

الدكتور عبد الصبور شاهين

دراسات الخفية

القياس في الفصحى - الدخيل في العامة

مؤسسة الرسالة



دراسات في الخوي

القياس في الفصحى - الدخيل في العامية

تأليف

الدكتور عبد القصور شاهين

مؤسسة الرسالة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

دراسات الخيرية
القياس في النص - الدليل في العامة

جميع الحقوق محفوظة
الطبعة الثانية
طبعة جديدة مزيّدة ومنقّحة
١٤٠٦ هـ - ١٩٨٦ م

مؤسسة الرسالة بيروت - شارع سوريا - بناية صمدي وصالحه
ماتف: ٣١٩٠٣٩ - ٢٤١٦٩٢ ص.ب: ٧٤٦٠ برقياً: بيوشران



مقدمة

كان كتابنا الماضي (في التطور اللغوي) دراسة لجانب من مشكلات تاريخ الفصحى، سواء في علاقتها بأخواتها في الفصيحة الحامية - السامية، أم في افتراضات العلماء للوضع الأصلي للألفاظ، من حيث الأحادية، أو الثنائية، أو الثلاثية، وألحقنا بذلك دراسة عن تطور الأصوات في الفصحى، وكان بحثنا عن كتاب سيويه بياناً لما تضمنه هذا الكتاب من حقائق سجلت وضع اللغة ودراساتها على عهد الأئمة المتقدمين، كما كشفت عما تعرضت له دراسة اللغة من تطور على يد من جاء بعدهم من المتأخرين.

والواقع أن تقديم أية مشكلة لغوية يفرض على صاحبه عبثاً ثقيلاً، ويلزمه بالكثير من الأناة والتروي. لأن أمر اللغة ومباحثها ليس كأمور القضايا الأدبية - مرناً طيعاً، بل إن بحوث اللغة توشك أن تصبح في حيز الأرقام والرموز، وهذه لا تدل إلا على علاقات محددة صارمة، ومن العسير التوصل إلى هذا المستوى في البحث اللغوي إلا بعد جهد جهيد.

وفي هذا الكتاب: (دراسات لغوية) يتيسر لنا أن نقدم بحثين، هما أيضاً من مشكلات تطور اللغة العربية:

أحدهما: عن (القياس في الفصحى)، وقد سبق أن نشر أصله في مجلة (عالم الفكر) التي تصدرها وزارة الإعلام بالكويت، في الجزء الثالث من المجلد الأول، وهو هنا ينشر بعد أن زاد كثيراً عن أصله، وطرحت

فيه بعض الآراء الجديدة في مواضعها، إسهاماً في توسيع قياس اللغة، وعوناً لها على مزيد من النجاح في مواجهة الضرورات الحضارية المعاصرة.

والثاني: عن مشكلة (الدخيل في العامية المصرية) وهو بحث قد استنفد جهداً كبيراً في جمع مادته، فقد بدأ هذا الجمع منذ ثلاث سنوات، وساعد فيه طلبة الفرقة الثالثة بكلية دار العلوم عام ١٩٧٣ - ١٩٧٤، بأن جمع كثير منهم مشكورين ما سنع لهم من ألفاظ أجنبية دخيلة على ألسنتهم وفي بيئاتهم، وتجمعت لدى تلك المجموعات، واقتضى تفريغها كثيراً من الوقت، والمثابرة، شارك فيه تلميذي السيد محمد يوسف - المعيد بالقسم حتى أمكن استصفاء خلاصتها، ثم رتبته المادة مع ما تجمع عندي من المراجع الكثيرة، وما أتيح لي أن أجده بوسائلتي الخاصة، حتى أصبحت في حجم معجم صغير، رأيت أن أنشره للمرة الأولى في تاريخ الدراسات عن العامية المصرية.

والواقع أنني عندما بدأت جمع هذه المادة لم أكن أتصور أن المشكلة بهذا الحجم، وقد كنت أطمع في العثور على بضع مئات من الألفاظ، فإذا نحن بعد انتهاء الجمع والترتيب أمام معجم حقيقي يضم الكثير من الدخيل على ألسنة العوام والمثقفين.

ولعلي قد استطعت أن أرصد اتجاهات دخول هذه الألفاظ وشيوعها على ألسنة الناس في هذه المرحلة الهامة من التطور الحضاري في مصر.

ومصر - على ما خلقها الله - معدن العروبة، وقلبها النابض، ولسانها الناطق، فإذا طفحت على سطح لغتها هذه الظاهرة الغريبة، فإن معنى ذلك أن العربية تتعرض لتطور كبير في سائر أوطانها، لا بد من رصد حركته، وتتبع مساره، وتحليل مغزاه، إسهاماً في خلق وعي لغوي لدى الجماهير، وخوضاً في مشكلة تجنبتها حتى الآن البحوث المتخصصة، وإن تناولتها بحوث عامة، أفدت منها الكثير، ولسوف يظهر أثرها خلال

بحث مشكلة الدخيل في العامية.

ولسوف يجد أبنائنا أن العمل اللغوي شاق، يقتضي قدراً كبيراً من الجدية، في المتابعة، والتناول، ولكنه عمل لذيق، يستهوي عشاق المعرفة، والمولعين بالكشف عن كل جديد.

وإني لأرجو أن أتلقى من القراء بعامة، ومن دارسي اللغة بخاصة ملاحظاتهم عن هذا البحث الجديد، ولا سيما جانب نسبة الألفاظ إلى لغاتها الأصلية، فكل ما قدمته في البحث وفي المعجم لا يعدو أن يكون إثباتاً لوجود الكلمة الشائعة على ألسنة العوام أو غيرهم - في لغة ذات علاقة تاريخية بالمجتمع العربي، واللسان العربي في مصر، ولا يعني ذلك أن هذه اللغة هي مصدر الأخذ والاقتراض، ولا أنها هي أصل الكلمة، فقد تكون واردة فسي لغات أخرى أصالة، ويكون وجودها فيما أشرت إليه اقتراضاً، وذلك أمر تتكفل بحسمه بحوث المعاجم الأجنبية التي تنص دائماً على تأصيل الكلمة في الإغريقية، وفي اللاتينية، حيث تتوفر لها معجم تاريخي غني.

وكل ما أتمناه أن يمن الله عليّ بأن يظل القلم في يدي مشرعاً لخدمة هذه اللغة العربية، الخالدة، ما دام النفس يتردد في صدري، وأن أعيش حتى أرى متنها حاملاً لكل مفاهيم الحضارة الحديثة، وصوتها متردداً في جنبات معاهدنا العلمية على اختلاف تخصصاتها، في المواقع التي تحتلها الآن اللغة الإنجليزية. ويومها سوف أشعر مع كل عربي أن لغتنا بدأت تشق بقوتها طريق التقدم المنشود.

والله يقول الحق، وهو يهدي السبيل؟.

القاهرة المحرم ١٣٩٦

يناير ١٩٧٦

عبد الصبور شاهين

القياس في الفصحى

مدخل إلى مشكلة القياس :

مفهوم القياس حمل مجهول على معلوم ، أو هو حمل غير المنقول على المنقول إذا كان في معناه ، وهو ضرورة يلجأ إليها الإنسان في جميع ظروف حياته ، ليحدد بها موقفه من الناس ومن الأشياء . فأنت تستطيع أن تحدد مسلكك تجاه صديق لك تجربته في عدة مواقف فوجدته مخلصاً غير ذي غرض ، فتلتزم جانب المودة معه ، لأنه يستحقها منك ، الآن وفي المستقبل ، من حيث حكمت على مسلكه المقبل بمسلكه المشاهد .

والقياس بهذا المفهوم يعتبر أساساً لكثير من أوجه النشاط الإنساني ، وبخاصة في ميدان العلوم الإنسانية ، فليس هدف علماء الاجتماع من وراء بحوثهم إلا بلوغ مرحلة من فهم أحوال المجتمع الإنساني ، بناءً على دراسة التطور التاريخي ، بحيث يمكنهم أن يتنبأوا بمسير الأحداث الإنسانية في المستقبل ، قياساً على سيرها خلال مراحل تطورها الماضي ، وغاية علم النفس تحليل السلوك تحليلاً يمكن العالم النفسي من تحديد مسلك الفرد في موقف معين ، في المستقبل ، بناءً على استجابته الماضية .

وهكذا موقفنا من اللغة ، ندرك أو نتعلم بعض حقائقها ، ثم تلعب أذواقنا اللغوية بقية الدور بوساطة القياس ، فنحمل ما نجهل على ما نعلم ، وقد يحدث خلال ذلك أن نخطئ القصد ، ولكن القياس يستمر في غيبة السماع ، لأن حركة اللغة ترفض التوقف ، حتى يأتي المدد من مصدر أو آخر .

وقياسنا اللغوي لا يقتصر على صوغ الكلمات فحسب، وإنما هو يقيس التعبيرات أيضاً، فالقياس على هذا يشمل جانب الكلمة المفردة، متصلاً بمجال التصريف، وجانب التركيب، متصلاً بمجال القواعد النحوية، التي تقاس بها صحة التراكيب.

والواقع أن تطبيقنا لقواعد اللغة، صرفية ونحوية، هو في جوهره قياس محض، قائم على ملاحظة أوجه التشابه أو التماثل بين ما تعلمناه، وما نراه للمرة الأولى، وحينئذٍ نحمل الجديد على ما سبق أن ألفناه، ونحن مطمئنون إلى أن مسلكنا سليم، تدعمه قواعد اللغة.

فقواعد اللغة ليست في الحقيقة سوى مقاييس، وضعت على أساس نسبة معينة من الاستعمال اللغوي الصائب، ولما كانت إمكانات الاستعمال اللغوي دائمة التجدد، فإن دور القواعد يصبح أساسياً لضبط حركة الاستعمالات الجديدة، وضمان عدم خروجها عن سنن الفصحى.

ولدراسة القياس نبدأ بالتعرف على آراء القدامى من علماء العربية، كمدخل طبيعي لفهم المشكلة، ثم نثني باستعراض آراء المحدثين منهم، وبخاصة الأستاذان الجليلان: الشيخ محمد الخضر حسين، والدكتور إبراهيم أنيس، ثم نقدم بعد ذلك دراسة لرأي اللغوي الكبير فرديناند دوسوسور، محاولين تطبيقه على مجال العربية الفصحى، مع حرصنا في كل ذلك على تسجيل ملاحظاتنا ومآخذنا - إن وجدت - في موضعها.

ولا نكون مغالين إذا قلنا: إن الحديث عن القياس اللغوي كان نتيجة اجتهاد الفقهاء والباحثين في علوم الشريعة أولاً، فقد كان هؤلاء أسبق من اللغويين في مناقشة قضيته، كمصدر من مصادر التشريع، بعد الكتاب والسنة والإجماع، وكان من منهج هؤلاء: إنهم إذا تناولوا بالحديث قضية من القضايا وأرادوا وضع تعريف لها، عمدوا إلى اللغة أولاً، ليؤسسوا على مفهومها التعريف الاصطلاحي، وهذا هو ما فعلوه في دراسة القياس، حيث وجدناهم يناقشون مفهومه لغة، في ضوء أمثلة شرعية أصولية، فحين جاء اللغويون إلى نفس المشكلة لم يجدوا أمامهم سوى كلام الفقهاء الذين سبقوهم، فتأثروا بطريقتهم،

ونقلوا عنهم، أو حاكوهم في منهجهم.

القياس لدى القدماء:

والسيوطي يعقد باباً يتحدث فيه عن مشكلة ثبوت اللغة بالقياس، ينقل فيه عن الكيا الهراسي قوله، في تعليقه «الذي استقرت عليه آراء المحققين من الأصوليين أن اللغة لا تثبت قياساً، ولا يجري القياس فيها»^(١) فالمسألة في نظره تخص المحققين من الأصوليين، وهم ذوو الرأي الذي ينبغي أن يؤخذ به في هذا المقام، على الرغم من أن القضية ذات صبغة لغوية، إلا أن العلاقة كما رأينا كانت في نظرهم وثيقة بين بحث اللغة ومبحث الاصطلاح، ومن ثم أصدروا هذه الفتوى، أو هذا الحكم الذي يقسم القضية إلى شطرين:

أولهما: ثبوت اللغة، بمعنى قبول المروي منها، وإثبات صحته، واعتباره أساساً في متن اللغة.

وثانيهما: خلق صيغ وكلمات جديدة، قياساً على هذا المروي القديم والثابت منها.

وقد نفى «الكيا» بناء على رأي المحققين من الأصوليين جواز قبول القياس في كلا الجانبين، ومقتضاه الوقوف عند السماع في جميع مسائل اللغة، قديمة ومتجددة، وبعبارة أخرى، اعتبار اللغة منحصرة في المروي المسموع، وهو قديم لا يحق لأحد أن يجري فيه قياساً، ودون أن يكون لها حق التجدد مع تجدد الحياة، وتنوع الحاجات، وتقلب مستويات الحضارة.

ولو جاز أن يمضي هذا الرأي إلى غايته لحملت هذه العربية الفصحى إلى المتحف منذ بعيد، على أنها من اللغات التاريخية، كالهيروغليفية واللاتينية، لكن الذي حدث كان عكس ذلك تماماً، فقد كانت اللغة تتجدد دائماً، على الرغم من هذه الآراء والمذاهب المعوقة، كانت تتخطاها مغضية غير مبالية بما عسى أن يقوله أصحابها، لأن التجدد أصبح قانون العربية منذ نزل القرآن، فكان نزوله أعظم تجديد حظيت به لغة من لغات البشر، ولا يظن أحد أن القرآن الذي نزل بلسان

(١) الزهر ١/ ٥٩.

عربي مبين، كان من الناحية اللغوية محصلاً لما استكن في هذا اللسان من بيان، فلقد كان القرآن ثورة لغوية إذا صدقنا العبارة؛ ثورة في ثروته اللفظية الخاصة، وفي عبارته الجديدة، وفي نسقه الجديد، كما كان كذلك من الناحية الموضوعية. واللغة التي تتسع لهذه الثورة في الألفاظ والمفاهيم لغة قادرة على التجدد بكل احتمالاته، وهو ما أدركه آخرون من الفقهاء الأصوليين، فقد قرر «الكيا» بعد ذلك أن محمد بن إدريس الشافعي قد عزى إليه القول بأن القياس يجري في اللغة، قال السيوطي: لم يدل على ذلك نص الشافعي، وإنما دلت عليه مسائله.

ومضى يصور المسألة على النحو التالي:

«أما أسماء الأعلام الجامدة، والألقاب المحضة فلا يجري القياس فيها، لأنه لا يفيد وصفاً للمسمى، وإنما وضعت لمجرد التعيين والتعريف. ولو قلبت فسميت زيداً بعمره، وعكسه لصح، إذ كل اسم منها لم يختص بمن سمي له لمعنى، حتى لا يجوز أن يعدل به إلى غيره، فليست هذه الصورة من محل الخلاف.

ولا يجوز أيضاً أن يكون محل الخلاف المصادر التي يقال: هي مشتقة من الأفعال، نحو ضرب ضرباً فهو ضارب. وقتل قتلاً فهو قاتل، فهذا ليس بقياس، بل هو معلوم ضرورة من لغتهم ونطقهم به على هذا الوجه.

ولكن محل الخلاف الأسماء المشتقة من المعاني، كما يقال في الخمر: إنه مشتق من المخامرة أو التخمر، فإذا سمي خمرأً من هذا الاشتقاق كان ما وجد فيه ذلك خمرأً، كالنبيذ وغيره»^(١).

فكان الشافعي بهذا التقسيم يحصر أولاً مجال القياس في تجديد اللغة، لا في روايتها، وهو ثانياً يجعل تجديد اللغة بالقياس في باب واحد وهو باب الإطلاق المجازي الذي دل عليه باشتقاق الأسماء من المعاني.

والملاحظ أن المثال المسوق لذلك من الأمثلة التي يستخدمها الأصوليون في إجراء القياس الشرعي، والشافعي إمام الأصوليين.

(١) المزهر ١/٦٠.

ويعضي الكيا ليناقدش هذا الرأي المعزو للشافعي، حاكاماً عليه بالبطلان، قال: وهذا عندنا باطل، والدليل عليه أن إجراء القياس في اللغة لا يخلو، إما أن يعلم عقلاً أو نقلاً، أما العقل فلا مجال له في ذلك، لأنه يجوز أن واضع اللغة قد قصد بهذا الاسم أن يختص بما سمي به، ويجوز أن يكون لم يقصد الاختصاص، بل يسمى به كل ما في معناه، وإذا كان الأمران جائزين في العقل لم يرجح أحدهما على الآخر من غير مرجح.

وإن كان بطريق النقل، فالنقل إما تواتر أو آحاد، أما التواتر فلا مطمع فيه، إذ لو كان لعلمناه، ولكان مخالفه مكابراً، وأما الآحاد فظن وتخمين لا يستند إلى أصل مقطوع به.

فإن قيل: فالأقيسة الشرعية كلها مظنونة ويعمل بها..

قلنا: تلك مستندة إلى سمعي مقطوع به في وجوب العمل، وهو إجماع الصحابة، وليس في قياس اللغة شيء من ذلك.

فإن قيل: فالمعنى الظاهر في موضوع الاشتقاق أصل يقاس عليه، فكل محل يوجد فيه ذلك المعنى ينبغي أن يجري عليه ذلك الاسم..

قلنا: قد بينا أن ذلك ظن وتخمين، لا يستند العمل به إلى أصل مقطوع به، فكيف يقاس عليه^(١)؟

ويستطرد السيوطي في ذكر آراء أخرى من مصادر أخرى؛ كلها تدور حول قبول القياس ورفضه، منها لأبي الفتح ابن برهان في كتاب (الوصول إلى الأصول)، ومنها لأبي شريح وطوائف من الفقهاء، ومنها لإمام الحرمين في (البرهان)، وللغزالي في (المنحول)، ولغيرهم.

وخلاصة الرأي أن المختار منع هذا الذي قال به الشافعي، لأن القياس الشرعي إنما جاز إثبات الأحكام به بالإجماع المتفق عليه، وليس فيما تنازعنا فيه إجماع، وليس المقصود من إثبات الاسم اللغوي إثبات الحكم، فإن القياس يجري

(١) الزهر ٦٠/١ وما بعدها.

في الأسامي اللغوية قبل الشرع، على رأي مثبت القياس في اللغة، ولأن المعنى في القياس الشرعي مطرد، وفي القياس اللغوي غير مطرد، فإن البنج لا يسمى خمرًا، وإن كان يخامر العقل، والدار لا تسمى قارورة، وإن كانت الأشياء تستقر فيها، والغراب لا يسمى أبلق، وإن اجتمع فيه السواد والبياض، فليس القياس الشرعي كالقياس اللغوي في المعنى^(١) إلخ.

وهذا الذي انتهوا إليه لإبطال القياس اللغوي بتأخير درجته عن القياس الشرعي، هو الذي نرى منه نحن آية ثبوته، وبرهان صلاحيته، إذ يجب فعلاً الفصل بين القياس الشرعي والقياس اللغوي، لأن المسافة بينهما واسعة، ووظيفة كل منهما تختلف عن وظيفة الآخر.

وإذا كان القياس الشرعي يؤدي إلى أن ينسحب حكمه بإطراد على جميع الحالات المماثلة، فإن القياس اللغوي لا يراد منه ذلك دائماً، لأن مجالاته تختلف من أصوات، إلى مفردات، إلى تراكيب، إلى دلالات وحسبه أن يجري في كلمة واحدة ليضيف إلى اللغة جزئية جديدة تغني بها، وتزداد ثروتها.

وما زلنا حتى الآن نعرض مناقشات الأصوليين في مسألة القياس، حتى لأخشى أن يظن أن أهل اللغة لا دخل لهم في مناقشة مثل هذه القضية اللصيقة بتخصصهم، وهو ما نرجو أن نزيله من الأذهان في هذا الموضع. ونختار على الأخص حديث رجلين من أعلام اللغويين، هما أبو الفتح عثمان بن جني، والحسين بن فارس، وكلاهما كان له حديث عن المشكلة بما يتفق مع معارفه واهتماماته. لكن تأصيل حديث اللغويين بعامة يقتضي النظر فيما روي عن أبي عمرو بن العلاء شيخ اللغة الأكبر، قال ابن نوفل: سمعت أبي يقول لأبي عمرو بن العلاء: أخبرني عما وضعت مما سميت عربية، أيدخل فيه كلام العرب كله؟... فقال: لا..

فقلت: كيف تصنع فيما خالفتك فيه العرب وهم حجة؟.

فقال: أحمل على الأكثر، وأسمي ما خالفني لغات.

(١) السابق.

والواقع أن تقعيد قواعد العربية قام على هذا المقياس الذي وضعه أبو عمرو في زمنه المتقدم على الخليل وسيبويه، ولا ريب أن أبا عمرو قد أقدم على صياغة قواعد كثيرة، حتى ليسأله السائل عن هذا الذي وضعه وسماه (عربية)، وكان نهجه هذا هو دستور البصريين في معالجتهم لمسائل اللغة؛ يعتمدون الروايات الكثيرة فيجعلونها أساس القياس، ويحكمون بشذوذ القليل أو للنادر، وهو موقف يجعلهم في نظر الأستاذ الدكتور أنيس أميل إلى القياس من الكوفيين، الذين بالغوا في الاعتزاز بالنص المسموع، فلم يتورطوا في وصف النادر من ألفاظه أو تراكيبه بالشاذ أو الرديء، أو المعيب، وخصوصاً حين يكون النص قرآناً أو في شعر قديم^(١).

فحين نقرأ كلام ابن جني نجده يقسم مادة اللغة إلى:

- ١ - مطرد سماعاً وقياساً، وهذا هو الغاية المطلوبة.
- ٢ - ومطرد في القياس، شاذ في الاستعمال، وذلك نحو: الماضي من يذر ويدع.
- ٣ - ومطرد في الاستعمال، شاذ في القياس نحو: استصوبت الأمر، ولا يقال: استصبت ومنه: استحوذ، واستنوق الجمل، ولا يقال: استحاذا واستناق.
- ٤ - وشاذ في القياس والاستعمال جميعاً، وذلك كأن نستعمل اسم المفعول من الفعل الذي عينه واو مثلاً على وجه التمام، فنقول: ثوب مصوون، والصواب: مصون.

ويعقب ابن جني على هذا التقسيم بقوله:

«واعلم أن الشيء إذا طرد في الاستعمال، وشذ عن القياس فلا بد من اتباع السمع الوارد به فيه نفسه، لكنه لا يتخذ أصلاً يقاس عليه غيره. ألا ترى أنك إذا سمعت: استحوذ واستصوب أديتهما بحالهما، ولم تتجاوز ما ورد به السمع بهما إلى غيرهما، ألا تراك لا تقول في: استقام: استقوم، ولا في: استساغ: استسوغ، ولا في استباع: استبيع، ولا في أعاد: أعود، لو لم تسمع

(١) طرق تنمية الألفاظ في اللغة/٢٣.

شيئاً من ذلك، قياساً على قولهم: أخوص الرمث (والرمث شجر ترعاه الإبل، وإخوصه أن يبدو فيه ورق ناعم كأنه خوصة).

«فإن كان الشيء شاذاً في السماع مطرداً في القياس تحاميت ما تحامت العرب من ذلك، وجريت في نظيره على الواجب في أمثاله، من ذلك امتناعك من «وذر وودع» لأنهم لم يقولوها، ولا غرو عليك أن تستعمل نظيرهما نحو: وزن ووعد، لو لم تسمعهما.

فأما قول أبي الأسود:

ليت شعري من خليلي ما الذي غاله في الحب حتى ودَّعه
فشاذ، وكذلك قراءة بعضهم «مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَى» فأما قولهم: ودع
الشيء يدع - إذا سكن - فأتدع، فمسموع متبع، وعليه أنشد بيت الفرزدق:
وعض زمان يا ابن مروان لم يدع من المال إلا مسحت أو مجلف
فمعنى (لم يدع) بكسر الدال: أي لم يتدع ولم يثبت. والجملة بعد (زمان) في موضع جر لكونها صفة له، والعائد منها إليه محذوف للعلم بموضعه، وتقديره: لم يدع فيه أو لأجله من المال إلا مسحت أو مجلف.

ويسوق ابن جني في آخر حديثه مثلاً آخر يقول: «ومن ذلك قول العرب: أقائم أخواك أم قاعدان؟ - هذا كلامها: قال أبو عثمان: والقياس يوجب أن تقول: أقائم أخواك أم قاعدهما؟ إلا أن العرب لا تقوله إلا - قاعدان - فتصل الضمير، والقياس يوجب فصله ليعادل الجملة الأولى^(١).

أمكن أن يكون كلام ابن جني هذا زيادة على ما قرره أبو عمرو بن العلاء قبله بقرنين تقريباً، اللهم سوى زيادة التفسير والتصنيف؟ وذلك بصرف النظر عن تطور النظرة إلى القياس، باعتبار أن ابن جني قد اعتمد من الشعر ما كان يرفضه أبو عمرو، فهو هنا يستشهد بقول الفرزدق، وكذلك فعل من قبله شيخه

(١) الخصائص ٩٩/١.

أبو علي الفارسي، حين ناقش الرواية الأخرى للبيت:

وعض زمان يا ابن مروان لم يدع من المال إلا مسحتاً أو مجلف

فحاول أن يخرجها على تقدير أن (مجلف) مصدر ميمي بمعنى (التجليف)، وليس اسم مفعول، وتقدير الكلام: (وعض زمان وتجليفه لم يدع من المال إلا مسحتاً)، ومع ملاحظة أن المسحت هو المستأصل الذي فني كله، ولم يبق منه شيء^(١).

وقد كان أبو عمرو يرفض أساساً هذا الشعر، ويصفه بالمولد، ويجعله عن مستوى الصبيان، ويكاد يأمرهم بروايته تدريباً لهم على تعاطي أقوال الشعراء ولسوف يأتي لذلك حديث فيما بعد.

غير أن لنا ملاحظة على هذا التقسيم الذي قدمه ابن جني للمقيس والمطرود والمسموع والشاذ، فإن ابن جني قد ذهب مع شيخه أبي علي الفارسي إلى أن (ما قيس على كلام العرب فهو من كلام العرب)، وإذا أدركنا ما يعنيه هذا القول من أنه لا فرق في نظرهما بين سابق عليهما ومعاصر لهما ما دام على حد المأثور عن العرب، ثم لاحظنا أن كل مسموع في اللغة شاذاً كان أو مطرداً - هو من كلام العرب - كدنا نلمح اضطراباً في ذكر ذلك التقسيم، الذي يبدو أنه يحمل معنى التردد في إطلاق القياس اللغوي، اللهم إلا إذا فسرنا مرادهما بأنها كانا يقصدان: (أن ما قيس على المطرد من كلام العرب فهو من كلام العرب)، وحينئذٍ ينتفي الاضطراب، ويكونان قد أفادا القضية بعداً جديداً هو إلحاق الفرع بالأصل، فهما لم يعتبراه - على حد تعبير أستاذنا الدكتور أنيس - مثل كلام العرب أو شبيهاً به، وإنما هو منه^(٢). وهو اتجاه يمنح القياس مفهوماً جديداً، غير تعقيد القواعد العامة، مفهوم استنباط شيء جديد في اللغة لم يسمع عن العرب، ولم يرو عنهم، على أساس ما روي^(٣)، مع ملاحظة كونه مقيساً مطرداً.

(١) الإنصاف ١/ ١٨٩.

(٢) طرق تنمية الألفاظ في اللغة/ ٢٥.

(٣) السابق/ ٢١.

وهذا المسلك من أبي علي وتلميذه زاد قطعاً على ما قرره الأصوليون، لأنه لم يقيد القياس فيقصره على ما كان من باب التعميم في إطلاق اللفظ، وإنما جعله قياساً رحب المناهج يجري في اللفظ، وفي التركيب، على نحو ما أطرده عن العرب، ولم يشذ في السماع.

بيد أن للمسألة وجهاً آخر يظهر حين نعرض للخلاف الذي كان بين وجهة نظر ابن جني وأستاذه أبي علي، وهما يريان ما كان يرى سيبويه وأستاذه الخليل، وبين وجهة نظر أبي الحسن الأخفش، ذلك الذي كان - فيما يبدو - أكثر جرأة، وأعظم توسعاً في القياس.

فالمازني - كما يذكر ابن جني في شرحه كتاب (التصريف) للمازني - ينقل عن أبي الحسن: الأخفش «أنه كان يميز أن تبني على ما بنت العرب، وعلى أي مثال سألته، إذا قلت لي: ابن من كذا مثل كذا، إن لم يكن من أمثلة العرب، ويقول: إنما سألتني أن أمثل لك، فمسألتك ليست بخطأ، وتمثيلي عليها صواب.

وكان الخليل وسيبويه يأبيان ذلك، ويقولان: ما قيس على كلام العرب فهو من كلامهم؛ وما لم يكن في كلام العرب فليس له معنى في كلامهم، فكيف تجعل مثلاً من كلام قوم ليس له في أمثلتهم معنى؟.

وهذا هو القياس، ألا ترى أنك إذا سمعت: قام زيد - أجزت أنت: ظرف خالد، وحق بشر، وكان ما قسته عربياً، كالذي قسته عليه، لأنك لم تسمع من العرب، أنت ولا غيرك، اسم كل فاعل ومفعول، وإنما سمعت بعضاً فجعلته أصلاً، وقست عليه ما لم تسمع، فهذا أثبت وأقيس إن شاء الله.

والفرق بين رأي الأخفش ورأي سيبويه هو الفرق بين السليقة والصنعة، فسيبويه يرى أن (الكلام)، أي النثر، هو الأصل الذي يمكن أن يقاس عليه، فالقياس جار عنده في التراكيب، أما الأخفش فقد كان يرى جواز القياس في الأبنية، ومعنى ذلك أن يعامل أصل لغوي من حيث الاشتقاق معاملة أصل آخر، مع أن ما روي عن العرب هو اختلافهما، أي: أنها ليسا من باب واحد.

قال أبو الفتح ابن جني : «القول في هذا الخلاف - ما ذهب إليه سيويه» .
وقال الفارسي : «والقياس ألا يجوز إلا أن تبنى على أمثلة العرب، لأن في بنائك
إياه إدخالاً له في كلام العرب» .

ويستطرد ابن جني قائلاً : «ألا ترى أنه ليس في كلامهم مثل : جعفر،
بكسر الفاء، ولا مثل : جعفر - بضمها، ولم يمتنع منه لأنه مستثقل، بل رفض
رفضاً، وليس لأحد أن يقول : هلا جاء في الأمثلة ما لم يجيء؟ لأن هذا كان
يكون باباً غير مدرك، وإنما سبيله أن يذكر ما جاء، ويضرب عما لم يجيء فلا
يذكر، إلا أن يكون امتناعهم منه لعله، لأنك إنما تفسر أحكام لغتهم، لا ما لم
يجيء عنهم، ولأنك لو ذهبت تذكر أحكام ما لم يجيء لكنت قد شرعت في تفسير
ما لم ينطق به عربي، وكان ذلك يكون تخليطاً وهوساً، لأن فيما خرج إلى الوجود
شغلا عما هو باقي في العدم، إلا ما علته في الامتناع من النطق به قائمة، فإن مثل
ذلك يسأل عنه»^(١) .

فها نحن أولاء أمام مذهبين، أحدهما شاطح إلى حد البناء على أي مثال
نطقت به العرب، والآخر ملتزم بالقياس على المسموع من كلامهم، دون محاولة
الوقوف أمام ما هو في حيز العدم .

ولقد مضت تطبيقات المذهب الأول إلى حد الافتراض والاعتساف،
فجاءت منه تدريبات في التصريف تحمل كثيراً من السماجة والثقل .

ومن ذلك أنك : (لو بنيت من «الآءة» مثل : مطمثن، على تمثيل أنه لو
جاء، كيف كان يكون سبيله، لقلت : مؤولبي، مثل : معوعيع، تبنيه على
الأصل، لأن أصله «مطمأنن»، وأصل هذا : مؤوئيء، بوزن : معوعع، فقلبت
الهمزة الوسطى ياء، لتفصل بين الهمزات، كما قلت في مثل : (اطمأن) من
قرأت : اقرأياً)^(٢) . . إلخ .

(١) المنصف شرح التصريف - لابن جني - تحقيق الأستاذين إبراهيم مصطفى وعبدالله أمين - ج ١
ص ١٨١ .

(٢) المنصف ٩٩/٣ .

وهذا المثال غني عن أي تعليق، وهو ليس سوى عينة من اتجاه شاع في تأليف المتأخرين، ممن تبنا مذهبهم، فإذا هم يحيلون النحو والصرف ميداناً للافتراض، والتقدير، ولم تفلح محاولة ابن جني نقد هذا المسلك، ولا ارتد أصحابه إلى حدود المسموع المروي عن العرب، كما رأى من قبله الفارسي وسيبويه والخليل.

إلى أن جاء ابن مضاء الأندلسي فتبع هذا القياس التعسفي، وانتقد النحاة الذين قالوا به، ومن ذلك نقده لباب التنازع قال: تقول: (أعلمت وأعلمني زيد عمراً منطلقاً) على التعليق بالثاني، وعلى التعليق بالأول: (أعلمت وأعلمني إياه زيدا عمراً منطلقاً)، وفي الثانية: (أعلمت وأعلمنيهما إياهما الزيدان العمرين منطلقين)، وفي الجمع: (أعلمت وأعلمنيهم إياهم الزيدان العمرين منطلقين) تقدير الكلام: (أعلمت الزيدان العمرين منطلقين، وأعلمونيهم إياهم)، قال: ورأيت في هذه المشكلة وما شاكلها: أنها لا تجوز، لأنه لم يأت لها نظير في كلام العرب، وقياسها على الأفعال الدالة على مفعول به واحد - قياس بعيد، لما فيه من الأشكال بكثرة الصمائر والتأخير والتقديم.

ويقول ابن مضاء تعليقاً على قياس أبنية لم تسمع على طريقة الأخفش «وهذا في مسألة واحدة، فكيف إذا أكثر من هذا الفن، وطال فيه النزاع، وامتدت فيه أطناب القول، مع قلة جداه، وعدم الافتقار إليه، والناس عاجزون عن حفظ اللغة الفصيحة الصحيحة، فكيف بهذا المظنون المستغنى عنه»^(١).

على أن كلام ابن مضاء لا يعني أنه يرى عدم الصورة الأصلية للتنازع من كلام العرب، وهي (ضربت وضربني زيد)، فهذا تركيب وارد قطعاً على ألسنة الناس، وهو جدير أن يكون موضع قياس، ولكن المعارض عليه هو تركيب تلك العبارات المصنوعة، وغير العملية، مما يشغل الناس عن الاهتمام بجوهر القضية، وهو حفظ اللغة الفصيحة الصحيحة، ليتشاغلوا بما هو من باب المظنون والمتكلف المصنوع.

(١) انظر كتاب أصول النحو العربي - للأستاذ الدكتور محمد عيد - ص ١٠٢.

ونترك هذه القضية إلى ابن فارس، لنجد عنده اتجاهات أخرى في معالجة قياس اللغة، فهو يقرر أن أهل اللغة أجمعوا، إلا من شذ منهم، أن للغة العرب قياساً، وأن العرب تشتق بعض الكلام من بعض، وأن اسم الجن مشتق من الاجتنان^(١).

وهنا نجد أن القياس يطلق عنده - كما قال الأستاذ عبد السلام هارون في تقديمه لمقاييس اللغة - على (الاشتقاق الكبير)، الذي يرجع مفردات كل مادة إلى معنى، أو معان تشترك فيها هذه المفردات.

ويزيد الأستاذ هارون المشكلة بياناً فيقول: «وابن فارس لا يعتمد إطار القياس في جميع مواد اللغة، بل هو ينبه على كثير من المواد التي لا يطرد فيها القياس، كما أنه يذهب إلى أن الكلمات الدالة على الأصوات وكثيراً من أسماء البلدان ليس مما يجري عليه القياس»^(٢).

واقراً إلى جانب ذلك قول ابن فارس: «إن للغة العرب مقاييس صحيحة، وأصولاً تنفرع منها فروع، وقد ألف الناس في جوامع اللغة ما ألفوا، ولم يعربوا في شيء من ذلك عن مقاييس من تلك المقاييس، ولا أصل من الأصول»^(٣).

وبذلك يتضح لنا معنى القياس عند ابن فارس، فهو ليس حل مجهول على معلوم، ولكنه المناط الدلالي الذي تعرض عليه جميع الاستعمالات الواردة على ما يتضمن في صورته، مادة الكلمة، فهو إذا صح القول: (قياس دلالي)، لا صرفي ولا نحوي، كما قصد به الأصوليون واللغويون من قبل.

وربما اتضحت وجهة النظر هذه ببعض الأمثلة نسوقها من معجم مقاييس اللغة. فمثلاً: قال، في مادة (به): «الباء والهاء والراء أصلان، أحدهما: الغلبة والعلو، والآخر وسط الشيء».

(١) الصاحبي/ ٦٧.

(٢) مقدمة مقاييس اللغة.

(٣) مقاييس اللغة ١/ ١.

فهذا مقياس عام أو مناط يقاس إليه ما يجيء من صور هذه المادة للدلالة على معان تدخل ضمن هذا الإطار، يقول ابن فارس: «فأما الأول فقال أهل اللغة: البهر: الغلبة، يقال: ضوء باهر، ومن ذلك قولهم في الشتم: بهراً، أي غلبة.. والعرب تقول: الأزواج ثلاثة: زوج بهر، وزوج دهر، وزوج مهر، البهر يقال للذي يبهر العيون بحسنه، ومنهم من يجهل عدة للدهر ونوائبه، ومنهم من ليس فيه إلا أن يؤخذ منه المهر.. وأما الأصل الآخر فقولهم لوسط الوادي، ووسط كل شيء: بهرة، ويقال: إبهاراً، الليل، إذا انتصف، والأباهر: في ريش الطائر، ومن بعض ذلك اشتقاق اسم بهراء، فأما البهار الذي يوزن به فليس أصله عندي بدوياً».

ولعل مطالعة مادة (قوس) تزيد الأمر جلاءً من وجهة نظر ابن فارس، فقد قرر أن «القاف والواو والسين أصل واحد يدل على تقدير شيء بشيء، ثم يصرف فتقلب واوه ياءً، والمعنى في جميعه واحد، فالقوس، الذراع، وسميت بذلك لأنه يقدر بها المذروع، وبها سميت القوس التي يرمي عنها، قال الله تعالى: (فكان قاب قوسين أو أدنى) قال أهل التفسير: أراد ذراعين. والأقوس: المنحنى الظهر، وقد قوس الشيخ: أي: انحنى كأنه قوس، وتقلب الواو لبعض العلل ياءً فيقال: بيني وبينه قيس رمح أي: قدره، ومنه: القياس، وهو تقدير الشيء بالشيء، والمقدار: مقياس، تقول: قايست الأمرين مقايسة وقياساً. وما شذ في هذا الباب: القوس: ما يبقى في الجلة من النمر، والقوس: نجم، والمقوس: المكان يجري منه الخيل يمد في صدورهما بذلك الحبل لتساوي، ثم ترسل، فأما القوس فصومعة الراهب، وما أراها عربية».

وإذا فمفهوم القياس عند اللغويين كان يعني شيئاً أوسع بكثير مما هو عند الأصوليين، وهو فرق طبيعي، إذ كان القياس عند أهل الشرع مرتبطاً باستنباط حكم في غيبة النص الصريح، وبحيث يتفق هذا الحكم مع المبادئ المقررة في الكتاب والسنة والإجماع. أما أهل اللغة فلم يجدوا أنفسهم ملزمين بمراعاة هذه الاعتبارات.

(رواية اللغة)

ولا بدّ لنا لنكمل الصورة التي بدأناها أن نعرض جانباً من تفكير هؤلاء المتحدثين في مشكلة القياس، ونعني به جانب (نقل اللغة)، فقد وجدنا أن رجال الأصول يتحدثون عن المتواتر وعن الآحاد، فيما يمكن أن يقاس عليه، والمتواتر نادر لا مطمع في نواله، والآحاد ظني، وتحمين لا يستند إلى أصل مقطوع به، على حين استند الآحاد في الأدلة الشرعية إلى إجماع يسمح باتخاذ أصل للقياس، وكل ذلك مضى.

والقارئ لحديث أبي البركات الأنباري عن درجات نقل اللغة وروايتها^(١) يدرك إلى أي مدى حرص هؤلاء القدامى على توثيق المادة اللغوية، واضعين نصب أعينهم ارتباط هذه المادة بنصوص مقدسة، هي في الوقت نفسه إسناد لما تحوي من ألفاظ وتراكيب. فإذا عني الفقهاء من هذه النصوص بفحواها كان اهتمام أهل اللغة بمحتواها من مادة اللغة. ولذلك لم تكن الحاجة إلى توثيق الرواية لدى اللغويين بأقل مما هي لدى الفقهاء والمتحدثين.

لكن درجات النقل اللغوي لم تتنوع كشأنها لدى المتحدثين، فهؤلاء قد وجدت لديهم أنواع كثيرة ذات ألقاب مختلفة كالآحاد والغريب والمرسل والمنقطع والمتصل والمرفوع، وبعض ذلك موجود في نقل اللغة. وقد جعل أهل اللغة النقل درجتين:

(١) الزهر ١/ ١١٣.

الأولى: نقل التواتر، وهو لغة القرآن، وما تواتر من السنة، وكلام العرب، وهذا القسم دليل قطعي من أدلة النحو، يفيد العلم.

واختلف العلماء في ذلك العلم، فذهب الأكثرون إلى أنه ضروري، واستدلوا على ذلك بأن العلم الضروري هو الذي بينه وبين مدلوله ارتباط معقول، كالعلم الحاصل من الحواس الخمس: السمع، والبصر، والشم، والذوق، واللمس، وهذا موجود في خبر التواتر، فكان ضرورياً.

وذهب آخرون إلى أنه نظري واستدلوا على ذلك بأن بينه وبين النظر ارتباطاً، لأنه يشترط في حصوله نقل جماعة يستحيل عليهم الاتفاق على الكذب، دون غيرهم، فلما اتفقوا علم أنه صدق.

وزعمت طائفة أنه لا يفضي إلى علم البتة، وتمسكت بشبهة ضعيفة، وهي أن العلم لا يحصل بنقل كل واحد منهم، فكذلك بنقل جماعتهم، وهذه شبهة ظاهرة الفساد.

ومن اللغة المتوترة ما لا يكون قرآناً، وذلك كأسماء الشهور والأيام، والربيع والخريف، والقمح والشعير، والأرز، وكثير من أسماء الفاكهة والخضر، والزبد والسمن والعسل، وكثير من أسماء الطيور والحيوانات كالذجاج والأوز، والنعام، والحمام، والقمري، والعندليب، والكروان، والضفدع، والثعلب، والفهد والأرنب، والظبي، والدب.

وتصف المعجمات هذه المادة المتواترة بالصحة، والعربية والتواتر على السنة الخلق من زمن العرب إلى الوقت الحاضر.

ولا ريب أن تواتر هذه الألفاظ إنما جاء من قبل ورودها في كثير من نصوص اللغة، شعراً ونثراً، كما جاء من جريانها على الألسنة للتعبير عن معانيها المعروفة.

والثانية: نقل الآحاد، وهو ما تفرد بنقله بعض أهل اللغة، ولم يوجد فيه شرط التواتر، وهو دليل مأخوذ به.

واختلفوا في إفادته، فذهب الأكثرون إلى أنه يفيد الظن، وزعم بعضهم أنه يفيد العلم، وليس بصحيح لتطرق الاحتمال فيه.

وإذا كان من مشكلات التواتر صعوبة تحقيقه، من حيث الإجماع على معنى النص، أو من حيث ضمان عدالة الرواة، طبقة طبقة، وهي مشكلات يمكن مناقشتها والتخفيف من حدتها - فإن من مشكلات الآحاد أن رواته مجروحون غير سالمين عن القدح. ويضرب السيوطي فيما نقله عن الإمام الرازي أمثلة على هذا النوع من الجرح ما ذكر من أن مصادر النصوص القديمة أكثرها قد تعرض للقدح، فكتاب سيبويه إمام البصريين قدح فيه أهل الكوفة، وكتاب العين خليل بن أحمد قدح فيه الجمهور من أهل اللغة.

ولقد تكون هنالك روايات لبعض الغريب من اللغة، لا يعلم أحد من أقر بها واستعملها غير راويها، كما ذكر ذلك عن ابن أحرر الباهلي، وكما روي عن رؤية وأبيه، أنها كانا يرتجلان ألفاظاً لم يسمعاها، ولا سبقا إليها.

غير أن شأن الأفراد الرواة في باب اللغة غيره في باب الحديث الشريف، فمن المقرر في علم الجرح والتعديل أن أحوال الراوي تدرس دراسة تتبعية طوال حياته، للاستيثاق من ضبطه وأمانته وعقله ودينه، أما في الرواية اللغوية فقد وجدناهم بعد أن اشترطوا في الرواة الثقة والصدق والأمانة يميزون الأخذ عن الصبيان، كما أجازوا رواية أشعار المجانين من العرب، حيث لا يحتمل إرادة الكذب أو التلبيس، وحيث توجد اللغة فطرية غير مفتعلة.

والواقع أن الرواية اللغوية تختلف عن رواية الحديث في أمر جوهري؛ هو أن المقصود بها توثيق الكلمة، أو التركيب، دون نظر إلى الحكم الوارد في النص، أكان صواباً، أم خطأ.

ومن المسلم به أن النص الذي ينطقه راو من الرواة هو في الحقيقة جزء من لغته التي يحس بمعانيها سليقة، ولا يتردد في استعمالها متى اقتضاه موقف أن يستعملها. بخلاف المحدث الذي يحاول نقل ما سمعه، محافظاً على أداء المعنى، ملاحظاً في نفس الوقت اتفاق ما يرويه مع مرويات أخرى أو مخالفته لها في الحكم، ومعتمداً في الوقت نفسه على الحفظ الضابط.

ومن ثم لم يكن من المستساغ ابتداءً اشتراط هذه الشروط الضيقة، اللهم إلا على سبيل التشبه بأهل الحديث والقراءات، وتأثراً بمنهجهم، وربما لتوفير نوع

من المهابة لصناعة اللغة.

لكن هنالك ما يعتذر به في هذا الصدد عن هذه المبالغة في اشتراط صفات العدالة وغيرها في رواة اللغة، إذ يبدو أن بعض الرواة من الأعراب كان احتراف صناعة النصوص غير الصحيحة، يحشوها بالغريب من الألفاظ، وهو ما سبقت الإشارة إليه منسوباً لابن أحرر ورؤية والعجاج. ومنهم من أخذ يضع أشعاراً ينسبها إلى شعراء سابقين، على حين أن أهل الشعر لا يقرونها، ولا يعترفون بصحتها، فكان هذا التشدد منهم في مواجهة موجة من التزييف توشك أن تضر بمتن اللغة.

ومن ناحية أخرى نرى أن هذا التشدد في الاشتراط لرواية اللغة كان في عصر يعتمد على الرواية والمشافهة في تلقي النصوص، عصر لم تشع فيه الكتابة، ولا انتشرت فيه مهارة تأليف الكتب بصورة يعتمد عليها، وهو ما نجد أمره ميسوراً بعد ذلك، حين استقر أمر اللغة، في مجموعة من المعاجم التي سجلت متن اللغة، معتمدة على النصوص الممحصة، والروايات الموثقة، وبذلك انتهى دور هذا الاشتراط بانتهاء وظيفته تقريباً.

وحسبنا أن نقراً قول الخليل بن أحمد: «إن النحارير ربما أدخلوا على الناس ما ليس من كلام العرب، إرادة اللبس والتعني^(١)» - ليرز لنا اعتبار كان يوجب عليهم التشدد في تلقي نصوص اللغة، فقد كان بعض أصحاب الحذق والمهارة في اللغة يدسون في بعض النصوص ما ليس من لسان العرب تظاهراً بالمهارة، أو امتحاناً لعقول الدارسين، وإلباساً على طلاب اللغة، يقول ابن فارس تعليقاً على هذا الكلام: «فليتحر آخذ اللغة أهل الأمانة والصدق، والثقة والعدالة، فقد بلغنا من أمر بعض مشيخة بغداد ما بلغنا^(٢)».

ولذلك لا نستغرب حين نجد في مصطلحاتهم وصف الرواية اللغوية بالإرسال والانقطاع، وليس استعمال هذين المصطلحين مراعى فيه إلا مصدر النص، لا أنه مرسل عن النبي ﷺ، أو منقطع السند إليه، فلسنا بصدد رواية

(١) المزهر ١/١٣٨.

(٢) السابق.

حديث نبوي، وإنما هي رواية نصر لغوي قد يكون مصدره أعرابياً معروفاً، أو مجهولاً.

كما نجد لديهم تفصيلات كثيرة في طرق الأخذ والتحمل:
وأولها: السماع، وهو بطبيعة الحال أساس تلقي اللغة، أية لغة، لكن له درجات.

وثانيهما: القراءة على الشيخ.

وثالثهما: السماع على الشيخ بقراءة غيره، بحيث يقول: قرئ على الشيخ وأنا أسمع.

ورابعها: الإجازة، وذلك في الكتب والأشعار المدونة.

وخامسها: المكاتب، بأن يعتمد أحد الأئمة شعراً أرسل إليه كتابة.

وسادسها: الوجادة: كأن يقول أحد العلماء: وجدت في كتاب أبي كذا^(١).

وحسبك بهذا كله تفرقة بين درجات النقل والرواية وهي تفرقة تدل على منتهى الأمانة والتحديد.

(١) السابق ١٤٤/١ وما بعدها.

القياس في دراسات المحدثين

ومن دارسي القياس حديثاً العالم اللغوي المجتهد الشيخ محمد الخضر حسين (شيخ الأزهر الأسبق)، وقد بدأ يعالج هذه المشكلة منذ عهد بعيد (حوالي عام ١٩٢٠ م) في مجموعة من المقالات، نشرت في كتاب عام ١٩٣٤ بعنوان: (القياس في اللغة العربية).

وقد حاول أن يحصر من أول الأمر احتمالات القياس، على ما جرت به محاولات السلف، فوجدها أربعة أضرب^(١).

أحدهما: حمل العرب أنفسهم لبعض الكلمات على أخرى، وإعطاؤها حكمها، لوجه يجمع بينهما، كما يقال: أعرب الفعل المضارع قياساً على الاسم، لمشابهته له في احتمال له لمان لا يتبين المراد منها إلا بالإعراب، وكما يقال: دخلت الفاء خبر الموصول في نحو قولهم: (من يأتيني فله درهم) قياساً للموصول على الشرط، لمشابهته إياه في إفادة العموم.

وكما يقال: نصبت (لا) النافية للجنس الاسم، ورفعت الخبر قياساً على (إن) لمشابهتها إياها في التوكيد، فإن (لا) لتأكيد النفي، كما تأتي (إن) لتوكيد الإثبات.

ثانيهما: أن تعتمد إلى اسم وضع لمعنى يشتمل على وصف يدور معه الاسم

(١) القياس في اللغة العربية/٢٥ وما بعدها - الطبعة الأولى - المطبعة السلفية.

وجوداً وعدمًا، فتعدى هذا الاسم إلى معنى آخر تحقق فيه ذلك الوصف، وتجعل هذا المعنى من مدلولات ذلك الاسم لغة.

ويضرب لهذا النوع مثلاً: إطلاق اسم (الخمر) وهو الموضوع للمعتصر من العنب، حين يخامر العقل - على المعتصر من غير العنب إذا إذا تحقق فيه مخامرة العقل أيضاً.

وإطلاق اسم (السارق) وهو الموضوع لمن يأخذ مال غيره من الأحياء خفية من حرز مثله - على (النباش) - الذي يأخذ ما على الموق من أكفان.

ويقول الشيخ الخضر: «وهذا الضرب من القياس هو الذي ينظر إليه علماء أصول الفقه، عندما يتعرضون لمسألة: هل ثبت اللغة بالقياس؟».

ثالثها: إلحاق اللفظ بأمثاله في حكم ثبت لها باستقراء كلام العرب، حتى انتظمت منه قاعدة عامة، كصيغ التصغير، والنسب، والجمع. وأصل هذا أن الكلمات الواردة في كلام العرب على حالة خاصة يستنبط منها علماء العربية قاعدة تحول المتكلم الحق في أن يقيس على تلك الكلمات الواردة ما ينطق به من أمثالها.

رابعها: إعطاء الكلمة حكم ما ثبت لغيرها من الكلم المخالفة لها في نوعها، ولكن توجد بينهما مشابة من بعض الوجوه، كما أجاز الجمهور ترخيم المركب المزجي قياساً على الأسماء المنتهية بتاء التانيث. وكما أجاز طائفة حذف الضمير المجرور العائد من الصلة إلى الموصول متى تعين حرف الجر، قياساً على حذف الضمير العائد من جملة الخبر إلى المبتدأ، فتقول: (قضيت الليلة التي ولدت في سرور)، أي: ولدت فيها، كما جاز لك أن تقول: (هذا الكتاب تساوي الورقة درهماً) أي: الورقة منه بدرهم.

ومن هذا التحديد يتضح لنا عدة أمور:

أولها: أن القياس في نظر الشيخ الخضر يجريه العربي القديم، كما يجريه الأصولي والنحوي، ولكن لكل منهما مجالاً، فمجال العربي، وهو صاحب اللسان، هو الضرب الأول، ومجال الأصولي هو الضرب الثاني، ومجال النحوي الضربان الأخيران.

ثانيها: أن القياس قد يكون في الشكل، وقد يكون في الدلالة: فمن الأول، إلحاق المضارع بالاسم وفي الإعراب، ودخول الفاء على خبر الموصول قياساً على الشرط، وحذف الضمير العائد من الصلة إلى الموصول متى تعين حرف الجر، قياساً على حذف الضمير العائد من جملة الخبر إلى المبتدأ.

ومن الثاني: قياس الأصوليين السابق ذكره.

ثالثها: أن الهدف من قياس الشكل طرد قاعدة معينة في مجال تصريف الكلمة أو تركيب الجملة، والهدف من قياس الدلالة خلق استعمالات جديدة لكلمات اللغة، أي: توسيع الدلالة الضيقة.

والواقع أن ما جعله الشيخ الخضر خاصاً بالعرب أنفسهم في الضرب الأول من القياس لا تنهض الأمثلة المسوقة بتفسيره على نحو ما أراد المؤلف، لأن من المؤكد أن العربي القديم لم يستشعر هذا التشابه المفترض بين المضارع والاسم، ليطرد في الأول قاعدة الإعراب، وإنما ذلك شيء لاحظته النحويون من تتبعهم لاستعمالات المضارع، ومحاولتهم تعليل خروجه على قاعدة البناء في الأفعال، فألحقوه بالأسماء في العلة، وكذلك قياس فاء خبر الموصول على فاء جواب الشرط.

وأيضاً تعليل عمل (لا) التي تنفي الجنس عمل (إن) بأن كليهما تفيد التوكيد، مع فارق أن (لا) لتأكيد النفي، و(إن) لتأكيد الإثبات، فقد أثبت القدماء تفرقة بين (لا) و(إن) تضعف وجه الشبه بينهما عملاً، وذلك أن (لا) غير عاملة في الخبر، بخلاف (إن)، أو أن (لا) ركبت مع الاسم النكرة بعدها فصارت شيئاً واحداً، أما (إن) فإنها لا تتركب مع الاسم بعدها^(١).

وبذلك يظهر أن هذه الأمثلة القياسية هي من صنع النحاة، لا من وضع العرب أنفسهم، فقد نطق العرب باللغة، دون أن يكون منهم أدنى ملاحظة تقيس ظاهرة نحوية على أخرى، وإنما هي السليقة وحسب.

(١) الإنصاف ١/١٩٥.

ثم هذا الضرب الذي خصه الأستاذ الخضر بالأصوليين، أليس فحواه توسيع الدلالة في بعض ألفاظ اللغة، لتشمل مجموعة من الإطلاقات الجديدة على أساس مجازي؟ ..

ومثل هذا العمل اللغوي يمارسه الأصوليون، وغير الأصوليين، متى لوحظت العلاقة المجازية التي تربط بين مفهوم ذي لفظ موضوع، ومفهوم آخر جديد يحتاج إلى لفظ يدل عليه. ومن هذا القبيل إطلاق ألفاظ: (قطار، وسيارة، وطائرة)، وسائر ما يدل على المفاهيم المستحدثة في اللغة، فقد اكتسبت هذه الألفاظ معانيها الجديدة بوساطة توسيع الدلالة على أساس مجازي، ومن البين أن هذا التوسيع لم يقم به الأصوليون.

على أن الشيخ لم يقف عند هذين الضربين من القياس، وإنما خص الضربين الآخرين بدراسة مستفيضة، على أساس أن أولهما يقوم على التشابه الكامل بين المقيس والمقيس عليه، فاستحق المقيس الحكم الذي ثبت للمقيس عليه، كتصغير الثلاثي قياساً، والنسب إلى الأسماء، وجمعها جمع تكسير، أو جمعاً سالماً. . إلخ.

وعلى أساس أن ثانيهما يخص الكلمة التي توجد بينها وبين غيرها مشابهة من بعض الوجوه، وهذين الضربين من باب القياس الشكلي الذي أشرنا إليه من قبل، وقد خص الشيخ القياس القائم على التماثل باسم (القياس الأصلي)، واختار للثاني اسم (قياس التمثيل) للفرقة بينهما، ثم مضى في تتبع الفروع اللغوية، ليثبت وجود هذين النوعين من القياس.

ومن الواضح في هذا التقسيم أنه مشتمل على مفهومي القياس، من حيث هو تطبيق قاعدة على أفرادها، ومن حيث هو استنباط جديد على ضوء قديم، وإن جعل القاعدة في كلا الموقفين هي الأساس.

ويأتي أخيراً ضمن المواقف الممتازة ما كتبه الأستاذ إسماعيل مظهر في كتابه (تجديد العربية)، وهو بحث يستهدف أن تصبح العربية وافية بمطالب العلوم

والفنون، وقد تعرض لمشكلات العربية أمام الضرورات التعبيرية الجديدة، وكيف ينبغي أن تشترع لها نظم لغوية جديدة تعينها على التخلص من الجمود، ومواصلة السير في طريق التقدم.

وقد عانى المؤلف، وهو من المتخصصين في المعاجم - عندما كان يحاول أن يضع أمام المصطلحات الإنجليزية مقابلاتها العربية، وبخاصة في ميادين العلوم، كالنبات، والحيوان، فوجد أن أمام العربية وسائل ثرية، يمكن أن تمدها بالكثير من المصطلحات، إذا أحسن القوامون عليها استعمال هذه الوسائل، وهي منحصرة في (التعريب، والنحت، والاقتباس).

والذي يعيننا من دراسته هذه هو (الاقتباس)، الذي لا يتطابق معناه ابتداءً مع مفهوم (القياس) السابق تقريره، ولنتركه يحدد فكرته التي يراها جديدة، لا تتفق وما ذهب إليه السابقون، ومن يواليهم من المحدثين، قال:

«جمدت اللغة العربية بتعنت اللغويين، فإن القول بقياسة الصيغ وسماعيتها بنسبة الكثرة والقلة، وبالرغم من أنها صيغ سمعت من عرب أصلاء - قد أصاب اللغة بجمود لم يبلغ الشعور بقسوته قدر ما بلغ في زماننا، ولم يأنس جيل من أبناء العربية بمقدار أثره في تقييد أساليبهم العلمية، قدر ما أنس جيلنا هذا، فإن أكثر الصيغ التي وردت منها أسماء النبات والحيوان صيغ سماعية، ومعنى أنها سماعية: أنه ممنوع عليك أن تقيس عليها، وأن تصوغ على غرارها أسماء جديدة، تدل على حيوان أو نبات لم يذكره العرب، على قلة ما تستطيع أن تعين من أشخاص الحيوان والنبات التي ذكرها العرب، لضعف التعاريف أو فقدانها بته، فلم يبق أمام الواضعين للأسماء الجديدة إلا الصيغ القياسية، وهي قليلة مقيسة بالعدد الوافر الذي ورد في كلام العرب، من الصيغ التي اعتبرها اللغويون سماعية. وما هذه القيود الثقيلة التي لا مبرر لها إلا مسألة إحصائية قيدت اللغة، وقيدت الواضعين بقيود، وصفدتهم بأغلال هي السر الوحيد فيما يقال عن عجز اللغة العربية عن مجازة اللغات الأخرى، في وضع الأسماء الدالة على الأشياء الحديثة، ذلك في حين أن إجازة الصوغ على تلك الصيغ التي قيل: إنها سماعية - يفتح على اللغة أبواباً واسعة تجعلها تفوق كل لغات الأرض في القدرة على الوضع اللغوي الأصيل،

الذي لا يخرج عما أتبعه العرب من الأصول التي جروا عليها في بناء لغتهم المجيدة»^(١).

وهذا النص - كما نرى - يعرض قضية الصوغ القياسي، وما هو عليه من ضرورة أن يجري على المسموع بكثرة قياسية، أما المسموع بقلّة فقد منع اللغويون القياس عليه، وقد جاء من بابه بعض أسماء النبات والحيوان، وأكثر ما يأتي تعريف الحيوان، وتحديد مفهوم اللفظ الخاص به - مبهماً شائعاً في الجنس، كأن يقال: حيوان معروف، أو نبات معروف، دون أن يكون معروفاً لنا، ولا لغيرنا، ولكنها صيغة شائعة الاستعمال كثيرة الورد في معاجم اللغة القديمة التي لم تتقن التحديد، كما لم تستعمل الرسم أو التصوير، فبقيت ألفاظ كثيرة بمعان واحدة تقريباً.

ونحن الآن نواجه حالة انكشاف تام لما على الأرض من نبات وحيوان، ونعرف ذلك كله بأسماء أجنبية، ولا مفر من وضع أسماء عربية له لتستقيم اللغة، ويأنس بها أهلها، فإذا جئنا إلى الصيغ القياسية ننسج على منوالها ضاقت علينا المذاهب لقلتها، ولكثرة المعروض عليها، فلا مناص من أن نقيس على الصيغ السماعية أيضاً، ولا سيما أن موضوع القلة والكثرة منوط بالإحصاء، هو مسألة نسبية يتوقع فيها الخطأ والصواب في حين أن الأصل قد جاء على السنة العرب، وجرت به عباراتهم.

ويستطرد المؤلف في الدفاع عن مذهبه قائلاً:

«وما أريد هنا إلا أن نرجع إلى مذهب القائلين بأن (كل ما قيس على كلام العرب - ويقصد بهم العرب الأصلاء، إلى نهاية القرن الثالث الهجري. وبداية القرن الرابع - فهو من كلام العرب)، وعلى رأسهم الإمام ابن جني فإن الظرف العلمي يحفزنا إلى التسليم بالقول بأن كل الأوزان التي صاغ منها العرب أسماء الحيوان والنبات قياسية، بصرف النظر عما ورد منها. قلة وكثرة في كلام العرب».

وبذلك يتحدد أمامنا مفهوم (الاعتباس) في مذهب مؤلف (تجديد العربية)،

(١) تجديد العربية ص ٥٦.

فهو دعوة إلى القياس على القليل النادر، أو الشاذ، من الصيغ الواردة على السنة العرب، وقد وضع المؤلف لفظة (الاقتباس) هذه خاصةً باتجاهه الجديد، وتمييزاً له عن المفهوم المعروف لمصطلح (القياس)؛ وهو الحمل على الغالب الكثير، مع أن من الممكن التوسع في مفهوم اللفظة الأصلية مجازاً، لتدل على ما يريد المؤلف، دون حاجة إلى لفظة جديدة.

إن هذه الدعوة في الواقع ناشئة عن معاناة الحاجة إلى وضع المصطلحات الجديدة؛ وهي معاناة لا يتعرض لها المفتون في شؤون اللغة، والقوامون على القضايا المجردة، وإنما يحس بحرارتها من يجرب الحيرة أمام مفهوم جديد لا يجد له لفظة مناسبة؛ فيظل يضرب رأيه في حائط اللغة، بحثاً عن الأوابد والشوارد، وهيئات أن تسعفه إلا بالقليل. ومن هنا كان لا بد من التوسع في مناهج (القياس)، وغيره من وسائل تطويع العربية لمفاهيم العلوم والحضارة الحديثة.

ونترك الآن هذه الدعوة التي نتعاطف معها، بل ونؤمن بجدواها وبقيمتها، لنعرض وجهة نظر فرديناند دوسوسور، ولسوف يلتقي في كثير من أفكاره مع هذه الدعوة، بل إنه سوف يطلق لنا صيحته عن (القياس الإبداعي)، وهي أبعد مدى من فكرة (الاقتباس) التي سلفت، وربما كان في تكامل الفكرتين تكوين لرأي شامل يعين على مهمة تجديد العربية، وقد نرى إلى جوار ذلك رأياً أوسع من فكري القياس والاقتباس.

دراسة دوسوسور للقياس

كان من الطبيعي - طبقاً لمنهج تاريخي - أن نقدم وجهة نظر فرديناند دوسوسور (١٨٥٧-١٩١٢) إلى القياس، على دراسة المحدثين من العرب. باعتبار أنه سبق المحدثين قاطبة في علاج قضايا علم اللغة الحديث، حتى استحق بجدارة أن يعتبر أباً ورائداً للدراسات اللغوية المعاصرة. بيد أننا راعينا أن يتصل الحديث عن الدراسات العربية، قديمها وحديثها، لأنها جميعها تفتح من نبع واحد، فهي تكون عملاً واحداً، متطوراً بقدر ما تحتمله اللغة الفصحى في نظر العلماء العرب. أضف إلى ذلك أننا نؤثر أن يتصل حديثنا الخاص بما نجده لدى دوسوسور من اتجاهات لم يسبق أن نقلت إلى العربية، أو عولجت على مستوى التطبيق في مجال الفصحى.

لقد تناول المحدثون من علماء العربية الحديث عن ظاهرة قياسية، أطلقوا عليها: (القياس الخاطئ) ترجمة لعبارة (False Analogy) بالإنجليزية، أو (La Fausse analogie) بالفرنسية. ولا شك أن الأولى كانت نقلاً عن الثانية، لأن دوسوسور قد تحدث عن ظاهرة La Fausse Analogie في دراساته التي نشرت بعنوان Cours de linguistique général قبل أن يتحدث غيره.

وكان أول المتحدثين من العرب عن هذه الظاهرة أستاذنا الدكتور إبراهيم أنيس في كتابه (من أسرار اللغة ص ٢٣ - وما بعدها) نقلاً عن جسبرسن، وقد ربط بين فكرة القياس الخاطئ وبين التوهم الذي فسره به القدماء بعض الصيغ.

ثم كتب الزميل الأستاذ الدكتور عبد العزيز مطر مقالاً قيماً عن (القياس

الخاطيء وأثره في التطور اللغوي)، نشره في حولية كلية البنات - جامعة عين شمس في يوليو ١٩٦٤، فزاد على ما ذكره الدكتور أنيس بعض الأمثلة من العامية والفصحى، وتلمس حديث القدماء عن التوهم، في محاولة لتوثيق الربط بينه وبين القياس الخاطيء، موضوع المقال.

والواقع أن حديث دوسوسور عن ظاهرة La Fausse analogie لا يوحي بأنه يعتبرها من باب الخطأ، بل هو يستنكر أن ينظر إليها على أنها خطأ، يقول في كتابه المذكور ص ٢٢٣: «لم يفهم اللغويون القدامى طبيعة ظاهرة القياس الذي أطلقوه عليه La Fausse analogie، فقد كانوا يعتقدون أن اللاتينية حين تبتعد كلمة - (Honor)^(١) - قد أخطأت في حق النموذج - (Honôs) - ويرون أن كل ما يبتعد عن النظام المقرر شذوذ، ونقض لصيغة مثالية. . لقد كانوا يرون في الحالة الأصلية للغة ملامح الامتياز والكمال، دون أن يتساءلوا عما إذا كانت هذه الحالة قد سبقت بحالة أخرى. ولذلك كانت كل حرية في نطاقها معدودة من قبيل الخروج على القياس».

فدوسوسور لا يعتد الخروج على القياس خطأً، بل هو حرية تمارسها كل لغة، وكأنه يعترض على التسمية السابقة، فما كان القياس الذي استقرت عليه لغة ما إلا حرية سبقت، من قبل أن تصبح قياساً يراد له أن يستبد باللغة، ويراد لها أن تتحجر في قوالبه، وهيئات، فاللغة حركة دائمة.

ولا ريب أن مفهوم هذا النوع من القياس سوف يعتبر تبعاً للطريقة الجديدة، فلا نتناول أمثله باسترابة، لأن منها ما يمكن أن يتحول إلى مقياس أصيل بمرور الزمن.

ويستطرد دوسوسور في تطوير طبيعة الظواهر القياسية، كما أدركها في اللغات الهندية الأوروبية، فينفي أن تكون مجرد تغيرات تحدث في الكلمة، فكل حدث قياسي هو مشهد من ثلاث شخصيات:

(١) المعنى المعروف لهذه الكلمة هو: الشرف، وقد كانت من قبل تنطق بحرف (S) من الـ (R) في الصورة المتطورة.

أولها: النموذج المنقول، الشرعي، الموروث Honôs.

وثانيها: النموذج المنافس المزاحم Honor

وثالثها: شخصية مشتركة ناشئة بتأثير الصيغ التي خلقت هذا المزاحم، وهي أشبه ما تكون بالصيغة الانتقالية، تتداولها الألسن، حتى تستقر، على الصيغة المنافسة، وقد كانت في هذا المثال (Honôrem)، فكأن المشهد في صورة تخطيطية هو على النحو التالي:

(Honôs>Honôrem>Honor)

ويقرر دوسوسور أن الصيغة الجديدة لم تكن بديلاً للقديمة؛ فقد تعايشت الصيغتان زمنياً استخدمت فيه إحداهما بمعنى الأخرى، ولما كانت اللغة تكره أن تبقى دالين لفكرة واحدة فإن الأغلب أن تسقط الصيغة البدائية؛ وهي الأقل قياسية، في حظيرة الإهمال، ثم تختفي.

ويمضي في تحديده لعملية القياس بطريقة رياضية، فيذهب إلى أنها تتم على صورة معادلة جبرية من نوع الرابع المتناسب، الذي يمكن أن نتصوره على هذا النحو:

$$\frac{ب \times ج}{د} = س \therefore \frac{ج}{س} = \frac{أ}{ب}$$

وبعبارة أخرى حسب تعبير دوسوسور:

Réaction: réactionnaire = répression: X ∴ X = répressionnaire

واستعمال دوسوسور لهذا الشكل الرياضي في تصوير علاقة المقيس بالمقيس عليه يعكس حرصه التام على تجريد الدراسة اللغوية من كل أثر للاستعراض اللفظي، فكلما استطاع أن يعبر في تركيز ودقة كان أقرب إلى المنهج العلمي، ولو استعمل في تعبيره الأرقام والرموز.

وإذا تابعنا دراسة طبيعة القياس كما حددها دوسوسور، لوجدنا أنه يربط عملية القياس بالكلام، لا باللغة، أي: أنه متصل بالكلام، وهو النشاط

الفردى، لا باللغة التى هى ذات وجود جماعى، فى رأيه المشهور، فالقياس يحدث فى صورة ارتجال من المتكلم، الذى يفترض أن لديه وعياً وفهماً للعلاقة التى توجد الصيغ المخصصة فيما بينها.

وإذا كان القياس ارتجالاً؛ فهو إذن إبداع، وكل إبداع لا بد أن يسبق بمقارنة لا شعورية للمواد المودعة فى كنز اللغة، حيث رتبت الصيغ المخصصة بحسب علاقتها التركيبية المشتركة.

ومعنى ذلك أن دوسوسور يفترض أن المتكلم يدير فى ذهنه كل العناصر التى يستخدمها فى بناء صيغة جديدة، بطريقة لا شعورية، قبل أن ينطق بهذه الصيغة الجديدة، أى: أن الصيغة الجديدة تكون موجودة لغوياً فى حيز القوة، قبل أن توجد بالفعل. ويقول فى هذا الصدد: فكلمة ارتجلها مثل: In - décor - able توجد من قبل فى اللغة فى حيز القوة، إذ أننا نجد جميع عناصرها فى التراكيب الأخرى التى تعرفها اللغة.

ويصنف دوسوسور كلمات اللغة إلى مجموعتين، بحسب قدرتها النسبية على توليد كلمات أخرى، وذلك تبعاً لقابليتها للتجزئة، فالكلمات البسيطة هى بحسب هذا التجديد غير متجة، مثل: Racine, arbre, magasin

وفى كل لغة كلمات مخصصة، وأخرى عقيمة، وهى تفرقة أشبه بما تعرفه العربية من وجود كلمات جامدة وأخرى مشتقة.

ويلاحظ دوسوسور أن هناك تناقضاً بين قوله: إن عملية القياس تتم بطريقة الرابع المتناسب الرياضية، وقوله: بافتراض تحليل العناصر، فكلاهما ينفي فائدة الآخر، فهما متعارضان، وينعكسان فى نظريتين نحويتين مختلفتين، وهويرى أن النحو الأوروبى يجرى مع فكرة الرابع المتناسب، بعكس النحو الهندى الذى يدرس الأصول، ثم يدرس السوابق واللاحق، ثم يبدأ فى تركيب الكلمات. فالأفعال فى جميع المعجمات السنسكريتية قد وضعت فى نظامها الذى تعينه لها جذورها.

وينتتم دوسوسور حديثه عن القياس بتقرير: أن القياس على هذا النحو الإبداعى المحض يحتل مكاناً متفوقاً فى نظرية التطور اللغوى، وأن استحداث

قياس بعينه أمانة على طرء تطورات في الدلالة، وأن للقياس سمتين من الإبداع والمحافظة، لأننا نجد في كمية الظواهر القياسية الهائلة التي تمثل بضعة قرون من التطور - جميع العناصر تقريباً محفوظة ثابتة. ولكنها موزعة بطريقة أخرى فحسب. فمبتكرات القياس أشد ظهوراً مما هي في الواقع، واللغة ثوب مغطى برقع مصنوعة من نفس قماشه، فأربعة أخماس اللغة الفرنسية هندية - أوروبية، إذا ما أخذنا في اعتبارنا الجوهر الذي تتكون به جملنا، على حين أن الكلمات المنقولة بأكملها من اللغة الأم إلى الفرنسية - دون تغير قياسي - لا تكاد تعدو صفحة واحدة، وذلك كأسماء الأعداد، وبعض الألفاظ مثل père = أب، و nez = أنف، و chien = كلب. والأغلبية الساحقة من الكلمات هي بطريقة أو بأخرى مجموعة تركيبات جديدة من عناصر صوتية منتزعة من صيغ أكثر قدماً.

وفي هذا يمكن القول بأن القياس في حقيقته ذو طابع محافظ، لأنه يستخدم دائماً المادة القديمة لصوغ مبتكراته.

والذي نخرج به من هذا الحديث هو:

أولاً: أن دوسوسور لا يعتد القياس عملية تقعيد، أو تطبيق لقاعدة، وإنما هو نشاط لغوي يمارسه الفرد في محاولته لإبداع صيغة جديدة، في ضوء صيغة أخرى، لنفس الكلمة، كما في: honôr و honor، أو لكلمة réaction مع وجود مشابهة بين الكلمتين في بعض الأحوال، كما في réactionnaire فإن كلمة répression مقارنة لها، فجاز أن تصاغ منها كلمة répressionnaire التي لم تكن موجودة في اللغة قبل قياسها على لسان بعض المتكلمين.

وثانياً: أن دوسوسور لا يلتفت إلى هذه الصفة التي ألصقها اللغويون القدامى بكلمة القياس، حين وصفوه بأنه قد يكون زائفاً Fausse، فليس ينبغي أن نصف نشاط المتكلم بأنه زائف، على حين أنه يمارس حريته اللغوية، التي هي الباب الطبيعي للإبداع والتطور اللغوي.

وثالثاً: أن الدراسة اللغوية الحديثة، التي شرع لها دوسوسور مناهجها - قد بدأت على يديه باستخدام أساليب رياضية وتحليلية، غير الأساليب الأدبية التي كانت غارقة فيها قبله.

وقد حذر اللغوي الفرنسي جوزيف فندريس من الإشراف في هذا الاتجاه، فقال:

«يجب أن نحذر من تطبيق التعليل الرياضي على مواد ياباه طبعها أو تعقدها فالجبر لا يمكنه هنا أن يعطي فكرة صائبة عن الأشياء، إذ أنه يوهم بأن التغير إرادي وشعوري، مع أنه عكس ذلك على خط مستقيم، هذا إلى أنه يندر أن يكون عمل القانون منحصراً بين أربعة حدود فحسب، فالصيغة التي تجر القياس ليست في العادة عنصراً منعزلاً، بل هي رمز يمثل عدة عناصر مختلفة، فإذا أردنا ألا نخرج عن الميدان الجبري وجب على الأقل إصلاح الصيغة، حتى تصير (ب) بالنسبة إلى ب $1 = أ : س^1$ ، على فرض أن ب وب 1 تمثلان كميتين غير محدودتين. . غير أن أهم عيوب استعمال الجبر هنا أنه لا يدخل في حسابه القيمة الخاصة لكل صيغة»^(١).

وبرغم هذا النقد الموضوعي لم يكف التيار الجديد - الذي شق له دوسوسور مجراه - عن التدفق، فمضى علماء اللغة من بعده يعمقون المحاولة، حتى أصبح المختبر اللغوي من الأدوات الأساسية في كل عمل علمي، يتناول أصوات اللغة وظواهرها الفونولوجية، وما أجهزة الكيموجراف، والأسيلوجراف، والسوناجراف إلا تطبيقات رياضية على أعلى مستوى في ميدان الدراسات اللغوية.

أما أفكار دوسوسور في القياس فيمكن إرجاعها إلى ما يناظرها في دراسات الفصحى لتتضح نواحيها، فاستخراج صيغة من أخرى بوساطة التبديل الصوتي موضوع دارت حوله بحوث كثيرة، قديمة وحديثة، وقد رويت أمثلة لهذا النوع من التبادل بين أكثر الأصوات العربية، إذ نجد مثلاً: أرث على القوم تأريثاً، وأرج تأريجاً: إذا وشى بهم^(٢)، ومرث الخبز ومرده: إذا لينه بالماء^(٣)، وهجيع

(١) اللغة ٢٠٦ لجوزيف فندريس - ترجمة الأستاذ عبد الحميد الدواخلي والدكتور محمد القصاص، والفكرة في النص واضحة، ولذا اجتزاناً بها عن الإفاضة في ذكر الأمثلة الفرنسية التي استخدمها ولمن شاء أن يراجع الأصل.

(٢) الإبدال لأبي الطيب اللغوي ١٥٤/١ تحقيق عز الدين التنوخي.

(٣) السابق ١٥٩/١.

من الليل وهزيع: قطعة منه^(١)، وماء آجن وآسن: متغير^(٢)، وتناهد القوم في القتال وتناهضوا^(٣).

وبوسعنا أن نتصور توارد هذه الأمثلة المشتركة الدلالة، في ضوء بعض القوانين الصوتية العامة لمعرفة الأصل والفرع منها، أي: لمعرفة اتجاه التطور في الكلمة العربية، كأن نقول: إن ما نسب إلى البدوي يكون غالباً هو الأصل، والثاني تطور له في الحضر، أو نقول: إن الصوت الشديد بدوي، والرخو حضري، والمجهور بدوي، والمهموس حضري، وإن المألوف في التطور اللغوي أن ينتقل الشديد إلى مقاربه الرخو، والمجهور إلى مقاربه المهموس، أكثر من العكس، وهذات كله لم تذكر الروايات الأصل والفرع نصاً، أي: أن من الممكن أن نعثر على الشخصية الأولى في القياس، والشخصية الثانية.

غير أن الذي نفتقده فلا نجده في هذه الروايات اللغوية هو وجود ما أطلق عليه دوسوسور الشخصية المشتركة الناشئة بتأثير الصيغ التي خلقت النموذج المزاحم، وهي صيغة أو صيغ انتقالية، لا تعيش طويلاً، وإنما تمهد لوجود الصيغة المبتكرة.

هل عرفت العربية هذا النوع من الصيغ الوسيطة، ولكن النقص الذي اعتري الروايات اللغوية عفى عليه؟.. أو أنها لم تعرف سوى شخصيتين اثنتين في قياسها هذا؟ لا نستطيع الإجابة عن أحد هذين السؤالين إلا إذا أجرينا مسحاً شاملاً لمعجمات اللغة، سعياً وراء القطع بأي افتراض، وإن كان المنطق لا يستبعد وجود شيء من هذا.

ولقد نجد في الاستعمالات الحديثة بعض الأمثلة التي ينطبق عليها كلام دوسوسور، وذلك حين نتبع تداول لفظ حديث على السنة المتكلمين، فقد عرف

(١) السابق ٢٢٣/١.

(٢) هامش الإبدال ٢٥٥/١.

(٣) السابق ٣٧٢/١.

الناس إبان الحملة الفرنسية على الشرق أن (أفرنصة) تريد احتلال مصر، وكان هذا هو النطق الشائع في الصحافة المصرية حتى أواخر القرن التاسع عشر، ونحن الآن ننطقها (فرنسا)، وبين هذين النطقين ورد استعمال وسيط هو (فرنسية) وهو استعمال لم يدم طويلاً، لأن النطق الراهن قد طغى عليه وعلى الصورة الأولى، برغم أن الاستعمال العام لم يخل عن وجود صورتين إحداهما في أواخر أيامها، والأخرى في بواكيرها؛ أي: أن القياس في الكلمة لم يكن استبدالاً، وإنما كان حرية يمارسها المتكلم الذي حاول إبداع نطق أكثر رشاقة، ثم أطلقه في البيئة اللغوية لتصقله الألسن والأقلام، انتهى الأمر باختفاء الصيغتين: الأولى والوسيلة، واستقرار الشخصية الشائعة الآن.

ومن الممكن أن تجد لذلك أمثلة كثيرة حين نتابع مثلاً أعداد جريدة الأهرام المصرية، في لغتها منذ خمس وسبعين سنة، ولغتها الآن، وليس من الصعب أن نجد للمرحلة المتوسطة بين اللغتين صيغاً وسيطة، أو شخصية ثالثة كانت مستعملة في مرحلة الانتقال، وقد لا نجد هذه الصيغ، مع ملاحظة أن ما وجدناه من الأمثلة يشمل التطور في الأصوات، وفي استعمال الألفاظ وفي التراكيب.

بين اللغة القديمة واللغة الحديثة

يقال : فلان (شيع) فلاناً إلى المحطة :	
كان في توديعه ، ولا يقال : (شيعه) إلا للميت	
يقال : كبار (النزلة) الفرنسيين :	كبار الضيوف الفرنسيين
يقال : إن السلطان (امتزج) في ذلك اليوم :	أبدى ارتياحاً
يقال : الأجزجية :	الصيدلة
يقال تلغرافات خصوصية لجريدتنا :	برقيات خاصة
يقال نوافق (رصيفتنا) البوسفور :	زميلتنا
يقال (نظارة) المعارف :	(وزارة) التربية والتعليم
يقال (عمارة) فرنسا :	(أسطول) فرنسا
يقال مرافئ :	موانئ
يقال (عموم) الخزانات :	(إدارة) الخزانات
يقال مسيو أوجين (المنطادي) الشهير :	الطيار
يقال العسكري :	الشرطي
يقال (مكاتب) الأهرام :	(مراسل) الأهرام
يقال القهاوي :	المقاهي
يقال الخفارة :	الخراصة
يقال دولتلو - رفعتلو - سعادتلو - عطوفتلو/ فلان :	سيادة فلان
يقال ولاية الشأن :	المستولون
يقال قابل (العموم) الخبر بالاستنكار :	(الجمهور)

يقال (المداخلة) في شؤوننا:	التدخل
يقال الحبس :	السجن
يقال غدارات سدسة :	مسدسات
يقال مرشح :	مشرح
يقال الروسية :	روسيا - الاتحاد السوفياتي
يقال رومة :	روما
يقال باريز :	باريس
يقال أصوان :	أسوان
يقال بور تسعيد :	بور سعيد
يقال إنكلترا :	إنجلترا ^(١)
يقال الإنكليز:	الإنجليز

ولو استمررنا في متابعة هذه الأسئلة لجمعنا الكثير، ولكن حسبنا هذا القدر الذي تسهل معه المقارنة والاستنتاج.

ويبدو أن أصحاب الأقلام آنذاك كانوا يعانون أحياناً صراعاً في الاستعمال اللغوي، وبخاصة حين كانوا يواجهون كلمة جديدة لم يعرفوا لها مقابلاً عربياً، فهم يحاولون الترجمة حيناً، والتعريب حيناً آخر. ومن ذلك: أن جريدة الأهرام نشرت في عدديها الصادرين في ٢١ و ٢٢ من سبتمبر ١٨٩٤: (أن الدكتور رو الفرنسي قد اكتشف دواءً قاتلاً لمرض الدفتريا الذي يصيب الأطفال)، وفي ١٠/٩ ١٨٩٤ (تحدثت الأهرام عن دواء الخانوق الذي اكتشفه الدكتور رو الفرنسي) ثم عدلت الصحيفة عن كلمة (الخانوق) بعد ذلك إلى كلمة (الدفتريا) العربية، واستمر استعمالها حتى الآن.

فهذا عن الجانب الأول من تصور دوسور للقياس، ومدى انطباقه على العربية.

(١) هي في خريطة الشريف الإدريسي (للقطارة)، ولعلها تسمية تجمع بين أداة التعريف والمعرف في مثل (L'Angleterre).

أما عن الجانب الثاني، وهو استخراج صيغة جديدة في ضوء صيغة أخرى لكلمة أخرى، حين تتوفر مشابهة بين الكلمتين في بعض الأحوال فقد يصبح أن نسوق أمثلة في العربية مما اعتبره اللغويون العرب من باب القياس على التوهم، وللتوهم صورتان الأولى: توهم أصالة الحرف، في مثل تمسكن وتمذهب، والثانية: توهم زيادة الحرف، في: مثل مصيبة ومعيشة، فجمع (صحيفة) على: صحائف - قاعدة، ولكن جمع (مصيبة) على: مصائب - هو جمع على أساس التوهم^(١)، ويمكن أن يوضع في صيغة الرابع المتناسب.

$$\frac{\text{صحيفة}}{\text{صحائف}} = \frac{\text{مصيبة}}{\text{س}} \therefore \text{س} = \text{مصائب}$$

وعلى الرغم من أن ابن جني اعتبر هذا الجمع بالهمزة غلطاً من أصحابه، فإن الاستعمال قد فرضه فرضاً على اللغة منذ بعيد، حتى ليعد الجمع بالياء أشبه بالغلط في أذن السامع. ومن هنا نقول: إن نظرنا إلى ما سمي بالقياس الخاطيء ينبغي أن تتعدل إلى اعتباره قياساً حراً، يؤدي دوره في توحيد النماذج اللغوية بإبداع صيغ جديدة.

وربما كان باب التوهم من أوسع أبواب هذا النوع من القياس الإبداعي، فتوهم أصالة الميم في كلمات (منطقة، ومكحلة، ومنديل، ومسكين، ومذهب) دعا العرب إلى صوغ أفعال جديدة من هذه الكلمات، فقالوا: (تمنطق، وتمكحل، وتمندل، وتمسكن، وتمذهب)، وهذا التوهم هو الذي يجعلنا نأخذ الفعل (معجنت الخشب) من كلمة (المعجون)^(٢). وهي طريقة الرابع المتناسب دون شك.

غير أن باب التوليد في ألفاظ اللغة يعتبر أوسع أبواب القياس الإبداعي، وحسبنا أن نلقي نظرة على كثير من الكلمات التي دخلت إلى اللغة العربية من

(١) المزهر ٤٩٦/٢.

(٢) من أسرار اللغة/٤٩ - وفي اللسان (رأي).

وجاء في الحديث، لا يتمرأ أحدكم في الماء؛ أي: لا ينظر وجهه فيه، وزنه يتمفعّل. كما حكاه سيبويه من قول العرب: تمسكن من المسكنة، وتمدرع من المدرعة، وكما حكاه أبو عبيد من قولهم: تمندلت بالمنديل.

باب التعريب، لنجد أن اللغة بعد أن أساغتها أخذت تستولد منها أفعالاً ومشتقات لازمة لسائر استعمالات اللفظ المعرب، فقد عرفت اللغة كلمة (باستور) علماً على ذلك العالم الذي كشف وجود الكائنات الدقيقة، وحدد طريقة مكافحة أخطارها بالتعقيم، فإذا بها تقبل أن تأخذ منها: بستر يبستر بستر... إلخ... ومن هذا الباب: ما يشيع الآن على ألسن الفنانين من استعمال كلمات: المكياج، والدبلجة، والتلفزة، وبرجة العقول الإلكترونية، ومكنة الزراعة، أو ميكنتها، على اختلاف أصحاب الاستعمال.

وذلك تشيع في لغة الصحافة الآن كلمات هي من باب القياس الإبداعي، يفرضها الاستعمال على المعجم العربي الحديث، ومنها: تمصير البنوك، وتكوير الوظائف أو سودنتها، وتدويل المشكلة، وعربة الصفقة.

وعلى ذلك يمكن أن نقرر أن توليد الألفاظ الحديثة يأتي صرفياً على مثال: فعلل يفعلل فعلة، وفعل يفعل تفعيلاً.

ولعل من المفيد أن أعرض هنا مشكلة معي أثارها المغفور له الأستاذ الدكتور عبد الحي حجازي عميد كلية الحقوق بجامعة الكويت حين أراد أن يترجم كلمتي Socialisation و Prolitarisation

والكلمة الأولى يشيع من مفاهيمها في العربية socialisme بمعنى: الاشتراكية، و Société بمعنى: المجتمع، ويشيع من مفاهيم الكلمة الثانية استعمال كلمة Prolitariat بمعنى الطبقة العاملة.

فإذا أضيفت الكلمة الأولى إلى القانون كان المراد: جعل القانون ذا صبغة اشتراكية، وتفيد الثانية: جعل القانون ذا صبغة عمالية، فكيف يمكن ترجمة هذين المصطلحين في ضوء طرق التوليد القياسي؟.

يقترح الدكتور عبد الحي حجازي أن تستخدم الياء لإلحاق الكلمة المراد صوغها بقياس العربية، وهي في الحالة الأولى (جماعة)، وفي الثانية (عمالة)، فيقال: جميعة القانون وعميلته، وهو يرى أن الياء هنا مناسبة لوجود الألف في كلمتي: جماعة وعمالة، وقد كان من الممكن استخدام الواو، غير أن الياء أيسر وأروح للسمع والذوق.

ولقد يهون الأمر لو كان مقتصرأ على إبداع هاتين الكلمتين ولكن هنالك كلمات كثيرة تواجهنا بنفس الصعوبة، وتتطلب قياس فعل يدل على مفهومها، مثل politisation من كلمة politique بمعنى: السياسة، وكلمة tylorisation توليداً من Tylor، علماً على ذلك المهندس البارع في القياسات الصناعية، وربما: normalisation، و univers و alisation، و rationalisation، و généralisation، و capitalisation و Standardisation^(١).

هذا إلى جانب أن الاستعمال اللغوي قد ألف استعمال النون حرفاً للإلحاق وغيره في كثير من الصيغ، قديمة وحديثة، مثل: رباني، وحقاني، وجواني، وبراني، وعقلاني، وأناي، حتى أصبحت من مصطلحات العلوم في أغلب الأحيان.

بل لقد استعملتها العامة المصرية في صوغ بعض مصادرها من مثل: الجدعنة (من جدع)، والحرفنة (من حرفة) والفتونة من (فتوة)، وكلمات أخرى ذات مدلول خاص.

أفلا يمكن أن نستخدم هذه النون في تطويع ما يستعصي علينا صوغه من الأفعال المولدة على أمثال الفعللة والتفعيل، من حيث كانت حرفاً أكثر شيوعاً في توليد الألفاظ؟؟ فنقول مثلاً: جمعة القانون وعملته، كما نقول: علمنة الدولة، بمعنى: جعلها علمانية؟ وكما نقول في أفعال جاءت على توهم أصالة النون: شيطان، وعربن، وقطرن، من (شيطان، وعربون وقطران)؟؟ . . كان هذا رأيي في المسألة.

(١) يمكن أن تترجم بعض هذه الألفاظ على قياس التفعيل أو الفعللة مثل: التسييس، والتيلرة والرسملة إلخ. . . وقد وقع تحت نظرنا في مجلة عالم الفكر - العدد الثاني - محاولة لترجمة كلمة automation، بمعنى تسيير الحياة على نظام الآلية، وقد اختار الدكتور أحمد أبو زيد لترجمتها كلمة (الأئمة) ص ٧، على طريقة التعريب. واختار الدكتور عبد الرحمن بدوي كلمة (الآلية) ص ١٣، والأولى أدق، لولا أنها لم تصقل بعد، والثانية لا تفيد الإحداث، وهذا يدل على أن المشكلة قائمة وملحة.

وهناك حل يقترحه الأستاذ إبراهيم أنيس، فقد كتبت إليه حول هذه المشكلة، فرد عليّ - حفظه الله - يقول:

«أما سؤالك عن نحت مصطلح قانوني يعبر عن صبغ القانون بالاشتراكية والبروليتارية ففي رأيي: أن التورط في نحت المصطلحات قد برهنت تجاربنا في المجمع على أن نصيبه من النجاح ضئيل جداً، وأنه كثيراً ما يثير السخرية بين الدارسين، ولذلك اتخذ المجمع قراراً حكيماً، هو: ألا نلجأ إلى النحت إلا عند الضرورة، وحين نصادف كلمة منحوتة موفقة من كل ناحية، كتلك التي نحتها في كتابي (الأصوات): (أنفمي)، أي من الأنف والفم معاً، فقد أقرها المجمع. ولهذا، من رأيي أن يكون المصطلح هو: اشتراكية القانون، بروليتارية القانون، ولكي تقتنع أود أن أذكرك أن كلمة (اشتراكية) لها دالتان هما: إما أن تعد اسماً، أي: مصدراً صناعياً، وقد استقر الأمر لدينا في المجمع على أن المصدر الصناعي يؤدي معنى المصدر الذي على وزن فعللة، وليس من الضروري اشتقاق فعل لمثل هذا المصدر، إذ يمكن التعبير عنه بوسائل عدة لا تخفى عليك. أما دلالتها الثانية فهي: أنها وصف مؤنث عن طريق ياء النسب، وهكذا ترى أن التعبير: (القوانين الاشتراكية) يخالف التعبير (اشتراكية القانون)، ويمكن أن يقال مثل هذا في المصطلح الآخر، والله أعلم».

فهذا مخرج آخر للمشكلة التي نواجهها في هذا القياس الإبداعي، وإن كان من الممكن أن يرد عليه أن عبارة: «اشتراكية القانون»، هي في الواقع مقابل Le Socialisme Droit.

وكذلك عبارة «بروليتارية القانون» فهي مقابل: Droit Le prolitarisme en، ولا مناص من التفرقة بين هذا التعبير، والتعبير الذي يراد وضع مقابل له، وهو يفيد الإحداث.

ولا شك أن لاتجاه المجمع الذي يذكره أستاذنا دواعيه المعقولة، كما أن الحل الذي يتمثل في التفرقة بين (القوانين الاشتراكية) و(اشتراكية القانون) رهن بأن يجري الاستعمال على ذلك، مع وضوح المفهوم، ومع ضرورة أن يقرن التعبير العربي المقيس بالتعبير الأجنبي، حتى تستقر الأذهان والأذواق عليه.

لست هنا أفرض حلاً، ولكني أحاول وأقترح، مجرد نظر في المشكلة، وأنا أؤمن بأن لكل مشكلة حلاً، وليس في لسان البشر مفهوم يستحيل نقله إلى العربية، بوسائلها المختلفة في النقل والتطويع، والمهم في كل حال هو الاستعمال الذي يفرض الصيغ بعد أن يصقلها.

وقبل أن نختم هذا البحث يجدر بنا أن نشير إلى جانبين يتصلان بهذا المفهوم (الدوسوسوري) للقياس - إن صح التعبير:

الجانب الأول: هو أن العربية قد عرفت الارتجال في كلماتها، على قلة استعمالها له، في صورتين:

إحادهما: أن ينطق المتكلم بكلمة جديدة في معناها، أو جديدة في صورتها، فلا تمت لمواد اللغة بصلة، أولاً تناظر صيغة من صيغها، كالذي حكى عن رؤية وأبيه العجاج من أنها كانا يرتجلان ألفاظاً لم يسمعاها، ولا سبقا إليها^(١)، وأغلب الظن أن مثل هذا النوع من الارتجال أشبه بما يحدث في أوساط المجرمين وأصحاب الحرف الخاصة، حين يخترعون لأنفسهم مصطلحات يسترون بها أهدافهم وأعمالهم، فهي نوع من اللغات الشفرية السرية، غير أن حدوث مثل هذا الاختراع كان نادراً دون ريب في العصور القديمة.

والصورة الثانية: من الارتجال أن يؤدي إلى توليد صيغة من مادة معروفة، وعلى نسق صيغ معروفة مألوفة من مواد أخرى، كالذي روي عن رؤية بن العجاج حين قال: (تقاعس العز بنا قاقعنسسا)، فقد صاغ كلمة جديدة من مادة معروفة مألوفة في لفظها ومعناها. يروي هذا ابن جني في باب (ما قيس على كلام العرب فهو من كلام العرب)، ويعد عمل رؤية هذا نوعاً من القياس^(٢) وليس هذا إلا مفهوم القياس الذي وجدناه عند دوسوسور، لكن اللغويين العرب يبحثونه في باب آخر غير القياس بمفهومه المؤلف. وهذا هو الجانب الأول.

والجانب الثاني: الذي نحرص على تمحيصه هنا هو ما لمسنه في المعجم

(١) من أسرار اللغة/ ٨٠ وما بعدها.

(٢) الخصائص ١/ ٣٦٠.

العربي الحديث بخاصة من شيوع ظاهرة التوليد اللغوي في كثير من ألفاظه، وهي ظاهرة تقوم أساساً على القياس الإبداعي.

وقد استطعنا أن نخص من أشكال التوليد خمسة أشكال نعرضها هنا عرضاً موجزاً.

الشكل الأول: التوليد الذي يأتي على أساس قاعدة يطردها أصحاب اللغة لضرورة تعبيرية، كتلك القاعدة التي وضعها المجمع اللغوي المصري لصوغ المصدر الصناعي بإضافة اللاحقة (ية) إلى كلمة الأساسية، عند ترجمة الكلمات المنتهية باللاحقة isme في الفرنسية مثلاً، وقد كانت هذه القاعدة وسيلة إلى خلق كلمات كثيرة: الرومانسية، والواقعية والخيالية، والمشالية، والإيدلوجية، والعقائدية، والكلاسيكية، والاشتراكية، والماركسية، والفابية، والماوتسية، والإفروسيوية^(١)، والرأسمالية، والإقطاعية، والتعاضدية.. إلخ.. إلخ. وكل هذه الكلمات ذوات مفاهيم لم يدخل أغلبها إلى المعجم العربي، ولكنها متداولة بطريق الإبداع القياسي، وسوف يفرضها هذا التداول على المعجم العربي الحديث.

والشكل الثاني: نوع من التوليد الإبداعي الذي يأتي في صورة نحت من كلمتين أو أكثر، ومن أمثلته القديمة: حوقل وبسمل وحمدل، ولكن لهذا النوع دوراً في اللغة الحديثة، كتوليد كلمة (إفراسيا) للدلالة على أفريقيا وآسيا، وكوصف اللغة بأنها (فصعية) أي: خليط من فصحي وعامية، وكوصف الصوت بأنه (أنفي)، أي: من الأنف والفم، وتوليد كلمة (الببيرة)، وهي العلم الذي يبحث فيه عن أحوال الجوارح، ومعرفة العلامات الدالة على قوتها في الصيد: من البازي والصقر.

ولا ريب أن العربية قد عرفت لغة اشتقاق، ولم تعرف على أنها لغة نحت، وهو ما يفسر إهمال العرب للنحت كمصدر من مصادر الألفاظ المتجددة، واقتصارهم فيه على مجموعة من الألفاظ المسموعة التي تمثل في الأصل جملاً مختصرة كاملة.

(١) هذا المصطلح من صوغ المؤلف.

بيد أن البحث اللغوي استطاع أن يكشف عن فصل من فصول العربية قام على أساس النحت، ولا يمكن تفسيره إلا على ضوءه، وذلك أن أصول العربية ثلاثية غالباً، ورباعية حيناً، وخماسية نادراً.

وقد وجد اللغويون أن غير الثلاثي من الكلمات يغلب عليه أن يكون مصوغاً من كلمتين، أدمجتا بطريقة النحت، حتى صارتا كلمة واحدة، ولقد تظهر عند التحليل صورة الأصل في كلمتين، كما في قولهم للرجل الشديد المكتنز الضابط: (ضبط)، وأصلها من: ضبط وضبر.

وقد لا يظهر الأصل، فلا يدفعنا عدم ظهوره إلى الشك في أساس التفسير، فقد تكون الكلمة أصلاً منحوتة من كلمتين، واختفى بفعل التطور اللغوي شكلها، وقد تكون واردة على طريقة الإلحاق.

هذا الباب من أبواب التصريف العربي لم يستغل حتى الآن في إبداع الكلمات الجديدة، على الرغم من أنه لم يسفر إلا عن مقبول في الذوق، مسوغ على اللسان، هو إلى جانب ذلك يشبه أن يكون عملية آلية تأخذ حروفاً من هذه الكلمة، وحروفاً من تلك، لتصوغ كلمة جديدة، تحمل معنى تركيب.

ومن الممكن أيضاً اختصار كلمات تقوم في العربية بدور الزائدة الدلالية في مقابل ما تستخدم الإنجليزية - مثلاً - من زوائد، فيكفي من الكلمة العربية أبرز أصواتها ليضاف إلى كلمة تالية لها على سبيل التركيب، فإذا كانت السابقة diplo مثلاً بمعنى (مزدوج) - كفانا في مقابلتها صوتان من هذه الكلمة (زج) لتدل هذه السابقة على الازدواج، وتقوم بدور di المستعملة أيضاً بنفس الوظيفة.

وإذا كانت السابقة iso بمعنى (مساوي) كفانا الحرفان (سو) للدلالة على نفس المعنى كسابقة عربية، ففي المصطلح iso - electric بمعنى: (سويّ الجهد الكهربائي) - يكفي أن نقول: (سوكهربائي).

وقد مضى إلى مثل هذا الرأي من قبل بعض دعاة الإصلاح اللغوي، فأوا استعمال (قب - ميلاد - قبتاريخي - فوبنفسجي)^(١).

(١) انظر: مجلة المجمع اللغوي ج ٦١/١٣ - بحث (النحت في العربية) للدكتور رمسيس جرجس.

ولعل هذا الرأي مضافاً إلى مضمون رأي سوسور، ورأى الأستاذ إسماعيل مظهر يكون اتجاهاً جديداً للتوسع في منهج الصوغ القياسي في العربية الحديثة، ولنا في هذه المشكلة تفصيل أوسع، في بحثنا عن «المستقبل الحضاري للغة للعربية».

والشكل الثالث: توليد يقوم على استغلال جرس الصوت ومحاكاته، كتسمية الهرة (البسة)، وكاستخدام كلمة (تفّ) التي تقال عند الشيء يستقذر أو يتأذى منه - في توليد الفعل (تفّ) بمعنى بصق، و(التفاته): البصاق. وكذلك توليد كلمة (تم) للدلالة على النقرة الموسيقية، وإطلاقهم في الطب للدلالة على اختيار التوصيل العظمى بشوكة رنانة عبارة (اختباررن) مولداً من: رن رنينا).

والشكل الرابع: التوليد الذي يتم على أساس التوسع في الدلالة بطريق المجاز أو مطلق التوسع، فكلمة (مبسم) تعني: الثغر، وتستعمل للدلالة على أنبوبة الخشب أو المعدن بطريق التوليد، و(ترجم) الكلام: بينه ووضحه، ولكن (ترجم) لفلان: ذكر سيرته - مولدة و(الثريا) نجم معروف، ولكنها بمعنى المنارة فيها عدة مصابيح - مولدة. و(الحصة): النصيب، وهي مولدة بمعنى الفترة من الزمن، و(المحضر) بمعنى السجل، ولكنها بمعنى الصحيفة لتسجيل الوقائع، وأقوال الشهود مولدة، ومن هذا الباب: المدفع الرشاش، والمرشح، وجهاز الترشيح، والحاوي: الذي يقوم بأعمال غريبة، والحرامي: اللص، نسبة إلى الحرام... إلخ.

والشكل الخامس: هو ذلك التوليد الاشتقاقي الذي بحثناه من قبل في دراسة دوسوسور، ووجدناه له أمثلة عند ابن جني، وهو الذي نجده كثير الشيوخ فيما يقرره المجمع اللغوي من ألفاظ وتعابير. ومن ألفاظه المحدثه: بلور، وتبلور، وجنس، وأيضاً: تحنبل، وتحنف، وتزيد، وتشفع، وتشيع، أي: اتخذ أحد هذه المذاهب تقليداً. ودبس الورقة، والدراجة، والمدرج، والرخام: صاقل الرخام وبائعه. والرذاذ: آلة تنشر السائل رذاذاً.

ومن هذا النوع استعمال: حثت الورق عن الشجر: أسقطه، وحتحت الشيء: بالغ في تجزئته، مأخوذ من: حث الورق عن الشجر حتاً: سقط.

وهذا الضرب من استعمال مضعف الثلاثي مضاعفاً رباعياً وارد في كثير من الألفاظ المستعملة قديماً، مثل: مص ومصمص، وبص وبصمص، وزل وزلزل، وهل وهلهل، حتى ليخيل إلينا أن تحويل إحدى الصيغتين إلى الأخرى قياس على قاعدة، ومع ذلك نرى أنه لا يأتي قاعدة، بل إبداعاً، لأن أفعالاً مثل: غرض ومد وشد وسد ورد - لم يستعمل لها مضاعف رباعي بناءً على هذه القاعدة. وكذلك الأفعال: وسوس، ومأما، وتأتا، وفافا - لم يستعمل لها مضعف ثلاثي، فإذا وجد أحد المتكلمين نفسه أمام ضرورة إبداع كلمة على هذه الصيغة أو تلك كانت له مندوحة في مفهوم التوليد القياسي، الذي هو في الحقيقة طريق اللغة إلى تجديد شبابها، ومسايرة ظروف الحياة المتطورة.

وبقي أمامنا أمر القياس الإبداعي في التراكيب، وأكثر ما نجد هذا الجانب معالجاً في كتب لحن العوام، والأخطاء الشائعة، والذي نستطيع أن نقوله في هذا المقام: إن كثيراً مما يعد خطأ في نظر بعض النقاد هو صواب في نظر آخرين، وقد قام غير واحد من العلماء بتفصيح أساليب وصفها بعض المتسرعين أو المتشدددين بالخطأ، ومعنى ذلك أن أمامنا مجالاً لدراسة علاقة هذه التراكيب بما يناظرها في أقوال الفصحاء: ومدى ما حوت من تضمين أو تجوز، حتى نحدد مسار التطور اللغوي، ولكي ننفي عن الأسلوب الحديث ما يباعد بينه وبين مستوى الصواب الذي تفرضه القواعد العامة، فلكل لغة قواعد يجب احترامها، ولا ينبغي تجاوزها إلا لضرورة، أو على تأول، حتى يكون التطور عاقل الحركة، واضح الاتجاه.

مصادر التوثيق اللغوي

أولاً - القرآن :

ولا ريب أن أساس القياس اللغوي هو النموذج الذي يقاس عليه، وهو في اللغة العربية (التراث العربي) بكل ما تفيد هذه العبارة من معنى، فليس لدينا أساس يقوم عليه القياس سوى ما أثر عن العرب من نصوص تتجلى فيها استعمالهم لألفاظ اللغة، وطرائقهم في تركيب جملها، والتعبير عن مفاهيمها.

وقد كان من حظ العربية الذي تفوقت به على سائر اللغات أن خصها الله سبحانه بنزول القرآن بها، فكان سجلاً لكل ظواهر فصاحتها، سجلاً لم يطرأ عليه أدنى تغيير أو تبديل، على مر الزمان، وما نعلم كتاباً ضمن الخلود للغة في الدنيا، كما منح القرآن الخلود لهذه اللغة الشريفة، ولذلك يضعه اللغويون في مقدمة المصادر التي يتم بها توثيق اللغة.

ومن الحقائق المسلمة أن القرآن هو أفصح ما نطق بالعربية، وكانت فصاحته على نهج معجز لكل فصحاء العرب، في عصر تألفت ملكة البيان على أكمل صورها، لدى قوم لم يعرفوا من صنائع الدنيا سوى صنعة البيان، ولم يبرعوا في فنون الحياة، وبراعتهم في قول الشعر أو النثر.

فكل لفظة في هذا القرآن، وكل حرف من حروفه، هو في موقعه إعجاز لا يطاول، وهو في نظر اللغويين مقياس محكم البناء، تتقطع الألسن دون محاكاته، إلا أن تقنع بترديده، وممارسة البيان على ضوئه. هكذا شاء الله له أن يكون، فهو في فلك البيان سنة ثابتة تعدل الظاهرة الكونية في فلك الوجود:

وأن نحو (تسمع بالمعيدي خير من أن تراه) يحفظ ولا يقاس عليه، وقد جاء على نحو هذا المثل قوله تعالى:

﴿ومن آياته يريكم البرق خوفاً وطمعاً﴾، ويقتضي ارتفاع منزلة القرآن في الفصحاحة وأخذه بأحسن طرق البيان أن يجري حذف (أن) المصدرية. كما ورد في الآية، مجرى ما يصح من القياس عليه..

ويمضي الشيخ الخضر في الشوط إلى غايته، حين يذكر ما قرره جماعة من النحاة من أنه لا يجوز الفصل بين المضاف والمضاف إليه بمعمول المضاف، من نحو: (ضرب عمرأ زيد)، وقد ورد على نحو هذا المثل قوله تعالى، في قراءة ابن عامر: ﴿قتل أولادهم شركائهم﴾ فأنكر بعضهم هذه القراءة وذهب بها آخرون مذهب التأويل والتقدير، والحق: أن نتلقى القراءة المتواترة بالقبول، ولا نحمل الآيات ما لا تطيقه بلاغتها من التعسف في التقدير، بل نبقئها على ظاهرها، ولا نسلم أن الفصل في مثل هذا مخالف للفصحاحة.

يحاول الشيخ أن يبرهن على صواب نظريته هذه التي ترى أن مثل هذا الأسلوب يجب أن يعتمد قياساً، (لأنه زيادة في أساليب القول، وفتح طرق يزداد بها بيان اللغة سعة على سعة)، فيقول بأن هذا الفصل بين المتضايقين ليس غريباً، بل هو مما تألفه اللغات المختلفة، ففي الألمانية يفصلون بين أداة التعريف والمعرف بجمل كثيرة، وربما كان الفعل مركباً من قطعتين، فيضعون القطعة الأولى في صدر الكلام، ويلقون الأخرى في نهايته، فيتفق أن يكون بين القطعتين كلمات فوق العشر، إلى أمثلة كثيرة أوردها فضيلته.

ولنا على ذلك كله ملاحظتان:

غير أن اعتماد القرآن أساساً أول للقياس قد تعاطاه قوم من النحويين بطريقتهم الخاصة، فأخذوا منه ما وافق آراءهم، وأولوا ما خالفها، وفي هذا من سوء المسلك ما فيه، وقد أشار إليه الرازي في تفسيره، حيث يقول:

«كثيراً ما نرى النحويين متحيرين في تقرير الألفاظ الواردة في القرآن، فإذا استشهدوا في تقريره ببيت مجهول فرحوا به، وأنا شديد التعجب منهم، فإنهم إذا

جعلوا ورود ذلك البيت المجهول على وفقه دليلاً على صحته، فلأن يجعلوا ورود القرآن دليلاً على صحته كان أولى^(١).

وينقل الشيخ الخضر عن ابن حزم في كتابه (الفصل بين الملل والأهواء والنحل) قوله:

«ولا عجب أعجب، ممن إن وجد لامرئ القيس، أو لزهير، أو لجرير، أو الخطيئة، أو الطرماح، أو لأعرابي أسدي، أو سلمى أو تميمي، أو من سائر أبناء العرب لفظاً في شعر أو نثر، جعله في اللغة وقطع به، ولم يعترض فيه، ثم إذا وجد الله تعالى خالق اللغات وأهلها كلاماً لم يلتفت إليه ولا جعله حجة، وجعل يصرفه عن وجهه، ويحرفه عن موضعه، ويتحيل في إحالته عما أوقعه الله عليه».

وفي مقابل هذا الموقف الغريب لبعض النحاة نجد موقفاً آخر يتسم بالغلو، حين يعتمد جميع ما ورد من التراكيب القرآنية، التي تختلف باختلاف القراءات المشهورة، فيجعلها كلها قياساً لفصاحة الأسلوب، وقد اتخذ هذا الموقف الشيخ الخضر فأخذ يندد ببعض النحاة حين ينتزع من المقدار الذي يقف عليه من كلام العرب حكماً لفظياً، ويتخذ مذهباً، ثم تعرض له آية على خلاف ذلك الحكم، فيأخذ في صرف الآية عن وجهها، ومن أمثلة هذا أنهم قرروا أن (أن) المصدرية لا يجوز حذفها، وأن نحو: (تسمع بالمعتدي خيرٌ من أن تراه) يحفظ ولا يقاس عليه، وقد جاء على نحو هذا المثل قوله تعالى:

﴿ومن آياته يريكم البرق خوفاً وطمعاً﴾، ويقتضي ارتفاع منزلة القرآن في الفصاحة، وأخذه بأحسن طرق البيان أن يجري حذف (أن) المصدرية - كما ورد في الآية - مجرى ما يصح القياس عليه.

ويعضي الشيخ الخضر في الشوط إلى غايته حين يذكر ما قرره جماعة من النحاة ممن أنه لا يجوز الفصل بين المضاف والمضاف إليه بمعمول المضاف، من نحو (ضرب عمرأ زيدا)، وقد ورد على نحو هذا المثل قوله تعالى - في قراءة ابن عامر: ﴿قتل أولادهم شركائهم﴾، فأنكر بعضهم هذه القراءة، وذهب بها

(١) القياس في اللغة العربية/٢٩.

آخرون مذهب التأويل والتقدير، والحق أن نتلقى القراءة المتواترة بالقبول، ولا نحمل الآية ما لا تطبيقه بلاغتها من التعسف في التقدير، بل نبقىها على ظاهرها، ولا نسلم أن الفصل في مثل هذا مخالف للفصاحة.

ويحاول الشيخ أن يبرهن على صواب نظريته هذه التي ترى أن مثل هذا الأسلوب يجب أن يعتمد قياساً، (لأنه زيادة في أساليب القول، وفتح طرق يزداد بها بيان اللغة سعة على سعة)، فيقول بأن هذا الفصل بين المتضايقين ليس غريباً، بل هو مما تألفه اللغات المختلفة، ففي الألمانية يفصلون بين أداة التعريف والمعرف بجمل كثيرة، وربما كان الفعل مركباً من قطعتين فيضعون القطعة الأولى في صدر الكلام، ويلقون الأخرى في نهايته، فيتفق أن يكون بين القطعتين كلمات فوق العشر، إلى أمثلة كثيرة أوردها فضيلته.

ولنا على ذلك كله ملاحظتان:

أولاهما: أن الاستشهاد باللغات الأخرى في جواز الفصل بين المتلازمين إقحام لأدلة غريبة عن طبيعة الموضوع، فلكل لغة ذوقها وقوانينها التي تخالف الأخرى، ولا أحد يحاول أن يحمل لغة أجنبية يتعلمها على ما ألف من قواعد لغته، فذلك خلط لا يقبله العقل، ولا الذوق.

وكثيراً ما نسأل أنفسنا في بدء تعلمنا للإنجليزية عن الحكمة التي تجعل أصحابها يقدمون الصفة على الموصوف، أو التي تجعل الفرنسيين يجزئون الزمن هذه التجزئة البالغة الكثرة، حتى لتصل إلى أربعة عشر زمناً أو أكثر مستعملة كلها في أساليب اللغة الفرنسية، ومع ذلك فإن أحداً لم يفكر أن يفرض ذلك على العربية، التي لم تستعمل سوى ثلاث صيغ زمنية هي (الماضي والمضارع والأمر)، أو أن يختزل أزمان الفرنسية إلى ثلاثة، فلكل لغة عبقريتها التعبيرية التي لا ينبغي أن تلبس بسواها.

وثانيتهما: أن الشيخ الخضر يدافع هنا عن تركيب ورد في قراءة ابن عامر وحده، من بين القراء السبعة، وصحيح أن هذه الرواية مشهورة صحيحة، ولكن ليس كل مشهور صحيح بمقبول في الذوق اللغوي، على أنه مثال يحتذى، وحسبنا أن نسلم لهذه القراءة بالصحة، ونتلقاها بالقبول، فإما أن نجعلها نموذجاً نقيس

عليه، وباباً من أبواب التوسع في التعبير العربي فأمر آخر يحكمه الذوق، والاستعمال والإلف، وهو ما لم نجده في أساليب القدماء، وربما كان السبب في ذلك أنه تركيب يحتاج إلى جهد وتعمل ليتمكن فهمه، فضلاً عن أن يتذوق ويؤلف، ولذلك لم يستعمل في أبواب القول الفصيح على اختلاف العصور.

نقول هذا على الرغم من أن الشيخ الخضر حاول أن يهون من قيمة الذوق اللغوي في التمييز بين المقبول في التراكيب اللغوية وغير المقبول، فالذوق في رأيه ليس حكماً في هذه الحال، وإنما المدار ما يجري في الاستعمال، ويثبت في الرواية.

ومهما استهان أناس بدور الذوق في رفض الصيغ والتراكيب أو قبولها فإن الذوق على الرغم من كل شيء هو المرجع النهائي في الاستعمال اللغوي، وكثيراً ما نجد ألفاظاً سليمة رويت في نصوص صحيحة، ولكنها طردت من الاستعمال، لأن الذوق جانبها، وكذبك شأن التراكيب القديمة في الأسلوب العربي، هذا هو الفرق بين لغتنا ولغة سابقينا، لغتنا تحمل طابع زمنها، وظروف حياتها المعاصرة، كما حملت لغتهم طابع أزمانهم، وظروف حياتهم الغابرة. وليس من الممكن أن يتخذ الذوق أحياناً من أمثلة مصنوعة مقياساً يصوغ على أساسه أساليب لغوية متطورة، فمثال نحو: (يا سارق الليلة أهل الدار)، سواء أكان على نصب الظرف وجر (أهل)، أو جر الظرف ونصب (أهل)، لا يمكن أن يكون سوى تعبير عن إمكانات معقولة، وإن لم تكن في الذوق مقبولة.

وربما كان هذا الحديث مناسبة لعلاج مشكلة الاستشهاد بالقراءات القرآنية، فإلى جانب القراءات المشهورة، وأكثرها مقبول في الذوق اللغوي، ما خلا بضعة أمثلة من القبيل السابق - توجد قراءات شاذة، وليس الحكم بشذوذ قراءة دليلاً على أنها ضعيفة، من حيث قدرتها البيانية أو صوابها النحوي، وإنما قد يكون الشذوذ لفقدها شرطاً آخر من شروط الصحة القرائية.

فشروط صحة القراءة ثلاثة، كما أوردها ابن الجزري:

- ١ - أن تصح نسبتها إلى رسول الله ﷺ.
- ٢ - أن توافق الرسم العثماني، ولو احتمالاً.

٣ - أن توافق العربية، ولو بوجه^(١).

وكثير من القراءات الشاذة كان وصفه بالشذوذ نتيجة فقده لأحد الشرطين الأولين مع كونه سليماً جداً من الناحية اللغوية، وقد ألف أبو الفتح عثمان بن جني كتابه (المحتسب)، للاحتجاج لهذه القراءات والإفصاح عن عللها، والدفاع عن فصاحتها.

ومن المقرر أن روايات كثيرة من القراءات القرآنية، صحيحها وشاذها، يعتبر سجلاً لظواهر اللهجات العربية القديمة، التي عاصرت القرآن، ومن ثم ترتبط مشكلة الاستشهاد بالقراءات بمسألة اعتماد اللهجات، أو عدم اعتمادها، مصادر للغة الفصحى، وكان لابن جني اتجاه واضح في هذا الشأن يختلف عن اتجاه سابقه.

فحين جاء عهد التدوين أخذ الرواة يفرقون بين قبيلة وأخرى، فينسبون الفصاحة إلى هذه، وينكرونها على تلك، فاستبعدوا أولاً لغة حمير، لأنها تكاد تكون لغة وحدها، مخالفة للغة مضر، ولأنهم خالطوا الحبشة وخالطوا اليهود، وخالطوا الفرس، فتأشبت لغتهم^(٢)، ولم يأخذوا عن قبائل التخوم، وهي التي كانت مساكنها حدود الجزيرة العربية، فلم يأخذوا عن قضاة لمجاورتها بلاد الرومان، واحتمال تأثرهم بلغة الروم في حدود سورية وفلسطين^(٣) ومثلهم الغساسنة، كما رفضوا الأخذ عن تغلب والنمر، لقربهم من أرض الجزيرة، وتأثرهم بالفارسية واليونانية، كما أنكروا الفصاحة على بكر لاتصاهم بالفرس والنبط^(٤)، ولم يأخذوا أيضاً عن قبائل بني حنيفة وسكان اليمامة وثقيف وأهل الطائف، لمخالطتهم تجار اليمن عندهم^(٥) كما قالوا: إن اتصال لحم وجذام بمصر قد جعل لغتهم موضع الشك، فلا يحتج بها في الروايات اللغوية.

(١) النشر في القراءات العشر ٩/١.

(٢) ضحى الإسلام ٢٤٥/٢.

(٣) في اللهجات العربية ٤٠.

(٤) السابق.

(٥) ضحى الإسلام/٢٣٦٢.

ونسأل أنفسنا: ماذا بقي في قبائل العرب بعد هذه القبائل المستبدعة؟
ويجبنا أصحاب هذا الاتجاه: بقيت قبائل قريش وقيس وقيم وأسد
وهذيل، وغيرهم ممن كانت مساكنهم وسط الجزيرة^(١).
وهنا يرد سؤال: ألم تكن هذه القبائل القاطنة وسط الجزيرة صلات تجارية
وسياسية خارجها؟.

والجواب: بلى، ولكن المهم أن هذه الصلات لم تكن تتجاوز ذهاب
القوافل؛ حاملة البضائع والأموال، ثم عودتها بما حققت من أرباح، وبما جلبت
من خيرات البلاد الأخرى، ولا بأس أن يأتي معها لفظ جديد، أو عادة راقية
حداة القافلة فتناقلوها سلوكاً، وتسمية، وجاءوا بها إلى هذه القبائل في مواطنها.
لكن ذلك لم يكن يسمح بأن يبلغ التأثير بالتيارات الخارجية مبلغ ما يحدث
لقبائل التخوم، تلك التي تعيش جيران الجزيرة العربية معايشة مؤثرة ودائمة.
والملاحظ أن هذا الاتجاه في القبول أو الرفض لم يكن اتجاهاً مطلقاً، يصدق
على كل عصور اللغة، بل كان موقوتاً بوقته، صالحاً لعصره، بحيث انتقص
اللغويون أطرافه بعد ذلك، إلى أن جاء ابن جني (ت ٣٩٢ هـ) فعقد في كتابه
(الخصائص) فصلاً مستقلاً سماه: (اختلاف اللغات وكلها حجة) أشار فيه إلى
بعض الصفات المشهورة عن لهجات القبائل، وأن بعض تلك الصفات أشهر من
بعضها الآخر، وأكثر شيوعاً في اللغة، ولكنها جميعاً مما يحتج به، إلى أن قال ما
نصه:

«إلا أن إنساناً لو استعملها لم يكن مخطئاً لكلام العرب، لكنه يكون مخطئاً
لأجود اللغتين، فأما إن احتاج إلى ذلك في شعر أو سجع فإنه مقبول منه، غير
منعي عليه»^(٢).

وموقف ابن جني بحاجة إلى تفسير، في ضوء مجموع ما ساقه من تفصيلات
في الموضوع، إذ يبدو أنه يفرق في اللهجات العربية بين مستويين:

(١) في اللهجات العربية السابق، والخصائص ١٢/٢، والمزهر ٢١١/٢ وما بعدها.

(٢) الخصائص ١٢/٢.

المستوى المتقارب: وهو ما تكون العلاقة فيه بين اللغة الفصحى (وهي عنده لغة قریش)، واللهجة المستعملة - علاقة متدانية متقاربة، لا تفصل بينهما ظواهر لهجية غريبة، في هذه الحالة لا ترد إحدى اللغتين بصاحبتهما، لأنها ليست أحق بذلك من وسيلتهما، لكن غاية مالك من ذلك أن تتخير إحداهما؛ فتقويها على أختها، وتعتقد أن أقوى القياسين أقبل لها، وأشد أنساً بها، فأما رد إحداهما بالأخرى فلا).

المستوى المتباين: وقد عبر عنه ابن جني بقوله: «فأما أن تقل إحداهما جداً فإنك تأخذ بأوسعهما رواية، وأقواهما قياساً»^(٢).

ومعنى ذلك أنه يرفض اعتبار بعض اللهجات، وبعبارة أدق: بعض ظواهر اللهجات، من المستوى الفصيح الذي يمكن أن يقاس عليه، ويفاضل بينه وبين غيره من الظواهر الراقية، وهو قد جعل أساس الحكم برداءة الظاهرة أو رقيها كثرة الاستعمال وقلته، كما رأينا.

فابن جني يمنع إذن القياس على الظواهر الرديئة في لهجات العرب، ولا يمنع اللهجات في ذاتها، بل هو يحترم قياسها وقواعدها، ويرى أن إحداها ليست بأولى من الأخرى. ومعنى ذلك استواء جميع اللهجات العربية في ميزان الفصاحة - عنده - بعد أن تقصى عنها الظواهر الموغلة في الخصوصية، والتي تعد انحرافاً عن الفصاحة، هي ما أطلق عليها ابن فارس (لغات مذمومة)^(١).

ويعدد ابن جني هذه الظواهر فيما حدث به أبو بكر محمد بن الحسن عن أبي العباس أحمد بن يحيى ثعلب، قال: «ارتفعت قریش في الفصاحة عن عننة تميم، وكشكشة ربيعة، وكسكسة هوازن، وتضجع قيس، وعجرفية ضبة، وتلتة بهراء»^(٢).

بل إنه ليمضي في الشوط إلى أبعد غاية حين يقرر أن الفصيح قد ينتقل لسانه إلى لغة أخرى فصيحة، فيعد فصيحاً في الاثنتين، ويؤخذ بلغته في كليهما،

(١) السابق.

(٢) الصاحبي/ ٢٤.

(٣) الخصائص ١١/٢.

ولهذه الفكرة عنده أهمية خاصة في نظرنا سوف ندل عليها في مبحث تالٍ إن شاء الله^(١).

والواقع أننا أمام هذا الموقف من ابن جني، ورغم ما يبدو من أنه يريد توسيع باب الاستشهاد والقياس - نريد أن نسأل أنفسنا:

علام يحتج بلغات العرب، تلك التي اعتبرها ابن جني كلها حجة؟
أعلى اللغة الفصحى، ومن يستعملها في الكتابة أو القول؟.. أم على من يمارس القول بهذه اللهجات؟.

إن كان مراده الأولى فقد أعظم القول، من الناحية اللغوية، لأن المفروض أن اللغة لا تسمى لغة إلا إذا ميزتها عن غيرها خصائص متكاملة، وقد تم ذلك للفصحى، وكان تنويجه بنزول القرآن بتلك اللغة الأدبية المترفعة.

فأي خلط لظواهر لهجية بظواهر هذه اللغة الأدبية هو وسيلة لإحداث اضطراب في قواعدها، ومألوف تراكيبها. وعلى ذلك لا يصح أن يحتج باللهجات على لغة القرآن في قراءته المشهورة.

وإن كان مراده الأخرى فالأمر هين، ومن الممكن أن يستشهد بنصوص لهجية مروية على قراءة قرآنية لهجية، كالاستدلال على الإدغام في القراءة بوروده في لغة العرب، والاستشهاد بقراءة أبي عمرو بن العلاء بالإسكان في قوله تعالى: ﴿إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا بَقْرَةً﴾ بورود ذلك في شعر العرب.

بل لقد يستشهد على ورود بعض الروايات الشاذة في القراءة القرآنية، من مثل بعضهم:

(قد جعل ربش تحتش سريا) بورود هذه الكشكشة في لسان تميم أو غيرهم، فلا بأس إذن من اعتماد اللهجات لتوثيق الظواهر اللهجية، دون أن تختلط هذه الظواهر بمستوى اللغة الأدبية، التي كان لها إعجاز القرآن.

(١) انظر في ذلك كتابنا: القراءات القرآنية في ضوء علم اللغة الحديث، ص ٢٦٩ وما بعدها.

مصادر التوثيق اللغوي

ثانياً: الحديث الشريف والمأثورات المقبولة

وقضية الحديث الشريف والاستشهاد به مما يحير عقل الباحث، حين يطالع ما أثر عن النحاة من أن جمهورهم قد رفض الاستشهاد بالحديث، والقياس عليه، وأن الحديث لم يظفر بالاعتراف به نصاً من النصوص المعتمدة إلا مؤخراً. وفي القرن الرابع كانت قد مضت بضعة قرون من الإنكار الشديد لمكانة الحديث الشريف في نصوص اللغة، ولم يكن هذا الموقف من أصحابه رغبة في الخط من قدر رسول الله ﷺ، أو التقليل من شأن فصاحته، فلقد اعتبرت فصاحته من المسلمات العقيدية التي لا يتنازع فيها اثنان، وكلامه عليه الصلاة والسلام في المرتبة الثانية بعد كلام الله عز وجل، المعجز فكراً وأسلوباً، وقد قرر الله له هذه المرتبة في قوله: ﴿وأنزلنا إليك الذكر لتبين للناس ما نزل إليهم ولعلهم يتفكرون﴾^(١).

ولنما نظر هؤلاء المنكرون إلى ما انتهى إليهم من الأحاديث فوجدوه مقترناً بظرفين؛ أحدهما موضوعي، والثاني شخصي.

فأما الموضوعي: فهو ما استقر لدى الرواة من جواز رواية حديث رسول الله بالمعنى، والتسليم بهذا يعني: أن ما يقال عنه: إنه كلام النبوة قد لا يكون كذلك، لأن الراوي حفظ معناه، وصاغه في لغته الخاصة، متحريراً أن يقارب بلغته لغة النبي ﷺ على سبيل المحاكاة.

(١) النحل/٤٤.

وأما الشخصي: فهو أن النحاة نظروا فوجدوا أن أكثر رواة الحديث من الموالي الفرس وغيرهم، وهم لا يحسنون يتكلمون العربية، فضلاً عن أن يصوغوا بها بياناً، فإذا كان التصرف في صيغة الحديث قد حدث منهم فإن ذلك يقتضي أن لغة الحديث ليست من لسان العرب، بل هي من لسان الموالي، الذين لا ينسب إليهم العجز عن البيان فحسب، بل إنهم قد اتهموا بأنهم هم الذين أفسدوا لسان العرب، بما أوقعوا فيه من اللحن والتحريف، على إثر امتداد الفتوحات الإسلامية إلى بلادهم.

وإذن، فالحديث ينبغي أن يستبعد من مجال الاستشهاد، ومن القياس، لعدم الثقة بأنه حرفياً لغة الرسول ﷺ، وإذا كان الفقهاء، قد أفادوا منه في بيان الأحكام، كما أفاد المفسرون منه بيان معاني القرآن، فإن هؤلاء وأولئك لم يقفوا عند لغته، بل أفادوا من فحواه ومضمونه.

ويلاحظ أن الاعتراض من أصحابه يتوجه إلى الحديث ما دام في نطاق المشافهة بالرواية، فأما إذا بلغ مرحلة التسجيل والكتابة، فقد ثبتت صيغته، سواء أكان فعلاً من كلام النبوة، مروياً بحرفه، أم كان من كلام النبوة مروياً بالمعنى.

وقد وجدنا لدى الشيخ الخضر حسين بحثاً قدمه إلى مؤتمر المجمع اللغوي يعالج فيه مشكلة الاستشهاد بالحديث النبوي، وهو منشور في الجزء الثالث من مجلة المجمع، وقد وفي الشيخ فيه المشكلة حقها من وجهة نظره، فتتبع كل ما قيل عنها في القديم، ونص على رافضي الاستشهاد بالحديث، وعلى معتمديه، وبين أن أكثرية مؤلفي النحو قد اعتمدوا الحديث، وأن القلة هم الذين أنكروه، ولم يكن الشيخ أول من تصدى لهذا الأمر، بل تحدث فيه جماعة من علماء السلف من أصحاب الرأي، من أهمهم صاحب «خزانة الأدب» في مقدمة كتابه، وابن حزم في كتابه «الفصل بين الملل والأهواء والنحل».

وكان من منهجه في هذا البحث أنه حدد تاريخ ابتداء تدوين الحديث وتاريخ انتهائه على وجه التقريب، ثم حدد تاريخ فشو اللحن في اللغة، وقارن التواريخ بعضها ببعض ليخرج بنتيجة موضوعية بعيدة عن الادعاء.

وهو يقرر أن ابتداء تدوين الحديث كان في أوائل القرن الثاني الهجري،

وأن أول من دونه في أرجح الروايات هو: محمد بن مسلم بن شهاب الزهري (ت ١٢٤)، وكان يروي عن مجموعة من الصحابة كعبدالله بن عمر، ومالك بن أنس، وهما من أسن الصحابة وآخرهم وفاة.

ولم يمض القرن الثاني حتى كان معظم الحديث قد دون، في مجموعة من المسانيد المشهورة، آخرها مسند الإمام أحمد بن حنبل (المتوفى ٢٤١ هـ).

وجاء بعد أصحاب المسانيد طبقة أصحاب الكتب الستة، وأولهم البخاري (١٩٤ - ٢٥٦ هـ)، وآخرهم النسائي (٢١٥ - ٣٠٣ هـ)، فهم جميعاً لم يتجاوزوا القرن الثالث الهجري. وبذلك ثبتت نصوص السنة في كتب معتمدة موثقة لا تغير فيها، ولا تبديل، وفي فترة مبكرة نسبياً. ومن ناحية أخرى نجد أن رواة الحديث الأولين لم يكونوا مطلقاً الحرية في أن يعبروا عن معاني النبوة كيفما شاء لهم الهوى، فإن علم الجرح والتعديل قد وضع لهم قيوداً، ورسم لهم حدوداً، واشترط فيهم شروطاً، كانت جديرة بأن تحافظ على جوهر الأدب النبوي، فقد شرطوا كذلك أن يكون الراوي على علم بما يغير المعنى أو ينقصه، وأن يكون محيطاً بمواقع الألفاظ، بل أن يحيط بدقائق علم اللغة، ومع ذلك كله فالرواية باللفظ هي الأولى، وعلى أن تكون الرواية بالمعنى رخصة يلجأ إليها من لا يجد بين يديه الحديث مكتوباً، فأما ما دون في الكتب فلا بدّ من التزام لفظه.

وحين يتبع الشيخ الخضر فشو اللحن في العربية يصل به إلى النصف الثاني من القرن الثاني، لأن الشافعي محمد بن إدريس (المولود عام ١٥٠ هـ) ممن يحتاج بكلامهم في إثبات اللغة، برغم أن فشو اللحن كان قبل ذلك، حتى لقد تذكر بعض الروايات أنه حدث في حياة علي بن أبي طالب، وكان هذا دافعه إلى أن يكلف أبا الأسود اللؤلؤي بوضع النحو لتدارك الخطر.

فقد عاش اللحن إذن مع وجود من يعتد بلغتهم في المجتمع، من الفصحاء الذين لم يكونوا مستقرين في قلب الجزيرة العربية، بل كانوا يتنقلون في كل الأمصار، ويختلطون بكل أصيل ودخيل. ولئن لاحظ الشيخ الخضر عدم التوافق في التواريخ، وهو ما يحتمل معه تسرب اللحن إلى ألسنة الرواة في فترة معينة، فإن الأمور المتصلة بحياة المجتمع ينبغي أن يعترف لها بقدر من المرونة والتداخل،

بحيث لا يمكن وضع حد صارم يفصل بين حالة عدم احتمال اللحن واحتماله، في مجتمع يمجج بالحركة والفكر كالمجتمع الإسلامي آنذاك. هذا إلى أن كثيراً من اللغويين كانوا محدثين، ومنهم: أبو عمرو بن العلاء، وعيسى بن عمر الثقفي، والخليل بن أحمد، والأصمعي، وغيرهم كثير، ونخرج في النهاية بنتيجة ذات شقين:

أولاً: أنه لا ينبغي الاختلاف حول قبول بعض الأحاديث للاستشهاد، وهي ما كانت من باب الأدعية الماثورة، كالشاهد والقنوت، أو كانت من المتواتر لفظاً ومعنى، أو كانت مما يستشهد به على فصاحته ﷺ أو كانت مما يروى شاهداً على أنه كان يخاطب كل قوم بلغتهم، أو كانت قد دونت على يد من نشأ في بيئة عربية لم تعرف فساد اللغة، كمالك بن أنس، والشافعي، أو كانت قد رويت من طريق من عرف عنهم أنهم لا يميزون الرواية بالمعنى مثل: ابن سيرين، والقاسم بن محمد.

وثانياً: ما سوى ذلك، وقد يكون ما لم يدون في الصدر الأول بل جاء في كتب المتأخرين، وهو مرفوض عنده؛ موصولاً كان أو مقطوعاً. وقد يكون دون في الصدر الأول، وليس من الأنواع السابقة المقبولة عنده، فإن جاء لفظه على وجه واحد فالظاهر صحة الاحتجاج به. وإن اختلفت الرواية فقد يقبل المشهور الذي لم يغمز أحد رواته بالوهم أو بالتدليس.

ومن شواهد ذلك كلمة (ناعوس) التي وردت في صحيح مسلم في حديث: (وإن كلماته بلى ناعوس البحر)، فهذه الكلمة غير معروفة في كلام العرب، وقد نقل ابن الأثير عن أبي موسى قوله: هكذا وقع في صحيح مسلم، وفي سائر الروايات (قاموس البحر) وهو وسطه وبلجته، ولعله لم يجد كتبه فصحفه بعضهم، وليست هذه اللفظة أصلاً في مسند إسحق الذي روى عنه مسلم هذا الحديث، غير أنه قرنه بأبي موسى وروايته، فعلها فيه^(١) وعلى ذلك يرجح الشيخ الخضر رواية (قاموس البحر).

(١) النهاية في غريب الحديث والأثر ٨١/٥ - تحقيق محمود الطناحي.

والواقع أن بعض شراح صحيح مسلم أنه ذهب إلى أن (ناعوس البحر) قعره الأقصى، والعبارة واردة على لسان صحابي اسمه (ضماد)، وقد على رسول الله ﷺ بمكة في بدء الدعوة، فقال هذه الكلمة التي أثبتتها الرواية الصحيحة، ويحتمل أنها من الكلمات الخاصة بلسان قومه. ونفى صحة الكلمة ليس مقطوعاً به، وإنما هو احتمال. فهل يمكن رفض ما ورد في الرواية الصحيحة على هذا النحو؟.. وما المقياس الذي نلتزمه إذن، لو رفضنا ما يروي البخاري ومسلم؟.

ومن ناحية أخرى ليست هذه اللفظة إلا مثلاً على ما يمكن أن نجده في الحديث الشريف، وإليك أمثلة أخرى:

١- وجاء في حديث: «أن رسول الله ﷺ أمر رجلاً أن يزوج ابنته جلييب، فقال: حتى أشاور أمها. فلما ذكره لها قالت: حَلَقاً، الجلييب أنيه؟ لا، لعمر الله» - وقد اختلف الرواة في ضبط هذه اللفظة اختلافاً كثيراً، ومعناها أنها لفظة تستعملها العرب في الإنكار، وفُسرَت على أنها تصحيف لكلمة (ابنة)^(١).

٢- وفي حديث وهب: «أن الله تعالى قال: ﴿إني أويت على نفسي أن أذكر من ذكرني﴾ قال القتيبي. هذا غلط إلا أن يكون من المقلوب والصحيح: وأيت، من الوأى: الوعد^(٢).

٣- في حديث عمر رضي الله عنه «لولا أن أترك آخر الناس بياناً واحداً ما فتحت على قرية إلا قسمتها» - أي: أتركهم شيئاً واحداً، قال أبو عبيد: ولا أحسبه عربياً، وقال أبو سعيد الضرير: ليس في كلام العرب بيان، والصحيح عندنا: بياناً واحداً، قال الأزهري: ليس كما ظنه، وهذا حديث مشهور رواه أهل الإِتقان، وكأنها لغة يمانية، ولم تفش بعد في كلام معد^(٣).

٤- جمع بحيرة على بُحْر، وهو جمع غريب في المؤنث، إلا أن يكون حمله على

(١) و (٢) انظر على التوالي في النهاية في غريب الحديث والأثر - الجزء الأول - صفحات ٧٨، ٨٢، ٩١، ١٠٠، ١٠٢، ١٠٤، ١١٢.

(٣) انظر على التوالي الصفحات السابقة في كتاب النهاية في غريب الحديث والأثر الجزء الأول.

المذكر نحو: نذير ونذر. على أن (بحيرة) فعلية بمعنى مفعول، نحو قتيلة، ولم يسمع في جمع مثله: فُعل، وحكى الزمخشري بحيرة ويُحَر، وصرمة وصرُم. وهي التي صرمت آذانها، أي: قطعت^(١).

٥ - البِخاع - بالياء - وهو العرق الذي في صلب، ذكره الزمخشري في كتاب (الفائق في غريب الحديث)، وكتاب (الكشاف في تفسير القرآن)، ولم أجده لغيره، وطالما بحثت عنه في كتب اللغة والطب ولتشریح، فلم أجد البِخاع مذكوراً في شيء منها^(٢).

٦ - في حديث الزبير: «أنه حمل يوم الخندق على نوفل بن عبد الله بالسيف حتى شقه باثنتين، وقطع أبدوج سرجه» يعني: لبده، قال الخطابي: هكذا فسره أحد رواة، ولست أدري ما صحته^(٣).

٧ - في حديث القبائل: «سئل عن مضر فقال: تميم بُرثمها وجُرثمتها» قال الخطابي: إنما هو (برثنتها) بالنون أي: مخالبتها، يريد: شوكتها وقوتها، والنون والميم يتعاقبان، فيجوز أن يكون الميم لغة، ويجوز أن تكون بدلاً^(٤).

ولو شئنا أن نأتي بعشرات، بل ومئات الأمثلة من هذا النوع، لوجدناه متوفرة في كتب الغريب، وكلها تعتبر تسجيلاً للألفاظ يندر استعمالها، ولعلها لم تستعمل إلا في الحديث، فهل نرفضها بناءً على رأي الشيخ الخضر؟... أو نقبلها إبقاءً على تراث لغوي لا يسعنا إغفاله، وحينئذٍ ينبغي أن نصوغ موقفاً جديداً من قضية الحديث الشريف؟..

والحق أن الشيخ الخضر قدم لنا دراسة نافعة جداً في الموضوع، لم يسبق إليها، وإن كنا لا نستطيع الوقوف عند حدها، لأن الأساس الذي استخرج عليه رأيه قابل للمناقشة، ذلك أن الاحتجاج لرفض الاستشهاد بالحديث إنما قام على أساس أن روايته بالمعنى راجعة في الحقيقة إلى أن أغلب الرواة من الموالي، الذين تطرق اللحن إلى لغتهم، أو بعبارة أدق: لصق بالسنتهم، ومفهوم ذلك أن النحاة الذين أنكروا الحديث، أو قبوله - يرون أن لغة العرب في السنة أهلها فطرة وسليقة، فهم هكذا خلقوا، وهكذا نطقوا، دون سابق تعلم، لأن العربية فيهم

(١) و(٢) و(٣) و(٤) المصدر السابق.

ميراث تلقوه عن آبائهم وأجدادهم الأولين، وهو ما لم يظفر به الموالي الوافدون على جزيرة العرب وبعد الفتح الإسلامي.

وهكذا تندمج الدعويان: دعوى الرواية بالمعنى، ودعوى اللحن الذي خالط ألسنة الموالي، لتصبحا دعوى واحدة.

وهذا رأي غير سليم، نشأ الخطأ فيه من الخطأ في فهم معنى السليقة اللغوية، وهي في علم اللغة الحديث لا علاقة لها بالوراثة إطلاقاً، بل هي تعني أن يبلغ المرء في إتقان اللغة حداً لا يحس معه بتقاليدها أو قواعدها، حين يتحدث بها.

فنحن مثلاً نتحدث بعامياتنا المختلفة دون أن نحس بخصائصها أو تقاليدها سواء في ذلك جاهلنا ومتعلمنا، لكن ليس معنى ذلك أن الجاهل - مثلاً ورث اللغة عن أبويه بحكم كونه جاهلاً، بل على العكس، لقد تعلم اللغة من البيئة واكتسبها بطول المران.

ومن المؤكد أننا لو أخذنا هذا الجاهل، حين كان طفلاً حديث الولادة، بعيداً عن بيئته، وأودعناه بيئة أخرى ذات لغة مخالفة للغة أبوية، لشب يتحدث بلغة البيئة الجديدة، دون أن يظهر على لسانه أو في نطقه ما يدل على أصله اللغوي.

وقد أنكر علم النفس أن يكون لغير البيئة أثر في لغة الطفل، حتى أننا لو عزلنا طفلاً عزلاً تاماً عن الحياة والناس، وهو ما لا يمكن أن يقدم عليه إنسان - لنشأ هذا المعزول صامتاً، أو عابثاً - في أكثر الحالات تفاؤلاً - ببعض الأصوات التي تخرج من جهازه الصوتي، ورأس القائلين بهذا الرأي من العلماء واندت Wundt إذ يقول: «ليست لغة الطفل إلا أثراً لبيئته، والطفل في هذا الأمر لا يعدو أن يكون أداة سلبية»^(١).

فأما إذا أراد الإنسان أن يتحدث لغة أخرى، غير اللغة التي اكتسبها من البيئة، واتقنها بالاستعمال، فإن الحال تتغير، ويبدأ يشعر بما ينبغي أن يكون عليه

(١) من أسرار اللغة/ ٨٩.

حديثه ليلغ مستوى الصواب اللغوي، سواءً في نطق الأصوات أو في اختيار المفردات، أو في تركيب الجمل، أو استعمال الأدوات، أو في تحقيق مواقع الضغط على بعض المقاطع دون بعض، أو في إحداث تنغيم معين يختلف باختلاف المواقف الكلامية... إلخ... إلخ..

وهذا هو الفرق بين لغة السليقة التي تتحقق فيها كل هذه الشروط، دون وعي إلا بالمعنى المناسب للموقف، وبين اللغة المتعلمة كوسيلة ثقافية، لا بدّ من استحضار عناصرها في الذهن، والشعور بخصائصها في الأداء.

ولقد يبلغ الفرد في إجادته للغة معينة حدّاً يستطيع عنده أن يقلّد أصحابها تقليداً تاماً، يبهرهم به، ويستحوذ على إعجابهم بدقة أدائه، وطلاقة لسانه، ثم يصبح هذا التقليد - من بعد - طبعاً ينتفي معه الشعور بخصائصها، وهنا يمكن أن يقال: إنه يتحدث تلك اللغة بالسليقة، وهو ما نعينه حين نصف رجلاً بأنه يتحدث الإنجليزية أو الفرنسية كأحد أبنائها.

ومقتضى هذا أن الفرد قد تعدد لديه السلائق اللغوية، حين يجيد لغة أخرى غير لغة بيئته، وهو مستوى لا يتاح إلا بالمران، والدربة الطويلة، ومعايشة أصحاب اللغة في بلادهم ومعايشتهم، كما أنه يستلزم أن تكون لدى المرء حاسة لغوية دقيقة، تلتقط الفروق التافهة، وتسجلها وتتمرن عليها.

وهكذا لا يمكن أن نستقيم فهم السليقة على أنها الوراثة، ولا على أن الوراثة داخلية في مفهومها؛ ولكنها كسب ثقافي يستمدّه الفرد من مصدر تعليمي، سواءً أكان البيئة أم المدرسة.

ومن الخطأ أن نظن أن العرب في جاهليتهم كانوا لا يتعلمون شيئاً، لأنهم لم يكونوا أمة كاتبة، فلقد بلغ بهم التعلم أسمى مراتب البيان، ولكنه تعلم يعتمد على الأذن، والحس والمشاهدة، من حيث لم يبلغ بهم الإحساس بضرورة تعلم الكتابة حدّاً تصبح معه أساساً من أسس تلقي اللغة.

هذه النظرة إلى السليقة تلقي شعاعاً على قضية هؤلاء الوافدين إلى المجتمع الإسلامي العربي من البلاد المفتوحة، وهم المسمون بالموالي، فالمعروف أنهم بدأوا يفدون إلى أمصار الإسلام مع تحقق الانتصارات الإسلامية في صدر الإسلام،

أي: أن اندماجهم في المجتمع كان مبكراً جداً، بدأ في عهد عمر بن الخطاب، واستمر بعد ذلك مطرداً، مع إطراد الانتصارات، ودخول الناس في دين الله أفواجاً.

ولم تمض سوى فترة وجيزة حتى وجدنا هؤلاء الموالي المندمجين في المجتمع الإسلامي يأخذون بزمام المبادرة، ويقودون اتجاهات البحوث في اللغة، والنحو، والتفسير، والحديث، والفقه، والقراءات، وغير ذلك من علوم اللسان والفكر العربي والإسلامي.

لم يكن نبوغ هؤلاء الموالي فيما تصدوا له من الدراسات إلا دليلاً على أنهم ملكوا ناصية البيان العربي، وأصبحوا فيه أئمة يؤخذ عنهم، ويقتدى بهم، وحسبنا أن نذكر هنا سيويه إمام النحاة، وصاحب الكلمة النافذة في تاريخ اللغة كلها، بل حسبنا أن نذكر أن خمسة من القراء السبعة المشهورين هم من الموالي: «ابن كثير ت ١٢٠ هـ، ونافع ت ١٦٩ هـ، وعاصم ت ١٢٨ هـ، والكسائي ت ١٨٩ هـ، وحمزة ت ١٥٦ هـ»، وقد نبغ هؤلاء في فنونهم في عصر مبكر جداً، فلم يتجاوزوا النصف الثاني من القرن الثاني الهجري، أي في: قمة عصر الاحتجاج، حتى أصبحوا هم الحجة التي لا تتقدمها حجة في كتاب الله، ولغته، وحديث الرسول أيضاً، وليس الموالي المتفرغون لرواية الحديث بأقل نبوغاً من هؤلاء الموالي الأئمة، فكلهم قد تعلموا العربية، واتقنوها، حتى صارت سليقة لهم، في عصر متقدم، وقد تلقوا ثقافتهم على من أخذوا عنهم اللغة من عرب الأمصار وأعراب البادية، وتلقوا الحديث من صحابة الرسول، والتابعين، وهؤلاء هم المصادر التي تعتمد لمثل هذا، كما أنهم عاشوا في المجتمع العربي في الأمصار، وأصبحوا عرباً.

أليست العربية - كما أثر عن النبي ﷺ - لساناً، فمن تكلم العربية فهو عربي...؟ فهم إذن مساوون في تمكنهم من اللغة، وتملكهم ناصية بيانها، للعرب الخالص، وليس هؤلاء العرب بأولى منهم بوصفهم بالسليقة، فقد كسب هؤلاء وأولئك هذه السليقة من ممارسة اللغة في المجتمع، وبصرف النظر عن اختلاف الانتهاء.

ولنذكر هنا ما قاله الأستاذ الدكتور إبراهيم أنيس: «أما الأقدمون من علماء

العربية فقد سيطرت عليهم فكرة أخرى، ورأوا أمر الكلام بالعربية يرتبط ارتباطاً وثيقاً بالجنس العربي. ولذا ينكرون على الفارسي واليوناني إمكان اتقان هذه اللغة كما يتقنها أهلها من العرب، مهما بذلوا في تعلمها، وثابروا على المران عليها، بل يظنون في رأيهم أجانب عن اللغة، كما هم أجانب عن الجنس العربي، فكأنما تصور هؤلاء الرواة أن هناك أمراً سحرياً يمتزج بدماء العرب، ويختلط برمالهم وخيامهم، وهو سر السليقة العربية، يورثه العرب لأطفالهم، وترضعه الأمهات لأطفالهن في الألبان. ولذا لم يتورع الرواة عن الأخذ من صبيان العرب والرواية عنهم، ولذا لم يروا في شعر أبي تمام والمتنبي ما يؤهلها لتلك السليقة اللغوية التي قصروها على قوم معينين، وقصروها على زمن معين، وقصروها على بيئة معينة، فنشأ في خيالاتهم ما يمكن أن يعبر عنه بدكتاتورية الزمان والمكان مغالين في الحرص على العربية والاعتزاز بها، وكأنهم لم يسمعوا بما روي من أن الرسول ﷺ حين سمع أن منافقاً نال من عروبة سلمان الفارسي دخل المسجد مغضباً، وقال: أيها الناس، إن الرب واحد، والأب واحد، وليست العربية بأحدكم من باب ولا أم، وإنما هي اللسان، فمن تكلم العربية فهو عربي»^(١).

ويدلنا على أثر البيئة حتى في لسان العربي، ما روي من أن صهيب بن سنان الرومي كان في الأصل عربياً، وأنه أسر وهو غلام ببلاد الروم، فأقام هنالك زمناً، أصابته خلاله لكنة، أو ههة. ينطق معها الحاء هاء، وليس هذا سوى مثال على أثر البيئة في كل لسان.

ليس معنى هذا أن كل من عاش في بيئة أتقن لغتها، بل لا بد أن يكون هدفه أولاً استيعاب هذه اللغة، وأن يتوفر لديه قدر كاف من الحرص والذكاء، ويبلغ المتعلم أقصى درجات الاتقان إذا كان قد وفد صغيراً إلى البيئة الجديدة، شأن أولئك الموالى الذين ولد أكثرهم في الأمصار الإسلامية، التي احتشدت فيها قبائل العرب لتخلع على الحياة في هذه الأمصار زياً عربياً، وروحاً إسلامياً، فكان أبناء الموالى هم النابتة التي نبتت في الأرض الجديدة، وطبعت على اللسان العربي، فلم يعد يميزها عن العرب إلا اختصاصها بلقب الموالاة.

(١) من أسرار اللغة ٢٠.

(٢) انظر: الطبقات الكبرى لابن سعد ج ٣ - ط بيروت.

فإذا عقلنا هذا المعنى أدركنا أن رد لغة الحديث بحجة أن رواه من الموالى الذين لا يحسنون العربية - هو حكم معتسف لا يقوم على تقدير صحيح، لأن هؤلاء الموالى لم يكونوا أقل من نظرائهم العرب تمكناً من قواعد اللغة، وأصول الفصاحة، وكل ما أثر عنهم ينبغي أن يتلقى بالقبول، متى ما توفرت في أصحابه صفة التمكن في العربية ابتداءً، ثم ينظر في مضمون الحديث لتمييز الجدير بأن يساق مثلاً فصيحاً يقرؤه طلاب اللغة، مما ينبغي أن يحذف، فلا تقع عليه الأنظار لسخافة مفهومه، ومناقضته للعقل.

فلقد يكون رفض لغة الحديث لسبب آخر غير كون الراوي من الموالى، كأن تكون هذه اللغة معبرة عن معان سخيفة، أو على درجة من الركافة لا تليق، بمحاكاة لغة النبي ﷺ، أو داعية إلى ما يناقض تعاليم الإسلام من وجه أو آخر، وحينئذ يكون رفضها قائماً على أساس موضوعي، يتصل بالمتن، لا حملاً على جهة انتفاء الراوي.

وبعبارة أخرى: إن الأحاديث التي قيل: إنها رويت بالمعنى، أو حكم بأنها ضعيفة واهية السند، أو لا أصل لها - ينبغي أن ينظر إلى لغتها نظرة مختلفة عما قرره الشيخ الخضر حسين، فإن منها نموذجاً صقيلاً في التعبير اللغوي، فإذا رفضناه من جهة السند، لخلل في سلسلته، قبلناه لغة من حيث المفهوم المستقيم، والصياغة المشرقة الفصيحة، التي لم تخرج على قاعدة، بل جرت على الألسن مجرى المأثورات أحياناً.

وحسبنا أن نقرأ هذه الأقوال المنسوبة إلى الحديث الشريف، ونلاحظ الحكم عليها:

- ١ - «اعمل لدنياك كأنك تعيش أبداً، واعمل لآخرتك كأنك تموت غداً». (لا أصل له).
- ٢ - «إن هذا الدين متين فأوغل فيه برفق، ولا تبغض إلى نفسك عبادة ربك، فإن المنبت لا سفرأ قطع، ولا ظهراً أبقي، فاعمل عمل امرئ يظن أن لن يموت أبداً، واحذر حذر امرئ يخشى أن يموت غداً» (سنده ضعيف).
- ٣ - «أنا جد كل تقي» (لا أصل له).

- ٤ - «إنما بعثت معلماً» (ضعيف).
- ٥ - «إياكم وخضراء الدمن، فقل: وما خضراء الدمن؟ قال المرأة الحسناء في المنبت السوء» (ضعيف جداً).
- ٦ - «حب الوطن من الإيمان» (موضوع).
- ٧ - «الولد سر أبيه» (لا أصل له).
- ٨ - «إنما أصحابي مثل النجوم فأبهم أخذتم بقوله اهتديتم» (موضوع).
- ٩ - «عجلوا بالصلاة قبل الفوت، وعجلوا بالتوبة قبل الموت» (موضوع).
- ١٠ - «حسنات الأبرار سيئات المقربين» (باطل لا أصل له).
- ١١ - «اثنتان لا تقربهما: الشرك بالله، والإضرار بالناس» (لا أصل له).
- ١٢ - «الأقربون أولى بالمعروف» (لا أصل له بهذا اللفظ)^(١).

فهذه أقوال مأثورة، إن لم نعدّها من الحديث بناء على الحكم الاصطلاحي، الذي اقترن بها، كانت في أدنى أحوالها مآثرات مقبولة المعنى، قوية الصيغة، تتساوى في فصاحتها مع أي كلام معتد به، بعد القرآن والحديث المقبول، ومن الممكن لهذه الأقوال أن تجتمع مع التبع لتصبح مجموعة كبيرة، تحمل عنوان (المآثرات)، وهي ذات قوة خاصة، لأنها وضعت أو رويت محاكية لمستوى كلام النبوة، وإن لم يمكن إدراجها فيه.

ولو أننا قارنا هذه (المآثرات) بأقوال أخرى، نالت نفس الحكم، ولكننا نرفضها لفقدانها ما توفر لهذه المآثرات من سلامة المضمون، وعدم مناقضته لمفاهيم العقيدة، أو لتعبيرها عن معنى هزيل لا يليق بجلال النبوة - إذن لظهر جلياً لماذا ندعو إلى بذل مزيد من الجهد لنميز مجموعة (المآثرات) عن بقية المرفوض لغة، ولننظر مثلاً إلى ما روته بعض الكتب ونسبته إلى الرسول ﷺ:

- ١ - كن ذنباً ولا تكن رأساً (لا أصل له).
- ٢ - التراب ربيع الصبيان (موضوع).
- ٣ - فضل حملة القرآن على الذي لم يحمله كفضل الخالق على المخلوق (كذب).

(١) انظر في هذا كله سلسلة الأحاديث الضعيفة والموضوعة، تخريج الأستاذ محمد ناصر الألباني المجلد الأول.

٤ - لمبارزة علي بن أبي طالب لعمر بن عبدود يوم الخندق أفضل من أعمال أمتي إلى يوم القيامة (كذب).

٥ - من عشق وكنم وعف فمات فهو شهيد (موضوع).

٦ - السلطان ظل الله في أرضه، من نصحه هدى، ومن غشه ضل. (موضوع)^(١).

أمكن أن يتصور المرء أن رسول الله ﷺ، الذي دعا إلى معالي الأمور، وحفز الهمم إلى ارتقاء القمم، الرسول الذي قال في حديث صحيح: «لا يكن أحدكم إمعة، يقول: إن أحسن الناس أحسنت، وإن أساءوا أسأت، ولكن وطنوا أنفسكم، إن أحسن الناس أن تحسنوا، وإن أساءوا أن تتجنبوا إساءاتهم» - أيمكن أن تصدر عنه تلك القول الذليلة: (كن ذنباً، ولا تكن رأساً)؟! أو تلك القولة السخيفة التي تحكي الرواية الموضوعة أنه قالها، حين رأى أطفالاً يلعبون، وانتهرهم ابن الخطاب عن اللعب في التراب: (التراب ربيع الصبيان)؟!.

ولسنا نريد أن نستمر في مناقشة هذه الأقوال إلى آخرها، فهي في غنية عن ذلك بوضوحها، وتناقضها مع الشريعة المحمدية، ومن ثم ينبغي رفضها تماماً، تمييزاً لها عن هذه المأثورات، التي تجد تصديقها في الكتاب، أو في السنة الصحيحة، أو هي تسجل دعوة إلى مكرمة لا تنافي العقل، أو الخلق الكريم. وبذلك يثرى باب الاستشهاد اللغوي بجانب سخي من النصوص القديمة، التي - إن لم ترق إلى مستوى الحديث الشريف، فحسبها أنها جاءت محاكية لبعض خصائصه الأسلوبية، ووافقت في الزمن عصر الاحتجاج.

ولن تكون هذه المأثورات أقل بحال من المأثور من لغة السلف، الذين يستشهد بأقوالهم، كالإمام الشافعي، بل هي بهذا الاعتبار تعد من النصوص الثرية التي حفظتها على الزمن نسبتها إلى الحديث.

(١) المرجع السابق.

مصادر التوثيق اللغوي

ثالثاً: المأثورات المقبولة والنثر الفني

والواقع أن تفهم قضية المأثورات على النحو الذي سلف يضعنا أمام مسألة على جانب كبير من الأهمية، هي مسألة النثر الفني الذي أنتجته أجيال من الأدباء والكتاب على مر العصور حتى عصرنا الحاضر. وهو نثر توفرت له عدة مقومات: أولها: أنه عربي في مفرداته وتراكيبه، لا يقل في سلامته عن أي نثر سبق في عصر الاستشهاد.

وثانيها: أنه صدر عن مملكون سليقة اللغة العربية، بالمفهوم الذي حددناه.

وثالثها: أن كتابه إلى جانب سليقتهم قد اتقنوا فنون النحو والصرف واللغة بعامة، حتى أصبحوا من العلماء المتخصصين في هذه الفنون، يلتزمون تعاليمها، ويتجنبون ما يغيرها.

وملاحظة رابعة: تضاف إلى ما سبق، وتتصل بانتفاء اللغة، أي ملك لعصرها..؟ أم هي ملك لتاريخها؟.

ليس من الممكن التسليم بأن اللغة هي الميراث الذي أخذ صورته المثالية المعجزة بنزول القرآن، واستوفى حده التاريخي في القرن الثاني، فإن هذه اللغة التراثية ذات خصائص لا تسهل مجاراتها، لا في الكتابة، ولا في الحديث، وقد عرفت الأجيال المتعاقبة اللغة العربية، واستعملتها، وأضفت عليها من ذوقها، وعصرها، ما يعتبر تمييزاً لها في واقعها عن كل واقع سبق أو لحق.

فلو أننا قلنا: إن اللغة هي هذا الكم والكيف الموروث، فقد حكمنا على الأجيال بعد عصر الاستشهاد بأنها شوهت اللغة الفصحى، حين أضافت إليها ما لم يعرفه السلف من التراكيب، والأساليب، والكلمات المولدة والمعربة.

وإذا استطرдна في متابعة هذا الافتراض فمعنى ذلك أننا لا نكتب الآن اللغة الفصحى، بل هي رطانة مؤلفة من بقايا العربية، وإضافات اللغات المعاصرة، وهو أمر يرفضه واقع العربية الآن، فهي تعيش أزهى عصورها الأدبية بعد عصر الاستشهاد، على الإطلاق، بفضل أعمال مجموعة من الكتاب والشعراء، من أمثال: أحمد شوقي، وحافظ إبراهيم، ومصطفى صادق الرافعي، وعباس العقاد، وطه حسين، ومحمود شاكراً، وغيرهم لا يحصون في أجزاء الوطن العربي، بل إنهم في المهجر قد اتخذوا جميعاً اللغة الفصحى أداة التعبير عن أفكارهم، وبلغوا دون شك مستوى من الإحاطة بفنون القول، وبما يجوز وما لا يجوز في بيان العرب، لا يقل عن مستوى أصحاب اللسان المتقدمين، إن لم يكونوا أغزر إنتاجاً، وأعظم افتناناً، أليسوا من أصحاب اللسان العربي؟!.

ولا ريب أن أعمالهم العظيمة التي قدموها تحمل في جوهرها عنصرين أساسيين هما: روح البيان العربي القديم، وروح التطور اللغوي المعاصر، فهم ملتزمون بما عرفوا من قواعد التعبير، وهم في الوقت ذاته متقلبون لكثير من الجديد، في المفردات والأساليب، وليس من السهل أن نجد لدى أحد هؤلاء انحرافاً عن مقاييس الفصاحة، أكثر مما نجد لدى بعض من يستشهد بأقوالهم، وهو ما سوف نسوق عليه شواهد في حديثنا عن (الشعر العربي).

ومن ثم نستطيع القول بأن اللغة قسمة بين الواقع والتاريخ، وأن حياة اللغة تفرض على المهتمين بتقعيد ظواهرها احترام صورها المتجددة، كما يحترمون تقاليد الموروثة، فنحن لا نتعلم النحو الذي يخدم لغة سيبويه وعصره، وإنما الهدف هو خدمة لغة الحضارة الحديثة، بما في ذلك التعبير عن آمال عصر الفضاء. ولقد مضى العصر الذي كان فيه منتهى البراعة في استعمال اللغة أن يصوغ القائل كلمة، أو يطلق مثلاً، أو يخاطب الناس بحمل تشبه جمل قس بن ساعدة الإيادي، على حلاوة جملة، وأصبح استعمال اللغة الآن خاضعاً لضرورات التعبير المباشر، والعلمي والبسيط، أي: أننا نعيش فترة تتكون لنا فيها

تقاليد لغوية متميزة، بفضل الصحافة والإذاعة، وغيرهما من وسائل الإعلام، ويكاد الاتصال بين القديم والجديد أن ينقطع بسبب الجمود الذي فرضته المقاييس المتشددة، حتي ليحسن الباحث في هذه المقاييس أنه يدرس ويعالج لغة أخرى غير اللغة التي يرجو خدمتها ويحاول دعم تطورها الجديد.

إن أحداً لا يستطيع أن ينكر ما أضافه الكتاب المحدثون إلى طاقة البيان العربي من إبداع لم تعرفه لغة القرون الأولى، في الفكر، وفي التعبير، كما لا يستطيع أحد أن ينكر أن التطور الحديث يفرض على اللغة كثيراً من الضرورات التعبيرية التي لم تعرفها عبقرية اللغة القديمة، وليس من الممكن أن نطلب الاستشهاد على هذا الجديد بمادة لغوية لا تتصل به، لا شكلاً ولا مضموناً، ولدينا الكثير من هذه الضرورات التي سوف نعرضها في سياق هذه الدراسات، وإنما الممكن الوحيد هو أن نطلق مقاييس الاستشهاد اللغوي إطلاقاً موضوعياً، لا يتقيد بالزمن، بل بالمادة اللغوية التي أنتجتها أقلام عرف عنها الحرص على اللغة والتعصب لها، والنبوغ في استعمالها، والتنزه عن إسفاف العاميات، وبذلك نجدد للغة شبابها. كما ندفع أجيال الباحثين إلى التماس مجالات التجديد كلما أحسوا بضرورته.

ولقد يعرض هنا سؤال عن قيمة هذا التوسع في مجال الاستشهاد، اللغوي، وأنه ربما يكون ذا خطر على متن اللغة، وذوقها؟؟؟.

والواقع أن استمرار التطور اللغوي ليس إرادة لأحد، بل هو حتم يفرضه مرور الزمن، هذا من ناحية، ومن ناحية أخرى لا يشك عاقل في أن متن اللغة العربية قد استقر وثبت بطريقة لا يمكن نقضها أو التأثير فيها، بفضل وجود القرآن الكريم، فكأن اللغة واقعة بين عاملين: أحدهما يسرع بحركتها، والآخر يببطئ هذه الحركة، وبعبارة أخرى: تخضع اللغة لعامل المحافظة والتجديد، في واقعها، بحيث يخلق التناقض في اتجاه العاملين وتأثيرهما حالة توازن ضروري لوجودها واستمرارها، لأن حركتها المتوازنة تعني حياتها.

وليس هذا الذي ندعو إليه بدءاً في اللغة، ولكنه تعديل ينبغي أن يطرأ على نظرنا إلى الفصحى الحديثة، التي حفلت بالكثير مما لا تعرفه الفصحى القديمة، وعبثاً نحاول دعم هذا الجديد بآراء القدامى التي لم تعرض له، ولكنه

يوروده على أقلام الفحول من كتابنا وأدبائنا الثقة يعتبر أساساً يمكن أن يقاس إليه إنتاج الأدباء الناشئين، فكل ناشيء يحاول أن يحاكي أحد السابقين، إلى أن يستوي أديباً ناضجاً.

على أن ذلك لا يصرفنا عن محاولة التماس علاقة ما بين الجديد القديم، فتلك هي مهمة الدراسات الأكاديمية، وهذا هو مجالها الذي تخدم به قضية التطور اللغوي، فقد يكون هذا الجديد ذا جذور في نوادر اللغة، أو في كتابات الأدباء المتأخرين، وبذلك يستمد من السوابق قوة تؤكد سلامته، وتدعم وجوده.

كذلك نرى أن اعتبار أحد الكتاب ممن يستشهد بلغتهم ينبغي أن يخضع للمقاييس التي جرى عليها نقد الرجال وتقييمهم في الماضي، من حيث الإحاطة بلسان العرب علماً وتطبيقاً، ومن حيث الحرص على الفصحى والتعصب لها، وعدم التفريط في حرف من حروفها، وفيمن ذكرنا من الكتاب مثال على النموذج الذي نرتضي لغته أساساً لهذه النظرة الجديدة التي نقدمها رأياً متواضعاً، لا كلمة نهائية في الموضوع.

والحق أن في الثقافة الحديثة عيباً خطيراً هو إهمالها لعلم الرجال، أو ما يعبر عنه قديماً: بعلم الجرح والتعديل، وربما كان ذلك الوهم وقع فيه المثقفون، مضمونه أن نقد الرجال خاص برواية الحديث الشريف، ولم يحدث في أي عصر من العصور القديمة أن تردى مفهوم نقد الرجال إلى هذا المعنى الضيق، فقد مارس رواة الشعر، ورواة اللغة هذا النوع من النقد العلمي، توثيقاً لما يروون، وتعليماً للأجيال أن تتحفظ في تلقي ما يقدم إليها من المأثور، وأن تستوثق من صحة نسبه إلى أهله، حتى لا يتطرق التزييف إلى فكر العربي أو لسانه، وفيما قدمنا من درجات نقل اللغة أصدق شاهد على ما نقول.

وليس المطلوب في ممارستنا لهذا الفن في ثقافتنا الحديثة أن نطبق مصطلحه تطبيقاً حرفياً، على نحو ما مضى، فذلك أمر لا يتيسر عملياً في هذا الزمان، ولكن المهم هو التطبيق الذي يؤمن معه الزلل في إقرار المقاييس، ومن الممكن أن يتوفر ذلك في ملاحظة صدق الأديب، وشرف موضوعاته وترفعه عن مجارة أساليب الشاذين من أدعياء الأدب. وحسبنا ذلك في نقد سيرته، دون أن نحاول

استبطن حياته التي لفتها صروف الأيام.

وليس اكتفاؤنا بهذا القدر من نقد السيرة - من باب القناعة باليسير، فما ينبغي للعلم أن يقنع بما حصل، ولكننا أمام ضرورة لا يمكن تجاوزها، هي أن وسيلة تلقي تلقى لم تعد المشافهة، والسماع، ولكنها أصبحت في أتم حالاتها مطالعة لكتاب، أو متابعة لمحاضرة عامة، أو إنصاتاً إلى مذياع أو تلفزيون، وهذا يعني أن ما ندركه في أساتذتنا لا يتجاوز صورة فكرهم، وصورة تعبيرهم الناضج! وهو حسبنا من معرفتهم، ومن أجل هذا كان لا بدّ من الاكتفاء في نقد رجال هذا العصر بما يمكن أن نسميه: الصدق النسبي سيرة، وفكراً، وتعبيراً.

ولو أننا عرضنا أدباءنا على هذا المقياس لاستطعنا أن نضع كلاً منهم في حاقّ موضعه، وأن نحكم مطمئين بقبول لغة أحدهم مناطاً يقاس إليه صواب التعبير اللغوي الحديث، وبرفض لغة الآخر، أن تكون مقياساً من مقاييس الفصحى الحديثة.

ولست أجد ختاماً لهذا الحديث أفضل مما قاله أستاذنا الدكتور إبراهيم أنيس: «ولسنا بهذا ندعو إلى جعل القياس في اللغة العربية بأيدي الأطفال وعامة الناس؛ كما هي الحال في كل لغة يترك أمرها لسنة التطور، ولكننا نذهب مذهب المجددين من علمائنا الذين ينادون بإباحة القياس اللغوي للموثوق بهم من أدبائنا وشعرائنا»^(١).

(١) من أسرار اللغة/ ٣٠.

مصادر التوثيق اللغوي

رابعاً: الشعر العربي

والشعر العربي أساس من أسس الاستشهاد اللغوي، لأنه ديوان العربية الذي حفظ ثروتها حين لم يكن العرب يعرفون الكتابة وسيلة لتدوين المعارف، فكان الشعر لسهولة حفظه، وحلاوة موسيقاه، أقرب الوسائل إلى عقول العرب وقلوبهم.

وعندما نزل القرآن كان العرب قد بلغوا في اتقانهم للشعر درجة تؤهلهم لتلقي لغته وتحديثهم بها. لذلك كان شعر الجاهلية سجلاً يحوي معاني ألفاظ اللغة التي استعملها القرآن، فهو شاهد على استعمال القرآن لهذه الألفاظ بمعانيها التي كانت معروفة، أما المعاني الأخرى الجديدة فقد تولت السنة النبوية بيانها حين عجزت لغة الشعر الجاهلي عن ذلك.

ولقد كان القرآن في ذاته ثورة لغوية نقلت اللغة من مرحلة القبيلة إلى مرحلة المجتمع المتحضر، ومن مرحلة التعبير الشخصي، إلى مرحلة التعبير الموضوعي، فاستطاعت اللغة في آياته أن تعبر عن معاني التشريع والسياسة والاقتصاد والحرب والتاريخ والفلك وغيرها، وهي فنون لم تعهدها العربية من قبل، وكان لذلك كله أثره على الشعر شكلاً ومضموناً، وهو أثر يتولى مؤرخو الأدب دراسة أبعاده الفنية والتاريخية.

لذلك كان طبعياً من اللغويين الأوائل أن يروا في الشعر الجاهلي المصدر الوحيد بعد القرآن لتوثيق مادة اللغة، وانسحب ذلك على باب الاستشهاد، فقصره عليه، دون ما سواه من شعر صدر الإسلام.

ولقد واجهت اللغة الإنجليزية على سبيل المثال - نفس الموقف، في القرن الثامن عشر، فرأى دريدن Dryden: أن اللغة النقية هي لغة عصر تشوسر Chaucer (ت ١٤٠٠ م)، وهو شاعر إنجليزي عبقرى، أما سويفت Swift (١٧٤٥ م) فرأى أنها لغة العصر الإليزابيثي (١٥٣٣ - ١٦٣٣ م)، وأن الإنجليزية بدأت تفقد نقاءها مع بدء ثورة كرومويل (١٦٥٣ - ١٦٥٨ م)، وأن قلة من أحسن الكتاب استطاعت تجنب هذا الفساد اللغوي، حتى إذا جاء صمويل جونسون (١٧٧٩ - ١٧٨٤ م) وجدناه يرى هذا الرأي في معجمه الذي ألفه عام ١٧٥٥ م، بعنوان Dictionary of the English language، قال في المقدمة عن الفترة التي اعتبرها العصر الذهبي للغة الإنجليزية، واتخذ منها حداً فاصلاً لا يتعداه: «حاولت جاهداً أن أجمع أمثلة وشواهد من كتاب ما قبل عصر الإصلاح الذين اعتبر أعمالهم منابع نقية للغة، ومصدراً للأساليب اللغوية الأصيلة»^(١).

وأكمل ما يتجلى هذا الموقف في تاريخ العربية لدى أبي عمرو بن العلاء (٧٠ - ١٥٤) الذي يحكي الأصمعي أنه جالسه عشر حجج فلم يسمعه يحتاج بيت إسلامي قط، جرى هذا حين كان أبو عمرو شيخ البصرة وإمامها في النصف الأول من القرن الثاني، فما بالناس بشيوخ أبي عمرو وسابقيهم من اللغويين والنحاة، ابتداءً من أبي الأسود الدؤلي، حتى عبدالله بن أبي إسحاق الحضرمي.

ثم يتحول موقف أبي عمرو حين يجد في شعر معاصريه، كالفرزدق وجريز، ملامح القوة والأصالة، وأنه لا يقل عن شعر الجاهلية فيما ينبغي أن يتوفر للشعر المستشهد به، فيقارب الرجل في تقبله، ويقول: «لقد حسن هذا المولد، حتى لقد هممت أن أمر صبياننا بروايته».

وبرغم هذا الموقف من أبي عمرو تقبل تلاميذه هذا الشعر المولد واعتدوه حجة، ولم تمض سوى سنوات قليلة حتى وجدنا سيبويه (١٤٠ - ١٨٠ هـ) يقبل

(١) دراسة الدكتور داود السيد عن معجم جونسون، وهي دراسة أتيح لنا الإطلاع عليها، وهي تعد للطبع في الكويت.

من الشعر ما يسبق طبقة بشار بن برد معاصره، وهو أول طبقة الشعراء المولدين^(١).

وهؤلاء المولدون كانوا يعدون محدثين في نظر نقاد الشعر، ويضعهم المرزباني (ت ٣٨٤ هـ) تحت هذا العنوان. (الشعراء المحدثون)، حين قسم الشعراء إلى طبقات ثلاث.

الأولى: الشعراء الجاهليون، ومنهم امرؤ القيس، والنابغة، وزهير، والأعشى، وطرفة، وبشر بن أبي خازم، وحسان، وأوس بن حجر، والشماخ، وغيرهم.

والثانية: الشعراء الإسلاميون، ومنهم الفرزدق، والقطامي، وذو الرمة، وعدي بن الرقاع، والكميت بن زيد، والعجاج، ورؤبة، وابن هرمة، وكثيرون غيرهم.

الثالثة: الشعراء المحدثون، ومنهم بشار بن برد، وأبو العتاهية، وأبو نواس، ومسلم بن الوليد، والعباس بن الأحنف، وأبو تمام، والبحتري وابن الرومي.

وجدير بالذكر أن أحداً من هؤلاء الشعراء لم يسلم من الوقوع في خطأ شعري، أحصاه عليه النقاد، وحاولوا أن يجدوا له مندوحة في الضرورات التي يجوز للشاعر أن يستخدمها دون حرج. ولعل من المفيد أن أورد هنا حديث سيويه عن ضرورات الشعراء - موجزاً بقدر الإمكان.

قال سيويه: «اعلم أنه يجوز في الشعر ما لا يجوز في الكلام، من صرف ما لا ينصرف، يشبهونه بما ينصرف من الأسماء، وحذف ما لا يحذف، يشبهونه بما قد حذف، واستعمل محذوفاً». وأورد سيويه بعد هذا مجموعة من الشواهد على هذه الضرورات التي تجوز للشاعر دون النثر فكان منها أمثلة على حذف بعض

(١) قيل إن سيويه قد استشهد بشعر بشار تخوفاً من هجائه، وهو كلام لم يثبت، كما حققه الأستاذ علي النجدي في كتابه (سيويه إمام النحاة/ ١٤٧ وما بعدها) وقيل كذلك أنه استشهد بشعر لأبان اللاحقي صنعه له؛ وهو أمر يستبعد كذلك (الكتاب ٤٧/١ ط الأعلمي).

المقاطع من أواخر الكلم، مثل (الحَمَى) يريد (الحمام)، و(نواح ريش) يريد (نواحي ريش)؛ وأمثلة على إشباع مقاطع لا تشيع، أو صرف بعض كلمات غير منصرفة، أو همز ما لا يهمز، ثم يقول: «وليس شيء يضطرون إليه إلا وهم يحاولون به وجهاً، وما يجوز في الشعر أكثر من أن أذكره لك هنا»^(١) - وهو قول يفسح في مجال الضرورة أمام الشعراء إلى حد بعيد.

ولو أننا رجعنا إلى (الموشح) للمرزباني لوجدنا أن ما أحصى من (مآخذ العلماء على الشعراء في عدة أنواع من صناعة الشعر) - لم يخرج عن حدود هذا الذي رسمه سيويه في كثير من الأحيان، وإن زاد أحياناً في قبح اللحن، ووضوح الخطأ، فهو يأخذ على حسان بن ثابت أنه أعاد الضمير على متأخر لفظاً ورتبة، في قوله:

فلو كان مجدُّ يُخلدُ اليوم واحداً من الناس، أبقى مجده اليوم مُطعماً^(٢)
ويأخذ على النابغة قوله في أحد الأبيات:

يا بُؤْسَ للدهر ضراراً لأقوام

- ثم يقول:

لا النور نور ولا الإِظلام إِظلام^(٣).
حيث اختلفت القافية في الإعراب، وهو ما يسمى بالإقواء، في فن القافية.

ويأخذ على العباس بن مرداس ترك صرف ما ينصرف في قوله:
فما كان حصن ولا حابس يفوقان مرادس في مجمع^(٤)

(١) الكتاب ١/١٦.

(٢) الموشح/٨٤.

(٣) السابق/٥٥.

(٤) الموشح/١٤٤.

والأول قياس، والثاني سماع، إذ أن كل محدود يجوز قصره قياساً، أما المقصور فلا يجوز مده، إلا أن يريد بذلك سماع عن العرب الفصحاء، وقد ذكر المرزباني مثالين على هذه الضرورة هما قول الشاعر:

سيغنيني الذي أغناك عني فلا فقر يدوم ولا غناء
(والأصل: غني)

وقول الآخر:

بكت عيني وحُقَّ لها بكاهها وما يغني البكاء ولا العويل^(٢)
(والأصل: بكاؤها)

وجاء من الضرورة إسكان المتحرك في قول الشاعر:

ألا رُبَّ مولود وليس له أب وذئ ولد لم يَلْدُهُ أبوان
وقوله:

لو عُصِرَ منها البان والمسك انعصر

وكذلك إسقاط الحركة الإعرابية في قول الشاعر:

فاليوم أشرب غير مستحقب إثمًا من الله ولا واغل^(٣)
وأخذ النقاد، وأولهم الأخفش، على بشار بن برد قوله:

(١) السابق/٣٩٣ و٤٠٦.

(٢) السابق/١٤٥.

(٣) السابق/١٥٠.

والآن أَقْصَرَ عن سمية باطلاي وأشار بالوجلَّى عَلَيَّ مشير
وقوله:

على الغَزَلَى مني السلام فرمبا لهوت بها في ظل مخضرة زُهر^(١)
حيث صاغ بشار كلمتي (غزلى ووجلّى) بمعنى الغزل والوجل، وهو أمر
سماعي فيما يرى أصحاب القواعد، لا قياسي.

وأخذوا عليه كذلك في قوله:

تلاعب نينان البحور وربما رأيت نفوس القوم من جريها تجري^(٢)
إنه استعمل (نينان) جمعاً لـ (نون) - أي الحوت، والصواب: أنون، مع أن
هذا الجمع صحيح، كما جاء في لسان العرب.

وأخذوا على أبي العتاهية في قوله:

ولربما سئل البخيل الشيء لا يسوي فتيلاً^(٣)
أنه استعمل (يسوي)، والصواب: (يساوي)، وأغلب الظن أن أبا
العتاهية يستعمل هذا الفعل في صيغة كانت شائعة، ولا زالت في ألسنتنا حتى
الآن، وقد ورد في البخاري - كتاب الحدود - بصدد قطع اليد في الدرع، أو
حبسها، قال الأعمش: «الحبل كانوا يرون أنه منها ما يسوي دراهم»، فلا مجال
لمؤاخذه أبي العتاهية.

وذكر المازني أن جمع (فاعل) على (فواعل) خاص بالمؤنث، كمضاربة
وضوارب، وقاتلة وقواتل، وعلى هذا الأساس خطأ الفرزدق في قوله:

وإذا الرجال رأوا يزيد رأيتهم خضع الرقاب نواكس الأبصار^(٤)
حيث استخدم للضرورة زنة (فواعل) في جمع (فاعل)، مع أن العرب لم

(١) السابق/ ٣٨٤.

(٢) السابق.

(٣) السابق/ ٤٠٥.

(٤) السابق/ ١٦٧.

تستخدم هذه الزنة إلا في كلمتين: (فارس وفوارس) لأن الفروسية خاصة بالرجال، فلن تلبس، وأيضاً قولهم: (هو هالك في الهالك)، وعلى ذلك يكون مفرد الكلمات المجموعة على هذه الزنة مؤنثاً دائماً، بحسب القاعدة، رغم أنه قد فشا الآن في الاستعمال كلمات: (عوامل) جمعاً لعامل، و(ضوابط المسألة) جمعاً لضابط، و(رواسب الماضي) ومفردها راسب، و(طوالع النجوم) والمفرد طالع، و(دوافع السلوك) والمفرد: دافع، و(بواعث ونوابع)، وكثير غيرها.

ولسنا وحدنا نرى الاحتكام إلى الاستعمال في طرد الظاهرة القياسية في صورتها الإبداعية، ولا هو بالأمر المستحدث فقد كان هذا هو موقف الشعراء الفحول من ناقدتهم القدامى.

ذكر صاحب تاج العروس أن المتنبي حين قال:

وقد يتزيا بالهوى غير أهله ويستصحب الإنسان من لا يلائمه

- اعترض عليه تلميذه ابن جني في استعماله للفعل (يتزيا) بالياء، وقال له: هل تعرفه في شعر أو كتاب في اللغة؟ فقال: لا، فقال: كيف أقدمت عليه؟ قال: لأنه جرى عليه الاستعمال، فقال: أرى الصواب (يتزوى)، من زويت لي الأرض، وقول الأعشى:

(زوي بين عينيه عليّ المحاجم)... إلى هذا ذهبت.

فقال المتنبي: لم يرد في الاستعمال إلا (تزيا)^(١) ولقد انتصرت فكرة المتنبي لأنها نابعة من الواقع اللغوي الذي أبدع الصيغة وتبناها، على الرغم من سبق ورودها على خلاف ذلك في شعر الأعشى.

ولو شئنا أن نتبع المآخذ التي أوردها المرزباني في كتابه الكبير لأرهقنا ذهن القارئ، ولكننا نكتفي بهذه الأمثلة القليلة، التي نلاحظ فيها أمرين:

أولهما: أنها تنسب إلى شعراء فحول، من الجاهلية، وصدر الإسلام، وعصر بني أمية، وعصر العباسيين.

(١) تاج العروس ١٠/١٦٧ - الطبعة القديمة.

وثانيهما: أنها تنوعت بين الضرورة النحوية، والصرفية، أي؛ بين الضرورة في صوغ كلمة على زنة لم تسبق، أو على زنة خطأ، والضرورة في استحداث تراكييب تتجاوز أحياناً الأحكام النحوية، وكل ذلك جائز للشعراء دون أصحاب النثر، وليس من الممكن أن يرتكب النثر مثل هذه الأخطاء؛ لأنه لا ضرورة تحمله عليها من وزن أو قافية.

وقد نص المؤلفون القدامى على هذه الضرورات لدى كل الشعراء المحتج بهم، ليكون ما تبقى من شعرهم حجة، تثبت بها اللغة، وتقرر بها القواعد.

وقد تحققت في قضية الاستشهاد بالشعر تلك القولة المشهورة: (المعاصرة حجاب)، فلم يكن أحد من العلماء يعتمد شعر معاصريه، لأسباب، من أهمها: المنافسة التي كانت قائمة بين النحاة والشعراء، يريد النحاة فرض قواعدهم، ويريد الشعراء فرض مستواهم على هذه القواعد، لأنهم ليسوا أقل من النحاة فهماً للغة، وتذوقاً لشعر العرب.

ويحضرنا في هذا المقام ما ذكر من أمر المنافسة التي كانت محتمة بين الفرزدق الشاعر، وبين عبدالله بن إسحاق الحضرمي النحوي، وقد روت كتب اللغة منها طرفاً. ولا مجال للشك في علم الفرزدق باللغة، قبل أن ننظر في شعره، فهو يقول الشعر، عالماً بما يجوز، وما لا يجوز، ولذا كان كثيراً عليه أن يرى شعره موضع تعقب من عبدالله بن أبي إسحاق، مع أنه لا يفوقه في نظره. وذهب الفرزدق، ولم يظفر من النحاة على عهده باعتماد شعره للاستشهاد، لأن (المعاصرة حجاب).

ولقد كان للضرورة الشعرية حد تقف عنده، فهي لم تكن تسقط قاعدة أساسية، أو ترتكب خطأ يمكن تفاديه، ولكنها كانت تتصرف في الفروع، وكانت هذه الفروع قد استأثرت بعقول النحاة وإعجابهم، فكيف يفرطون فيها؟...

إلى أن جاء سيبويه فتلقى علمه عن الخليل، أعظم من نظر في الشعر، ووضع موازينه، وتأمل قياسه وضرورته، فانعكس موقف الخليل على موقف تلميذه، من حيث الإفساح في باب الضرورات الشعرية التي تناولها في أول الكتاب، بيد أنه لم يكن مع توسعه الملحوظ ليقر الخطأ الفاحش، الذي لا يقبله

وقد مضت لي عشرونان ثنتان

فقلت له: «أيها الأمير، هذا لحن، لأن إعراباً لا يدخل على إعراب» يريد بذلك أن (عشرون) لحقتها علامة الإعراب لجمع المذكر، وهي الواو والنون، فلا يسوغ أن تدخل عليها علامة إعراب المثنى، وهي الألف والنون لتصبح (عشرونان).

بيد أن لنا وقفة أمام هذا المائل، إذ يبدو لنا أن اعتراض المبرد عليه هو اعتراض شكلي، لا ينهض لرد هذا التعبير، على حين تفرضه ضرورة دلالية، هي أن الشاعر يريد إفادة معنى المجموعتين، تشتمل كل منهما على (عشرين) سنة، وإفادة معنى المجموعة بوساطة العدد كثيرة الشيوخ في ألسنتنا، بل في لغة الفصحاء، فإذا أردنا التعبير عن تصرف رجل يدفع الكثير من ماله قلنا: (هو ينفق بالعشرات، بل بالمئات) مثلاً، والمراد هنا ليس أفراد العشرة، بل اعتبار العشرة وحدة يرد عليها التعدد الكثرة.

ومن هذا الباب ما فرضته لغة الصحافة أخيراً حين يقال: (آفاق السبعينات)، (وقامت الحرب في أوائل الأربعينات) و(غزا الإنسان القمر في أواخر الستينات)، وهكذا، وهو تعبير يتوفر فيه من حيث الشكل دخول لاحقة جمع المؤنث على لاحقة جمع المذكر، تماماً كما حدث في قوله: (عشرونان)، إذ دخلت لاحقة المثنى على لاحقة جمع المذكر، حتى لقد وجدنا أديباً كبيراً، هو الدكتور طه حسين، يذهب إلى حد تفضيل (العشرينيات) بياء النسب^(٢).

(١) الموشح ٥٤٥.

(٢) نرى أن تعبير (الستينيات أو السبعينيات) بياء النسب بجانب الأولى، لأن المنسوب وصف في المعنى، والمراد هو الدلالة على الوحدة العددية لا الوصف بالعدد، إلى جانب أن لواحق الكلمة تزداد واحدة تزيدها سقماً في النطق، وحسبها في رأينا لاحقان، برغم أن ذلك مخالف لذوق الدكتور طه حسين الذي عبر عنه في حديث صحفي.

وليس من الممكن بحال أن نخطيء هذا التعبير الذي فرض نفسه الآن على أقلام الكتاب، وتقبله الذوق اللغوي العام، وهو ما يدعونا إلى أن ننظر مرة أخرى إلى تخطيطه (عشرونان) بشيء من التردد، فربما كان مردها لاستثقال النونين المتواليين، بالرغم من إفادتها معنى أرادها الشاعر، ولذلك كانت (عشرينات) أخف على الأذن.

ونخرج من ذلك بملاحظة هي أن بعض ما كان يعد ضرورة عند القدماء، كان في البداية نوعاً من الضرورة التعبيرية، وأصبح بمرور الزمن طريقاً إلى فرض تقليد جديد، أو قاعدة جديدة من قواعد القياس اللغوي وقد تحققت هذه الملاحظة في كثير من المسائل، وأقربها مسألة جمع فاعل على فواعل، مع أنه خاص بما كان على زنة فاعلة، حيث نص على تخلف القاعدة في مثالين اثنين، ثم وجدنا في اللغة الحديثة أمثلة كثيرة تخالف القاعدة، فاللغة وليدة الموقف التعبيري، وهو موقف معقد، لا يخضع لقاعدة، وقد يرتبط بلمحة ذهنية، أو ظرف علمي طارئ، أو مناسبة عملية ملحة، وتلك كلها عوامل متجددة لا يمكن أن تتحكم فيها اللغة بالرفض، وإنما يطلب منها سعة الصدر، والقدرة على الاستيعاب، وتلكم هي مشكلة العربية في العصر الحديث.

الشعر بعد عصر الاستشهاد

يشمل الشعر بعد عصر الاستشهاد زهاء اثني عشر قرناً، أو تزيد إذا اعتبرنا أن الاستشهاد قد توقف في منتصف القرن الثاني للهجرة. ومعنى ذلك أن اثني عشر قرناً من الزمان لا تعد شيئاً إلى جانب الفترة التي سبقتها، والتي لا تزيد بأي حال عن خمسة قرون، إذا ذهبنا في الجاهلية ثلاثة قرون، قبل الإسلام، على قلة ما روي لنا من نصوص هذه القرون الثلاثة التي انتهت بنزول القرآن.

وعلى الرغم من أن متن اللغة قد تم توثيقه بفضل ما روي في هذه الفترة الوجيزة - فإن قضية الاستشهاد ما تزال تطرح أسئلة مهمة، هي:

هل العربية التي نعيشها الآن هي عربية هذه القرون الخمسة..؟.

وهل يغني محصول هذه القرون عن اعتبار ما روي من إبداع القرائح، خلال اثني عشر قرناً جاءت بعدها..؟.

وأجدي هنا بحاجة إلى تأكيد ما سبق أن قلته في حديثي عن المأثورات والنثر الفني، من أن لغتنا الفصحى قد تغيرت كثيراً، وأن هذه التغيرات قد أصابت الأصوات، والمفردات، والتراكيب، والدلالة، على تفاوت نسبة التغير في كل مجال على حدة.

هذا التغير يفرض حقيقة بديهية هي: أن شواهد اللغة القديمة قد لا تصلح مرجعاً في بعض الأحوال، لتصويب لغتنا الحديثة، إما لعدم تشابه الصيغ بينهما، وإما لانقطاع الصلة في بعض النواحي، كالألفاظ المعربة الجديدة، والقواعد القياسية التي فرضتها حركة الترجمة.

بل إن حركة الشعر الحديث، وهو لا شك باللغة الفصحى، ويحتوي فيما يحتوي قدراً كبيراً من النماذج الرصينة التي تشي بأصالة أصحابها - هذه الحركة منبئة الصلة بنظام الشعر القديم غالباً، وهي إحدى ملامح اللغة العربية الحديثة. يضاف إلى ذلك بعض القوالب الأدبية التي فرضت على اللغة أن تتحرك من أجل تدارك نواقصها، أو ملاحقة التيارات المعاصرة في الفكر، وفي الصحافة، وفي الرواية، وسائر ضروب الإعلام الحديثة.

أي: أن لغتنا التي نعيشها الآن ليست هي لغة القرون الخمسة، وإن كانت من مادتها. فإذا فرضنا على أنفسنا الالتزام بتقاليد تلك اللغة فمعنى ذلك أننا سوف نلغي قدراً كبيراً من استعمالنا الجارية، وهو ما لن يكون.

وليس عدلاً أن تتنكر العربية الفصحى لإبداع القرائح خلال اثني عشر قرناً مضت بعد عصر الاستشهاد، على حين يسجل الواقع اللغوي تحركاً مستمراً، أدى إلى هذه اللغة الحديثة التي تعتبر طفرة لغوية جاءت بعد فترة من الركود، ران على وجوه الحياة عدة قرون.

ولقد حفلت هذه القرون الاثنا عشر بأسماء أعلام من الشعراء، الذين ندين لهم بالكثير، منهم أبو تمام، والبحتري، والمتنبي، وأبو العلاء، وابن الرومي، والشعراء الأندلسيون، بل وشعراء الحروب الصليبية، وإن كانوا في فترة ضعف لغوي نسبي، وشعراء العصر الحديث كالبارودي، وعبد المطلب، وإسماعيل صبري، وشوقي، وحافظ، وشعراء المهجر العظام، إلى أن نصل إلى معاصرنا الذين نقرأ لهم، ونستمتع بشعرهم، وكلهم قد ملكوا ناصية اللغة، باعتبارها لغتهم، لا لغة قوم بادوا، ولم يبق منهم سوى تراث.

وإذا اقتصرنا على ذكر هؤلاء الأعلام فليس معنى هذا أننا نتجاهل جيوشاً من الشعراء المجيدين الذين حفلت بهم العصور المختلفة. وبعض هؤلاء الأعلام قد تفوقوا على سابقين من شعراء عصور الاستشهاد، حتى شعراء الجاهلية، فإذا ما اعتمدنا شعرهم مصدراً لتوثيق الفصحى، فإن ذلك يعني أننا ننصفهم من ظلم عصورهم التي غمطتهم حقهم، ونضيف إلى نصوص اللغة المعتمدة رصيذاً وافر متجدداً، يدعم القديم، ويضيف إليه.

أخطاءهم من القدماء، وقد وجد هؤلاء القدماء من يعتذر عنهم، ويحتج بالضرورة لتسويغ أخطائهم» كما سبق أن ذكرنا. أما هؤلاء المحدثون من الشعراء، فأخطاؤهم في نظر المتعصبين كفر، وضرورتهم عجز وفهاهة، ولقد كانوا أحق بأن يعتذر عنهم، وتلتبس لهم أبواب التسويغ، بالتأويل حيناً، وبالضرورة أحياناً، لأنهم يعيشون عصراً من الصراع اللغوي يعد فيه التمسك بالفصحى والنبوغ فيها، ضرباً من ضروب البطولة، إلى جانب كونه صنعة ذكاء، وأثر سليقة ناضجة.

ليس الدفاع عن أعلام الشعراء، والاحتجاج بأقوالهم مذهباً جديداً في اللغة، فلقد تصدى لهذه القضية من قبل أبو الفتح عثمان بن جني، في كتابه (الخصائص)، ودافع عن الاستشهاد بشعر أبي الطيب المتنبي فقال، بعد أن ذكر بعض أبياته: «ولا تستنكر ذكر هذا الرجل، وإن كان مولداً، في أثناء ما نحن عليه من هذا الموضوع وغموضه، ولطف متسرّبه، فإن المعاني يتناهبها المولدون، كما يتناهبها المتقدمون، وقد كان أبو العباس (يقصد المبرد)، وهو الكثير التعقب لجملة الناس - احتج بشيء من شعر حبيب بن أوس الطائي (يقصد أبا تمام) في كتابه في الاشتقاق، لما كان غرضه فيه معناه دون لفظه. فأنشد:

لو رأينا التوكيد خطة عجز ما شفّعنا الأذان بالشوب

وإياك والحنبلية بحثاً، فإنها خلق ذميم، ومطعم على علانه وخيم»^(١).

ويقول ابن جني في موضع آخر دفاعاً عن المحدثين من الشعراء في عصره: «فإن قلت: فقد عيب بعضهم كأبي نواس وغيره، في أحرف أخذت عليهم، قيل: هذا كما عيب الفرزدق وغيره، في أشياء استنكرها أصحابنا، فإذا جاز عيب أرباب اللغة، وفصحاء شعرائنا، كان مثل ذلك في أشعار المولدين أخرى بالجواز»^(٢).

(١) الخصائص ٢٤/١.

(٢) السابق ٣٢٨/١.

على أن كثيراً مما يرى أنه مخالف لسنن الفصحى في شعر المحدثين من الشعراء قد تكون له مندوحة في تقاليد الاستعمال العربي وقواعده.

ولنقرأ مثلاً قول شوقي رحمه الله :

أنا من بدل بالكتب الصحابا لم أجد لي وافياً إلا الكتابا

لنجد بعض النقاد بخطئه في تعبيره (بدل بالكتب الصحابا)؛ لأن مراد الشاعر عكس مدلول العبارة، فالباء بعد الفعل (بدل) وغيره من نفس المادة تدخل على المتروك، وشوقي يريد أن يقول: إنه ترك الصحاب، ولزم الكتب.

وإذا كان هذا هو المعنى الظاهر، فإن حسن الظن بشوقي يدفعنا إلى التماس تأويل لتعبيره هذا، وهو ما لم نجد فيه عتياً، لأن المراد قد يكون أنه ترك الكتب ولزم الصحاب، فثبت له العكس بعد التجربة، وهو أنه (لم يجد وافياً إلا الكتاب)، وحينئذ يكون الدرس أبلغ.

وعلى أية حال فقد أجاز بعض النحاة دخول الباء على المأخوذ.

وكذلك ما أخذه بعض النقاد^(١) على الشاعر المهجري جبران خليل جبران، من قوله في ديوانه (المواكب ص ١٣):

ومن لم يمش يندثر

والصواب (يندثر) بالكسر، كما قال، لأن أصل الفعل الجزم، ثم يكسر للقافية، والواقع أن الشاعر مختار في أن يكسر أو يضم، ما دامت تلزمه القافية بذلك.

وأيضاً قوله (ص ١٦):

من آمن بنعيم الخلد مبتشر

فكلمة (مبتشر) لم ترد في المعجم، مع أن القاعدة الصرفية لا تعترض على هذا القياس. وقوله (ص ١٢):

(١) انظر: وديع أمين ديب (الشعر العربي في المهجر الأمريكي) ص ٢٦ - ٢٧، نقلاً عن الدكتور عمر فروخ ونقده لجبران.

تكاد تدمي ثنايا ثوبه الإبر

قالوا: والثوب لا يدميه وخز الإبر - مع أنه تصور شعري يرد في منطلق حرية الشاعر في اختيار عناصر الصورة الشعرية، وهو ليس في ذلك بدعاً من الشعراء.

وانتقدوا قوله في نفس الصفحة:

ومن مستأنث خنث

فقالوا: كلمة (مستأنث) غير قاموسية - وهو اعتراض غريب، لأنها صيغة قياسية لا يشترط أن يذكرها القاموس، وهي تلحق بالكلمات المولدة التي اعتمد المجمع إبداعها في إطار استكمال المادة اللغوية.

ولو أننا ذهبنا إلى بعض الشعراء المحدثين جداً، من الطبقة التي تلي طبقة شوقي وجبران في جودة الشعر - لوجدنا أن المآخذ لا تكاد تتعدى مستوى الضرائر التي سبق الحديث عنها. وذلك مثل: استعمال الشاعر عمر أبو ريشة كلمة (جانح) في حديث ينبغي أن يستعمل كلمة (جناح)، ربما لأن الإيقاع الشعري يقتضيها، في قوله:

فأسدلى الستر دون نهدين ضججا واشراًباً كجانحي ورقاء

وقد يقال: إنما سمي (الجناح) جناحاً لأنه (جانح)، فلا ضير على الشاعر من هذا التصرف. وكذلك حين يقول:

وأن الدنيا فرفت طرباً وانتشت من عبقه المنسكب

فهو يسكن الباء في (عبقه)، وهي بالفتح، مع أن هذا الإسكان وارد في كثير من النصوص القديمة، شعراً وقراءة، فورد في (جمل): جمل، وفي (مرض): مَرَض. وهما من المفتوح العين.

وهكذا إذا أردنا أن نحصي هؤلاء الشعراء أخطاءهم فلن نجد عندهم أكثر مما وجد النقاد القدامى عند الشعراء المحتج بشعرهم، إلى جانب أن صيغتهم هي الصيغة، مع شيء من تطور التراكيب، واستخدام الألفاظ المولدة،

والصور الجديدة، وهو ما لا يمكن أن يؤخذ عليهم، بل هو من حسناتهم، وهم
وأسلافهم الأقدمون على حد قول ابن فارس «ما جعل الله الشعراء معصومين،
يوقون الغلط والخطأ، فما صح من شعرهم فمقبول، وما أبتة العربية وأصولها
فمردود»^(١).

إن الموقف الآن يقتضي من أساتذة النحو بعامة أن يتقدموا خطوة لتتلاحم
جهودهم في تيسير الفصحى مع جهود الشعراء والأدباء المعاصرين. وذلك بأن
يمزجوا في استشهادهم على قواعد العربية - القديم بالحديث. ويتعرضوا في
مناقشاتهم للتراكيب الجديدة التي يفرضها التطور اللغوي المستمر، حتى لا تنبت
الصلة ما بين ماضي اللغة وحاضرها، فتستعجم الألسن التي نرجوها أن تخلص
للغة القرآن.

وليس هناك من يلزمنا الآن بآراء قدامى النحاة، فقد عاشوا عصرهم،
وكانت أحكامهم وفق ظروفهم، وأغلب الظن أنهم لو سمعوا أشعار شوقي،
وحافظ، والبارودي، وصبري، وغيرهم وغيرهم، لعدلوا من آرائهم، لأنهم لم
يكونوا جامدين، كما نتصور، بل إن الأجيال التي جاءت بعدهم، والتي فشا فيها
داء التقليد، هي التي جمدت على تراثها، وشاءت أن تفرض الجمود على
الآخرين، وليس من الممكن أن يفرض الموق الذاهبون ظل الجمود على تطور
الحياة.

(١) المزهر ٢/ ١٩٨.

مراجع البحث

- ١ - صحيح البخاري .
- ٢ - الزهر - للسيوطي .
- ٣ - طرق تنمية الألفاظ في اللغة - للدكتور إبراهيم أنيس .
- ٤ - الخصائص - لابن جني .
- ٥ - الإنصاف - لابن الأنباري .
- ٦ - الصاحبى - لابن فارس .
- ٧ - مقاييس اللغة - لابن فارس - تحقيق الأستاذ عبد السلام هارون .
- ٨ - القياس في اللغة العربية - للشيخ محمد خضر حسين .
- ٩ - اللغة لجوزيف فندريس - ترجمة الأستاذ الدواخلى والدكتور القصاص .
- ١٠ - الإبدال - لأبي الطيب اللغوي - تحقيق عز الدين التنوخي .
- ١١ - من أسرار اللغة، للدكتور أنيس .
- ١٢ - النشر في القراءات العشر - لابن الجزري .
- ١٣ - ضحى الإسلام - للدكتور أحمد أمين .
- ١٤ - في اللهجات العربية - للدكتور أنيس .
- ١٥ - القراءات القرآنية - للدكتور عبد الصبور شاهين .
- ١٦ - النهاية في غريب الحديث والأثر - لابن الأثير - تحقيق محمود الطناحي .
- ١٧ - الطبقات الكبرى - لابن سعد .
- ١٨ - سلسلة الأحاديث الضعيفة والموضوعة - للأستاذ ناصر الألباني .
- ١٩ - كتاب سيبويه .
- ٢٠ - الموشح - للمرزباني .

- ٢١ - الشعر العربي في المهجر الأمريكي - لوديع أمين ديب.
٢٢ - تاج العروس - للسيد مرتضى الزبيدي.
٢٣ - تجديد العربية - لإسماعيل مظهر.
٢٤ - في التطور اللغوي - للدكتور عبد الصبور شاهين.
٢٥ - F. De Saussure: Cours de Linguistique Général

الدَّخِيلُ فِي الْعَامِيَّةِ

مُعْجَمٌ وَدِرَاسَةٌ

تَنْبِيْه

قد يكون خروجاً على المؤلف أن نقدم معجم الألفاظ الدخيلة في العامية المصرية، على الدراسة المخصصة لها، ولكنه خروج مقصود، الهدف منه وضع هذه المادة المهمة بين يدي البحث، دفعاً لتوهم أنها ملحق بالدراسة، وهي ليست كذلك؛ إنها بذاتها عمل مستقل يجمع من المفردات ما لم يجمع من قبل في كتاب، ويتعرض بالتأصيل لأكثر المفردات الواردة فيه، ولكل مفردة قصة، وجهد دام أكثر من ثلاث سنوات، حتى استوى على الصورة التي يجدها القارئ في الصفحات التالية، وقد تركنا بعض الكلمات التي لم نهتد إلى تأصيلها، عجلةً أو قصوراً، لطبعة مقبلة إن شاء الله. ولعل نشر هذا المعجم لأول مرة يثير من الملاحظات النقدية ما يدفعه إلى الكمال المنشود. والله من وراء القصد؟.

الدكتور عبد الصبور شاهين

الرموز المستعملة في المعجم

الرمز	الدلالة
إنج	إنجليزية
إيطا	إيطالية
تر	تركية
رو	روسية
سر	سريانية
عب	عبرية
فا	فارسية
فر	فرنسية
قب	قبطية
لا	لاتينية
مصر	مصرية
هند	هندية
هير	هيريوغليفية
يو	يونانية

حرف الهمزة

Abat-gour	فر	مصباح كهربى للمكتب	أباجورة
April	إنج	إسم شهر من الشهور الإفرنجية	أبريل
		حلقة من المعدن لربط بعض الأحذية فا	أبزيم «أبزين»
Capitaine	فر	قائد السفينة	أبطان «قبطان»
Platine	فر	معدن كالذهب الأبيض ثمين	بلاطين
Placier	فر	موزع منتجات	أبلاسيه
		صفة للطين - طمي تصنع منه القلل يو	أبليزي
Placage	فر	نوع من الخشب	أبلكاش
		نداء لمن هي أكبر سناً ومقاماً	أبله
		لدى أوساط الناس، وتطلق على المدرستهتر	
Application	فر	من أشغال التطريز	أبليكسيون
	قب	نوع من الخشب أو سن الفيل	أبنوس
Avocat	فر	محام	أبوكاتو
Abonnement	فر	اشتراك في مواصلة	أبونه
		الشهر الحادي عشر من الشهور	أبيب
أبيبي	مصر	القبطية شهر الإلهة أبيبي	
Attention	فر	لعبة أطفال وهي الاستغماية	أتانسوى
Atelier	فر	رسم - مشغل	أتليه
Autobus	فر	سيارة ركاب كبيرة	أتوبيس

Automatique	فر	آلي	أتوماتيكي
		ورقة ترفق بالسلعة لتوضح نوعها	إيتيكييت
Etiquette	فر	أو سعرها	
	تر	صيدلية	أجزخانة
Glace	فر	نوع من الجلد اللامع	أجلاسيه
Agenda	فر	مفكرة	أجندة
Agence	فر	وكالة سيارات أو ماكينات	أجنص
إكته	تر	قطعة حديد محدة السن	أجنة
	تر	كنيف ، وتطلق على المرحاض	أدبخانه
قراصيا	تر	من فواكه رمضان	أراصيا (قراصيا)
Artiste	فر	رقاصة - فنانة	آرتست
		خصلة من الشعر المستعار وتشبه	آرت شو
Artichaut	فر	الخرشوف	
	إنجـ	آلة لعمل مجرى في الخشب	آرتك
Article	إنجـ	المقياس عند الجزمجة	أرتكل
قر - جور	تر	لعبة ترقيص العرائس	أرجوز
	مصر	مكيال للحبوب	أردب
	تر	هيصة أو زمبليظة في وليمة	أردغانة
		حجر صلصال يكتب به ، أو عليه	إردواز
Ardoise	فر	في شكل لوح	
أوردو	تر	معسكر	أردى
Arsitocratique	فر	صفة للطبقة المستعلية في المجتمع	أرستوقراطي
		فتحة بين غرفتين على شكل قوس	آرش
Arch	إنجـ	بلا باب	
غرش	تر	١/١٠٠ من الجنيه أو من الليرة	إرش (قرش)
Archive	فر	منظم الأوراق المستندات	أرشيف

أرغن	فا		
Organon	يو	مزمار	أرغول
Orchestra	يو	فريق الموسيقى	أوركستر
Air Condition	إنج	مكيف هواء	إركندشن
	تر	صفة للفلفل الأخضر	أرناءوطي
	تر	الشخص الخبيث المتعب	أرندي
		مركز من مراكز العمل في الجيش	أرنص
Ordonnance	إنج	الإنجليزي	
	تر	تصريح	أرنيك
		نوع من الخشب متين وغال	أرو
قروانة	تر	إناء للفسيل	أروانة (قروانة)
		مجموعة من علب السجائر تبلغ عشرة	أروصة
Grosse	فر	(فرنسية بمعنى ١٢)	
Arial	فر	هوائي	إريال
قريش	تر	نوع من الجبن منزوع القشدة	أريش
Smil	يو	سكين يحفر بها النجار الخشب سر-	أزميل
قازمه	تر	آلة حفر	أزمة
Azote	فر	مادة حمضية (حمض الأزوت)	أزوت
As	فر	رقم (واحد) في ورق اللعب	آس
		استبتي (أو استباتي) تستخدم في وصف وقوع شخص	
	تر	على الأرض (يقع سبعة استباتي)	
	فا	استبانخ (سبانخ) نبات يطبخ	
		استبرين (استبرين) حذاء خفيف «بني سويف» والصيغة	
		الثانية معروفة في القليوبية وفي بعض	
		نواحي القاهرة	
		استبكتي (استبكتي) نوع من المكرونة رفيعة وتعني :	

Spaghètto	إيطا	حبل رفيع	اسبلايت
		حامل نياشين - ما يوضع على كتف	
Espalada	إيطا	الجوالة من علامة مميزة	
Sport	فر	رياضي - موضة	اسبور
Sporting	إنج	حي بالإسكندرية	اسبورتنج
Aspirateur	فر	موزع الكهرباء على البوجيهات	أسبيراتير
Stade	فر	ملعب كبير للرياضات المختلفة	استاد
أستاذ	فا - تر	معلم	أستاذ
Stanly	إنج	حي بالإسكندرية	ستانلي
Ospedale	إيطا	مستشفى	استباليا
Stebn	إنج	احتياطي	استبن
Stai.bene	إيطا	اتفقنا	استبينا
Stratégique	فر	تخطيط بعيد	استراتيجي
	إيطا	دهان الموبيليا	أستر
Stritch	إنج	نوع من النسيج	استرتش
	إيطا - تر	عامل دهان الموبيليا	استرجي
	إيطا	اختلاط الأمر بدون قصد	استروبيا
Sechoir	فر	مجفف شعر عند الحلاق	استشوار (سشوار)
Elastique	فر	مطاط تشد الملابس	أستك
Stock	إنج	مخزون من المواد - الاحتياطي	استك
Estomac	فر	ضربة يد في المعدة	إستمك
	إيطا ؟	مختل العقل	استنجلينه
Stencil	إنج	ورق شمع للكتابة	استنسل
Studio	إيطا	ورشة تصوير أو رسم	استوديو
Stoff	إنج	موقد كهرباء لعمل الشاي مثلاً	استوف
Stong	إنج	مجموعة أدوات هندسية	استونج
كوستيك	تر	جلدة أو أسورة لساعة اليد	استيك

استونولي	نوع من الجبن - أو الكتب -	تر	
أستوانة	قرص يسجل عليه الصوت	فا	استوانه
أسطول	قوة بحرية أو جوية	لا	Stolos
أسطى	معلم صناعة	تر	أسطى
أسفلت	مشتق بترولي للرصف	يو	Asfaltes
أسفنج (سفنج)	حيوان مائي فطري يمتص الماء ريته منه ليفة للاستحمام		
أسفين	خازوق	فر	Eponge
إسكافي	مصلح الأحذية	يو	Spoggos
اسكتش	شكل غنائي صور صغيرة	يو	Sfén
اسكلتون	هيكل	تر	إسكافي
أسكولة	مدرسة	إنج	Sketch
اسكيمو	سكان القطب، قزم	فر	Squelette
أسمنت	مسحوق البناء	إيطا	Scola
اسموكن	بدلة رسمية للحفلات، نوع قماش	إنج	Esquimaux
أسنسير	مصعد	فر	Ciment
إشاني	نوع من الصيني	فر	Smoken
أشفور	سيء - غير حسن - متعب عند	فا	Ascenseur
	« الصاغة » عبر		كاشان
أشيم	بقايا دهن الخروف بعد غليه	؟	؟
إصاج	الزرادية عند الصاغة	عبر	؟
إصطبل	مربط الدولاب والخيول	عبر	Stabulum
إصطمة	قالت لتشكيل المعدن يدق عليه	لا	Stamping

أصف	آلة لسحب الذهب السلك	عبر	؟
أصنص	خلاصة عطرية	فر	Essence
أضالية	نوع من الليمون	تر	
أطرميز «أرطميز»	(أنظر برطمان)	تر	قطرميز
أطلس	مجموعة خرائط - وبمعنى « حرير » أيضاً	لا - يو } فار - تر }	Atlas أطلس
أغا		تر	
أغسطس	إسم شهر ميلادي	إنج	August
إفازيه	تفصيلة جونلة أو فستان	فر	Evasé
	تنزل على واسع		
أفرول	لباس العمل	إنج	Over all
افريز	حافة الرصيف	فا	
أفطان (قفطان)	ما يلبسه الشيخ تحت الجبة	تر	قفطان
أفندي	لقب تركي بمعنى (سيد)	تر	أفندي
أفندم	لقب تركي بمعنى سيدي	تر	أفندم
أفوميتر	جهاز لقياس شدة التيار	إنج	Avometer
أفيش	إعلان	فر	Affiche
أفيون	مخدر	تر } يو }	أفيون Opion
أقة	قطعة ميزان تعدل رطلين وثلاثة أرباع الرطل	فا } لا }	أقجة Occa
أكرباج	تسريحة تهيش شعر المرأة		؟
أكروبات	لاعب سيرك مرن الجسم	فر	Acrobat
أكس	محور الحركة في السيارة	فر	Axe
إكس	العادة الشهرية للمرأة	فر	X أو Excuse
إكسبريس	وتختصر (إكس) : وسيلة مواصلات سريعة وتطلق على القطار	إنج	Express

accidant	مصد السيارة من النيكل أو الكاوتشوك	اكسدام
Extra	إيطا فاخر ممتاز	إكسرا
Accélérateur	فر معجل السرعة	أكسراتير
Exrafor	إنج شريط لضغط ثنيات الثوب عند الخياطين	اكسرافور
Accessoir	فر قطع غيار	اكسسوار
Excellence	فر عبارة خطاب احترامية	اكسلانس
Exo	يو أمر بالخروج وقد تكون (exodus سفر الخروج)	اكسو
Oxigène	فر عنصر في الهواء ضروري للتنفس	اكسيجين
؟	آلة موسيقية	أكسيليفون
Action	إنج تأثير	أكشن
Eclador	إنج طلاء الأظافر	إكلادور
Cliché	صورة على النحاس أو الزنك للطباعة	أكلشييه
Accordion	فر آلة موسيقية	أكورديون
A la garçoné	فر قصة لشعر المرأة تجعله قصيراً جداً	ألا جارسون
ألاجه	من القفا كالصبي	ألاجه
أرقداش	تر نوع من القماش (شائعة في المحلة) ويستعمل بمعنى الصطه	ألاجه
Alabaster	إنج أنصار - شلة	الأضييش
Album	إنج - لا نوع من الرخام المعرق	ألبستر
؟	سجل يجمع الصور التذكارية	ألبوم
Ala franca	إيطا الحال ممتاز - كامل - كله تمام	ألبطة
A la votre	فر لابس ألفرنكة - كما يلبس الأوروبيون	ألفرنكة
Aluninium	فر في صحتك	الفوتر
	معدن	ألمونية

	؟	مسمار برمية	ألووظ (قلاووظ)
Hallo	فر	بدء المكالمة في التليفون	ألوه « هالو »
Elite	فر	متعجرف	أليط
أماسا	فا	متكبر	أماسل
قنبور	تر	تكوم - تحذب (قاعد مأمبر)	أمبر
Emballage	فر	تغليف المبيعات	أمبلج
أمبمو	قب	طلب الشرب عند الأطفال	أمبو
Ampoule	فر	حقنة	أمبولة
Ampère	فر	وحدة لقياس قوة التيار الكهربى	أمبير
مشير	مصر	الشهر السادس من الشهور القبطية : شهر العواصف	أمشير
؟		درجة في الكهنوت المسيحى	أمص (قمص)
Omnibus	لا	الأتوبيس - سيارة ركاب كبيرة	امنيبوس
	يو	فرن	أمنية
؟		درجة في الكهنوت المسيحى	أنبا
Intercostal	إنج	موضع ممتاز من اللحم	أنتركوت
Entrée	فر	مدخل - طقم من كرسيين وكنبتين للمقابلات	أنتريه
؟	مصر	(في بنى سويف) : جزء من المحراث يصل بين السلاح والجزء الطولى منه	أنتوت
	فر + تر	دار الآثار	أنتيكخانه
Antique	فر	تحفة - يوصف بها الشخص العجيب في مظهره سخرية	أنتيكه
Antinof	رو	طائرة سوفيتية للنقل	أنتينوف
Engagé	فر	يسيران وذراعاهما متشابكتان	أنجاجيه
لنجر	تر	وعاء ذو شكل خاص	أنجر
Anglais	فر	لون أحمر - متم إلى إنجلترا	إنجليزى

- بارد الجيلة

Index	فر	دليل	اندكس
Ensemble	فر	رداء من أزياء المرأة	انسامبل
Insid left	إنجـ	مساعد أيسر - لاعب في خط الظهر	انساید لفت
Initiale	فر	أول حرف من الإسم يوضع على الحللي	آنسيال
Enchanté	فر	مسرور	أنشانتیه
Consule	فر	أليط - متكبر (عامل أنصل)	أنصل (قنصل)
Influenza	إيطا	مرض البرد والعطاس	انفلونزا
Oncle	فر	عم - خال	أنكل
Kanón	يو	آلة موسيقية - النظام	أنون (قانون)
Anémie	فر	فقر الدم	أنيميا
	تر	مناول المشروبات بالقهوة	أهوجي
أوييه	قب	بكاء الطفل ، ومعاكسته للكبار	أوا
أوى	مصر	يقال للطفل جك أوا - وهي بمعنى التعب والعذاب والحسرة	أوا
Opéra	إيطا	دار الفن المسرحي	أوبرا
Auberge	فر	لوكاندة صغيرة ، ويطلق على الملهي	أوبرج
Opisson	فر	رسم بالخيوط يد وهو ثمين وغالي الثمن ، يستعمل في كسوة الموبيليات (ويطلق على طاقم صالون كامل)	أوبيسون
Out	إنجـ	خارج - برة	أوت
Autographe	فر	كراسة صغيرة للتوقيعات	أتوجراف
Autostradt	لا	طريق واسع خارج المدينة	أوتوستراد
Outostap	إنجـ	نوع من المساعدة يقدمه راكب السيارة لبعض السابله ينقلهم في اتجاهه	أوتوستوب

Auto - matos	يو	آلي	أوتوماتيك
Automobile	فر	الخ سيارة	أوتومبل (أتريل)
Hotêl	فر	فندق	أوتيل
قودش	عبر	مكان مقدس عند اليهود ويطلق على مركز تجمع عجزتهم في مصر الجديدة	أودش
Oda	تر	غرفة	أوضة
Orange	إنجـ	عصير برتقال	أورانج
All right	إنجـ	وهو كذلك - موافق	أورايت
Orgue	فر	آلة موسيقية	أورج
	تر	فرقة من الجيش	أورطة
قاورمه	»	خشبة لتقطيع اللحم عند الجزار	أورمة
بمعنى غابة	»	حديقة بالقاهرة	أورمان
Au revoir	فر	إلى اللقاء	أوروفوار
Original	فر	أصيل ورائع - الفاتورة الأصلية - النوع الأصلي	أوريجنال
قوزي	تر	لحم الحمل	أوزي (قوزي)
Over	إنجـ	ارفع الكرة - ويطلق على الشوطة العالية للكرة	أوفر
Over time	إنجـ	زيادة في العمل وزيادة مقابلة في الأجر	أوفرتايم
Office	فر	غرفة ملحقة بالمطبخ للأكل	أوفيس
Offset	إنجـ	طريقة الطباعة بالتصوير	أوفيسـت
Ougkia	يو	$\frac{1}{4}$ من الرطل	أوقية
Occasion	فر	(أنظر كازيون) فرصة تخفيض الأسعار	أوكازيون
O.K.		موافق - ماركة أمواس للحلاقة وهو تعبير أميركي اختصار لعبارة	أوكيه

«All correct»

Aventa	إيطا	الأونطجي غير مخلص في عمله - مستهتر	أونطه
Oil seel	إنج	قطعة في الموتور تمنع تسرب الزيت	أويل سيل
أويق	تر	زخرفة الأثاث بالحفر	أويمة
	تر	عامل الأويمة - حافر الخشب	أويمجي
	تر	زخرف في عصبة الرأس للمرأة	أويه
Etamine	فر	قماش سميك للرسم بالخيط	إيتامين
Idéale	فر	مثالي - ماركة ثلاجة	ايديال
Carat	لا	$\frac{1}{24}$ من مساحة الفدان مساحة الأصبع - عيار الذهب	إيراط (قيراط)
Airial	إنج	هوائي	إيريال
Easy	إنج	سهل - ببساطة	إيزي
Ice cream	إنج	حلوى مثلجة	آيس كريم
قايش	تر	حزام العسكري	آيش (قايش)
Echarpe	فر	غطاء رأس للسيدة	إشارب
Eye Shadow	إنج	ظل للعين	آي شادو
	مصر	قدر الكفاية يقال : الفلوس اللي معاه على الإيطة	إيط - (قيط)
	فا	حبل منسوج تطرز به الملابس البلدية	ايطان (قيطان)
Eye liner	إنج	خطوط العين	آي لاينر
	مصر : بمعنى القمر	القمر - من الفلكلور الشعبي -	أيوچه

حرف الباء

Boeuf	فر	شخص مستلوح	بأف
	تر	وعاء من الصفيح عند الخضري	بؤوطى
		يزن فيه ما يبيعه	
؟		الشهر العاشر من الشهور القبطية	بؤونة
		شهر عيد وادي الملوك (وادي الملوك)	
Papa	فر	الوالد (بالباء المفخمة مع حركتها)	بابا (بابى)
		لقب لكبير رجال الدين المسيحي	
	تر	باذنجان بالطحينة	بابا غنوج
		الشهر الثاني من الشهور القبطية	بابه
		مصر: آبه مدينة الأقصر	
		(بالباء المرققة مع حركتها)	
بابونه	فا	شيخ بابوني - نوع من الشيخ	بابوني
Bata		نوع من الأحذية الكاوتشوك ، وأصله من	باتا
		شركة إيطالية بنفس الاسم	
Patron	فر	نموذج لقص القماش وخلافه	باترون
Batiste	إنجـ	قماش قطني خفيف ملون	باتصطة
Patere	في	مجمع أسلاك كهرباء في الحائط	باتير
Patinage	فر	الانزلاق	باتيناج
Badge	إنجـ	شعار	بادج
Boedicure	فر	طلاء أظافر القدمين - من حرفته	بادكير

بارمان	حمر		
باركيه	أرضية خشبية	فر	Parquet
بارمان	رجل البار الذي يصب الخمر في الكؤوس	إنجـ	Barman
بارود	مفرقات تستعمل في القتل أو التفجير	فارود (باروت)	
باروكة	شعر مستعار	فر	Perruque
بارومتر	جهاز قياس الضغط	إنجـ	Barometer
بازار	سوق	فا } فر }	بازار Bazare
باس	قبل	فا	بوس
باسكت بول	لعبة كرة السلة	إنجـ	Basket ball
باش	لان - طري « للخبز » ويقال : الله ييشبش الطوبة الي تحت راسه : يبللها	قب	بمعنى داب
باش (باشكاتب)	رئيس الكتاب	تر	
باشبوري	نهاية الخرطوم عند رجال المطافي	تر	
باشا	لقب الوجيه الرفيع المقام		
باطس	جزء من أجزاء الحذاء	إيطا	
باط	فسد - تلف هذا هو المقطع	تر	
	الأول من للكلمة التركية Bwzoldu		

		(وفي اللسان : سمن بعد هزال)	تر	
Paquet	فر	مجموعة أو حزمة من الزهور	فر	باقة
Back	إنجـ	خلف - ظهر كروي	إنجـ	باك
Back ground	إنجـ	خلفية	إنجـ	باك جراوند
Paquet	فر	ظرف مملوء بالشاي أو شيء آخر	فر	باكو
Paquet	فر	صرة	فر	باكيه
Palette	فر	مكان لوضع ألوان الرسم	فر	بالته
	تر	معطف	بالطو	بالطو
Balle	فر	كمية مضغوطة من القطن	فر	بالة
Balerina	إيطا	راقصة البالية الأولى	إيطا	باليرينا
Ballet	فر	فن من فنون الرقص التعبيري	فر	باليه
Pantomime	فر	التمثيل الصامت	فر	بانتومايم
Panorama	فر	منظر كامل - حركة	فر	بانوراما
Panneau	فر	بانوه (ج بانوهات) قطع ديكور متحركة أو ملتصقة بالحائط	فر	بانوه
Vanillia	إيطا	رائحة نفاذة توضع للحلوى أو الكعك	إيطا	بانيليا (فانيليا)
بانيو	تر	حوض للحمام	تر	بانيو
By By	إنجـ	وداعاً	إنجـ	باي باي
Pipe	فر	أنبوبة للتدخين	فر	بايب
By luck	إنجـ	صدفة (بالخط) واللام مفخمة مع حركتها	إنجـ	باي لك
Pépiro	فر	بزااة	فر	بيرونة
	؟	نوع قماش رقيق	؟	بيلين
Papillon	فر	رباط عنق على شكل فيونكة أو فراشة	فر	بيونة

مصر	آلة زراعية من الخشب ربما كالفصائية لتقسيم الأرض إلى أحواض	بتانة (بتامة)
	خبز رقيق معروف في الريف	بتاو
Peto-olium	لا	بترو
Vitrine	فر	بتريئة (فاتريئة)
	المحلات	
مصر	حد يفصل بين حقليين من طين أو رمل	بتن (أو بتم)
باتنكان	فا	بتنجان
	نوع من الخضر يحشى ويقلى ، أبيض وأسود	
	إيطا	بتلته
بركار	فا	برجل (فرجار)
	أداة من معدن لرسم الدائرة ولخط ، إذا كانت فعلاً مثل : أنا لازم أبرجله	
Bourgeoisie	فر	برجوازية
Virgule	فر	برجيله
Bridge	إنج	بردج
Pardon	فر	بردون
Preste	فر	برست
Presto	إيطا	برستو
Pristol	إنج	برستول
Prestige	فر	برستيغ
	حصير من ليف أو خوص	برش
ترجام } برجانه }	تر	برشامة
نمبرشت	فا	برشت
	حبة دواء - ورقة للغش	
	في الإمتحان	
	بيضة برشت : قشرتها غير صلبة	
	- مسلوقة نص ونص	

برطل (برطيل)	رشوة :	فا	
برطمان (بطرمان)	إناء من الزجاج أو البلاستيك	تر	
	واسع الفم		
برغل	حبوب كالحمص تدخل في بعض	فا- تر	برغل
	الأطعمة كالکفتة		
بركان	انفجار باطن الأرض	فر	Volcan
برلمان	مجلس الشعب	فر	Parlement
برلتي (بللنت)	نوع من الأماظ يقال : لميع	فر	Brillant
	زي البللنت		
برمهات	الشهر السابع من الشهور	مصر	
	القبطية - شهر الملك أمنحتب		
برمودة	الشهر الثامن من الشهور القبطية -	مصر	رنودة
	شهر الإلهة الخاصة بالحصاد		
برميل	وعاء من خشب أو معدن	تر	برميل
	للخل أو الخمر	فر	Baril
برنامج	نظام - منهاج	فا	بارنامه
برنجي	الأول	تر	بيرنجي
برنس	أمير، والمؤنث برنسية	فر	Prince
برنس	باشكير كالثوب يلبس لتنشيف	يو	Birros
	الجسم		
بتلو	لحم صغير السن	إيطا	Vetello
بتوين	لعبة في الكرة بين اثنين	إنجـ	Between
بتي فور	نوع من العجينة المسكرة	فر	Petit fort
بجور (وابور)	ويقال : بجور جاز، وهو تركيب		
	مقترض بأكمله -		
	موقد غاز - قطار السكة الحديد	فر	Vapeur
بح	انتهى	قب	

بدروم	تر	الدور نصفه تحت سطح الأرض	بدرون - بدروم
Body	إنجـ	هيكل السيارة	بدي
؟	مصر	وعاء لطهي الأرز	برام
Véranda	إيطا	: شرفة	براندة - فراندة
Bravo	إيطا	: كلمة تشجيع	براوه - برافو
؟		قميص ولباس للطفل قطعة واحدة	برباتوز
Partita	إيطا	مجموعة أصدقاء	برتيته
Princesse	فر	تفصيلة فستان	برنسيس
Barreto	إيطا	غطاء الرأس للأجانب	برنيطة
؟	مصرية	إناء فخار أملس	برنية
بروز	فا	إطار الصورة أو اللوحة	برواز
Probaganda	لا	دعاية	بروبا جنده
بروتسطا	تر	حجز قضائي نظير حق	بروتستو (برتستو)
Protesto	إيطا		
Protocole	فر	نظام للاستقبال في العرف	بروتوكول
		الدبلوماسي	
Program	إنجـ	برنامج - شريط فلم به مناظر	بروجرام
Proderie	فر	مشغل تطريز	برودريه
Broche	فر	حلية تشبك بدبوس على الصدر	بروش
Broche-nylon	إنجـ	نوع من القماش	بروش نايلون
Professeur	فر	أستاذ	بروفسير
Prova	لا	تجربة	بروفه
Epreuve	فر		
Profil	فر	منظر جانبي	بروفيل
Prolitariat	فر	الطبقة المتوسطة	بروليتاريا

برومبه	يقال: (سبع البرومبه) أقرب إلى معنى: السبع الذي لا نظير له	نسبة إلى قرية (برمبل) بالجزيرة. ولعلها مصرية
برونز	نوع من المعدن	Bronze
بريزة	عشرة قروش موصل -	
بريفكس	كهربى فى الحائط	Prise
بريك	سعر محدد	Prix fixe
بريمة	فرامل (دوس بريك)	Break
بريمة (أو البرم)	آلة للثقب	Barrena
بريموس	فى لعبة الطرازيز - درجة أولى - الأولى	Primo
بزبورت (بسبور)	ماركة موقد غاز	Primus
بس	جواز السفر أو المرور	Passeport
بساربه	كفاية	بس
بسبارتوه	السلك الصغير	بسارى
بسبوسة	شريط لاصق	Passe-partout
بستاه	حلوى من الدقيق	فا
	الأكل عند الصاغة	
	(حتبستا إيه : حتاكل إيه ؟)	؟
بستن (بستم)	ذراع القوة فى المحرك - أسطوانة	Piston
	تستخدم فى لحام البلف فى العجلة	
بستره	تعقيم	Pasteurisation
بستلة	إناء معدنى للماء	؟
بستليه	قطع الحلوى (البون بوني)	Pastille
بَسْخَة	جزء من المحراث يثبت السلاح به	؟
بسطرمة	لحم متبل غير منضج	تر بسطوما أو باصديرمه
بسطه	جاتوه	Pasta
بسكلته	دراجة	Bicyclette

Biscuit	فر	بسكوت - بسكوت : عجينة هشة مملحة - أو مسكرة	بسكوت - بسكوت
Piscine	فر	حوض سباحة	بيسين
تر (بالجيم المثلثة) بجاورة		مسحة للسبورة	بشاوره
؟		رداء من صوف بلا أكمام	بُشت
		يلبسه الفلاح مصر	
بشتي	فا - تر	لفظة سباب قبيح - مخنث - سافل	بُشت
بشكير	فا	منشفة كبيرة للإغتسال	بشكير
	مصر	حديدية يجر بها الخبز في القرن	بشكور
؟		نصف الموسيقى عند المساجين	بشلة
		خلطة توضع مع المكرونة	بشملة
		مرّد الجلباب أو القميص	بشليك
؟		وفيه خمسة زراير	
بيشليك	تر	الشهر التاسع من الشهور القبطية :	بشنس
خنس	مصر	شهر الإله خنس	
	قب	نبات لطيف الزهر كان يستعمله	بشنين
		قدماء المصريين	
		طعام من الفول المدشوش -	بصاره
بيصورو	مصر	فول مطبوخ	
Battery	إيطا	خلية كهرباء - مصباح -	بطارية
بطاطسة	تر	نبات جذري درني	بطاطس
Patata	تر - إنج	نبات جذري درني	بطاطة
		كلب خليط بين البلدي والولف -	بظراميط
بظراميط	تر	ويطلق على الأوضاع المختلطة	
بوبو	قب	عفريت	بُعبُع
	تر	حلوى من دقيق وسمن تُحشى	بُغاشة
		بالقشدة	
بفته	فا	نوع قماش شعبي ، وأصل المعنى :	بفته
		(منسوج)	

Bavette	فر	صدرية للطفل تتلقى ربالته	بَفْتُهُ
Bifteck	فر	شرائح لحم محمرة	بُفْتِيك
	تر	ورق رقيق لللف السجائر	بفره
	سر	بثرة صغيرة من أثر احتكاك الجلد	بقيقه
بوغجة	تر	لفة معقودة على الملابس	بقجة (بؤجة)
بكسمات	فا	بقسماط (بؤسماط) خبز مجفف وقد يدق لعمل الكفتة	بقسماط
بخشيش	فا	رشوة صغيرة	بخشيش (باشيش)
بقلاوة	تر	حلوى من رقائق الخبز	بقلاوة (بالاوة)
	قب	يقال: ضربه وخلي الدم	بَكَّ (بيك)
		بيك من عينه: يخرج، ينزل	
Baccalà	إيطا	نوع من السمك المجفف	بكلاه
Baccaloréat	فر	شهادة الثانوية العامة	بكالوريا
Baccalurius	فر	شهادة عالية فنية	بكالوريوس (بكرليوس)
		غطاء غرفة تفتيش دورة المياه	بكبورت
Backboard	إنج	خزان الدورة	
Bacteria	فر	خمائر تنمو في العجين وما يشبهه	بكتيريا
بكتاش	تر	أسلوب خادع، يقال فلان بكاش	بكش
	قب	جرة الماء وهي مستديرة الشكل	بُكَلَه
Vacances	فر	إجازة	بَكَنْسْ
	إنج	من أنواع الخميرة	بَكِنْ بَوْدَرْ
		لباس بحر يكشف عن أكبر قدر	بكيبي
		من فتنة الأنثى لصغره -	
Becchime	إيطا	نوع من البط	
Plateau	فر	بلاطوه (ج. بلاطوهات) مكان التصوير	بلاطوه
Plage	فر	شاطيء البحر	بلاج
Baladeuse	فر	حامل مصباح المكتب	بلادوسه
Plasma	إنج	عنصر في الدم - السائل الدموي	بلازما

Plaster	إنجـ	لاصق للجروح وغيرها - لزقة	بلاستر
Plastique	فر	مادة مشتقة من البترول	بلاستيك
Plasto-nil	إنجـ	ماركة أحذية من البلاستيك	بلاستونيل
Platea	يو	حجر صناعي لكسوة الأرضية	بلاط
Black	إنجـ	أسود - زفت	بلاك
		من تهىء العروس في الحمام (في العبرية : صاحب الحمام عب أو العامل فيه)	بلاّنة
بلان			
	تر	ما تعلق عليه ستائر المنزل	بلتكانة
Bulldozer	إنجـ	كراكة	بلدوزر
	تر	صعلوك مؤذ للعامة	بلطجي
		أداء كالفأس لشق الخشب أو	بَلَطَه
بالطه	تر	تكسير الأحجار	
Volta	إيطا	دورة - جولة	بُلَطَه
Bluff	إنجـ	خدع	بَلَفَ
		مكبس باجور الجاز مثلاً وغطا	بَلَفَ
		بلف: تربط به الإبرة أو يلصق في	
Valve	فر	شمبر العجلة	
بولوك	تر	(ج بلوكات) فوج - كتية	بُلُك
Balcon	فر	الشرفة	بلكونه
بلكانه	فا		
	تر + سرياني	ربما - لعل	بلكي
Blouse	فر	صدرية	بلوزه
فالودج	فا	طعام من اللبن والنشا	بلوطة
Pullover	إنجـ	رداء للصدر من صوف أو قطن	بلوفر (بروفر)
Block	إنجـ	وحدة تقسيمات المباني والمساكن	بلوك (ج بلوكات)
Block note	إنجـ	كراسة صغيرة للخطابات	بلوك نوت

Ballo	تر	أمين شرطة	بلوكامين
Bello	إيطا	(بتفخيم الباء وحركتها) تشهير -	بلو
Ballon	فر	هبيصة - رقص	بلونه
		خنقة	بلوهيد
	لا	جميل	بليستين
	فر	رقيقة من الكاوتش تنفخ	بلياتشو
	إنج	نافخ الزجاج في الفورمة	بلياردو
	إنج	(صناعة الزجاج)	بليون
Billiardo	إيطا	يستخدم للحمام الكاوتش	بليه
Billion	إيطا	شخصية مہرجة	بليسيه
Bille	فر	لعبة ميسر	بمبه
؟		ألف مليون	بمبه
		كرة صغيرة من الزجاج أو الطين	بمبوطي
		أو الحديد	بنبونيره
		نوع تطريز في بعض الملابس	بنتوفلي
		- غرزة - تفصيله	بنج
Bomba	تر	لون بين الأبيض والأحمر	بنج
؟	إيطا	قنبلة أو فرقعة - مقلب - كذبة	بنج
Bonbonerie		بحار سفينة في بور سعيد	بنج
Pantoufle	فر	علبة لتقديم الحلوى للتحية	بنج
بنج	فر	أنظر (متوفلي)	بنج
	فا	مخدر للجراحة	بنج
	فا	خمسة في الطاولة	بنج
Ping - pong	إنج	كرة الطاولة	بنج
	فا	الحد أو القيد	بنج
Bandage	فر	نوع من الأربطة للعلاج	بنج
	فا	مركز لمجموعة قرى	بنج
Pendul	فر	رقاص الساعة	بنج

Bondero	إسبا	الطلب في مواكب الصوفية	بندير
Bandiera	إيطا	في ذراع عداد التاكسي	بُنديرَة
بنزهير	فا	صفة لنوع من الليمون	بنزهير
Benzine	إنجـ	مشتق بترولي	بنزين (بنزيم)
(مولدة من سابقتها)	إنجـ	مكان لتزويد السيارات بالبنزين	بنزينه (بنزيمه)
		آلة قابضة مثل الكماشة	بنسه
Pince	فر	يستعملها الكهربائي	
Pension	فر	مبيت كالفندق	بنسيون
Bench	إنجـ	مقعد - درج	بنش
		سروال « نسبة إلى القديس - بنطلوني	بنطلون (منطلون)
Pantalon	فر	الإيطالي، أول من لبسه «	
؟		قلادة العنق	بنطنطيف
Punto	إيطا	رتبة - درجة	بنط
		مثقاب حديد لحرم الخشب	بنطه
Puntà	إيطا	أو الحديد	
بنفسج	تر	زهرة - عطر	بنفسج
Banque	فر	مصرف	بنك
		منصة شغل النجارة - منضدة البيع	بنك
Banc	فر	بالخوانيت	
Bank - note	إنجـ	أوراق مالية	بنكنوت
Pan-cake	إنجـ	من مساحيق الزينة	بنكيك
Baignoire	فر	مكان ممتاز في السينما والمسرح	بنوار
		مسكن الحمام - وتأتي بمعنى إناء	بنيه
؟		فخار لحفظ السمن (في كفر الشيخ) مصر	
		ترس يحول لفة الكورونا	بنيون
Pignon	فر	للعجلتين في السيارة	

بهار	تر	نوع من التوابل	بهار (بهارات)
؟	مصر	كثير الكلام (منوفية)	بهباتي
بهلوان	فا	بكاش مستهتر - مهرج	بهلوان
		كوة في الحائط كالعلبة	بوات (بواط)
Boîte	فر	لتوصيلات الكهرباء	
Pointe poiré	فر	غرزة تطويز	بوانتو بواريه
Pointe - satan	فر	غرزة ستان	بوانتو ستان
Bobine	فر	ملف كهربائي	بويينه
Poate	إنج	حذاء طويل	بوت
Potagaz	إنج	مشتق بترولي - وموقد	بوتاجاز
Potasse	فر	من مواد التنظيف	بوتاس (بوطاص)
Boutique	فر	محل أو دكان صغير	بوتيك
Bougie	فر	شمعة الاحتراق في موتور السيارة	بوجيه (بوجيهات)
Poudre	فر	مسحوق أبيض لترطيب البشرة	بودره
		علبة فيها بودرة ومرتأة صغيرة	بودرييره
Poudrierie	فر	للمرتأة	
Buding	إنج	نوع من الحلوى	بودنج
		مسحوق أو حصى يزيد الحرارة	بوراكس
Boraxe	إنج	ويساعد على سرعة الصهر	
Borsa	إيطا	سوق الأوراق المالية	بورصة
		نفير ينفخ فيه - نوع من السمك -	بوري
		ماكينة تشع لهباً يستخدم في اللحام -	
بوري	فا	شيشة نحاسية يشرب عليها دخان	
		المعسل	
بورك	تر	فطيرة محشوة	بوريك
		قطعة أثاث كانت تستعمل في	بوريه
؟		في مكان الشفيرة الآن في غرفة النوم	

بوز	مقدم الفم - الشفتان في حالة الغضب	فا } تر }	بوز بوغوز
بوسته	البريد - مكتب البريد - وتنطق مفخمة بالصاد والطاء	إيطا	Posta
بوستجي	ساعي البريد وقد تنطق مفخمة بالصاد والطاء	إيطا - تر (مولدة من سابقتها)	
بوستيج	جزء شعر مستعار	فر	Postiche
بوسة	قُبلة	فا	بوسه
بوش	فراغ - غير محكم - ويوصف به الرجل غير المضبوط	قب	
بوشر (فوشر)	تذكرة عفش بالطائرة	إنج	Voucher
بوص	الغاب شبيه عيدان الذرة	مصر	؟
بوصلة	مؤشر الجهات الأصلية		Boussole
بوطة	مكان للسكر ، منقوع مسكر من الشعير أو الأذرة العويجة أو الخبز	تر - فا	
بوفيه	قطعة من غرفة السفرة		Buffet
بوك	كتاب - كيس نقود	إنج	Book
بوكر	لعبة ميسر	إنج	Poker
بوكس	سيارة نقل للشرطة - ملاكمة - منفذ الحزام في البنطلون	إنج	Box
بوكلات	خصلات الشعر	فر	Boucle
بوكليت	نوع من النسيج أو العقد	فر	Bouclette
بوكِت	كيس نقود - جيب	إنج	Pocket
بوكيه	طاقة ورد	فر	Bouquet
بولو	لعبة الكرة من على ظهر الخيل	إنج	Polo
بولوبيف	لحم محفوظ في علب	إنج	Blu-beef

Politique	فر	احتياى - نصب - بكش	بوليتيكا
Police	فر	شرطة	بوليس
Police	فر	فاتورة شحن - إيصال - حوالة بريدية	بوليصة
Bombé	فر	شكل مستدير محدب .	بومبيه
Bon	فر	قسيمة الشراء تقدم للخزانة -	بون
Banbon	فر	حلوى	بون بون
Bongs	إنجـ	طبله مزدوجة	بونجز
Bonjour	فر	صباح الخير	بون جور
Bon soir	فر	مساء الخير	بون سوار
Bonnet		غطاء الرأس للسيدات	بونه
Poignée	فر	ضربة بقبضة اليد	بونيّه
بويا	فا	دهان زيتي - طلاء	بوية أو (بوهية)
(مولدة من سابقته)	تر	الدهان - مساح الجزم	بوهيجي
بياده	فا	الجنود المشاة	بياده
Piazza	إيطا	ميدان (في الإسكندرية)	بياصه
Piano	إيطا	آلة موسيقية	بيانو
Pianolla	إيطا	صندوق موسيقي	بيانولا
Beige	فر	لون بين الأصفر والبني	بيج
Bureaucratie	فر	حكم المكاتب	بيروقراطية
Pepsi cola	إنجـ	مشروب مياه غازية	بيسي كولا
Baby	إنجـ	طفل	بيبي
Baby doll	إنجـ	قميص للنوم قصير ملبس من قطعتين للنوم :	بيبي دول بيجامة
Pyjama	فر	سروال وقميص	
Bière	فر	منقوع الشعير - جعة	بيرة

Beret	فر	غطاء للرأس عسكري	بيريه
Piscine	فر	حمام السباحة	بيسين
		خمسة تأتي مع ستة في الطاولة :	بيش
بيش	فا	شيش بيش	
		قماش خفيف تضعه المرأة على وجهها-فا	بيشه
		الخممار	
Pick-up	إنجـ	جهاز أسطوانات	بيكب
Biecca	إيطا	نوع قماش حريري	بيكه
	تر	لقب رفيع	بيه (بيك)
		أداة تستخدم في إخراج المسامير	بييز
Pieze	فر	من الكوتش	

حرف التاء

Tableau	لوحة - وتستعمل (تابلون) بمعنى دولاب الحائط لفيشات الكهرباء - وأيضاً بمعنى مشهد راقص (والجمع تابلوهات) فر كلمة تقال لتشجيع الطفل على المشي ؛ وأصلها بمعنى (امش) هير	تابلوه (تابلون)	تانا
Taquet	فر	موتور السيارة	تاكيه
Tante	فر	خالة أو عمة	تانت (أو طنط)
Typewriter	إنجـ	آلة كاتبة	تاربريتر
Typesetter	إنجـ	كاتب على الآلة الكاتبة	تايبست
Tailleur	فر	زي من قطعتين للسيدات	تاير
Tabarwer	إنجـ	نوع من الأنية البلاستيك	تبروير
Titres		لوحات مقدمة البرنامج في التلفزيون فر	تترات
Touches	إنجـ	لمسات	تتشات
Touch wood	إنجـ	إمسك الخشب : خوف الحسد	تتش وود
	تر	زناد البندقية	تتك
تخته روان	فا	محمل	تختروان
تخته	فا	سبورة	تخته
	يو	منضدة	ترابيزه (طرابيزه)

	؟	ترايزين (درايزين) سور السلم	
Tragédie	فر	تراجيديا	مأساة
Tractor	إنجـ	تراكتور (كراكتور) حفار	
		ترانزستور (ترانسيستور) مذياع صغير الحجم	
Transistor	إنجـ	خلية كهربية مصغرة	
Transit	لا	ترانزيت	صالة عبور المسافرين للانتظار
Trans	إنجـ	ترانس	محول
Tranchée	فر	ترانش	خزان دورة المياه
Tranche	فر	ترانشات	شرائح رقيقة
	؟	ترباس	مزلاج الباب أو النافذة
Térébinthe	فر	ترينتينا	سائل صناعي
تيرتير	تر	ترنر	دوائر معدنية براءة للتطريز
درزي	فا	ترزي	خياط
Trank	إنجـ	ترنك	مجمع حركات التليفونات
Terso	إيكا	ترسو	درجة ثالثة في السينما
Terrase	فر	ترسينه	شرفة
Turquoise	فر	تركواز	لون أخضر على أزرق
Thermos	إنجـ	ترمس	إناء لحفظ حرارة السوائل
	يو	ترمس	حبوب تنقع في الماء لتزول
Termos	يو		مرارتها وتوكل
Thermo - stat		ترموستات	نوع من المقاومات الكهربائية
Thermometer	فر	ترمومتر	مقياس حرارة
Training Suit	إنجـ	ترنج سوت	لباس كامل للرياضي
Trois quarts	فر	ترواكار	معطف طويل إلى الركبة خفيف
Troolly bus	إنجـ	تروللي باس	مركبة كهربية بلا قضبان
Tram way	فر	تروماي	مركبة كهربية بقضبان
		ترومبيل	(أترومبيل) أنظر : (أوتومبيل)

Triangles	فر	لعب البلى داخل مثلث مرسوم على الأرض	ترونجلة
Turbin	فر	عقدة كالعمامة على رأس المرأة	تريبون
Tricycles		دراجة بثلاث عجلات لحمل العفش	تريسكل
Travira	إيطا	نوع قماش	تريفيرا
Trik — trak	إنجـ	حكاية صوت	تريك تراك
Tricot	فر	خيوط صوف لأشغال اليد	تريكو
Tiomphe	فر	ميدان بمصر الجديدة	تريومف
	تر ؟	حذاء برقبة	تزلـك
Test	إنجـ	إمتحان - اختبار	تست
Tarif	إنجـ	نصف قرش - تسعيرة	تعريفة
	فا - هند	نوع من الحرير الرقيق النسج	تفتا
	فا	مادة يلون بها الطرشي والبيض	تفته
تفـنـكـجـي	فا	مصلح الأسلحة	تفكشي
تـكـيـة	فا	وسادة - مخدة	تكاية
؟	مصر	محراث آلي (ولعلها حكاية صوت)	تكتاك
Tactique	فر	رسم وتخطيط	تكتكه (تكتيك)
Taxi	إنجـ	سيارة أجرة	تكس (تاكسي)
تـكـيـه	فا - تر	مركز إعاشة مجاني	تكيه
		حركة رأسية للكاميرا فوق	تلت أب
Telt up or down	إنجـ	(أوداون) أو تحت	
Trottoire	فر	رصيف	تلتوار
Telestar	إنجـ	قمر صناعي للمواصلات اللاسلكية	تلستار
Télescope	فر	منظار مقرب	تلسكوب
Télégraphe	فر	برقية	تلغراف
Téléfrique	فر	مركبة كهربية طائرة	تلفريك
Télévision	فر	إذاعة مرئية	تلفزيون

	إيطا	جزء من اللحم ممتاز	تلى بيانكو
		تليس (ج. تلاليس) زكية، وفي المثل الصعيدي	
		(الحمار المكير يقع في أردل التلاليس) مصر	
Téléphone	فر	هاتف	تليفون
تنباكو	فا	نوع من الدخان	تمباك
تمرجي	تر	خادم المستشفى	تمرجي
تنبل	فا	الكسلان الخامل	تنبل (ج تنابله)
Dantelle	فر	نوع من النسيج مخرم	تنته (دانتيله)
Tendu	فر	خيمة أو مظلة	تنده
'lenta	إيطا		
Tenis	فر	كرة المضرب	تنس
نشان	تر	التوجه إلى الهدف لإصابته	تنشين
Tank	إنج	خزان	تنك
	؟	بوراكس عند الصاغة	تنكار (أو دنكار)
	؟	راسب البن في قاع الفنجان	تنوة
		الشهر الأول من الشهور القبطية	توت
		- شهر الإله (توت)، وهي في	
توت - نحوت	مصر	مهنة الحاوي بمعنى: اجتمع	
Total	فر	منظر تصوير كلي	توتالا
Tourte	فر	كعكة كبيرة	تورته
	تر- تورلي	أنواع مطهوه من الخضار	تورلي
		مجموعة من أربعة : (فلان ما	توره (طوره)
	مصر ؟	يساويش ثلاث طور فول)	
Toast	إنج	نوع من الخبز	توست
Toque	فر	ماسك للشعر	توكه
Toilette	فر	دورة المياه - الماكياج - التزين	تولت
		بالمساحيق	

Towenz	إنجـ	ملبس صوف من قطعتين للصدر	تونز
		الجاكته الطويلة ، أو الجاكت والفستان	تونيك
Tonique	فر	من نوع واحد من القماش	
Twist	إنجـ	رقصة غربية	تويست
Théâtre	فر	مسرح	تياترو
Teatro	إيطا		
	تر	جدة	تيته
Tétine	فر	بزازة للطفل	تيتينا
تيزا	تر	جدة	تيزه
Term	إنجـ	فترة - امتحان نصف السنة	تيرم
Tecket	إنجـ	تذكرة طائرة	تيكت
Tél	فر	نوع من النسيج	تيل
Teem	إنجـ	فريق	تيم
Teem work	إنجـ	العمل الجماعي	تيم ويرك
Tubless	إنجـ	إطارة السيارة بدون أنبوب داخلي	تيوبلس

حرف الجيم

Gateau	فر	نوع من الحلوى	جاتوه
Garden city	إنجـ	حي القاهرة	جاردن سيتي
		أحد مشتقات البترول - نوع	جاز
Gaz	إنجـ	من الموسيقى	
Gazoline	إنجـ	مشتق بترولي	جازولين
		نوع من التطريز في ماكينات	جاكار
Jakaar	إنجـ	النسيج	
Jaquette	فر	ملبس للنصف العلوي من الإنسان	جاكته أو (زاكته)
Gallon		مكيال يعادل خمسة لترات	جالون
جاي أو جا	مصر	بمعنى : الحقوني - طلب السلامة	جاي
جبه خانه	فا	مخزن السلاح - الذخيرة	جبخانه
		رباط يشد على باطن الساق	جتر
Guêtre	فر	في الجنديّة	
Gidon	فر	مقبض الدراجة	جدون
Garage	فر	مكان حفظ السيارات	جراش (جراج)
Gramme	فر	١/١٠٠٠ من الكيلو	جرام
		ما يحمله الجوال على ظهره يضع	جربندية
	؟	فيه طعامه وأدواته	
	؟	عصير فاكهة مجمد بالثلج	جرنته

	؟	بلوفر صوف	جرس (أو شرز)
Garçon	فر	مناولة الأطعمة والأشربة	جرسون
Gercet	فر	نوع من القماش	جرسيه
Gravate	فر	رباط عنق	جرفته (أو كرفته)
جره	فا	وعاء الماء	جرة
Groupe	فر	مجموعة	جروب
Gréve	فر	شاطيء البحر	جريف البحر
	تر - فا	ملقاط يستخدمه الطبيب	جفت (أوشفت)
	تر	رقائق من الحلوى	جلاش
جولة	فا	كرة من الحديد	جلة
	تر	لعبة في الطاولة	جلهار
	؟	حي بالإسكندرية	جليم
Gimace	فر	نوع من الرياضة	جهاز (أو كمباز)
	تر	رسوم بضاعة	جمرک
		الإطار يركب عليه الكاوتشوك	جنت (أو جنط)
؟	إنجـ	في السيارة	
Gentlman	إنجـ	رجل متحضر وسيم	جنتلمان - جنتل
	؟	لون مختلط أزرق في أبيض	جنگاه
Gondule	إيطا	الزورق - إسم أغنية	جندول
	؟	صدأ النحاس السام	جنزار
زنجير	فا	سلسلة غليظة	جنزير
		درقة ساق لاعب الكرة التي	جنكار
	إنجـ	تحميه من الضربات	
Guiny	إنجـ	وحدة العملة المصرية (مائة قرش)	جنيه
	فا	رقم أربعة في الطاولة	جهار
		جوان (ج جوانات) فلين أو ورق مقوى يوضع	
		بين قطع الآلة المركبة لمنع	

Joint	إنجـ	تسرب الزيت ، أو دخول الهواء	جوانتي
Gant	فر	قفاز - وتنطبق في الإيطالية والإسبانية قريباً من هذا	
Good bay	إنجـ	وداعاً	جودباي
Judo	إنجـ	نوع من المصارعة اليابانية	جودو
Journal	فر	جورنال (أو جورنال) صحيفة يومية غالباً	جورنال
	؟	(ورد جوري): شديد الحمرة	جوري
	تر - فا	فرقة غناء أو تمثيل	جوة (أو جوة)
Joker	إنجـ	عقل مفكر - ورقة رابحة في اللعب	جوكر
Jockey	إنجـ	راكب حصان السباق	جوكي
Golf	إنجـ	لعبة كرة بالعصا	جولف
Goal Keper		حارس المرمى	جول كبير
Good luck		حظ سعيد	جودلك
	؟	من وسائل التدخين	جوزه
Gool	إنجـ	هدف - حارس مرمى	جون
		تفصيلة للمرأة : النصف الأسفل	جونله
Gonnella	إيطا	من التاير	
Jeep	إنجـ	نوع من السيارات	جيب
	فر	نصفية المرأة السفلى	جيبة
Jupon	فر	نصفية تحت الجونلة	جيون
Gitar	فر	آلة موسيقية	جيتار
؟	إنجـ	وعاء البنزين في السيارة	جيركن
جيش	تر	رياح من الدبر	جيص
Gelato	إيطا	نوع من المرطبات المثلجة	جيلاتي
		مستحضر غروي يستعمل في	جيلاتين
Gelatine	فر	بعض حالات صناعة الحلوى	
Gilet	فر	صديري	جيليه

جيهان	علم معروف في التركية بمعنى (عالم)	تر	جيهان
جيون	أداة لحفر الخشب	إنجـ	

حرف الحاء

حتصية	نصف ريال، وقد تنطق : حصية	عبر
حتتك بتتك	حات : قلب وجلد، بات : عظم	
-	أي : أنهم أكلوا كل شيء (حتتك بتتك)، فصار جلدًا على	
حرمملك	عظم ، أو أكلوا اللحم والعظم	مصر
حسّي	سكن الحريم	تر
	عند الفلاحين بمعنى البشر تحفر	
حكمدار	أيام الجفاف التماساً للماء	قب
حلوم	قائد الشرطة في المحافظة	تر
حرأ	جبن بين القشدة والقريش - فلاحى	قب
حشه	الرجوع في الكلام أو الاتفاق	قب
حشين	خسة عند الصاغة	عبر
حنطور	خمسون عند الصاغة	عبر
	مركبة يجرها فرس، أو إثنان،	
حيء بيء	أو أكثر	تر
	كل ما الأمر ، يقال : « يا عم ده	
	حيء بيء لا فيش ولا عlish»	
	والأصل الأول والآخر	قب
حيصة	محفظة عند النشالين أنظر (حتصية)	عبر

حى - بكى

حرف الخاء

خارطه	إسم حي من الأحياء الشعبية : الخارطة الجديدة	فر	Carte
خارندار	وزير التموين	تر	
خاش	ينعل أبو خاش الأبعد - أرمنية هكذا يقال - والخاش : الصليب		
خانكه	مجنون - إسم حي تقع فيه مستشفى الأمراض العقلية	فا	خانكاه
خديوي	حاكم مصر في أسرة محمد علي ، واليه تنسب المدرسة الخديوية	تر	
خرا	واحد في الهيروغليفي ، وتستعمل في لعبة كرة شعبية	هير	
خرج	جراب أو كيس تعبأ فيه الأمتعة	ا	
خرده	قديم مستهلك - عديم القيمة	فا	خرده
خرطوشة	طلقة رصاص للصيد - مجموعة من علب السجائر	فر	Cartouche
خرنجي	الأخير في ترتيب ما	تر	
خشاف	فاكهة في شراب	فا	كوشاب
خشتا	اصطمية لصوغ كرات الذهب		؟

خواجه	السيد - لقب للأجنبي غير العربي - وخاصة الأوروبي	تر	خوجة
خوجة	المدرس	تر	خوجة
خورشيد	من الأسماء - وهي بمعنى الشمس في الفارسية	قا	خورشيد

حرف الدال

دأشوم (دقشوم)	حجارة مكسرة	مصر	؟
دادة	مربية خادمة	فا	دادا
دادي	نداء للأب في بعض البيئات	تر	دادي
دارلون	نسيج صناعي مشتق من البترول	إنج	Darlon
داكرون	نوع من الصوف الصيفي	إنج	Dacron
دانس	رقص	فر	Dance
دانتيله	نوع من النسيج المخرم	فر	Dentelle
دانة	قذيفة مدفع	فا	دانه
داية	قابلة	فا	داية
دبرياش	فاصل الحركة من السيارة	فر	Débrayage
دَبَش	الحجارة الصغار	مصر	
دَبَش	خمستان في الطاولة	فا	
دبشك	قاعدة البندقية وهي نوع معين من الخشب	تر	دبشك
دبلر	راسب في الدراسة للسنة الثانية	إنج	Doubler
دبلوم (دبلون):	شهادة فنية متوسطة	فر	Diplôme
دبلوماسي	رجل الشؤون الخارجية في الدولة	فر	Diplômate
دديان	حارس	فا	ديده بان
درايزين (أو تربزين) حاجز السلم		فا	

Drama	إيطالي	رواية جادة محزنة	دراما
Dramatique	فر	محزن مؤس	درامي
؟	مصر	طبلية ، وجاءت كلمة أخرى على نفس الوزن وهي (الزلعة)	دربكة
			درفة (أو
درفا	سر	شق الباب أو الشباك	دلفة أو ضلفة)
		مباشر (رمان بلى دركت) :	دركت - أودرك :
Directe	فر	العامود ذو السرعة المباشرة	
Direction	فر	عجلة القيادة في السيارة	دركسيون
Drill	إنج	نوع من الفساتين القطني	درل
Drachma	يو	$\frac{1}{144}$ من الرطل	درهم
	فا	أربعتان في الطاولة	درجي
Douzaine	تر، فر	مجموع من ١٢ جزءاً	دزينة
		طست مياه أو خزان، يقال :	دست
	فا	(خد من الدست مغرفة)	
دسته	فار	مجموع من ١٢ جزءاً أيضاً	دسته
		الأسطوانة الفاصلة في فاصل الحركة	دسك
		- تزابيزة فيها مفاتيح في أستوديو	
Desk	إنج	التليفزيون للإخراج	
	فا	سته ستة في الطاولة	دش
Douche	فر	حمام - علقه من الكلام	دش
	تر	كراسة سميكة	دفتر
Deversoir	فر	إسم موقع بقناة السويس	دفرسوار
Defence	إنج	دفاع	دفنس
؟	إنج	مفتاح كهرباء مشترك مع مفتاح آخر	دفياتور
Docteur	فر - إنج	طبيب - لقب علمي رفيع	دكتور
تكة	تكة	رباط السروال	دكة

دمبالة	مؤخرة الشيء (سوهاج)	مصر	؟
دمجانة (أو جمدانة)	زجاجة كبيرة لتخزين الخل وغيره	فر	Dame - jeanne
دمنه	أنظر : (دومنيو)	فر	Domino
دميره	فيضان النيل، والأصل المصري :		
	مر = بحر	قب	ميره أو دميره
دنجل	محور عجلتي العرب والكارو	مصر	؟
دندرمه	حلوى كالجيلاتى مثلجة وتنطق		
	ضرضرمه) في الشرقية	تر	دندرمه
دهليز	ممر	فا	
دو	اثنان في الطاولة	فا	
دوبارة	إثنان وإثنان في الطاولة - وتطلق		
	التسمية على خيوط من الجوت		
	للربط ، والخياطة	فا	
دوبل	مضاعف - متين	فر	Double
دوبلاج	مطابقة الصوت على الصورة في		
	صناعة السينما	فر	Doublage
دوبيا	كاتب دوبيا : كاتب المخزن	إيطا	Dubbia
دوزن (يدوزن)	يضبط الأوتار في الآلة الموسيقية		
	قبل العزف	تر	دوزن
دوسه	ثلاثتان في الطاولة	فا	
دوسيه	سجل أوراق	فر	Dossier
دوش	لحم تحت الأضلع في البهائم	؟	
دوطه	هدية المرأة للرجل عند الزواج		
	في المجتمع المسيحي	فر - إيطا	Dotà
دوغري	طوالي - مباشرة - اتجاه مستقيم	تر	دوغرو
دوكو	دهان السيارات	إنج	؟
دولاب	قطعة أثاث (وتطلق في الشام على		

دولاب	تر	إطار السيارة)	
	فر	قطعة من غرفة السفرة	دولسوار
De lux	فر	دهان لتلميع السيارات وصف بالامتياز	دولوكس
Domino	فر	لعبة كالتاولة	دومينو (أو دمنه)
Don Juan	إنج	حبیب	دون جوان
Donky	فر	حمار - ووصف بالحمارية	دونكي
Dialogue	فر	حوار	ديالوج
		كلمة تكمل جملة مثل : (لا	دياولو
Diablo (شيطان)	أسب	أخويا ولا دياولو)	
Dîvon	فر	مقعد منجد في غرفة النوم	ديفون
		أركع على الركبتين - أمر للتذنيب	ديز
؟	مصر	في الكتائب القديمة	
Disel	فر	مشتق بترولي - نوع من القطارات	ديزل
Décore	فر	الزخرفة والتزيين	ديكور
		فتحة في صدر الفستان واسعة	ديكولتيه
Décolleté	فر	مدورة أو مربعة	
Délicat	فر	رقيق - مهذب - متحضر	ديليكا
Démocratie	فر	حكم الشعب	ديموقراطية
Dynamo	إنج	مولد كهرباء - وصف بالنشاط	دينامو (ديلامو)
Dynamit	إنج	مادة ناسفة	ديناميت
Dynamic	إنج	حركية	ديناميكية
	فا	إدارة رسمية	ديوان
Diolen	إنج	نوع من القماش	ديولين

حرف الراء

Rubbish	إنجـ	النفاية - ما لا يساوي شيئاً	رابش
Rabot	فر	آلة لتعديل الخشب	رابو
Radar	فر	جهاز رصد الطائرات	رادار
Radio	فر	- راديون (مذياع اهتم به ، يقال : الله يراشيك ، أي : يعتني بك	راديو (راديوم) راشي (فلانا)
روش	مصر	لعبة رياضية	راكت
Raquette	فر	لقاء - فسحة	رانديفو
Rendez - vous	فر	زيادات في خرط قطع الماكينة	رايش
؟	إنجـ	مثلاً	
		اللمسات الأخيرة الاستكمالية-	رتوش
Retouche	فر	وتعني الطرطشات الخفيفة	
		الشمعة من حرير محترق يضيء	رتينه
Ratine	فر	بواسطة الكلوب	
Rugby	إنجـ	نوع من الرياضة	رجبي
		نزول المطر ، وتأتي في أغنية	رخ
	هير	للأطفال : (يا نظره رخي رخي)	
Redingote	فر	بدلة رسمية	ردنجوت
Ready	إنجـ	مستعد - بنطلون قصير للرياضة	ردي

Radiataire	فر	مبرد مياه السيارة	ردياتير
رزه	فا	قفل	رزه
Reception	إنجـ	استقبال	رسبشن
Rest	إنجـ	مكان راحة - وقت راحة	رست
	سر	وزن ١١٤ درهماً	رطل
Ruff.	إنجـ	خشن الطباع	رف
رفا	فا - تر	مكان يوضع فوقه الشيء	رف
Reverse	إنجـ	رجوع إلى الخلف بالسيارة	رفيرس
		حديد كروي الشكل يوضع	رمان بلى
Rourlement bille	فر	في العجلات	
Remise	فر	تحت الطلب	رميس
Rung	إنجـ	حلقة ملاكمة	رنج
Hering	إيطا	نوع من السمك	رنجة
Renvoie	فر	إحالة (في الشهر العقاري)	رنفوا
Run way	إنجـ	مدرج الطائرات	رن وى
		سريع زي الرهوان ! مثل	رهوان
رهوان	تر	الحصان السريع	
		الشايب - أو ملك الورق في	روا
Roi	فر	اللعب	
Robe	فر	رداء يلبس فوق الملابس	روب
robe de chambre	فر	رداء داخل المنزل	روب دي شمير
Robba-vicchia	إيطا	الخردة - الأشياء القديمة العتيقة	روباييكيا
Routine	فر	نظام بطيء في العمل	روتين
Rouge	فر	أحمر شفايف	روج
Rose	فر	ورد	روز
Rose beef	إنجـ	لحم مجفف	روزبيف
Rooseleave	إنجـ	دوسيه لحفظ الأوراق	روزليف

Recipe	لا	ورقة تشخيص الطبيب ووصفة للعلاج	روشته (روزته)
Roof garden	إنج	حديقة السطح	روف جاردن
Rock and Rol	إنج	رقصة شباب	روك آند رول
Rouleau	فر	ملفات حلزونية للشعر	رولو (أنظر لوروه)
Roulette	فر	لعبة بكرة صغيرة	روليت
Room	إنج	نوع من الخمر	روم
Romantique	فر	عاطفي	رومانتيك
Réal	فر	عشرون قرش مصرياً	ريال
Reportage	فر	استطلاع صحفي	ريبورتاج
Régisseur	فر	مورد الممثلات	ريجيسير
Régime	فر	نظام في الطعام لتخسيس وتقليل الوزن	ريجيم
Recorder	إنج	مسجل	ريكوردر (لكوردر)
ريم	فا	الزبد أو القذارة على سطح السوائل	ريم
Remeul?	فر	ظلال العين في تزين المرأة	ريميل
Reostate	إنج	مقاومة كهربائية متغيرة	ريوستات

حرف الزاي

زان	فا	خشب	زان
واصلها يو	مصر	زباطه البلح : العرجون وفيه	زباطة (أو سباطه)
زبان	فا	البلح ذيل العقرب	زبان
	سر	المشتري	زبون
Zigzag	فر	متعرج	زجزاج
		سوط على شكل عصا في طرفها	زخمة
زخمة	فا	جلدة للضرب	
		لربط الأخشاب، ويقال :	زراجين
زنجير = سلسلة	فا	(صاحبك ماله مزرجن)	
؟	مصر	آلة مثل الكماشة	زرادية
؟	مصر	قلة واسعة الفم جداً	زروية
		طوق يوضع في رقبة الحمار	زغو
؟	مصر	(شرقية)	
زفت	فا	قار	زفت
Jaquette	فر	(أنظر جاكته)	زكنه
	مصر	الغرارة الكبيرة	زكية
زليبا	فا	حلوى من عجين وسكر	زلاية
		جرة لوضع السمن، وتحرف (زلعكة) سر	زلعة
		مثقاب لتخريم الجلود -	زمة

تر	زمية	خدعة أو فصل	زنبرك
تر	زنبرك	ميزان	زنبلك (زمبلك)
تر	زنبلك	شريط من الفولاذ يلف على محور الساعة أو بعض الماكينات	زنبليل
فا		قفة صغيرة من خوص	زنزانه
فا	زنزان	حجرة ضيقة في السجن	زنكوجراف
إنج	Zenco - graph	الحفر على الزنك	(زنكوغراف)
فا	زنهار	انتباه - متنبه	زنهار
إنج	Zoom-in/out	عدسة متغيرة البعد	زوم إن (أو. أوت)
فا	آزير	قدر كبير للماء	زير
فر	Zéro (والأصل عربي)	صفر - نعومة الدقيق - الحلاقة بالموس	زيرو

حرف السين

سادة	قماش بلا نقوش - لون واحد	
ساده	قهوة سادة : بدون سكر	فا
سام	صاروخ مستعمل في القوات المسلحة	Sam
سامبا	رقصة	Samba
سامبو	علم لشخص	Sambo
سان استيفانو	حي بالإسكندرية	Saint-stevano
سايكو	يطلقها الشباب بمعنى معقد نفسياً	Psycho
سبارس	أعقاب السجائر	Sabares?
سبت	سلة	سبد
سبرتو	الغول - الكحول	Spirito
سبرسجي	لمام السبارس	(النسبة)
سبليونة	مزلاج للشباك	؟
سبنسه	مؤخرة القطار	؟
ستاندارد	نموذج ثابت	Standard
ستوب أو صتوب	قف	Stop
سجارة	لفائف الدخان	Cigaro
سجق	الأمعاء المحشوة بالأرز أو الخلطة	سجق
سخم - سخام	تعبير عن السواد	قب بمعنى : نجس أولوث
سراي - سراية	قصر - وهي معرفة (السراية) تعني مستشفى المجانين ، ويطلق	

سراي	(عيش السراية) على نوع من الحلوى فا	
Surtête	فر	سرتيت
سردآب	فا	سرداب
Third back	إنجـ	سردباك
Sardine	إنجـ	سردين
Solution	فر	سرسيون (أو)
	مادة لحام الكوتش	سرفيس
Service	فر	صيني مستطيل
Cirque	فر	سرك (أو سركي)
	دفتر تسليم رسائل	سرنجه
	أنبوبة الحقن تغرز في رأسها	
Syring	إنجـ	الإبرة
Sorry	إنجـ	سري
Seriette	فر	سرينه
Sister	إنجـ	سستر (ج سساتر) ممرضة
سوسته	تر	سسته
Sechoir	فر	سشوار (أو استشوار) مجفف الشعر
سفرة	فا	سفرة
Spoggos	يو	سفنج (أو سفنجة) ليفة من نبات بحري نستخدمه للاستحمام
Escalier	فر	سقالة (سآلة)
	سلم يصعد عليه البناؤون وغيرهم	سك
	جرو سحب يقال (فلان ماشي يسك الكعب)	
Skyhok	إنجـ	سكاي هوك
Scarto	إبطا	سكرتو
Secretaire	فر	سكرتيره
	أمين إدارة - أمينة	سكروته
	نوع من القماش	
Sexe	فر	سكس

Succès	فر	نجاح - توفيق	سكسيه
Saxaphone	فر	آلة موسيقية	سكسافون
Saxonia	نسبة إلى بلد يسمى	أدوات صينية منزلية	سكونيا
Section	إنج	قسم - مجموعة من الطلاب - فصل	سكشن
	؟	مخلوط	سكلانس
	؟	سكير	سكلنجي
Second hand	إنج	مستعمل	سكند هاند
Secondo	إيطا	درجة ثانية	سكندو
Scope	فر	تكبير الحجم	سكوب
Sécurité	إيطا - فر	التأمين	سكورتاه
	تر	سكن الرجال شقة فوق البدروم	سلاملك
سلاح دار	تر	من ألقاب الأسر	سلحدار
سلخانه	تر	مذبح	سلخانه
سلطانية	تر	إناء	سلطانية
سلطة	تر	مخلوط من الخضروات والملح	سلطة
	؟	نوع من الورق شفاف	سلفان
Salamon	إنج	نوع من السمك المحفوظ في علب	سلمون
Cilindre	فر	وحدة الموتور في السيارة	سلندر
Sympatique	فر	رشيقي أو رشيقة - جذاب	سمباتيك
Simple	إنج	بسيط غير معقد	سيمبل
Symétrie	فر	تواز في الوحدات أو الأوضاع	سيمترية
سبصار	فا	وسيط في المعاملة	سمسار
	فا	صانع الأدوات المنزلية من الصفيح	سمكري (سنكري)
Smocken	إنج	زي رسمي للحفلات	سموكن
صميط	تر	نوع من الخبز	سميط
Center	إنج	مركز - وسط الشيء - وسط الملعب	سنتر
Centrale	فر	مركز التليفونات	سترال

Center forwed	إنجـ	يطلق على قلب الهجوم	سنتر فرويد
Centrifuge	فر	في الفريق	سنتر فيش
	؟	نوع من السكر الخشن	سنتوفة
Centimetre	فر	فتفوتة - كشرة	سنتي
Soutient	فر	١٠٠/١ من المتر	سنتيان
		ماسك الثدي للمرأة	سنتير
Ceinture	فر	حامل الجوارب ، وأصله الخزام	سنجه
		في الفرنسية	
		قطعة حديد للوزن بالرطل	
		والأفة والكيلو - ذراع الاتصال	
سنجه	فا	بين الترام والكهرباء	
Cindo	إيطا؟	يستعمل للقياس عند البرادين	سندو
Sandwich	إنجـ	شطيرة	سندوتش
Sens	إنجـ	دون مقابل - ذوقياً	سنس
تر سمباره - ثم سمفاره		ورقة مخشنة للحك والتنعيم	سنفرة (صنفرة)
		عمود الإشارة في السكة الحديد	سنفور (أو صنفور)
سنكو	يو	صائع - تافه - صعلوك - هزيل	سنكوح
	هير	رقم إثنين في لعبة - (هيروغليفي)	سنو
Signiorita	إيطا	فتاة رقيقة جميلة	سنيرة
سه	فا	ثلاثة في الطاولة	سنة
	تر سوارى	سلاح لخيالة في الشرطة	سوارى
Soirée	فر	حفلة مسائية - فستان بنصف كم	سواريه
Superman	إنجـ	رجل قوي - مثالي	سوبرمان
		شورية - حساء - شراب	سويا
Soupe	فر	خليط من الأرز	
	؟	خضار مسلوق	سوتيه
Sokhoy	رو	قاذفة سوفيتية	سوخري

Souche	فر	صورة الفاتورة المرفقة بالمشتريات	سوش
Sovage	فر	متوحش (كلمة يقولها الشباب)	سوفاج
Solar	إنجـ	مشتق بترولي	سولار
Sonata	إيطا	تأليف موسيقى غربي	سونانا
سونكو	تر	حربة في رأس البندقية	سونكي
Switer	إنجـ؟	نوع من السترات من الجلد	سووتر
Switch	إنجـ	تحويله تليفون	سويتش
Suisserole	فر	نوع من الحلوى	سويسرول
سييداج	فا	مسحوق يستعمل في الطلاء	سييداج
Cigar — Cigarette	فر	نوع من لفيف التبغ	سيجار وسيجارة:
؟	مصر	لعبة بالحصي	سيجه
سيخ	فا	سفود لشي اللحم	سيخ
Cider	إنجـ	مشروب - عصير التفاح	سَيْدَر
Cirque	فر	مسرح بهلواني	سيرك
Siphon	فر	خزان مياه في دورة المياه	سيفون
سيكاه	فا	نغمة موسيقية	سيكا
Sicotine	فر	مادة للصق	سيكوتين
Silhouette	فر	رسم بالمقص للشخص	سيلويت
Symphonie	فر	تأليف موسيقى غربي	سيمفونية
Cinéma	فر - إنجـ	دار الخيالة	سيما (أو سينما)
Cina	فر	مشهد تمثيلي	سينا
Cinariste	فر	كاتب الحوار والمواقف والمناظر	سيناريسـت
		الحوار والمناظر والمواقف في	سيناريو
Cinario	فر	قصة سينمائية	

حرف الشين

شال	حرامي (عند الصاغة)	عبر	شقال : وزان
شؤرف (أو شجرف)	آلة زراعية للقطع - منجل	مصر	
شاشا (الفجر)	طلع الفجر . والأصل		
شابونيز	بمعنى : سطم - أنار - التهب	قب	شاهشا
شات الكرة	فستان بدون أكمام	فر	Japonaise
(أو شاط)	ضربها بقدمه أو بالمضروب	إنج	Shot
شارب	سرداق	تر	جادر
شارب	حاد	إنج	Sharp
شاربون	ما يترسب من الكربون على بعض الأجهزة المعرضة للاحتراق -		
	مخدة من الفحم لتوصيل الكهرباء		
	في المحركات	فر	Charbon
شارلستون	تفصيلة معينة في البنطلون		
	واسعة من تحت	إنج	Charleston
شارول	ياقة عريضة جداً	فر	Charôle
شاسيه	قاعدة السيارة التي عليها البدي		
	أو الهيكل	فر	Châssis
شاش	نسيج تغطي به الجروح - نسبة		

إلى بلدة (شاش) بتركستان		
شاكوش	مطرقة صغيرة	فا
شال	خمار للمرأة - كوفية - غطاء	جاكوج
شاليه	للرأس والأكتاف	شال
شامبو	حجرة صغيرة للمصيف على الشاطئ	Chalet
شامواه	مادة رغوية يغسل بها الشعر	Champo
شانص	نوع من الجلد أو القماش	Chamois
شاورمه	حظ سعيد	Chance
شاويش	لحم مشوي يوضع في شطائر	
شايه	(شرائح) تدور أمام النار	جاورمه
	رتبة عسكرية لرجل الشرطة	جاويش
	صدرية للطفل - وهي أصلاً	
	بمعنى قميص	هير
شت (أو شوطه)	ضربة الكرة (جودشت)	Shot
شبس	رقائق بطاطس محمرة بالزيت	Chips
شيشب	مداس - وسيلة تنقل بدل الحذاء	تر
شخاخ	براز - وسخ وقذارة	فا
شدر	نوع من الجبن	Cheddar
شراب	جورب	فا
شراقي	الأرض الشراقي : الأرض العطشى ، وأصل معناها : الجفاف - القحط	قب
شرز	بلوفر	Shirt
شرمس	ماء الجبن - ربطة البصل أو الجزر	
شرموطة	قطعة قماش - خرقة - مومس -	
	شرموط بمعنى : قليل الأدب	تر
شروقه	فتحة الوقود في الفرن مركبة	
	من (ش = خشب + رقة = حريق) هير	

Chérie	فر	عزيزي	شري
Chaise longue	فر	كرسي طويل	شزلون
Chester	فر	نوع من الجبن	شستر
		بودرة الجلسرين كانت توضع	ششم
جشم	تر	في العين بمعنى (عين) في تروفا	ششن
جشن	تر	اختبار على عينة	ششنة
ششاه	عبر	سنة عند الصاغة	ششين
		ستون عند الصاغة (ششين	
شيشيم	عبر	وعنيترة = سبعون)	شطرنج
	قا	لعبة الملوك - فارسية	شفالير
Chevalier	فر	وصف لكل قطع المصاغ الكبيرة	شففتشي
		وصف لنوع دقيق	
		من الذهب مسحوق بالشففت	
شففته + جي (تر)	فا:	ثم شاع في الأزياء والحلى المنقوشة	شففخانة فشففخانة
	تر	(أنظر - مستشفى بيطري	شففره
Chiffre	فر	علامة - رمز	شففشق
	؟	إناء ماء من الزجاج	شففيرة
Choffonierère	إيطا	قطعة من حجرة النوم للملابس	
		كالدولاب	شكا
بمعنى يضرب	هير	كلمة في لعبة كرة الميس	شكمان
Echappement	فر	ماسورة تصريف عادم السيارة	شكمة
	إيطا	شرفة	شكمة
جكمه	تر	ضربة في الوجه	شكلاته (شكلوطه)
Chocolat	فر	حلوى من الكاكاو والسكر	شكلاته فورماسيه
Chocolat formacé	فر	لتزيين التورتة	شكليت
Chiclets	إنجـ	نوع من اللبان	شلبه
شلفاو	هيرو	نوع من السمك	

شلتى	فا	إسم (وهو في الفارسية بمعنى ظريف	شلبى
Shilling	إنجـ	خمسة قروش من العملة المصرية	شلىن (شلىم)
		ضربة بالرجل	شلىوت
شلىوشاه	عبر	ثلاثة عند الصاغة	شلىوشه
شلىوشىم	عبر	ثلاثون عند الصاغة	شلىوشىن
	فا	أكلة فارسية	شلىولو
Champagne	فر	نوع من الخمر	شلىبانىا
		إطار نظارة - حزام من الصاج	شلىمبر
		حول الصندوق إطار داخل	
Chambre	فر	العجلة - حجرة	
	تر	خناقة	شلىمطة (أو شلىطه)
	فا	حامل الشمع	شلىمعدان
	مصر	التمىز	شلىملول
		ثمانىة عند الصاغة	شلىمونىه
		ثمانون عند الصاغة ، وىقال :	شلىمونىن
شلىمونىم	عبر	شلىمونىن وعنىتره وعبر = تسعون	
Chemise	فر	غطاء البستم عند الخراط	شلىمىز
	عبر	اثنىن عند الصاغة	شلىناىن
		الشنىشنة : الرنىن (القلة بثنشنىن	شلىشنىن
	قب	كأنها مكسورة)	
جنىطه	تر		
Santa	لا	حقىبة	شلىنطة
شلىنوف	مصر	حبل من اللىف لحمل التبن	شلىنف (أو شلىنفه)
	مصر	من أدوات الحداد	شلىنكار
جنىكال - جنىكل	فا	حدىدة تمسك الشباك	شلىنكل
؟	إىطا	أداة لثقب الخشب	شلىنىورة
؟	مصر	كوة فى الحائط	شلىنىشة

Chignon	فر	نوع من التسريحات	شنيون
شاهبندر	فا	شيخ التجار	شهيندر
فاجوال		كيس لتعبئة الحبوب وغيرها	شوال
Shop	إنجـ	كوب عصير كبير	شوب (دون مد)
	قب - سر	الحرق يقال : الدنيا شوب	شوب (مع المد)
		مرحباً في الأفراح - نقود	شوش
شاباش	فا	مشورة على الراقصات	
Shots	إنجـ	صائد للكلاب من الشرطة	شوتش
Sure	إنجـ	أكيد	شور
جوربا	تر	الحساء	شوربه
Short	إنجـ	بنطلون قصير	شورت
جورمة	تر	لحم مشوي	شورمة
Shose	إنجـ	حذاء	شوز
ششا	سر	خصلة شعر في مقدم الرأس	شوشة
		وباء - رمية كرة بالقدم	شوطه (أوشت)
Shot	إنجـ	أو باليد	
Chauffeur	فر	سائق	شوفير
شوني شنوت	مصر	مخزن الغلال	شونة
Sheet	إنجـ	فرخ ورق	شيت
جيت	هند	من أنواع الأقمشة	شيت
		شباك خارجي من أخشاب	شيش
		مائلة ، تدخل الهواء وتحجب الشمس	
شيش كباب	تر	رقم ١٢ بالفارسية -	
(وقد يكون محرف		٦ في الطاولة ، ويعنى (سبخ)	
سبخ)		سته مع خمسة في الطاولة -	شيش بيش
	قا	ويوصف بها ضعف النظر	

بمعنى قنينة	وسيلة تدخين من زجاجة وخرطوم تر - قنا	شيشة
Chiffon?	قماش خفيف شفاف فر	شيفون
Chèque	صك مالي فر	شيك
Chic	أنيق ماهر فر	شيك
	كيس لتعبئة الحبوب أو المساحيق سر	شيكارة
	كلمة كانت تتردد في أغنية شعبية	شيكايو
	(شيكايو يا شيكايو - أغلب الظن	
	أنها مصرية وسعد باشا ما فيش زيه)	
	التوقيع ، فهي كلمة راقصة	
Chicorée	السريس فر	شيكوريا

حرف الصاد

Savon	فر	مادة رغوية للتنظيف	صابون
		ألواح من الصفيح السميك - مكان	صاج
ساج	تر	تحميص الخبز	
		عشرة مليمات (صفة للقرش في	صاغ (أو صاغ)
	تر	في العملة المصرية)	
Sàla	إيطا	بمعنى غير مغشوش	صالة
Salon	فر	البهو	صالون
		حجرة استقبال	
		حديدة مثقوبة حلزونية من الداخل ؟	صامولة
		صندوق من الخشب ؟	صحاره
		نعل ، ونسب إليه من يصلحه	صرمه (ومنها :
جرمه	فا	وهو الصرماتي	صرماتي)
Salsa	إيطا	عصير الطماطم محفوظ	صلصة
Sandalia	يو	مركب	صندل
Sondale	فر	نعل	صندل
		غريفة لحفظ الأشياء قرب السقف ؟	صندلة - صندرة :
Sandal	إنج - فر	كنبة في طقم الصالون	صندلية
		(أنظر صنفور)	صنفور
	مصر	حر الشمس ، نار	صهد
سايه بان	فا	مظلة يجتمع تحتها الناس في المناسبات	صوان

صول	رتبة عسكرية	تر	
صولدي	كناية عن أقل قدر من المال		
	- عملة إيطالية	إيطا	Soldo

حرف الضاد

ضلفة	نصف الباب أو الشباك أو الدولاب
ضند أو ضنض	عرق يوضع على رقبة الحيوانين يجران المحراث (في بني سويف) ويقابله (الناف) عند غيرهم
ضنضمة أو (ضرضمة)	(أنظر : دندرمه) مصر تر

حرف الطاء

طابور (أو طبور)	الصف	فا - تر	
طابيه	قطعة في الشطرنج - موقع مدفعية	تر	
طاسة	إناء من النحاس	تر	طاس
طاش	حد - الخط العرضي الذي يقسم الأرض الزراعية إلى أحواض	تر	طاش
طاظه	ظازج صابح	تر	تازه
طاولة	منضدة	إيطا	Tabula
طبسية	سلطانية	تر	تبسيه
طبلة	كرسي قصر الأجل للطعام (وانظر، طاولة)	فر	Table
		سر	طبليتيا
طبنجة	مسدس	فا	طبانجه
طبونه	المخبز	؟	
طرايزة	منضدة	تر	
طربه	كمية من المخدر (الحشيش)	تر	فاطوربه - توربه - توبره
طربوش	غطاء للرأس	فا	سربوش
طرطه	(أنظر تورته) قطعة حلوى	فر	Tourte
طرزان	بطل سينمائي مثل السوبرمان	فر	Tarazan
طرشي	مخلل	فا	ترشي

Tromba	مضخة - رشاشات البنزين في السيارة إيطا	طرمبة
Tonnellàta	طن (ألف كيلو) إيطا	طرناطة
Trompette	طبله يثق عليها بعصوين فر	طرنبيطه
طبيش	جاهل - مدب عبر	طرويس
Tuz	ملح بالتركية - لا يهم - للسخرية - تر	طظ
	مركبة تستعمل في المصيف	طفطف
	لنقل المصافين ؟	
	منضدة صغيرة - طفاية - أغنية خفيفة ؟	طقطوقة
	أسنان صناعية - فريق تر	طقم
Tambola	يانصيب	طمبولة
	دفن (مشتركة لقطا) قب	طمه
Tonne	١٠٠٠ كيلو جرام فر	طن
	ساقية للري مصر ؟	طنبوشه
تنجرة - طنجير	حلة ، إناء من النحاس تر :	طنجرة
Tante	خالة - عمة فر	طنط
	منهمك في عمل - في عزومة مصر	طهمه - مطهوم :
	زريبة البهائم فا طوله	طواله
	الشهر الخامس من الشهور القبطية ؛	طوية
	شهر القمح أو الحنطة مصر	
توبجي	مدفعي فا	طوبجي
Torpille	قذيفة بحرية ضخمة فر	طوربيد
Torche	حجر بطارية بحجم معين فر	طورش
	مجموعة من أربعة ، والأصل	طوره
طوره	بمعنى حزمة تر	
طوري	الفأس التي يعمل بها الفلاح مصر	طورية
Toffee	نوع من الحلوى إنج	طوفي

حرف العين

عاج	زجر للدابة حتى تسير ، وأصل معناها :	مصر
عبك	نوع من الأقمشة يستخدم في التنجيد (دمياط)	نسبة إلى بلدة (أيج) قرب شيراز ، فهي فارسية
عجة	طعام من بيض ممزوج ببعض الخضروات	؟
عشي	الطباخ	تر - آشجي
عطشجي	عامل النار بالقطار	تر - فا (آتش جي)
عفاطة	الناي	مصر
عفارم	برافو - عبارة تشجيع	تر - أفارم - آفرين
عكرت	عاث في المكان بحثاً	تر
عكروت	سوء المسلك شيطاني -	تر - عكروت
	لفظ للشتم	يو - Kerotos
عنبر	صالة كبيرة في مصنع أو مستشفى	تر
عتيل	أو سجن	قرب - أنتوري
عنيترة	قوي شديد	عبر
	عشرة عند الصاغة	

حرف الغين

غريبة	نوع من الكعك	تر
غويشه	طوق من الذهب للرسغ -	فا
	ولعلها غريبة	غوشه

حرف الفاء

Vetrina		فاترينه (أنظر: بترينه) واجهة المحل على شكل دولاب من زجاج	
Facture	فر	فاتورة إيصال - عينة	
Fottura	إيطا		
Faria	لا	آلة عند النجار لمسح الخشب	فاره
Vase	فر	زهريّة	فازة
فوس	مصر	آلة حفر	فاس
Falso	إيطا	مزيف	فالصور
Famille	فر	أسرة	فاميليا
Fantom	إنج	طائرة أمريكية قاذفة مقاتلة	فانتوم
Flanelle	فر	لباس داخلي	فانله - فنله - فمله
Van Hausen	إنج ؟	قماش مقوي لحشو الياقات	فانهوزن
فانوس	تر	مصباح ذو عروة من أعلاه ،	فانوس
Famos	يو	جوانبه من الزجاج	
Foul	إنج	خطأ - غلطة في الكرة	فاول
Fibre	فر	مادة كالورق المقوى تصنع منها الحقائق	فبر
Fibre	فر	حلقة من الفبر عازلة للكهرباء	فبره
February	إنج	الشهر الثاني من الشهور الإفرنجية	فبراير
Fabrique		مصنع	فبريكه - فاوريثه

Vitesse	فر	عصا السرعة في السيارة	فتيس
بتيل	فا	صمام التفجير في البارود	فتيل
	لا	وحدة مساحة الأرض الزراعية	فدان
Foot ball	إنجـ	حذاء لاعب الكرة -	فُذْبُل
Franché	فر	ما يتدلى من الستارة	فرانشة
Forchetta	إيطا	مشبك الشعر	فرتيكة
Fortuna	إيطا	تفرقة وتمزق	فرتينه
فرتوت	فا	مخرف	فرطوس
	قب	حركة المذبوح في آخر أنفاسه	فرفر
Revelver	فر	مسدس	قِرْفَر
		كرباج من الجوت لضرب الماشية	فرقلة (فرثله)
بمعنى السوط	يو	لحشها على العمل	
	سر	داسن - مزق - دهس	فَرَم
فرمان	فا - تر	أمر - مرسوم	فرمان
Firman	فر		
	؟	جهاز توقيف السيارة أو الماكينة	فرملة
Firma	إيطا	صورة التوقيع	فِرْمَة
		(أنظر : برانده)	فرنده
Front	فر	مقدمة الكرسي من الأويمة	فرنطون
Franc	فر	فرنك (قرشان	فرنك (نصف
Vernis	فر	نوع لامع من الجلد	فِرْنِيه
Fruitta	إيطا	فاكهة - ياميش - حلوى	فروته
Forward	إنجـ	مهاجم - أكفاء للعمل	فرويد (ج فراودة)
Very good	إنجـ	حسن جداً . برافو	فري جود
Frigidaire	إنجـ	ثلاجة	فريجيدير
Freezer	إنجـ	بيت الثلج	فريزر
Frizian	إنجـ	نوع من البقر المدر للبن	فريزيان

Vaseline	فر	دهان للشعر - مشتق بترول	فزلين
Visita	إيطا	أجرة زيارة الطبيب	فزيته
Vispa	إيطا	دراجة بخارية صغيرة	فزبا فسبا
Fustagno	إيطا	ثور المرأة	فستان
Feston	فر	أشكال زخرفية متساوية في المساحة	فسطونات
	فا	الحشرة الصغيرة	فسفوسة
		مستشفى بيطري	فشخانة (أنظر
			شفخانة)
فشار	فا	درة مقلية	فشار
		مبالغة في الإدعاء والفخر إلى حد	فشر
فشار	فا	اللامعقول، والإسم منه: فشار	
	تر	رصاص البارود	فشنك
Flat foot	إنجـ	استواء باطن القدم ، وهو معيب	فلات فوت
		خيوط رفيع	فلاجـا
Flash	إنجـ	جهاز إضاءة للتصوير	فرش
Filter	إنجـ	مكرر للتنقية في السجارة وفي السيارة	فلتر
Flamank	إنجـ	نوع من الجبن الهولندي	فلمنك
		فلنكه (ج فلنكات) كتل الخشب التي تحمل قضبان	
Flanc	فر	السكة الحديدية	
Fellos	يو	سداة من الفلين	فله
Florcent	إنجـ	نوع من المصابيح الكهربائية	فلورسنت
Felouque	فر	مركب صغير	فلوكة
فنجـان	فا	وعاء للقهوة أو الشاي	فنجـان (أو فنجال)
	تر	مسرف	فنجري
؟	إيطا	وجه الحذاء	فندي
Fancy	إنجـ	عديم القيمة - بلا أمل (أنت وادفنس)	فنس
Finish	إنجـ	خلاص - انتهى - نهاية	فنش

Fantasie } Phantasia }	إنج - فر يو	شيء من باب الترف والكماليات	فنطزية
	؟	مظهر - صابون	فنيك
بهلوان	تر - فا	خفة التصرف من (البهلوانية)	فهلوة
Foot ball	إنج	كرة قدم	فوت بول
	قب	منشفة	فوطه
Full	إنج	املا التنك بالبنزين	فول
Flomaster	إنج	نوع من أقلام الرسم	فول ماستر
Fotografia	إيطا	آلة التصوير	فوتوغرافيا
Photo matone	فر	تصوير سريع على الناشف	فوتوماتون
Fauteuil	فر	كرسي بمساند	فوتيه
Voltaire			
			فورتيكه
Forchëtta	إيطا	ماسك للشعر	(أو فرتوكه)
Fourchon	فر	ماسك للشعر	فورشينه
Fourfilet	فر	بيت الكلاوي	فورفيليه
Foreman	إنج	رئيس العمل - رجل العمل	فورمان
		ألواح صناعية تلصق فوق	فورمايكا
Farmakia	يو	الخشب بدل القشرة	
Forme } Forma }	فر - إنج إيطا	شكل أو قالب	فورمة
Phosphate	إنج	سماد للأرض	فوسفات
فوطه	فا	منشفة	فوطه
Focus	إنج	نقطة التركيز والوضوح في الصورة	فوكس
		والعدسة	
Volt	إنج	وحدة الكهرباء	فولت
Foolscap	إنج	حجم معين لصفحة الورق	فولسكاب

Voly ball	إنجـ ؟	كرة طائرة	فولي بول
Phonographe	فر	الحاكي	فونوغراف
		ثقب الغاز الذي يشتعل عنده	فونيه
Fòngia	إيطا	في الباجور ، وفي السخان	
F.I.A.T.	إيطا	نوع سيارة	فيات
Vitamine	فر	عنصر غذائي دوائي	فيتامين (أو فتامين)
Vêto	فر	حق الاعتراض	فيتو
		نوع من التصوير التلفزيوني بالصوت	فيديو
Vedio	فر	والصورة معاً	
Visa	فر	تأشيرة دخول للبلد أو خروج منه	فيزا
Fiche	فر	كبس كهربائي - دوائر يستعملها	فيشه
		المقامرون	
Villa	فر	منزل بحديقة	فيلا
Film	فر	شريط تصوير - تسجيل لقصة ما	فيلم
		مادة مساعدة للصهر تستخدم	فليكسبل
Flexible	فر	في عملية اللحام	
		نوع من نسيج الجوارب - جزء	فيليه
Flexible	فر	خاص من اللحام	
Fino	إيطا	خبز أبيض	فينو
		ماسكة شعر - عقدة ذات شكل	فيونكه
Fiònco	إيطا	هندسي سهلة الحل	

حرف القاف

	قانون	آلة موسيقية	يو
	قايش	حزام الشرطي ، مسن الحلاق	تر
	قباي	ميزان للأثقال - من يعمل بهذا الوزن	فا
Karasos	قراصيا	فاكهة سوداء كالزيتون	يو
Carsaro	قرصان	لصوص البحر	إيطا
قزغان	قزان	إناء كبير لغلي الماء	تر
قشيشو	قسيس	راعي الكنيسة	سر
	قطرميز	بطرمان	فا
قفطان	قفطان	لباس للشيخوخ	تر
Cofinos	قفّة	وعاء من خوص بعروتين	يو
	قورما	لحم الخروف يطبخ بدهنه	تر
	قوزي	الخروف الصغير	تر
Commandant	قومندان	قائد شرطة	فر
Keration	قيراط	عيار يقدر به الذهب	يو

حرف الكاف

Cape	فر	نوع من غطاء الرأس	كاب
Cable		حبل من السلك يحمل التيار الكهربائي	كابل
؟		حامل الحوض وخلافه	كابولي
Capital		شكل من أشكال الخط الإنجليزي كبير	كابيتال
Cabinet	فر	دورة مياه	كابينه
Cabine	فر	مكتب أو غرفة للتليفون	كابينه
Chathédrale	فر	كنيسة	كاتدرائية
Cadre	فر	إطار - نظام وظيفي - تكوين قيادي	كادر
	فا	مهنة	كار
		نوع من الرياضة - للدفاع عن النفس	كاراتيه
Karatet	إنج		
Carburateur	في	جهاز ضبط الاشتعال في السيارة	كاربوراتير
Carte	فر	بطاقة - خريطة	كارت
Carte blanche	فر	ورقة رابحة	كارت بلانش
Carnet	فر	بطاقة إثبات شخصية	كارنيه
		عربة نقل صغيرة يجرها حمار	كارو
Carro	إيطا	أو بغل أو حصان	
		علبة تروس الجزء الخلفي من	كارونه
Coròna	إيطا	السيارة مليئة بالزيت	

Carré	فر	مربعات	كاروهات
Caricature	فر	رسم هزلي	كاريكاتير
		قصة شعر مربعة كانت معروفة	كاريه
Carré	فر	(أحلق لي كاريه)	
قازوزه	تر	مياه غازية	كازوزه
Gazeuze	فر		
Casino	إيطا	ملهى	كازينو
Occasion	فر	بيع بسعر أرخص - فرصة	كازيون (أو كازيون)
Kassata	إيطا؟	نوع من المثلجات	كاساتا
Caste	فر	طاقم العمل - طائفة	كاست
Kassette	فر	مسجل صغير	كاست
Kastère?	فر	آلة لمسح الخشب، وهي سن الفارة	كاستير
		غطاء للرأس وأصلها (كاسك)	كاسكته
Casquette	فر	الإسبانية	
Cash	إنج	الدفع فوراً . نقداً	كاش
			كاشو
Càcio	إيطا	(أو كيشو - أو كاشيو) حلوى بالمرى	
Caviar	فر	بطارخ	كافيار
إلى شخص	نسبة	أتوبيس الأرياف	كافوري
بهذا الاسم			
Caffettièra	إيطا	مقهى - استراحة	كافيتريا
Cacao	فر	نبات الشيكولاته	كاكاو
		زي رجل الدين الأزهري	كاكولا
		زي بين الصفرة والخضرة يرتديه	كاكي
Kaki	هند	العسكريون	
		عيب في القدم في صورة ثخانة	كالو
Càllo	إيطا	في بعض أجزاء الجلد	

Cleidion	يو	قفل للباب	كالون (أو كلون)
Campe	فر	معسكر	كامب
		آلة تصوير ، ولها علاقة بكلمة	كاميرا
Camera	إنج	(القمرة) في السفينة	
Camion	فر	سيارة نقل	كاميون
		سوق الكانتو : سوق بيع	كانتو
Canto	إيطا	الملابس المستعملة	
Cantine	فر	مقصف - كفتيريا	كانتين
		عبارة شعبية	كاني وماني
كاني ناني	قب	(كاني = سمن + ماني = عسل :	(ودكان الزلباني)
		رعاة البقر - هيئة في الملابس	كاوبوي
Cow boy	إنج	تليق بالفتوات	
Caoutchouc	فر	مشتق مطاطي	كاوتشوك (كونش)
Cabaret	فر	صالة للرقص والشرب	كباريه
Compagnia	إيطا	شركة - عصابة	كُباتيَّة
Copérta	إيطا	غطاء	كبرته (أو كوفرتة)
	؟	موصل كهرباء	كُبس
		زرار - حبة - قرص دواء موضع	كبسونه - كبسولة
Capsule	فر	التفجير للصاروخ مركبة الصاروخ	
		مغرفة - حفنة ، أو ما يملأ	كبشة
كبجه	فا	راحة اليد	
Cappota	إيطا	بالون يستعمله الرجل لمنع الحمل	كبوت
أو أسب عرفه	تر	معطف الحارس أو الخفير	كبود (أو كبوت)
الأندلسيون			
		طابع يصرف به مواد تموينية أو	كبون
Coupon	فر	هي ذات قيمة في نفسها	
(مفخمة الفتحة)		فستان بدون أكمام	كت

وتأتي مرققة بمعنى: زوج واختفى عن الأعين		
Cut	إنجـ	كتالوج
Catalogue	فر	كتاوت
Cutout	إنجـ	كتن بارليه
Coton perlé	فر	كتينه
Catena	إيطا	كحكو
بمعنى ينحني: كحك		كخ - كُخه
هير		كزار
Kellarium	يو	كرافته - جرافته
Cravate	فر	كراكة
Celler	إنجـ	كراكتور
Tracteur	فر	(أو تراكتور)
كرباج		كربون
Charbon	فر	كرت بوستال
Carte postale	فر	كرت فزيت
Varte - Visite	فر	كرتن
(كرنتينه)		كرته
Cart	إنجـ	كرته
؟	إيطا	كرتون
Carton	تر	كرجه
كيرخانه	تر	كرخانه
قلادة العنق - إسم إحدى النغمات		کردان

	أو الأوتار	تر	
کردون	حلقة من الجنود - حبل يحيط		
	بالعنق للجوالة	فا	کردون
كركديه	نوع من الزهور يغلى ويشرب	؟	
كركون	قسم البوليس	تر	قره قول
كركي			
(أو كويرك)	جديد في المهنة ، وغالباً ما تقال		
	على الجندي الغشيم أو المجرم غير		
	ذي السوابق	إنج	Caw — work
كرب	تشنج في العضلات	إنج	Cramp
كرمله	نوع من الحلوى	فر	Caramel
كرنتينه	الحجر الصحي (أربعون يوماً)	إيطا - فر	Quarentena
كرنفال	مهرجان	فر	Carnaval
كروازيه	تفصيلة للفرسان تتقاطع أجزاءه فيها	فر	Croisée
كروت	تعامل بلا دقة ولا اهتمام	تر	
كروديه	خام - غير ناضج	إنج	Crude
كروزه	عشر علب سجائر	فر	Grosse
كروشييه	شغل إبرة بخيوط قطن أو صوف	فر	Crosse
كرول	نوع من السباحة	؟	
كرويا	نبات يغلى ويشرب	يو	Karyon
كرويته	دكة عريضة من الخشب	يو	
كريب	مادة مطبوخة لنعل الخذاء		
	نوع من القماش	فر	Grêpe
كريز	ثمر حلو كالبرقوق أحمر اللون	يو	Kerasos
كريستال	بلور	فر	Cristal
كريسماس	عيد ميلاد المسيح	فر	Christemas
كريم	دهان للوجه أو البشرة	فر	Crème

Crème	فر	قشدة	كريمة
Casserole	فر	كزرونة (أو كسرولة) إناء	
كذلك	فا	سكين صغيرة	كذلك
		ما يلبسه الخياط في إصبعه	كشتبان
انكشتبانه	فا	لدفع الإبرة	(أو كشتبان)
Custard	إنجـ	نوع من الحلوى	كستر
		موضع ممتاز من لحم الذبيحة	كستليتة
Costalita	إيطا	تحت الضلوع	
Casquette	فر	غطاء للرأس	كسكته
		طعام من القمح المثبوت بالسمن	كسكسي
	سر	مطهو على النار	
كجري	هند	أرز بالعدس	كشري
كوشك	فا	الكوخ	كُشك
كَشْكَ	فا	طعام معروف	كِشك
	فا	كراسة سميكة	كشكول
	هير	خبزة مدورة أشبه برقم (٥)	كعك (أو كحك)
كوفته		لحم مفروم معجون بالبرغل أو الأرز فا	كفته
Cover	إنجـ	قلب الكرة أو إطار السيارة	كَفَر (أو كفر)
		براز الطفل ، وقد تكون عربية	كُكا
Cacon	يو	أصلها (ققق)	(بجد الألف)
Classeur	فر	نوع من السجلات سميكة	كلاسير
Classique	فر	عريق عتيق - تقليدي	كلاسيك
Klaxon	فر	آلة تنبيه في السيارة	كلاكس
		علامة للبدء في تصوير المنظر	كلاكيت
Klaquette	فر	السينمائي	
		كلَبْش (أو كلبوش) حديد الاتهام يوضع في	
كلبشك	تر	يد المقبوض عليه	

	تر	طاقية	كَلْبُوش
Calcium	فر	جير - حقن تقوية	كلسم
Caleçon	فر	لباس	كلسون
Klepht	إنجـ	لص	كلَفَت
Col	إنجـ	مادة لاصقة للجلد عند الجزمجة	كلَّه
		نادي - مصباح قوي الضوء	كلوب
Colonne	إنجـ	يعمل بالكيروسين	
Cloche	فر	فستان واسع من أسفل كالجرس	كلوش
Klou - Klou	فر	تطلق على نوع من الرطبات	كلو كلو
Colome	فر	قصة في الجيبة	كلونيات
كليم	فا	نوع من السجاد الصوف	كليم
قلين	تر	سمك الجدار (في البناء)	كلين
كمانجه	فا	آلة موسيقية وترية	كمان (أو كمنجة)
Compars	إنجـ	شخصية ثانوية في الكلام	كمبارس
Compressor	إنجـ	ضاغط الهواء - كابس	كمبريسور
Cambiale	إيطا	إيصال مديونية	كمبيالة
Combinaison?	فر	قميص داخلي للنساء	كُمبيترون
Cambio	إيطا	إدارة التبادل التجاري في البنوك	كمبيو
Computer	إنجـ	حساب إلكتروني	كمبيوتر
		حزام يستخدمه الحجاج لبيت الله	كَمَر
	فا	الحرام	
		حامل الحائط من حديد مسلح،	كمرة (ج: كم)
	فا	فهو مثل الحزام	
؟	تر	مربية	كمريرة
	تر	محصل القطار أو الأتوبيس	كمساري
كنار	فا	سجاف	كنار
	؟	أصفر صافي الصفرة	كناريه

		نوته يجمع فيها الملاحظات	كُنَّاشَة
	؟	أو المحاضرات	
	تر	حلوى من العجين	كُنا فَة
Canal	فر	(كنال السويس) قناة	كنال
Canapé	تر - فر	أريكة	كنبه
Contact		مفتاح الكنتك : مفتاح تشغيل السيارة إنج	كُنتَك
Contrôle		مراقبة امتحانات - حكم - ضابط للشيء فر	كنترول
	تر	الثاني	كِنْجِي
Cordonnier	فر	حذاء للمرأة	كندرة
	؟	لحم عجل متوسط السن	كندوز
Canevas	فر	شغل إبرة معروف	كنفاه
تنكه	تر	إناء صنع القهوة	كنكه
Cognac	إنج	نوع من الخمر	كُنْيَاك
		قطعة من الطرب ينتهي بها	كنيزر
Closer	إنج	المدماك (في البناء)	
	تر	الأشياء القديمة	كهنة
Coiffeur	فر	حلاق	كوافير
Colis	فر	الستائر	كواليس
كوبرو	تر	معبر النهر	كوبري
	فر	سور في أول درج السلم	كوسته
		مقطع أو جزء من أغنية أو	كوبليه
Couplet	فر	قصيدة	
		قلم رصاص من حبر بنفسجي	كوبيا
Copie	فر	جاف - نسخة مكررة	
	؟	لعبة الورق	كوتشينه
Corale?	إنج	آلة تصوير	كودك
Codac	إنج	آلة تصوير	كودك

		في الحقل بمعنى الزاوية أو الانحناء	كوربه
Courbe	فر	من مواد الجزمجي	كوردلة
	؟	محل تصليح ومسح الأحذية	كوردنيري
Cordonnerie	فر	فريق المرددين في الإنشاء	كورس
Corass	إنجـ	صدر الفستان	كورساج
Corsage	فر	مشد لجسم المرأة	كورسيه
Corest	فر	ركن - ضربة ركنية في كرة القدم	كورنر
Corner	إنجـ	شاطيء النيل	كورنيش
Corniche	فر	جاروف للأتربة	كوريك
كورك	تر	يقال : أنت مَكْوَش على كل حاجة - منهب حائز	كوّش
	مصر	مقعد العروسين - زاوية	كوشه
	تر	غطاء	كوفرتة (أو كِبِرْتة)
Couverture	فر	ملقعة (وربما كانت عربية : قوفية)	كوفية
Cofea	لا	فحم	كوك
Coke	إنجـ	نوع من المخدر	كوكاين
Cocaine	إنجـ	حفلة شاي أو شرب	كوكتيل
Cocktail		جهاز تكييف هواء	كولدير
Coldair	إنجـ	وعاء يحفظ الماء بارداً	كولمان
Coleman	إنجـ	ياقة	كولة
Col	فر	مطهر للحلاقة معطر	كولونيا
Cologne	فر	معجون أسنان	كولينوس
Kolinos	فر	ما يحلى الجيد من المصاغ	كُوليه
Colet	فر	جهاز لضغط الهواء في عجلات السيارة	كومبريسر
Compressor	إنجـ		

Complexe	فر	معقد	كومبلكس
Complete	فر	كامل	كومبليت
Combinaison	فر	قميص نوم للمرأة	كومبليزون
		علبة سيفون خلف الجالس على	كومبنيشن
Combinaition	إنجـ	المرحاض	
Commandant	فر	رئيس المجموعة	كومنده
Commandos	إنجـ	فدائيون	كومندوس
Commode	فر	جزء من أساس حجرة النوم	كومودينو
		سبعة ممتازة في ورق الكوتشينه ؟	كومى
Comédié		ملهاة - رواية مضحكة	كوميديا
Comission	فر	مركز طبي عام - السمسرة	كومسيون
(النسبة)	تر	السمسار	كومسيونجي
Contrato	إيطا	عقد	كونتراتو
		رتبة في الشرطة يقابلها الآن	كونستابل
Constable	فر	(أمين شرطة)	
Consulto	إيطا	مجموعة أطباء	كونصلتو
Kon Kan	فر	طريقة في لعبة الكتشينة	كونكان
		كويرك (أو كركي) غشيم عديم السوابق أو التجارب	
Cow - work	إنجـ	في الحبس أو في السجن	
Quicly	إنجـ	بسرعة	كويكلي
Kirossine	فر	مشتق بترولي	كيروسين
		الشهر الرابع من الشهور - القبطية	كيك (أو كيهك)
كيهك	مصر :	شهر اجتماع الأرواح	
		نوع من الحلوى المخبودة - كعكة	كيك - كيكة
أصلها ١٠٠٠ باليونانية		وحدة الوزن الشائعة	كيلو
		وحدة القياس الكهربائية - ووحدة	كيلوات

Kilowatt	إنجـ	قياس المسافات	
Culotte	فر	لباس داخلي	كيلوت
Key	إنجـ	مفتاح العبارة في السينما	كيو

حرف اللام

Key - board		مجمع أزرار الكتابة على آلة اللينوتيب	لابور
Large	فر	واسع في الجاكته - غني ثمرة تشبه البرتقال تخلص أو	لارج لارنج
نازنك	فا	تعمل منها المزة ذراع - عتلة - حديدة يفك بها	لافيه
Levier	فر	الكوتش	
Laque	فر	نوع من الدهان أبيض غالباً	لاقيه
Lanchon	فر	لحم بقري محفوظ	لانشون
Line	فر	الخط في لعبة الحجلة	لاين (أو لين أو ليم)
		مساعد الحكم في الكرة	لا ينزمان
Lines - man	إنج	مراقب الخط	(أو ليمن)
	قب	حبل تجربة المركب	لبان
	مصر	حزمة قصب	لبشة
Litre	فر	وحدة الكيل	لتر
	تر؟	نوع من الخشب	لتظانة
لكام	فا	زمام الحيوان	لجام
Lazaret	فر	شريط يستخدم حلية للملابس	لزاريه
			لستر (أنظر :

Lustre	فر	دهان الموييليا	أستر (
Liste	فر	قائمة	لسته
			لصانص
Licence	فر	شهادة عالية	(أو ليسانس)
لكلكه	فا	رغى وثرثرة	لكلك
			لمبة - لمضة -
Lampe	فر	مصباح	لنضة :
Linge	فر	جديد ، وقد يقال : جديد لنج : أي : جديد جداً	لنج
		فامعنى عظيم أو بهي لنج	
Launch	إنجـ	قارب بخاري	لنش
		مقياس لسلك الحديد أو اتساع	لنيه
Linea	إيطا	المواسير	
Loterie	فر	ورقة يانصيب	لوتريه
Lorry	إنجـ	سيارة نقل كبيرة	لورى
Loge	فر	كراسي ممتازة في السينما	لوج
Rouleau	فر	سلك حلزوني للف الشعر	لوروه
		تورط في : مأزق ، يقال (فلان يلوص في شبر ميه) والأصل بمعنى طين أو وحل	لوص (لايص)
Lokanda	إيطا	الفندق	لوكانده
Luxe	فر	ممتاز	لوكس
Levantin	فر	كلام غير مفهوم	لوندي
	مصر	كلمة تحميس لرفع الأثقال	ليصه
لا	فا	بنفسجي فاتح	ليلي (أو ليلا)
Lilas	فر		
Linotype	إنجـ	آلة طباعة	لينوتيب

حرف الميم

مأشفر	مفلس	عبر	
ماتش			
(وتنطق ماتش)	مباراة رياضية	إنج	match
ماتينيه	حفلة صباحية	فر	Matinée
ماجستير	المؤهل الأعلى قبل الدكتوراه	فر	Magistrat
مادليا - ميدالية	نوط تقدير - قطعة معدن تذكارية	فر	Médaille
ماراثون	سباق اختراق الضاحية	إنج	Marathon
مارتكليه	نقوش من القشرة على الموبيليا	فر	Marqueterie
مارش	دواسة في السيارة للسير		
	ومقطوعة موسيقية عسكرية	فر	Marche
مارشدير	الحركة إلى الخلف في السيارة	فر	Marche derrier
ماركة	علامة	فر	Marque
مارينير	بلوفركت مفتوح من الأمام		
	وطويل حتى الركبة	فر	Marinier
مازوت	وقود بترولي	فر	Mazout
مازورة	شريك القياس عند الخياطين	فر	Mesurer
ماسورة	الأنبوبة الكبيرة للماء وغيره	تر	ماصور
ماشه	ملقاط الجمر	فا	ماشه - ماشرز
ماكت	نموذج لإخراج الشيء إلى حيز		

Maquette	فر	الوجود	
Maxi	فر	تفصيلة طويلة للفستان	ماكسي
Maquillage	فر	التجميل بالمساحيق	ماكياج (أو مكياج)
		الذي يطلي الأظافر - ويتولى	ماكير
Maquilleur	فر	زينة المرأة عموماً	
Maman	فر	الأم	ماما
Manchette	فر	العنوان الكبير في الصحف	مانشيت
Manufactora	لا	تجارة الأقمشة	مانيفاتورة
Manickan	إنج	عارضة الأزياء	مانيكان
		الراتب الشهري - نسبة عربية	ماهية
ماه	فا	إلى كلمة فارسية	
Maestro	إيطا	قائد الأوركسترا	مايسترو
Mic.	إنج	اختصار لكلمة الميكرفون	مايك
		مادة من بيض وزيت وخل	مايونيز
Mayonnaise	فر	تضاف للطعام	
Maillot	فر	لباس البحر للرجل والمرأة	مايوه
		مايوه قطعتين منفصلتين يثير	مايوه بكيني
Maillot Becchime	فر	الفضول نحو المرأة	
Mètre	فر	وحدة قياس المسافات	متر
	فا	متراس (ج متاريس) عقبات في الطرق لمنع السير فيها	
Maître d'hotel	فر	جرسون - رئيس الخدم في الفندق	متردونيل
Medrailleuse	فر	مدفع رشاش	مترليوز
Metro	فر	مركبة كهربائية أسرع من القطار	مترو
		حامض لإزالة ما يعلو الذهب	متربون
	٢	والفضة من الأوكسيد عند الصاغة	
	مصر	إناء العجين	ميجور (أو ماجور)
	تر	فلان يتوه مخانه : يضلل أو يخبي	مخانه

مخستك	مريض أو دبلان متوعك	فا	خسته
مخول	فلان مخول : متردد أو مضطرب		
	(أنظر منخوليا)	فر	Mélancolie
مدام	السيدة المتزوجة	فر	Madame
مدماك (ج. مداميك)	السطر من البناء (عند البنائين)		
مدمس	فول منضج في الدمس ، فول	مصر	متمس
	مطمور		
مرتديلة	لحم الخنزير	فر	Mortadelle
مُرتَه	رواسب الزبد بعد قدحه	؟	
مرسي	شكراً	فر	Merci
مرطبان	زجاجة واسعة الفم نسبة إلى		
	بلدة بالهند تنتجها	هند	Martaban
مركزيت	نوع من أقمشة الستائر	فر	Marcasite
مرمطون	خادم المطبخ	فر	Marmiton
مروتيزم	هو نطق العامة لكلمة روماتيزم	فر	Rhumatisme
مريس	صفة الريح بمعنى ساكنة	قب	
مريلاند	منطقة في مصر الجديدة	إنج	Merry land
مريلة	قماش على صدر الطفل يتلقى		
	لعابه - لباس بنات المدارس	إيطا	Mariuolo
مرينة	خشبة طويلة	إيطا	Morino
مزايكو	قطع رخام كالصدف على		
	وجه البلاط	فر	Mosäque
مزراب	أنبوبة لتصريف ماء المطر		
	من السطح	فا	مزراب
مزرکش	مطرز	فا	مزرکش
مرمزيل	آنسة	فر	Mademoiselle
مزنبلية	لف الشعر خصلاً	؟	Mise en plié

Musique	فر	موسيقى	مزيكة
Miss	إنجـ	آنسة	مس
Message	فر	تدليل	مساج
Maître	فر	السيد للأجنبي	مستر
		طعام حريف يباع في آنية	مسترده
Mostarda	إيطا	زجاج أو بلاستيك	
Mastic	فر	أبيض غامض	مستيك
		الشهر الثاني عشر من الشهور	مسري
	مصر	القبطية : شهر ولادة الإله رع	
Mystron	يو	أداة يسوي بها البناء الملاط	مسطرين
	Mascara	أداة زينة للسيدات	مسكرة
		صفة للقفل المحكم - خطاب	مسوجر - مسوكر
Assicurare	إيطا	مؤمن عليه	
Monsieur	فر	السيد للأجنبي	مسيبة
	مصر	وعاء الخبز	مشنه
	تر	سير متعب (ولو كان قصيراً)	مشوار
؟		منصة تستعمل لقطع وقلوطة	مطربيطة
		وتحريم الحديد	
؟		رتبة عالية في كهنوت الكنيسة	مطران
	تر	عامل تفصيل الملابس الممتاز	مقصدار
Microbs	إنجـ	طفيليات معدية	مكروب
Microscope	فر	منظار مكبر	مكرسكوب
Macaroni	إيطا	غذاء من العجين المجفف	مكرونة
Mixage	فر	المرج والخلط في الأفلام	مكساج
Machine	فر	آلة حديد مثل المحرك	مكنة - ماكينة
Machina	لا	في السيارة	
		الكواء (النسبة هنا دخيلة من التركية)	مكوجي

		ملف اللحمة في ماكينة النسيج	مكوك
Malaria	فر	حمى متقطعة	ملاريا
Mala Aria	لا		
		سبخ حديد لتعديل الخواتم	ملافة
	عبر	أو الدبل عند الصاغة	
	تر	داير منشي يلبس تحت الجيبة	ملاكوف
منظم	قب	مكان عجن مونة البناء	ملطم
	؟	خشب السرير توضع عليه الخشبة	ملة
Mélonné	فر	خيطة شلة لشغل الإبرة	ملونيه
Milli	فر	جزء من عشرة أجزاء من السنقي	ملي
Millième		جزء من ألف جزء من الجنيه المصري	مليم
Millionnaire	فر	صاحب الملايين من الأموال	مليونير
موم	قب	طلب الطفل للطعام	مم
Mamme	لا	وهي باللاتينية بمعنى الثدي	
manifesto	إيطا	جدول إحصاء بيد الكمساري	منافستو
Manouvre	إنج	عملية تدريب حربية	مناورة
	تر	أمعاء محشوة	منبار
		خف أو شبشب . والنطق	منتوفلي
Pantoufle	فر	الثاني من الإسكندرية (أنظر بنتوفلي)	(أو ملتوفلي)
Mangiàre	إيطا	طعام	منجريه
Mangue	فر	فاكهة لذيذة	منجه
Mélancolie		مرض عقلي	منخوليا
Mandarine	فر	البوسفي	مندرين
مندل	فا	نوع من شعوذة الدجالين	مندل
		آلة موسيقية وترية في شكل	مندولين
Mandoline	فر	عود مصغر	
		تأتي في لسان ميت غمر (داهية	مندويش

؟		تقلب مندويشك) يعنون الدماغ	
Pentalon	فر	(أنظر - بنطلون)	منطلون
Manivelle	فر	حديدة تدار بواسطتها بعض الموتورات	منفلة
ماويشي	} تر فا	تافه الشخصية هش	منويشي
بنفشه			
Monnaie	فر	نقود	مني
Meuble	فر	الأثاث	موبيليا أو نابوليه
Moteur	فر	محرك السيارة	موتور - ماتور
Motocycle		دراجة بخارية	موتوسيكل
Mògano	إيطا	نوع من الخشب ثمين	موجانو
Moderne	فر	حديث	مودرن
modèl	فر	نموذج عارضة أزياء	موديل
Mòrano	إيطا	نوع من البلور الثمين	مورانو
بيمارستان	تر	مستشفى المجانين	مورستان
(عربي الأصل : موصل)		نوع من الجوارب الحريري دقيق	موسيلين
Moda	إيطا	أحدث التطورات	موضة (أو مودة)
Mauve	فر	لون قريب من البنفسجي	موف
Montage	فر	توضيب . إعداد اللقطات في الفيلم	مونتاج
		مركبة كهربية معلقة على	مونوريل
Monorail	فر	قضيب واحد	
Manicure	فر	دهان الأظافر	مونوكير
Monologue	فر	أغنية نقدية يلقيها مغن واحد	مونولوج
Monologuiste	فر	مغني المونولوج	مونولوجست
		شاشة في استديو التلفزيون	مونيتور
Moniteur	فر	للصورة فقط	
Moher	إنجـ	نوع قماش (عربي الأصل)	موهير

	رو	طائرة سوفيتية مقاتلة	ميج
		ميدالية (أو ماديلية) نشان - قطعة معدنية منقوشة	
Médaille	فر	تذكارية	
Mirage	فر	طائرة فرنسية مقاتلة	ميراج ،
Mesure	إنج	نوع من السلاح - بندقية	ميزر
		قالب أو قطعة صفيح تقذف	ميس
Mise	فر	بالكرة في لعب الأطفال - مرمى	
Mease	إنج	مطعم للضباط في ناديه	ميس
ميز	تر		
ميغ	فا	فوضى واختلاط	ميغة
Macanicien	فر	ميكانيكي (أو ميكانيكي) مصلح الآلات	ميكانيكي
microbus	فر	نصف أتوبيس - أتوبيس صغير	ميكروباس
Micro - Jupe	فر	نصف جيبة - نصفية قصيرة جداً	ميكروجيب
Microscope	فر	مجهر	ميكروسكوب
Microphone	فر	مكبر صوت	ميكروفون
Microfilm	فر	فيلم صغير مصور لكتاب	ميكروفيلم
Mercurochrome	إنج	مظهر للجروح	ميكروكروم
		جهاز لقياس الأشياء أو	ميكروميتر
Micromètre	فر	المسافات الدقيقة	
Mille	فر	مقياس للمسافات	ميل
Milamine	فر	مادة بلاستيكية	ميلامين
Mélodrame	فر	نوع من الرماية المسرحية	ميلودراما
Milice	فر	قوات شعبية غير نظامية	ميليشيا
Minijupe	فر	نصفية بين الجيبة والميكروجيب	ميني جيب

حرف النون

Meuble	فر	الأثاث	نابولييه - موبيليا
Anaphora	يو	ماسورة طاردة للماء إلى أعلى	نافورة
	فا	علم لأمرأة	ناظك
	فا	مزمار	ناي
Night Club	إنج	نادي ليلي	نايت كلب
Nylon	إنج	خيوط صناعية	نايلون
		حارس - القائم بالنوبة أو الدور	نبطشي - نوبتجي
نوبتجي	تر	في عمله بمصنع مثلاً	
		عصا طويلة ، حلوى (نبوت الغفير) مصر	نبوت
Nette	فر	مضبوط - واضح جداً	نِت
Negatif	فر	سلبى - عفرية الصورة	نجاتيف
	تر	الثريا	نجفة
Nerveux	فر	إثارة - عصبية حساسة	نرفزة
نازك	تر	ترف ورفاهية	نزاكه (أو نزاجه)
Nescafé	فر	نوع من القهوة	نسكافيه
	تر	تركيب كيميائي معروف	نشادر
	فا	علامة	نشان
نیشان			
	تر	موضع في البندقية لضبط الهدف	نشانكاه
	قب	قفز	نط

	؟	مادة لقتل العثة في الملابس	نفتلين
		عز الحر - يقال فلان عامل	نقارية - نارية
	مصر	زي عفاريت النقارية	
Knock out	إنج	ضربة تحت الفك في الملاكمة	نكاوت
	قب	أضحك الحضور بنادرة	نكت
Nickel	فر	بلية من الحديد يلعب بها	نكل
(مأخوذة من السابقة)	فر	قطعة نقود تساوي مليمين	نكلة
Numéro	فر	رقم	نمرة
	فا	نام (فعل أمر بالعامية)	ننه
Nanos	يو	صغير	ننوس
Nina	إسبا	إنسان العين	نني
Note	فر	كراسة صغيرة كالمفكرة	نوته
		ذهب ، ومن الأغاني الشعبية	نوب
	قب	(هوب هوب يا زرع النوب)	
		نوع من قطع الحلوى	نوجه
Nouveautés	فر	مبتكرات	نوفوتيه
Nouveau		جديد	نوفي
		أجرة نقل البضائع من مصدرها	نولون
Naulon	يو	إلى موردها	
	□	الطفل الصغير	نونو
		نوط تقديري - والنشان ما يقدم	نیشان - نشان
		للعروس من هدايا العرس قبل الزفاف ،	
		كالحناء والشربات ، وقد قل استعماله تر	
	مصر	لحم الماعز	نيفه
	تر - فا	الجدة	نينه
Nion		نوع من لمبات الكهرباء	نيون

حرف الهاء

هاتور	الشهر الثالث من الشهور	هاتور
هاتور	القبطية : شهر آلهة الحب	
Hard luck	مصر : إنج حظ سيء	هاردلك
Havan	فر إنج بني فاتح	هافان
Half time	إنج نصف الوقت	هاف تايم
Hallo	إنج تنبيه التليفون	هالو
Hand bag	إنج هاندباغ (هاندباك) حقيبة اليد	
Hand ball	كرة اليد	هاندبول
High	إنج عال - راق في العامية	هاي
	مكان شرقي مصر الجديدة على	هايكستب
Hike Stop	إنج طريق السويس	
	هاي لايف رفيع (هلايف) مستوى عال -	
High life	إنج	
Head	إنج ضربة رأس	هيد
Hunch	إنج الإلية	هانش
	تر سيدة	هانم
House	إنج منزل	هاوس
	فا واحدان في الطاولة	هب يك
	هرب - فر (بصيت لقيته هباً	هبا

هبتق	مصر	م البيت)	هكتار
Hectare	فر	مساحة من الأرض قدرها ١٠٠٠٠ متراً مربعاً	
Helve?	إنجـ	الحديدة تفرزها السفن تحت الماء لتثبيتها	هلب
Held	إنجـ	نوع من الصوف الإنجليزي	هلد
	قب	لخبط في كلامه بلا وعي	هلوس
	؟	طويل وهايف	هلف
Heliopolis		مصر الجديدة	هليو بوليس
Hélicoptère	فر	طائرة مروحية	هليوكبتر
اندام	فا	الزي - الشكل	هندام
Hanker	إنجـ	إقبال مصطنع - زيطة على الفارغ	هنكره
		العمل - الشغل (أنظر : نوب) ومن ذلك (هيلاهوب) حثاً على بذل المزيد من العمل	هوب هوب
Horn	قب	فندق	هوتيل
	فر	بوق تكبير الصوت	هورن
	إنجـ	أقبحركات غير جادة أو غير ذات خطر في أمر مهم - هدد	هوش
	قب	تهديداً فارغاً	
Hook	إنجـ	ضربة يد في الملاكمة - نوع من الصواريخ	هوك
Hoker Hinter?	إنجـ	طائرة مقاتلة بريطانية	هوكر هنتر
Hockey	إنجـ	لعبة كرة بعصا خشبية	هوكي
Hall	إنجـ	صالة	هول
	فا	جرن من النحاس يدق فيه	هون

	إنجـ	فتحة القنطرة يندفع منها الماء	هويس
؟	إنجـ	الخنفس القذر الثياب	هيبز
Hysteria	إنجـ	مرض عقلي	هيستريا
		نوع من قماش صناعي مطاط	هيلانكا
		صيحة الحمالين (هوب : شغل هيللا :	هيلاهوب
	قب	هيا) أي هيا إلى العمل	
؟	مصر	جزء من المحراث يصل بين	هيم
		الضندوبينه	

حرف الواو

	واوه	ألم - وجع - ورم - جرح	هير
	وحوي	يا فرحتي - جزء من أغنية شعبية	مصر
	وردمان	عمود رأسي في السيارة	إنج
Guardiano	وردية	نوبة الحراسة	إيطا
Workshop	ورشة	مصنع صغير للتصليح	إنج
	ورور	صفة للفجل الصغير	قب
Vernis	ورنيش	دهان لتلميع الأحذية	فر
	وش	صراخ ، طنين في الرأس يقال (فلان عنده وش) والأصل بمعنى	
أوش - عش	وَن تُو	صاح - صرخ	مصر :
One tow	ونج رايت	هات وخد	إنج
Wing wrigh	ونج سايو	جناح أيمن	إنج
Wing side	ونج لفت	المساعد الأمامي	إنج
Wing left	ونش	جناح أيسر	إنج
Winch	ووتر بروف	رافعة	إنج
Water broff	ووتر بول	ضد الماء	إنج
Water ball	ويبه	كرة الماء	إنج
أويبة	ويسكي	مكيال يساوي ربع أردب	مصر :
Whisky	ويك إند	نوع من الخمر	إنج
Week end		نهاية الأسبوع	إنج

حرف الياء

يا دوب	على قد اللازم	فا	باد بودن
يارده	مقياس ٣٥/٣٢ من المتر	إنجـ	Yard
يافت	كويس - حسن (عند الصاغة)		
يافطة	لافته	تر - فا	
ياءة (ياقه)	رقبة القميص أو الجلباب	تر	ياقه
ياما	كثير	قب : آما - سر : يما	
ياميش	النقل الذي يؤكل في رمضان	تر	يمش
ياور	مساعد في رئاسة الجمهورية	فا :	ياور
ياي	سلك لولبي مرن	تر	
يخت	مركب خاص بالعظماء	فر	Yakhet
يخني	بصل مطبوخ بالطماطم	تر - فا	يخني
يشمك	خمار كالبرقع للمرأة	تر	
يغمه	نهب وسلب	تر - فا	يغما
يك	رقم (١) في الطاولة	فا	يك
يلآ	هيا	فا	يلا يلا - يله
يمخانه	مطعم	تر	يمك خانه
يمك	طعام	تر	يمك
يوغورت	لبن زبادي	تر	
يونيفورم	زي موحد	فر	Uniforme

الدخيل في العامية المصرية

الدراسات السابقة في العامية :

ليست هذه هي المرة الأولى التي تعالج فيها مشكلة الألفاظ الدخيلة في العامية المصرية ، فلقد سبقت إلى علاج العامية بحوث كثيرة ، منها ما هو عام ، يتناول العامية في ظواهرها المختلفة ، وألفاظها الكثيرة ، ومنها ما هو خاص ، يقتصر على عرض الدخيل دون الأصيل من الألفاظ .

ولعل أوفى دليل في إحصاء هذه البحوث والكتب ما نشره الأستاذ الدكتور رمضان عبد التواب في مؤلفه عن (لحن العامة والتطور اللغوي) تحت عنوان (قوائم كتب لحن العامة) . فقد تتبع المحاولات التي تمت منذ عام ١٨٧١ - حين نشر المستشرق (توريبيكه) كتاب الحريري : (درة الخواص في أوهام الخواص) محققاً ، وكتب له مقدمة ضمنها قائمة تضم اثنين وعشرين مؤلفاً ، تبدأ من الفراء (المتوفى عام ٢٠٧ هـ) ، وتنتهي بابن هانيء محمد بن علي السبتي (المتوفى عام ٧٣٣) .

وقد تعرضت هذه القائمة لنقد المستشرق (جولد تسيهر) ، حيث استبعد أن يكون من بين ما يختص بلحن العامة (كتاب الفصل بين الكلام الخاص والعام) لابن جني ، وأضاف كتباً أخرى ، مثل : (إصلاح المنطق) لابن السكيت ، وكتاب (التنبيهات على أغلاط الرواة) لأبي القاسم علي بن حمزة البصري ، كما أشار إلى أن المبرد عرض لبعض اللحن في كتابه (الكامل) بعنوان (هذا ما يغلط فيه عامة أهل البصرة) . . . إلى آخر ما استدركه جولد تسيهر على توريبيكه .

وفي عام ١٩٣٤ كتب عيسى اسكندر المعلوف في أول عدد من مجلة مجمع فؤاد الأول للغة العربية مقالاً بعنوان (اللهجة العربية العامية) ، تناول فيه مؤلفات القدماء في اللهجة العامية العربية ، أو الدخيلة والمعربة ، ثم تابع البحث في العدد الثالث من نفس المجلة ، وقد ذكر في المقالين حوالي (٢٥٠) كتاباً تضم أبحاثاً مختلفة للمستشرقين في اللهجات العامية ، وكتباً في الألفاظ المعربة والدخيلة في اللغة العربية ، إلى جانب الكثير من كتب (لحن العامة) ، وقد تتبع الدكتور رمضان هذه القوائم ، وأخرج من بينها كتباً ليست من (لحن العامة) في شيء ، وإن كان الكثير منها موضوعه (اللهجة العامية) ، مثل (تهذيب الألفاظ العامية) للشيخ محمد علي الدسوقي ، و (أصول الكلمات العامية) لحسن توفيق ، و (القول المقتضب ، فيما وافق لغة أهل مصر من لغة العرب) لمحمد بن أبي السرور البكري (ت ١٠٨٧) .

وآخر القوائم المنشورة في هذا الباب قائمة المستشرق الإيطالي (أمبرتو ريزيتانو) عام ١٩٥٦ بمناسبة دراسته لمخطوط (تثقيف اللسان ، وتلقيح الجنان) لابن مكي الصقلي ، وقد استدرك عليها الدكتور رمضان مجموعة من الملاحظات^(١) .

ويمكن أن نخرج من هذا كله بأن الدراسات التي اهتمت بالعاميات كثيرة ، بالغة الكثرة ، ومن الواجب الاعتناء بجمعها وتصنيفها بحسب التوزيع التاريخي ، والجغرافي ، والموضوعي ، ليسهل على الدارسين تحصيل ما تضمنته من مادة لغوية ، ودراسات حولها .

(١) لحن العامة والتطور اللغوي ص ٦٦ - ٨٧ .

موضوع هذه الدراسة ومصادرها

أما موضوع دراستنا هذه فقد كانت مصادره نوعين :

أولهما : الاستعمال الشائع على ألسنة العوام في مصر ، وقد قام بجمع الألفاظ الدخيلة على ألسنة الناس طلبة كلية دار العلوم - الفرقة الثالثة عام ١٩٧٣ - ١٩٧٤ ، وهم بلا شك يتتمون إلى مختلف محافظات مصر ، إلى جانب ما توفر لي شخصياً من ألفاظ كثيرة .

وثانيهما : مجموعة من المصادر التي وجدت فيها مادة تتصل بموضوع (الدخيل) وأذكر منها :

١ - معجم تيمور الكبير (مجموعة ملفات زودني بها الأستاذ الدكتور حسين نصار ، محقق الجزء الأول من المعجم) ، ولعل الجهود تنجح في إخراج بقية أجزاء المعجم .

٢ - آثار حضارة الفراعنة في حياتنا الحالية - للأستاذ محرم كمال - أمين المتحف المصري .

٣ - حضارة مصري العصر القبطي - للدكتور مراد كامل .

٤ - المحكم في أصول الكلمات العامية - للدكتور أحمد عيسى .

٥ - وهناك كتب استرشدت بما جاء فيها من أحكام أو معلومات ، وإن لمست في مراجعتها أنها أصبحت ذات قيمة تاريخية ، لأن ما فيها من مادة لغوية إنما ينتمي إلى عصور خلت ، فأكثر كلماتها لا ترد على ألسنة العوام الآن ، ومن ذلك :

١ - قاموس اللهجة العامية المصرية (عربي - إنجليزي) لسقراط سييرو ، نشر مكتبة لبنان عام ١٩٧٣ ، وهو محتو على كثير من الألفاظ التي لا نستعملها الآن ، بالإضافة إلى أن مؤلفه لم يعتن بتحقيق نسبة الألفاظ الدخيلة إلى لغاتها الأصلية ، فقد كان همه أن يفسر التعبير العامي الشائع ، ويرجع تأليف هذا المعجم إلى نوفمبر ١٨٩٥ ، وهو في الواقع وثيقة ممتازة على لغة مصر ، ونطق العامة للألفاظ منذ ثمانين عاماً على الأقل .

٢ - كتاب الألفاظ الفارسية المعربة ، تأليف السيد أدبي شير ، رئيس أساقفة سعود الكلداني ، طبع في المطبعة الكاثوليكية للآباء اليسوعيين ببيروت عام ١٩٠٨ ، وقد قصد مؤلفه إلى جمع الفارسي المعرب في الفصحى ، من مختلف المراجع والمصادر الفارسية والعربية ، غير أن للمؤلف جهداً في تأصيل كثير من الألفاظ في اللغات المختلفة كالآرامية ، والتركية ، والأرمنية ، والفرنسية ، والإيطالية ، والكردية ، والسريانية ، واليونانية ، وغيرها . ويبدو عليه أحياناً طابع الغلو في القول بالتعريب ، غير أن جهده ذو قيمة علمية وتاريخية كبيرة .

٣ - الدليل إلى مرادف العامي والدخيل ، لرشيد عطية اللبناني وقد طبع بمطبعة الفوائد بيروت عام ١٨٩٨ ، وهو أوسع كثيراً من سابقه ، إذ لم يقتصر على لغة معينة ، وإنما تتبع ما يرد على السنة العوام ، والمثقفين في عصره من ألفاظ مختلفة المصادر .

ومنها ألفاظ ما زالت على ألسنتنا مع بعض اختلافات يسيرة ، كالأباجور (افرنسية) ، وهي عندنا (الأباجورة) ، وقد اقترح لمقابلها (المضلع) ، و(أكسبريس) (لاتينية) ، للقطار ، واقترح لها مرادفاً عربياً (العاجلة) ، و(أمنيوس) (لاتينية) ، ومرادفها عنده (الحافلة) وهكذا . . .

غير أن كثيراً من الكلمات التي ذكرها غير مستعملة عندنا الآن ، مثل (الإلشه) : السفير ، بالتركية ، و(البندار) : خازن الطعام ، بالفارسية . . . إلى آخر ما ورد من ألفاظ هي الآن غريبة ، وإن كانت مألوقة في ذلك الحين .

ومن أحدث ما كتبت في هذه المشكلة بحث الأستاذ المجمعي أنيس

المقدسي ، بعنوان : (الدخيل في لغتنا المحكية) ، وقد نشر في مجموعة البحوث والمحاضرات التي أقيمت في مؤتمر الدورة الثلاثين ، لمجمع اللغة العربية بالقاهرة ١٩٦٣ - ١٩٦٤ .

وتوخى أن يعرض للأعمال التي سبقته في هذا المجال ، ثم قدم (٧٥٠) لفظة موزعة على مجموعة من اللغات على النحو التالي :

٢٢٥	فارسية	٦٥٠	سريانية	١٠٠	تركية	٧٥	فرنسية
٩٥	إيطالية	٣٠	إنكليزية	٧٦	يونانية	٢٥	لاتينية
						٤٥	شتي

ثم قدم هذه الألفاظ مرتبة على حروف المعجم ، وخلط فيها بين عامي وفصيح ، فهو يذكر (أبو كاتو) يجوار (آذريون) ، ونحن نستعمل الأولى في العامة ، ولا نستعمل الأخيرة إلا في الفصحى . وهو أيضاً يخلط ما بين المعرب قديماً والدخيل حديثاً ، فيضع (اسبيداج ، وأسفلت) إلى جانب (استبرق وابريق) القرآنيين ، وليس هذا بالمنهج الأمثل لدراسة الدخيل في اللغة المحكية ، وهو أخيراً يأتي بالألفاظ لا نعرفها مثل (أقسما - يقسما) ، تركية ، بمعنى : شراب ممزوج بالثلج ، ولعله شائع في لغة أخرى غير المصرية ، كاللهجة الشامية .

وقد استطاع في الواقع أن يذكر بإزاء كل لفظة لغتها الأصلية ، سواء أكانت لغة قديمة كال يونانية واللاتينية ، أم لغة حديثة كالإنجليزية والفرنسية ، وسواء أكانت لغة غربية ، أم شرقية كالتركية والفارسية والسريانية ، وذلك بالاعتماد على المراجع المختلفة ، أو باجتهاده الخاص أحياناً .

ومع أن هناك مراجع أخرى لا مجال لذكرها الآن ، فإن المرجع الأصلي الذي استقيت منه ألفاظ هذا البحث هو الاستعمال الحي الشائع على ألسنة العوام في مصر ، وقد يضاف إلى ذلك بعض الألفاظ التي لا نعرفها الآن ، وهي قليلة جداً ، وقد ترد ألفاظ يعرفها قوم ، دون آخرين في محافظة هنا أو هناك .

كما قد ترد ألفاظ أصبحت بحكم استعمالها من الرصيد الثقافي في المجتمع ، فلا غرابة في إيرادها ضمن معجم يضم قرابة ألفي كلمة دخيلة ، تجتمع لأول مرة في عمل علمي لكن أكثر ما أثبتته المعجم وارد قطعاً على ألسنة

الناس ، وقد يكون مستعملاً في الفصحى ، ولكن أكثر استعماله في العامية ، على لسان الشعب مثقفاً أو أمياً .

أي : أنني لم أثبت هنا إلا ما هو من لغة الشارع المثقف أو العامي ، فأما الألفاظ التي تحمل سمة علمية ، كالأكسجين والأيدروجين ، والأدريينالين ، فقد ذكرت منها ما ينطقه العوام ، كأصحاب الحرف حين يستخدمون (الأكسجين) في اللحام ، وتجنبنا ما لا ينطقه الناس ، تحريراً للبحث على نمط واحد .

ولا ريب أن ما ينطقه الناس يختلف من عصر لآخر ، ومن بلد لآخر ، كما أنه يختلف من شخص لآخر ، بحسب اختلاف المستوى الثقافي ، بالمعنى العام ، فإذا صادف القارئ فيما قدمنا في صفحات المعجم من ألفاظ ، ومعانيها ، أشياء غريبة عن استعماله ، أو ذوقه - فليس معنى ذلك إلا أنها من استعمال آخرين ، يختلفون عنه بيئة ، أو حرفة ، أو اهتماماً .

ومن ناحية أخرى لا نشك في أن هذا المجموع على ضخامة كنه لا يمثل سوى قدر مناسب من الدخيل فعلاً في ألسنة أهل مصر ، فإن ألفاظ هذا الدخيل لا سبيل إلى إحصائها واستقصائها إلا بالمسح الشامل ، والتتبع الدقيق ، والبحث المستمر ، والانتشار في كل مجال ، ولمدة طويلة ، وطويلة ، حتى يمكن اصطیاد ما يسنح في الاستعمال الضروري ، وما يدخل إلى لغتنا من طريق الأجهزة الجديدة ، على صورة أسماء لأجزائها ، إلى لغتنا من طريق الأجهزة الجديدة ، على صورة أسماء لأجزائها ، ووصف لوظائفها ، ولاستعمالاتها . وهذا الجانب يعد من أخطر جوانب المشكلة ، إذ يبلغ الدخيل من طريقه أرقاماً كبيرة فعلاً .

إن كل أسماء الأجهزة الحديثة وأجزائها الجارية على ألسنة الحرفيين في كل مهنة هي كلمات أجنبية ، تنتمي إلى لغات شتى ، هي لغات الأمم المنتجة لأشياء الحضارة ، وليس في وسع حرفييننا أن يضعوا لهذه الألفاظ بدائل عربية ، نعم . . . ليس ذلك في وسعهم ، وليس هو أيضاً من شأنهم ، والأجهزة في كل يوم تتجدد ، والتسميات تتكاثر ، وتتراكم ، وتتزاخم ، حتى لتكاد تكسو ألسنة الناس .

أهذا قدر من الأقدار علينا أن نتقبله ؟ أم هو خطر علينا أن نقاومه ؟ أم

أنها الحياة بعطائها الخصب المتنوع ، ونحن مستهلكو الحضارة ، نجلس في انتظار ما يجود به المنتجون ؟ ..

إنها على أية حال مشكلة يجب أن نخصها بمزيد من الدراسة والاهتمام .

الغرض من دراسة الدخيل

يحرص دارسو الظواهر اللغوية في العاميات دائماً على تأكيد ولائهم للغة الفصحى . وأنهم إنما يستهدفون خدمتها بتحديد درجات الانحراف عن قواعدها ، وإذكاء روح المثابرة على استعمالها ، حديثاً ، وكتابة .

وكأنما يخشى أولئك الدارسون أن يتهموا بالاهتمام بالعامية ، وتشجيع استعمالها ، على حساب الفصحى ، فهم يقدمون بين أيديهم دائماً دفاعهم المجيد عن العربية ، لغة الضاد ، ودعوتهم إلى الإقبال على دراستهم ، وتحويهم أن يكونوا من أنصار العامية .

يقول رشيد عطية في مقدمة (الدليل إلى مرادف العامي والدخيل) :

« على أن بعض شبان العصر ، وكثير ما هم ، إذا شاءوا أن يجيلوا يراعاً في ميدان الطرس يشوهون محيا اللغة بما يقحمونه من الألفاظ الأعجمية ، ويزجونها من المفردات العامية ، فينتج من ذلك سقم في العبارة ، وضعف في التركيب ، ويختلط الحابل بالنابل ، والغث بالسمين ، فيعسر على القارئ فهم ما كتبه ، ولا يعود يعرف أبد الألفاظ من داجنها ، ولا عذبتها من آجنها ، حتى يخيل له أن اللغة العربية التي يترقرق ماء الفصاحة في غرتها ، ويتبلج نور البلاغة من أسرتها - ليست كفوّاً للتعبير عن أفكار ذلك الكاتب المتفرنج ، مع أنها أغزر اللغات مادة ، وأمتها أصولاً ، وأوسعها أطرافاً ، وأدقها تعبيراً ، فتأصل من جراء ذلك في عقول بعض الشبان نعت اللغة العربية ، فاستصغروا شأنها ، وحطوا من كرامتها ... ولذلك كان لا بد للغتنا من معجم يجمع تلك الألفاظ

الدخيلة مع ما يراد منها من الألفاظ العربية الفصيحة لكي لا يعود للكاتب العربي عذر ، ولا يبقى على أرباب اللغة وزر . . . الخ . . .»^(١) .

فهذا إذن هو هدف وضع معجم للدخيل : صون العربية منه ، واستخراج مقابله من ألفاظها ، وهو هدف سام ولا شك ، يستأهل كل ما يبذل في تحقيقه من جهود ، وإن كان أكثر ما اقترح في مقابل الدخيل قد ذهب هباء ، فلم يأخذ به أحد ، ولا استعمله لسان .

أما الأستاذ أنيس المقدسي فيقول في دراسته عن (الدخيل في لغتنا المحكية ودلالته) : « وليس غايي الآن أن أدس نفسي في موضوع العامي والفصيح ، فأكرر الكلام في ما عانته لغتنا الفصحى من طغيان الألفاظ الأعجمية والعامية ، وكيف السبيل إلى تحريرها من العجمة والابتذال ، فقد سبقني إلى ذلك كثيرون ، حتى أصبح الكلام فيه تحصيل حاصل ، وإنما هي محاولة متواضعة لدرس ناحية خاصة من نواحي تطورنا اللغوي والاجتماعي^(٢) .

إن الأستاذ المقدسي يدخل إلى المشكلة مسلماً بأن هناك معاناة وطغياناً ، في جانب أو آخر ، ولكنه لا يريد أن يدس نفسه في مشكلة الصراع بين العامي والفصيح .

وعلى أية حال فإن حديثه يسجل تطوراً كبيراً في النظرة إلى العامية بين أوساط المجمعين ، وللمجمع اللغوي قرار يؤكد الاهتمام بدراسة اللهجات الحديثة ، وقد جعل ذلك هدفاً من الأهداف التي تعمل على تحقيقها لجنة اللهجات .

لم تكن هذه الخطوة المقبلة على دراسة العامية مقبولة قبل ذلك ، ولا سهلة ، رغم تكاثر الدخيل في العاميات ، وصعوبة مصادرتة ، ولقد يدل على ذلك تلك الصيحة التي أطلقها الشاعر حفني ناصف في بحثه عن : (الأسماء العربية لمحدثات الحضارة والمدنية) قال :

(١) الدليل ص ٣ و ٤ .

(٢) مؤتمر الدورة الثلاثين لمجمع اللغة العربية ص ١٧٩ .

« وقد جربنا القديم مئآت من السنين فقام بالكفاية ، ولم نر للآن منفعة في الألفاظ الجديدة ، بل الضرر محقق ، لأننا لو فتحنا الباب لدخول الجديد لاستعجم على الخالفين فهم كل المؤلفات منذ ألف سنة إلى الآن ، وانقطع الاتصال بين السابق واللاحق ، وضاع على المتأخرين تراث أسلافهم المتقدمين »^(١) .

ولو كان الأمر بأيدينا لأمكننا - إذا شئنا - أن نغلق الباب في وجه الدخيل ، ونصون بذلك عروبة ألسنتنا عن التأشب ، ولكن الدخيل لا يستأذن عند الباب ، بل هو يقتحم الحصن المنيع ، ويهجم على العربية من ناحية حضارية لا نطبق سدها ، ولا نملك الاستغناء عنها .

فالأزمة - كما نرى - أزمة حضارية ، تبدو في شكل لغوي ، ولم يعد القديم كافياً مطلقاً ، ولا مغنياً عن استعارة الألفاظ الجديدة ، من أية لغة كانت ، حرصاً على تيسير الحياة في المجتمع الحديث ، وتطويع حركة التعامل مع مبتكرات العقل المعاصر .

والمشكلة في الواقع كثيراً ما طرحت من زوايا مختلفة ، تارة في إطار التعريب ومناقشة قواعده وضروراته ، وتارة أخرى في علاج مشكلة الدخيل ، وثالثة عند الحديث عن الترجمة ومشكلاتها . ومع ذلك فهي لا تفتأ تفرض ذاتها على المناقشات العلمية في كل مجال .

ولقد تقدم الأستاذ إسحاق موسى الحسيني إلى مجمع اللغة العربية عام ١٩٦٤ ببحث عن مجموعة من الألفاظ المعربة ، صدره بما أثر عن المرحوم أحمد فتحي زغلول من قوله :

« إذا عرض لنا لفظ أعجمي ترجمناه إلى لغتنا ، وإذا تعذرت ترجمته اشتققنا له اسماً من لغتنا ، وإذا تعذر ذلك استعملنا مكان الأعجمي كلمة عربية مصوغة

(١) الأسماء العربية ص ١٨ .

بإحدى طرق المجاز ، وإن لم يكن شيء من ذلك نلجأ إلى تعريبه ، أسوة بالمعربات السائدة في لغتنا^(١) .

وهو موقف يمثل رأي جيل مضى في مواجهة الدخيل ، فقد كانوا يرون أن التعريب آخر إجراء يمكن اللجوء إليه ، كما يلجأ المريض إلى التداوي بالكي ، بعد أن تنفذ حيله في المعالجة بمختلف العقاقير .

قم عقب الأستاذ إسحاق الحسيني على هذا الرأي بقوله : « ورأى ثلاثة شروط إذا توافرت جميعها في لفظه أعجمية أبيح تعريبها - عدا ألفاظ العلوم التي لها أحكام خاصة :

الأول : شيوعها في لغتنا المحكية على صورة ما ، أعني : بصورة الاسم أو الفعل ، دلالة على أدائها عملاً لم تؤده لفظة أخرى .

الثاني : مرونتها مرونة تمكنا من أن نشق منها ما تتطلبه الضرورة من مصدر ، وإسم فاعل ، وإسم مفعول ، وما إليها ، قياساً على الألفاظ العربية الأصلية .

الثالث : دقة الدلالة ، بحيث لا تستطيع لفظة أخرى أن تؤدي كامل دلالتها .

قال : وهذه الشروط تحققت - على ما أرى - في الألفاظ الأعجمية الآتية :
ثم ذكر : (بنسلين - بستر - تليفزيون - تلفون - بلور - دوش - بلشف - أسفلت - أسمنت - فبرك - كراج - جبس - كهرباء) .

وهي كلمات توفر لها الشيوع ، والمرونة ، ودقة الدلالة .

ولقد لخص الباحث وجهة نظره في نهاية البحث في عدة نقاط هي :

١ - إننا متخلفون عن ركب الحضارة في جميع العلوم ، ولا سيما الفنية (التكنيكية) ، وهدفنا الأول والأهم هو اللحاق بالركب بأي سبيل .

٢ - نحن في مرحلة ينطبق عليها قول الفقهاء : (الضرورات تبيح

(١) المؤتمر الثلاثون ص ٤٥ .

المحظورات) فإذا ألبأتنا الضرورة إلى التعريب بكثير من التسامح والجرأة فلنعرب .

٣ - إن اللغة ليست بمفرداتها وحسب ، ولكن بصرفها ونحوها وأسلوبها ، ولا يضير لغتنا أن يدخلها بضع مئات من الألفاظ الفنية (التكنيكية) ، وقد أحصيت في الانجليزية أكثر من ألف كلمة عربية ، ومع ذلك بقيت كما هي لغة إنجليزية .

٤ - إن القاعدة الأولى في التعريب : الدقة والوضوح ، لا العصبية ، وإذا كانت الكلمة لا تنقل إلينا بكامل دلالتها بدقة ووضوح إلا بلفظها فلا ينبغي أن يحول حائل دون تعريبها ، على أن نحاول إخضاعها بقياسنا اللغوي ما أمكن إذ المهم أولاً وقبل كل شيء الإحاطة الدقيقة بالدلالة ، بوضوح وسرعة .

٥ - ليس معنى ذلك أن نترك سيل الألفاظ المعربة يجرف لغتنا ، ولا أحسب أن ذلك واقع ، وأرى في هذه المرحلة أن نقرن الترجمة بأية صورة من صورها بالكلمات الأعجمية نفسها ، إلى أن تكتسب الكلمة العربية كامل دلالة الكلمة الأعجمية ، وحينذاك نكتفي بها .

٦ - لا توجد لفظة تحمل كامل دلالتها على كتفها ، فاللفظة يبين معناها بالقرينة حسب السياق والموضوع ، وتطور الدلالة (— semantic) ، حتى الاشتقاق وحده كثيراً ما لا يكفي في الكشف عن الدلالة ، وإذن فالتعريب أفضل من الترجمة في كثير من الأحيان .

٧ - لقد طال الجدل في الموضوع من الناحية اللغوية ، وخلق بنا أن نفعل ذلك ، ولكن حان لنا أن نلتفت إلى ناحية الفكر ، إلى البحث عن أفضل السبل وأقصرها للإحاطة بالعلوم الفنية (التكنيكية) . وما أكثرها ، وأعظم شأنها في تقرير مصيرنا .

ولغتنا العربية تعيش بنا وترقى برقينا ، وهي من القوة والذيعو بحيث لا نخشى عليها من بضع مئات من الألفاظ المعربة ، أو من تيسيرها هنا ؛ أو إبداع هناك . اهـ .

ولعل أهم التعليقات التي صدرت عن أعضاء المؤتمر على هذا البحث كانت تتركز فيما قرره المغفور له الدكتور طه حسين من : أن من خصائص المجامع اللغوية أن تكون بطيئة ، وأن تكون متمنعة أشد التمتع قبل أن تتخذ قراراً ، فالأناة خير دائماً ، والعجلة من الشيطان ، وأحب أن أذكركم بهذه المناسبة بأن كلمة (شيك Chèque - يقال : إن أصلها عربي (صك) وقد استعملت كثيراً عند الإنجليز ، واستعملها الفرنسيون أكثر من خمسين عاماً ، قبل أن يقرها المجمع اللغوي الفرنسي ، ويوافق على أن توجد في معجمه »^(١) .

ومع ذلك فيبدو لنا أمران في هذه المشكلة على جانب كبير من الأهمية :

أولهما : أن الربط بين العامة والفصحى ، في الدراسة ، وفي الهدف منها قد أخفى كثيراً من العناصر المهمة ، التي ما كان لها أن تخفى ، لو فصلت كل منها عن الأخرى ، ولا سيما فيما يتعلق بالدخيل ، فلكل منها مجاله .

وثانيهما : يبدو أن المتناقشين حول هذه القضية لم يلموا بالحقائق الإحصائية عن حجم الدخيل ، أو المقتحم ، نتيجة الاتصال المباشر بين الشعوب ، ونتيجة الحركة الحضارية السريعة . وقد أصبح معلوماً أن متوسط الألفاظ الجديدة التي تلزم مواجهتها بالترجمة والتعريب وغيرهما من وسائل اللغة في التعبير - يبلغ خمسين كلمة كل يوم ، أي : حوالي عشرين ألفاً كل عام ، أي : مائة ألف من الألفاظ كل خمس سنوات !!

فأين أثر الأناة والروية في مواجهة زحف كهذا ، يتضاءل أمامه زحف التتار على بغداد ؟! لكأننا نواجه هنا موقفاً من نوع ما يسمى بقياس الإحراج ، فهو لا يعدو إحدى إثنين :

إما تقبل للحضارة بمعطياتها الفنية واللغوية ، أو رفض لها بكل ما يعنيه الرفض من تخلف وجمود !! ولا وقت للأناة والبطء والتمتع .

(١) المؤتمر الثلاثون - ٥٦ ويذكر الأستاذ أنيس المقدسي : أن الكلمة فارسية الأصل (شاه) ثم انتقلت إلى العربية (صك)، ثم إلى الفرنسية القديمة (eschec)، ثم إلى الفرنسية الحديثة (Chèque)، (انظر مؤتمر الدورة التاسعة والعشرين لمجمع اللغة العربية بالقاهرة - ص ٨٤).

لا بد في نظرنا أن نفصل في قضية العامية ، وقضية الفصحى ، فصلاً منهجياً فكلتاها قائمة بذاتها ، ولكل منهما مجاهاا الحيوي ، وإن بدت الفصحى أصلاً ، والعامية فرعاً عنها .

ويتجلى استقلال كل منهما عن الأخرى فيما يتعلق بمشكلة (الدخيل) فإن اللفظ يدخل إلى الفصحى بقيود ، ويتسلل إلى العامية في حرية ، والفصحى تستعير ألفاظاً خاصة ، لا نجد لها مقابلاً في ثروتها اللفظية ، ولكن العامية تستعير وفي يدها البديل ، وهذه وجهة في التفرقة ذات أهمية كبيرة ، فلقد اتخذت الفصحى مثلاً كلمة (سيارة) للتعبير عن معنى (automobile) أو (car) ، لكن العامية استعملت كلمة (كارو) ، و (أتومبيل) (وعريّة) إلى جانب (سيارة) ، والفصحى تعرف كلمة (شرفة) ، ولكن العامية تضيف بالتعريب كلمات (بلكونة ، وفراندة ، وبراندة وترسيّنة) .

فسلوك الفصحى سلوك منضبط خاضع لقيود صارمة ، وسلوك العامية منطلق لا ضابط له إلا خفة الاستعمال ، وظروف الاقتراض ، ولذة التنويع .

ودراسة الدخيل في العامية يجب أن تتم لذاتها ، ومن حيث كونها سجلاً لأحداث تاريخية واجتماعية ولغوية ، ومن حيث هي مؤشر إلى مرحلة حضارية معينة تعيشها الجماهير .

ومن الممكن أن تطرح قضية ثقافة المجتمع من خلال مناقشة هذه المشكلة ؛ فتثار قضية اللغة بعامية ، ولكن القول بتأثير مشكلة العامية على مشكلة الفصحى غلو لا فائدة منه ، وكذلك القول بأن الاهتمام بالعامية يغري بإهمال الفصحى ، أو يشجع على تغليب وجود العامية - قول بغير دليل من واقع أو من تاريخ .

بل إن العكس قد يكون صحيحاً ، بأن يدفع الاهتمام بالعامية بحوث الفصحى إلى أمام ، حين يتخذ الباحثون من العاميات حقول تجربة ومجالات تدريب ، وبذلك يتقنون دراسة الفصحى ، بعد أن يحددوا أبعاد الظواهر التي يدرسونها في الواقع وفي التاريخ .

وعلى أية حال فإن الفصل بين هذين المجالين ضرورة منهجية يحل اعتبارها مشكلة الدخيل التي نحن بصدددها ، وليس هذا بمانع أن تكون العامية أحياناً مجالاً يزود الفصحى بالكلمات الدخيلة ، حيث يبدأ الناطقون باستعمال هذه الكلمات ، فإذا شاعت على الألسنة ظهر من يدعو إلى إدخالها في المعجم الفصيح ، وهذه دائماً هي الرحلة التي تقطعها الكلمات من منابعها إلى مصابها .

ولنأخذ الكلمات الآتية مثلاً على هذه الفكرة ، فنحن نستعمل في لغتنا العامية : « أبنوس ، وآس ، وأبزيم وأبليزي ، وألونية ، وباليه ، وبيجامه ، وميستر ، وبسطرمة ، وبسكويت ، وبروستانا ؛ وبلطة ، وبلانة ، وبنط ، وبيانلا ، وترباس ، وتكتيك ، وتليفزيون ، وتلفون ، وتلغراف ، وتمباك ، وتيل ، وجفت ، وحرملة ، ودريسة ، ودسته ، وسيفون ؛ وصنفرة ، وطورييد ، وفسفوسة ، وإيطان ، وكالينة ، وكتالوج ، ومركير كروم ، ونوتة .

هذه كلها كلمات دخيلة محدثة ، جرت على ألسنة الناس منذ بعيد ، وقد أدى شيوعها إلى أن يقبل المجمع اللغوي اعتبارها من قبيل الدخيل فتصبح كلمات فصيحة بالتعريب ؛ وجزءاً من المعجم العربي الحديث .

ولقد نلاحظ فروقاً في نطق الكلمات بين العامية ، والفصحى كما رسمها المجمع .

فالعامة تنطق	والمجمع يرسمها
ألونية	ألنيوم
أبزين	أبزيم
بسكوت	بسكويت
تلغراف	تلغراف
تلفون	تلفون
سفون	سيفون
إطان	قيطان
مكرو كروم	ميركير كروم

وهذه الفروق هي التي نعتمد عليها في دراستنا هذه لنؤكد شخصية الكلمة في مجال العامية ، إلى جانب ما ظفرت به في اللغة الفصحى .

على أنه ليس كل ما دخل إلى العامية قد اعتمد في الفصحى ، فلقد يرى القارئ من بين الكلمات الواردة في المعجم مئات منها ما زالت مقتصرة على العامية مثل : أبلاسيه ، وأبليكسيون ، وأبله ، وأبو غاتو ، وأجلاسيه ، وأجنص ، وآرت شو ، وأردغانه ، وأردى ، وإيركندشن . وأرنص ، واسبكتي ، واسبلايت ، واستينا ، واسترويا إلخ . إلخ . . .

وهي كلمات ترفضها الفصحى نظراً لوجود بديل فصيح لها ، عن طريق الترجمة ، ولأنها لا تتفق في بنيتها مع قاعدة العربية ، كالتركيب في كلمة (إيركندشن وآرت شو) ، وكأنهايات المتحركة في آخر الكلمات (أبوكاتو واستينا ، واسترويا) ، إلى غير ذلك من الأسباب اللغوية .

ونخلص من ذلك إلى أن تبادل التأثير بين العامية والفصحى حقيقة مقررة ، بل ربما كان تأثير العامية فيما نحن بصدد دراسته أظهر وأعمق .

قضية التأثير والتأثر بين اللغات

وإذا كان منهجنا يفرض أن ندرس التأثير المتبادل بين العامية والفصحى ، فإن من الواجب أن نخص هذا التأثير المتبادل في فكرته الأساسية بكلمة أسبق ، تأصيلاً للموضوع ، وإبرازاً لجانب لا يجب أن يخفى في هذا المجال .

ذلك أن العربية هنا متأثرة بغيرها من اللغات ، سواء في ذلك الفصحى ، والعامية ، وقد يرد على الذهن أن وضع العربية بهذا الشكل وضع ضعيف ، ينال من مقوماتها كلغة ، وينال من كرامتها التاريخية والواقعية .

والحق أن أحداً لا يستطيع أن يصادر تأثير اللغات بعضها في بعض ، لأن ذلك يخضع لعاملين يتحكمان في مسيرة الصراع اللغوي أو في نتائجه ، هذان العاملان هما :

١ - الوضع الحضاري للغة ، وهو الأهم .

٢ - حجم الشعوب التي تتكلمها .

ولو شئنا الإنصاف لقلنا : إن العامل الأول هو المؤثر الحقيقي في موقف اللغة ، فإن العبرية مثلاً لا تمثل حجماً بشرياً كبيراً ، وهي في أنسب أحوالها تمثل جالية منتشرة في أنحاء العالم ، تبلغ حوالي عشرين مليوناً ، منهم ثلاثة ملايين متمركزون في فلسطين ، وثلاثة ملايين لا تعني كثافة بشرية ذات بال ، فهم بالقياس إلى الشعوب الكثيرة السكان يعتبرون نقطة في بحر ، كبحر الصين ، أو حتى بحر العرب ، الذي يضم مائة وخمسين مليوناً على الأقل .

ومع ذلك نجد أن العبرية ذات وجود علمي وحضاري أكثر من العربية ،

في هذه المرحلة الراهنة من التطور ، لأن أصحابها أكثر اتصالاً بعلوم الحضارة ،
وبعالم الحضارة ، وأكثر إيماناً برسالة لغتهم الحضارية ، منا نحن العرب ، حتى
الآن ، وهم يبذلون جهوداً مستميتة لإحياء هذه اللغة التي ماتت منذ ألفي عام .
ولقد كانت العربية زمناً مضى أكثر اللغات حضارة وتقدماً ، وكان لها
ابتداء من القرن الرابع الهجري ، والعاشر الميلادي ، تأثير كبير في اللغات
الأوروبية ، استمر طيلة وجودها في الطرف الجنوبي من أوروبا ، في الأندلس ،
وصقلية ، وما حولهما من الجزء حتى آخر القرن الخامس عشر ، وإذا كان وجود
العربية قد تقلص من تلك البلاد ، فإنه قد ترك بصماته على ألسنة أهلها
المتكلمين بالإسبانية ، أو البرتغالية ، أو غيرها من اللغات المحلية حتى الآن .
بل لقد تركت العربية تذكراً في تلك المنطقة لن يمحي على مر الزمان ، هو ملك
اللغة المالطية التي هي في الحق لغة عربية النظام والمعجم يقول جوزيف أكيلينا
Joseph Aquilina في كتابه عن المالطية : إن اللغة المالطية لغة مثيرة بنظامها
الصرفي العربي ، ومفرداتها المختلطة^(١) وليس هناك أعظم من سيطرة نظام لغة
على لغة أخرى ، لأن التأثير هنا يكون في أشمل صورة .

فإذا انتقلنا إلى اللغة الفرنسية وجدنا أن الكاتب الفرنسي بيير جيرو يقرر في
كتابه عن (الكلمات الأجنبية) أنه :

« منذ النصف الأول من القرن السابع الميلادي مد الخلفاء الأول سلطانهم
إلى مصر ، وسوريا ، وفارس ، وفي القرن الثاني بسط الأمويون نفوذهم شرفاً
حتى الهند ، وغرباً حتى المغرب وأسبانيا ، وكذلك استقر العرب في سيشل ،
وبقوا فيها إلى القرن الحادي عشر .

بيد أن الإسلام لم يكن القوة السياسية والعسكرية الكبرى في العصر
الوسيظ فحسب ، بل كان أيضاً المصدر الثقافي ، لقد امتد تأثير الإسلام في عهد
هارون الرشيد ، منذ القرن الثامن ، ليصبح مصدراً لـلازدهار الأدبي ،
والعلمي ، والتقني ، دون أن يكون له نظير في الغرب . وفي هذا العصر كان

Maltese, by Joseph Aquilina, p. 5.

(١)

الملوك الميروفنجيون يربطون نساءهم إلى ذيول أفراسهم ، وكانت بيزنطة قد وقعت فريسة التمزق والمهرطقة والمجامع الكنسية ، فأما العرب فإنهم قد أخذوا تراث الإغريق الذي كان قد آل إلى امرأة لا تحميه .

ثم إنهم قد أنشأوا علاقات مع فارس والهند والشرق ، وبدوا منذ عام ٧٧٣ م يترجمون النصوص الأولى العلمية من الهندية ، حتى إننا لنجد أن أعظم الأسماء في ميدان الأدب ، والفلسفة ، والعلم ، كانوا من العرب : فابن سينا (٩٨٠ - ١٠٣٧) مولود بالقرب من بخارى ، وهو فيلسوف ، طبيب ، كيميائي ، وهو الذي أدخل الأرسططاليسية إلى الفكر العربي ، وهو الذي ألف ؛ مع آخرين^(١) . كتاب القانون في الطب ، وهو الكتاب الذي كانت له سطوته حتى العصر الحديث .

وكذلك ابن رشد (١١٢٦ - ١١٩٨) كان فيلسوفاً ، وطبيباً في قرطبة .

وينبغي أن نذكر الرياضيين : الخوارزمي والخيام ، وعالمي الفلك : التباني ، ونادر الدين ، والكيميائيين ، خالد بن يزيد ، وجابر بن حيان ، والرازي ... إلخ .

لقد كان العرب أصل العلم الحديث ، وبخاصة علوم الطب ، والكيمياء والرياضيات ، والفلك ، وكانوا هم همزة الوصل مع الشرق ، بواسطة فارس والروم ، وكانوا نقلة علوم الملاحة والتجارة إلى الغرب .

وأخيراً فإن ثقافتهم الخاصة قد قدمت موضوعات ، ونظماً في مجال الفن العسكري ، والعمارة ، والنسيج ... إلخ . وكل هذه التأثيرات بارزة فيما نجد في لغتنا من ألفاظ مقترضة^(٢) .

ثم قدم جيرو قائمة من مائتين وثمانين كلمة ، دخلت من العربية إلى

(١) لسنا ندري من مغزى هذه العبارة إلا أنها تشكك في نسبة كتاب (القانون) لابن سينا وحده ، وما نظن أن أحداً ذهب إلى ذلك الرأي من المحققين ، فلقد كان ابن سينا أعظم وأقدر من أن يشاركه أحد في تأليف كتاب كالقانون .

(٢) Les Mots Etrangers, par Pierre Guirand, p. 10 - 11.

الفرنسية في العصور المختلفة ، وقد وُزعها بعناية على تواريخ اقتراضها ، ومن بينها الكلمات الآتية التي يظهر أصلها العربي من أول وهلة :

Amiral — Calife — Coton — Jupe — Mameluk Massacre — Sirop —
Sucre — Tambour — Caraque — Cubèbe — éléxire — émir —
Gazalle — etc. ...etc....

وأكثر الكلمات قد اختفت معالمها ، وتحتاج إلى تحقيق تأليفها العربي بدراسة مدلولها الفرنسي ، وهو باب مفيد في معرفة التغيرات التي أنزلها اللسان الفرنسي بالكلمات العربية حين انتقلت إليه .

ولقد يظن البعض أن اللغة الإنجليزية كانت بعيدة عن تأثير العربية فيها لأن الجزر البريطانية كانت بمنأى عن موجة الفتح العربي لجنوب أوروبا ، وحوض البحر المتوسط ، ولكن الغزو العلمي العربي لم يترك مكاناً في أوروبا دون أن يبلغه . وهكذا وجدنا في الانجليزية قدراً كبيراً من الكلمات ذات الأصول العربية ، يصل بها بعض الباحثين إلى بضع مئات ، دخلت الانجليزية مباشرة ، أو بالواسطة ، ولكن صلة العربية بالانجليزية بدأت متأخرة ، في منتصف القرن الحادي عشر الميلادي ، ولمدة خمسة قرون على الأقل بعد ذلك .

وكان أغلب ما تسرب إلى الانجليزية عن طريق اللغتين الإسبانية والبرتغالية اللتين تحتويان عدداً يربو على ١٥٠٠ كلمة ذات أصول عربية ، على ما قرره العلامة دوزي^(١) .

وفي بحث قدمه الأستاذ أنيس المقدسي إلى مجمع اللغة العربية^(٢) تعرض لتحقيق مائة وأربعين لفظة عربية واردة في معاجم اللغة الإنجليزية ، وهي ألفاظ تسجل ظاهرة تسرب العربية في الإنجليزية في العصر الوسيط ، كما تتجلى فيها ظاهرة أخرى يمكن أن نطلق عليها (إعادة الاقتراض) ، حيث نجد أن اللفظ العربي الأصل ، قد اقترضته الإنجليزية مثلاً ، وصبغته بصبغتها النطقية ، ثم

(١) أنظر كتابه Glossaire des Mots Espagnols et Portugais dérivés de l'Arabe

(٢) انظر: البحوث والمحاضرات - مؤتمر الدورة التاسعة والعشرين لمجمع اللغة العربية بالقاهرة .

أعادت تصديره إلى العربية على غلاف المنتجات الحضارية الجديدة ، فإذا بنا ننطقه بملاحة الأجنبية ، والقائمة التالية توضح هذه المراحل الثلاث :

الأصل العربي	الصورة الأجنبية	النطق العربي المعاصر
أمير البحر	Amiral	أميرال
عرق السوس	Alcazuz	كازوزة
الغول	Alcohol	الكحول
دار الصناعة	Arsenal	ترسانة
بقجه	Baggage	باج
بورق	Borax	بوراكس
حبل	Cable	كابل
كافور	Camphor	كمفر
صك	Cheque	شيك
قميص	Chemise	شميز
صفر	Zero	زيرو
مخزن	Magazine	مجازين
غخير (صوف ماعز)	Mohair	موهير
موصلين (نسبة إلى الموصل)	Muslin	موسلين
نارنج	Orange	أورانج
شراب	Sirup	سيرب
سمث	Zenith	زنيت

وهذا النوع من (إعادة الاقتراض) يسجل مرحلة من التخلف العربي فصلت الشعوب العربية عن جوها الحضاري الذي عاشت فيه مع مصطلحات العلم والحضارة قروناً عديدة ، ولو استمر تقدم العرب على مدى الزمن لبقيت هذه الألفاظ بصيغتها العربية على ألسنة الناس ، دون حاجة إلى معاودة استيرادها إلى حقلنا اللغوي .

ومن الملاحظ أن إعادة الاقتراض هنا لا تقوم على أساس تجاهل المعنى

الأصلي ، بل على أساس الجهل به ، وبأصله ، فالعامة ينطقون دون وعي بالخصائص اللغوية ، وهم يتلقون الكلمات الجديدة بمواصفاتها الأجنبية ، دون أن يملكوا حرية التصرف فيها ، بردها إلى أصلها .

ولو أنك قلت (لميكانيكي) يصلح لك (موتور) السيارة بتركيب (شميز) (للسلندر) : أرجو أن تكون (القميص) مضبوطاً - لنظر إليك مستغرباً ولظنك تتحدث عن قميصه الذي يلبسه ، ويحس بأنه فعلاً مضبوط ، ولن يذهب عقله إلى الربط بين القميص والشميز إطلاقاً .

ولقد يكون استخدام الصورة الأجنبية للفظ العربي الأصل نزعة خاصة لدى بعض المثقفة في بلادنا ، يعمدون إلى التظاهر بالثقافة الأجنبية ، فينطقون الكلمة بسحتها الدخيلة ، كأن يقول أحدهم للجارسون في المقهى : هات لي Cup of coffe - يريد : كوب قهوة ، والكلمات كما نرى عربيتان أصلاً وتاريخاً ؛ إحداها ، وهي (كوب) جاءت في القرآن الكريم مجموعة : (بأكواب وأباريق)^(١) ، والثانية ، جاءت في شعر الجاهلية في قول الشاعر :

أو قهوة مزة راووقها خضل

غير أن لفظ (القهوة) كان قديماً بمعنى (الخمر) ، وهو مأخوذ من الأصل اللغوي (قها) وذلك من قبل أن يعرف الناس نبات الذي تحولت إليه دلالة الكلمة الآن .

وهكذا تدور عجلة الحياة بمبادلة التأثير بين اللغات المختلفة ، قديماً تأثرت بما كان يجاورها من اللغات ، وأورد السيوطي أسماء هذه اللغات المؤثرة التي دفعت بألفاظها إلى معجم العربية ، ومن ثم إلى لغة القرآن الكريم ، فإذا بها ثمان ، هي لغات : « الفرس ، والروم ، والنبط ، والحبشة ، والبربر ، والسريانية ، والعبرانية ، والقبط »^(٢) .

(١) الواقعة : ١٨ .

(٢) الاتقان في علوم القرآن ١/١٣٥ .

ومن ألفاظها : الأباريق ، والأرائك ، والأسباط ، والاستبرق ،
والأسفار ، والتنور ، والحواريون ، والربانيون ، والحصب ، والدينار ، والرس ،
والروم ، والسجل ، والسرادق ، والسندس ، وسنين ، وسيناء ، والصراط ،
والصلوات ، والطاغوت ، والعرم ، والغساق ، والفردوس ، والقراطيس ،
والقسطاس ؛ والقسورة ؛ والمرجان .. إلخ .. إلخ .

فلما نضجت العربية واستوت على سوقها ؛ بدأت عطاءها الحضاري ،
وغزت هذه اللغات في عقر دارها ؛ وأمدتها بما كانت تفتقده من ألفاظ الحضارة
الجديدة ؛ وللألفاظ طبيعة الصوت المتغلغل مع الأثير ؛ فمن لغة الإسبان ،
والترك والروم إلى سائر لغات أوروبا ، وبعد حين من الزمن تعود الطيور المهاجرة
إلى مواطنها الأولى ؛ ولكن بعد أن تغير من ألوانها ؛ وأطواقها ؛ وأجراسها
وأصواتها ، وكأنما يقودها إلينا دافع الحنين إلى الوطن الأم ، فهذه بضاعتنا ردت
إلينا .

فليس غريباً إذن أن نتلقى لغتنا الفصحى ، ولهجاتها العامية ، ألفاظاً
دخيلة من لغات الحضارة ؛ لكن من الضروري أن يصاحب هذا التلقي جهد
واع يصنف مجموعات هذا الدخيل إلى ألفاظ لها مقابل عربي ، لأنها من أسماء
المعاني ، وألفاظ ليس لها مقابل عربي ؛ لأنها من أسماء الأشياء .

ثم تبدأ عملية الصقل والتعريب ، بحيث يحمل اللفظ معناه الأجنبي ؛
وملمحه العربي ، وبحيث لا يكون الأمر على نحو ما نجد الآن في سلوك
عامياتنا - فوضى لا نظام لها ، فقد يحدث في الأجيال المقبلة ؛ إذا ما بلغت مرحلة
التفوق الحضاري - أن تعيد إلى لغات أوروبا ما سبق أن اقترضناه منها ؛ ومعه
بصمة اللسان العربي ، فيؤمن الناس آنئذ أن اللغات الإنسانية يمد بعضها بعضاً
بأكسير الحياة ، تقارضاً متبادلاً ، وتراثاً متداولاً .

موقف العامية من اللفظ الدخيل

أولاً : التفسيرات المفتعلة :

إن نظرة يلقيها القارئ على معجم الدخيل في العامية المصرية تطلعه على ملاحظة علاقة هذه اللهجة بلغات كثيرة ، أشار جدول الرموز المستعملة في المعجم إلى أربع عشرة لغة منها ، وربما فاتنا أن نشير إلى رمزي اللغة الأمنية (أر) ، وإلى رمز اللغة الإسبانية (إسبا) ، فهي ست عشرة لغة ، سجل المعجم انتهاء مفرداته إليها ولا شك أن هناك لغات أخرى اتصلت بهذه العامية الغنية ، ويشعبها على طول فترات التاريخ المصري ، الذي أشرقت به شمس الحضارة الإنسانية منذ سبعة آلاف عام ، وتعاقت على أرضه الطيبة دول ، وشعوب ، وغزوات ، تمثل كل شعوب العالم القديم والوسيط ، وهو الآن منفتح على كل شعوب العالم الحديث .

ولقد نلاحظ في هذا الصدد أن حجم معجم اللهجة يتناسب مع حجم هذه العلاقات طرداً وعكساً ، إذا اتسعت العلاقات وتنوعت طوعاً ، وعرضاً ، وعمقاً ، زاد قدر المعجم ، وتضخم كفه ، والعكس أيضاً صحيح .

فمجتمع كالمجتمع الكويتي يعتبر من المجتمعات الحديثة جداً في موقعه الجغرافي ، وليس لعلاقاته بالشعوب الأخرى بعد تاريخي يتجاوز قرنين أو ثلاثة قرون ، ومن ثم نجد أن معجمه اللهجي محدود الاقتراض ، وقد سبق أن درسنا مشكلة الدخيل في اللهجة الكويتية فلم نتمكن من جمع أكثر من خمسمائة وثلاثين

كلمة يمكن أن تعد مما يجري على ألسنة الناس فعلاً^(١) .

أما هذا المجتمع المصري فإن لهجته - كما نرى في المعجم - تعكس أبعاد حضارته ، وأعماق تاريخه ، واستمداد لسانه من كل ألسنة الدنيا الواسعة ، حتى لنجد في المعجم بقايا من الهيروغليفية ، على ألسنة الناس ، إلى جانب مئات الألفاظ الأخرى التي لم نشأ ذكرها ، لأنها من أسماء البلدان ، ولعلنا لو رجعنا إلى كتاب مثل : (العادات المصرية بين الأمس واليوم)^(٢) فسنجد من أسماء هذه البلدان كثرة يشوبها أحياناً بعض المبالغة أو الغلو في تفسير الكلمات وتأصيلها ، ولكن ذلك لا يمنع من الاعتراف بأن كل التسميات غير العربية لقرى مصر ومدنها هي أصلاً هيروغليفية ، فأسماء مثل : القاهرة ، والمنصورة ، والروضة ، والهرم ، وبور سعيد ، والمنزلة ، والمطرية ، والواحات ، ومديرية التحرير ، والمحمودية ، والفسطاط ، والصعيد ، والبحيرة ، والغربية ، والشرقية والاسماعيلية - هي تسميات عربية قطعاً ، واضحة البنية ، معروفة التاريخ .

ولكن كلمات مثل : طره ، وكانوب ، وبيثوم ، ودمهور ، ودميرة ، وبلبيس ، وبسطة ، وأبو صير ، وسنهور ، ويسيون ، وسنديس ، وبهيت ، وصهرحت ، وطوخ ، وبنا ، وأتريب ، وشبراخيت ، وشبرامنت ، ومنف ، وسقارة ، والفيوم ، وميدوم ، وأهناسيا ، والأشمونين ، وملوى ، وطهنا ، وطية ، وأرمنت ، وأسنا ، وأدفو ، وكوم أمبو ، والنوبة - كلها ذات أصل هيروغيفي ، وإن تغير نطقها أحياناً على اللسان العربي ، بمعاملتها عربياً ، وبفعل الزمن المتطاوّل .

ولقد يبدو لنا الغلو في تفسير بعض أسماء المدن المصرية ، لتأصيل نسبتها القديمة ، كما فعل مؤلف هذا الكتاب في تحليل كلمة : (القاهرة) ، فهو يجعلها قبطية الأصل : (كاهي را) ، قال : « فكلمة (كاهي) قبطية الأصل ، ومعناها : أرض ، و (را) معناها : شمس ، وتنطق بالهيروغليفية (رع) ، وهو

(١) انظر كتابنا (الألفاظ الأجنبية في اللهجة الكويتية) - طبعة جامعة الكويت ١٩٧٣ .

(٢) تأليف وليم نظير - طبعة دار الكاتب العربي - ١٩٦٧ .

إله الشمس ، أي : أن القاهرة معناها : أرض إله الشمس»^(١) .

وهذا تفسير مفتعل يريد أن يجرد مصر من عروبتها ، حتى في هذه الكلمة التي نعرف تاريخ وضعها ، فمما ورد في سبب هذه التسمية ما قاله ابن تغري بردي : « دخل جوهر القائد مصر بشكر عظيم ، ومعه ألف حمل مال ، ومن السلاح والعدد والخيول ما لا يوصف ، فلما انتظم حاله وملك مصر ضاقت بالجند والرعية ، واختط سور القاهرة وبنى بها القصور ، وسماها المنصورية ، وذلك في سنة ثمان وخمسين وثلثمائة ، فلما قدم العز العبيدي من القيروان غير إسمها ، وسماها القاهرة . والسبب في ذلك أن جوهرأ لما قصد إقامة السور وبناء القاهرة ، جمع المنجمين وأمرهم أن يختاروا طالعاً لحفر الأساس ، وطالعاً لرص حجارته ، فجعلوا بدائر السور قوائم من خشب ، وبين القائمة والقائمة حبل فيه أجراس ، وأفهموا البنائين ساعة تحريك الأجراس أن يرموا ما في أيديهم من اللبن والحجارة ، ووقف المنجمون لتحرير هذه الساعة ، وأخذ الطالع ، فاتفق وقوف غراب على خشبة من تلك الخشب ، فتحركت الأجراس وظن الموكلون بالبناء أن المنجمين حركوها فآلقوا ما بأيديهم من الطين والحجارة في الأساس ، فصاح المنجمون لا . . لا . . القاهر في الطالع !! . . فوق أن المريح في الطالع ، وهو يسمى عند المنجمين : القاهر ، فحكموا لذلك أن القاهرة لا تزال تحت حكم الأتراك ، وأنهم لا بد أن يملكوا هذه البلد ، فلما قدم المعز إليها ، وأخبر بهذه القصة ، وكان له خبرة بالنجامة - وافقهم على ذلك . . فغير إسمها وسماها : القاهرة»^(٢) .

وواضح من هذا الخبر أن واضع التسمية كان يستهدف اختيار إسم ذي رنين سياسي في قلوب أعدائه الترك ، المتربصين بالمدينة وحكامها ، وأنه لم يكن يعرف القبطية أو غيرها من اللغات القديمة .

وعلى ذلك يكون ما ذهب إليه المؤلف المذكور من باب التوافق الصوتي بين العربية والقبطية ، لا يسوغ الزعم بأصالة كلمة (القاهرة) في القبطية ، ودون أن

(١) العادات المصرية / ٨٤ .

(٢) النجوم الزاهرة ٤ / ٤١ - ٤٢ .

يكون له أساس لغوي سليم ، فكثيراً ما تتفق المجموعات الصوتية بين لغات مختلفة حتى في الفصيلة ، والمعنى مختلف ، ولا أحد يستطيع الزعم بأن هذه من تلك لمجرد هذا التوافق .

على أن قرابة العربية إلى اللغات السامية الحامية ، ومنها المصرية القديمة بصورتها : (الهيروغليفية والقبطية) قد يتأني معها الاشتراك بين اللغتين في بعض الأصول ، وهو ما يعتبره اللغويون من دواعي القول باتحاد الفصيلة ، وقد قامت على صحة ذلك دلائل تاريخية ولغوية^(١) .

ومن قبيل ما سبق عن كلمة (القاهرة) تحليل كتاب (العادات المصرية) تسمية (مصر) بأنها من : (ماسار) بمعنى : (مكان ابن الإله رع) ، أو أنها من : (مزر) بمعنى : (الحصن) و (مصر) في لسان العرب معناها (الحد ، أو الكورة تقام فيها الحدود ، أو المدينة) ، فإذا تقارب المفهومان مع التقارب الصوتي فذلك مرده إلى الوحدة الحامية السامية .

على أن اللغة القبطية لم تطلق إسم (مصر) على هذه الأرض مطلقاً ، ولم تطلق ما شاكله من الصور الأخرى ، يقول الدكتور مراد كامل في كتابه : (حضارة مصر في العصر القبطي) : « إن الشعوب السامية المجاورة كانت تسمى مصر قديماً بإسم (مصر) ، هكذا تسمى في الآشورية ، وسميت في الآرامية : (مصرين) ، وفي العبرية (مصرايم) ، وعرفها العرب بإسم (مصر) ، وسمي القبط (مصر) بإسم (كيمي) : السواد ، أي الأرض السوداء ، وأسمائها الآشوريون في نقوشهم المسمارية : (هيكوبته) ، وهو الاسم الذي كان يطلقه المصريون على عاصمة مملكتهم : منف ، أي : (بيت الإله بتاح . . ثم نطقه اليونانيون (ايجبتوس) ، وتطور إلى (إيجبت)^(٢) .

لكن ما يبدو من قبيل الافتعال والزيغ الجاهل هو إرجاع تسمية (عبد الفتاح) إلى أصل (عبد الإله بتاح) ، على أساس أن كلمة (عبد) تعني في

(١) ارجع إلى كتابنا : (في التطور اللغوي) ص ٢٥ وما بعدها .

(٢) حضارة مصر في العصر القبطي ٦٥ - ٦٦ .

المهيوغليفيه نفس المعنى العربي^(١) ، فمثل هذا التأصيل يتجاهل أبسط مبادئ الفهم اللغوي ، والاستعمال العربي ، والمدلول الإسلامي ، والويل للإنسان من سوء الفهم ، وعقم التأويل .

ثانياً : دور السماع في الاقتراض :

ينبغي أن نعلم أساساً أن الاقتراض في العامية يحدث غالباً عن طريق السماع ، أي : أن عامة الناس تطرق أسماعهم الكلمات الجديدة فيحاولون محاكاتها نطقاً ، وبخاصة إذا كان أغلبهم أميين ، وهو الوضع الذي ساد مجتمعنا لفترة طويلة اقترنت بالاختلاط بالأجانب ، الذين كانوا منبئين في كل مكان ، وفي كل نشاط عمل مصري .

ومع هذا السماع المستمر للكلمات الدخيلة كانت تنشط دائماً حاسة المصري اللغوية ، المتذوقة ، والمرحة في آن ، فهو يتلقى الكلمة كتلة صوتية واحدة ، لأنها لا تمثل في أذنه سوى هذه الكتلة ، ثم إنه يعرضها على ذوقه ليرى كيف يمثلها عندما يريد إعادة نطقها ، فأحياناً يسيغ ذوقه هذه الكتلة الصوتية المرتبطة بمدلول معين ، فيرددتها كما هي ، شأن أغلب الكلمات التي لا يختلف نطقها المصري عن أصلها الأجنبي ، وأحياناً لا يسيغها ، فإذا به يحرفها أو يشوهها على سبيل التقريب من كتلة صوتية أخرى ، ألف نطقها ، أو مدلولها .

ولو أننا نظرنا إلى عبارة (لقمة القاضي) ، وهي تلك الحلوى من عجين وسكر مذاب ، وتساءلنا عن السبب في تسميتها على هذا النحو ، أكانت مما يصنع للقاضي على سبيل التكريم ؟ أم أنها منتجات رجل إسمه (القاضي) ؟

لا هذا ولا ذاك ، ولكن الأتراك في مصر كانوا يسمونها (لقمة الكادن) ، وكلمة (كادن) تعني : السيدة أو المرأة في التركية ، ولا شك أن من سمات الجمال أن يكون فم المرأة صغيراً لا يتسع إلا لإدخال هذه اللقمة ذات الحجم الصغير ، ولهذا سميت (لقمة الكادن) .

(١) العادات - ٨٣ .

فلما تلقت الأذن المصرية هذه العبارة لم تتبين ملاحظها الصوتية ، كما لم تتذوق دلالتها اللغوية ، فإذا بها تحولها إلى أقرب تركيب مناسب لها في العربية على نحو ما عرفنا .

ولنأخذ مثلاً آخر على مثل هذا التحريف السماعي على السنة العوام ، فالوقاد الذي يعمل في القطار ، لتزويده دائماً بالوقود والنار يسمى في التركية (آتش جي) أي : عامل النار ، ولكن العامة في مصر وجدوا أن القطار يتوقف في محطات مختلفة ليتزود بالماء ، وكان الذي يقوم بهذه العملية هو ذلك (الآتش جي) ، فكان أن ربطوا بين الإسم والعمل في كلمة (العطشجي) أي ، الذي يروي عطش القطار ، وهو نوع من التقريب بين الكتلة الصوتية والمدلول الظاهر .

ومن هذا القبيل تحريف (أفوكاتو) بالفاء المجوهرة ، إلى (أبوكاتو) ، ولا ريب أن العوام عندما كانوا ينطقون هذه الكلمة في الجيل الماضي كانوا يتخيلون أن التسمية مركبة من كلمتين : أبو + كاتو ، فقد أصبحت لهذا الابن (كاتو) صفة القدرة على الحديث المتدفق ، والدفاع أمام القضاء ، كما أباه أن (أبو كاتو) كذلك .

وحين سمع العوام جنود الاحتلال يوجهون بعض الشتائم لبعض الأفراد سمعوا منهم قولهم bloody, fool ، فظنوهم يقصدون أنهم من (بلاد الفول) ، فاستخدموا هذا التعبير (يا بلادي فول - يا بلادي بجر) ، في السياق الذي ظنوه مطابقاً لمعناه ، ولا أحد الآن يجهل ما بين المعنيين .

ويسمع العامي كلمة (فرجار) ويجدها غير مأنوسة على لسانه ، فيحولها إلى (برجل) بما يدل عليه من معنى عامي ، فلم تعرف الفصحى فعلاً بهذه البنية .

ويتلقى كلمة (لمبة) فيحولها إلى (لمضة) ، وربما كان الهدف تقريبها من كلمة (ومضة) ، ولها علاقة في ذوق العامي بالضوء .

وكذلك عبارة (Roulement bille) ، تتحول إلى (رمان بلي) .

أما الكلمة التي تتدخل فيها روح الدعابة المصرية فهي العلم اليوناني

(خرمالبو) ، ومعناه : خسرا : الفرح + لمبو . المصباح ، أي : مصباح الفرح .
وقد تحول الاسم على ألسنة العوام إلى كلمة للتندر على أسماء بعض الأجانب ،
وبخاصة لارتباطهم غالباً بالتجارة في الخمور .

وهناك كلمة حديثة نسبياً هي كلمة (بكيني) يوصف بها لباس البحر ،
فيقال : (مايوه بكيني) ، أو نوع من البط : (بط بكيني) ، وربما ذهب الوهم
بنا إلى أنها وصف بالنسبة إلى (بكين) عاصمة الصين ، ولكن التحقيق يدلنا على
أن الكلمة لم تخرج عن نطاق أوروبا التي تمدنا بمثل هذه المبتكرات ، فهي إيطالية
بمعنى (صغير) ، ولكن حب التقريب جعلها تنتمي نطقاً إلى غير مجاها الذي
صدرت عنه ، وبذلك أصبحت الكلمة زائفة المعنى .

ثالثاً - نضج الدخيل على ألسنة العوام :

ولقد تكتمل هذه الفكرة السابقة إذا ما نظرنا إلى الألفاظ الدخيلة في
جريانها على الألسنة ، وسهولة استعمالها لأغراض دلالية مختلفة ، وبصور
اشتقاقية كثيرة ، حتى إننا نجد أن الكلمة قد أصبحت بمثابة أختها العربية ،
جذراً يشتق منه أفعال وصفات متنوعة الدلالة .

ولعل هذا المقياس برهان أن الكلمة قد صارت جزءاً من الرصيد اللغوي
العامي ، كما كان أيضاً برهاناً على أن الكلمات المعربة قديماً هي من معجم
العربية الفصحى ، بعد أن عاملها المتكلمون معاملة العربي الأصيل ، وذلك حين
يجمع (فردوس) مثلاً - على (فراديس) ، وحين تلصق بالمعرب سوابق الكلمة
العربية ولواحقها ، كأدوات التعريف والتنكير ، والإفراد والتثنية والجمع ،
والتذكير والتأنيث^(١) .

هذه الظاهرة متمثلة في كثير من الدخيل في العامية المصرية ، وبحسبنا أن
نتأمل الأمثلة التالية :

- فلان (يستكرد) الزبون لأن الزبون (كرودية) .

(١) استوفينا دراسة هذه المشكلة في كتابنا (القراءات القرآنية في ضوء علم اللغة الحديث) .

- لازم (نبلف) محسوبك علشان تاخذ حقتك .
- بطل (هنكره) يا جدع ، لأنني ما يجيش (الهنكار) .
- صاحبك (متربس) ، و (بيتآلط) علينا ، على إيه (الألاطه) دي ؟
- إحنا شبعانين (بكش) و (تميس) و (فهلوه) كفاية .
- المكيجة ، والدبلجة ، والمنتجة ، والكرتنة - كلمات دخيلة .
- الواد خلاني (ممخول) يظهر أنه (مدبلر) السنه دي .
- الست دي مالها (مبدره) وشها من غير لزوم ؟

ولو شئنا أن نتبع استعمالات العامية لبعض الكلمات الدخيلة فلسوف نجدها تستخدم عشرات منها بقدر كبير من المرونة والطواعية ، حتى إن الكلمة الواحدة يستخرج منها عدد كبير من الصور الاشتقاقية ، فكلمة مثل Elite تحولت إلى : أليط - وألاطه ، ومتآلط ، وأليطه ، ويستآلط ، والفعل في هذه الصورة يمثل إمكانات اشتقاقية خصبة . وعلى ذلك يقاس كل ما مضى من مفردات نضجت في الاستعمال ، وأخذت شكلاً عاماً خاصاً ، قد يخفي علاقتها بأصلها الأجنبي . ولسوف يتضح ذلك في دراستنا للتغيرات الصوتية .

رابعاً - التغيرات الصوتية :

يعتبر الجانب الصوتي في مشكلة الدخيل من أولى الجوانب بالدراسة ، وأكثر ما يأتي التغير الصوتي لعاملين :

أولهما : اشتغال الدخيل على صوت ليس له نظير في الهجاء العربي ، فيلجأ الناطق إلى استبدال صوت مقارب له - به ، وأكثر ما يأتي ذلك في صوتي للفاء المثلثة المجهورة (V) ، والباء المثلثة المهموسة (P) .

وثانيهما : الخطأ في السماع ، وهو يؤدي أحياناً إلى تشويه الصيغ ، وإحداث صور بعيدة كل البعد عن الأصل الذي أخذت منه ، وغريبة عما تميزه قاعدة الإبدال اللغوي في حدود التقارب بين الصوتين المتبادلين .

ولننظر الآن بعض النماذج الممثلة لهذين العاملين وأثرهما في بنية الدخيل .

١ - صوت الباء المجهورة (d) ، وقد ورد مبدلاً في الأمثلة الآتية :

Diablo	والأصل	دياولو	الباء إلى الواو :
بهلوان	والأصل	فهلوة	الباء إلى فاء :
Proba	والأصل	بروفه	

٢ - صوت الباء المهموسة (b) ، وقد ورد مبدلاً في الأمثلة الآتية :

Pantoufle	والأصل	منتوفلي	P إلى ميم :
Lampe	والأصل	لمضه	P إلى ضاد :
Echappement	والأصل	شكمان	P إلى كاف :

ولا شك أن تحول الباء ، بصورتها إلى واو ، أو فاء ، أو ميم - أمر طبيعي ، لاتحاد المخرج في الواو والميم ، وتقاربه في الفاء ، ومتى اتحد المخرج أو تقارب سهل انتقال الصوت إلى مجالسه أو مقاربه ، ولا سيما إذا دعت لذلك ضرورة عدم وجود صوت كالباء المهموسة في هجاء العربية .

بيد أن تحول هذه الباء المهموسة إلى ضاد ، أو إلى كاف - يعتبر أمراً غريباً ، لا يمكن تفسيره صوتياً لتباعد مخرج صوتي الضاد والكاف من مخرج الباء المهموسة ، وإن تقارباً في الشدة ، وكل ما نملكه في هذا الصدد هو اعتبار ذلك نوعاً من التشويه النطقي ، ناشئاً عن الخطأ في السماع ، وهو أمر متوقع دائماً في أوساط الأميين .

ولقد يلعب الميل إلى التقريب ، الذي تحدثنا عنه آنفاً ، دوره في تحديد الصورة المنطوقة المحرفة ، فتكون (لبه) : (لمضه) - اقتراباً من كلمة (ومضة) ، وتكون كلمة Echappement : (شكمان) - اقتراباً مما ألفه العامي من استخدام الكتلة الصوتية (شكم) في لغته ، ورنين الكلمتين (الفرنسية والعربية) واحد تقريباً ، وساعد على تقارب الرنين أن الكاف والباء ، هنا صوتان انفجاريان مهموسان ، والفرق هو تباعد المخرج ، فالكاف من مؤخرة الحنك الأعلى (الطبقي) ، والباء من الشفتين .

٣ - صوت التاء (t) ، وقد ورد مبدلاً في الأمثلة الآتية :

التاء إلى سين :	سمكري	والأصل	تنكاري
التاء إلى طاء	أليط	والأصل	Elite
التاء إلى كاف :	كراكتور	والأصل	Tractor

وواضح أن تحول التاء إلى طاء أمر طبيعي ، يحدث حتى بين الكلمات العربية ، حين تنطق في العامية ، ولنذكر نطق مغن كالموسيقار محمد عبد الوهاب وهو يغني من القديم (يا طرى.. يا طرى) ، يريد (يا ترى.. يا ترى) ؛ فهو لم يفعل سوى أن أضاف قيمة التفخيم على صوت التاء المرقق .

كذلك نجد أن قلب التاء سيناً أمر مقبول لاتحاد المخرج والصفة ، فهما مهموسان ، ويختلفان بالشدة والرخاوة .

أما قلب التاء كافاً فيعزى إلى الخطأ في السماع ، مع وجود كاف أخرى بعدها تدعو الناطق إلى إحداث هذا الإنسجام بنطق كافين متواليين ، وهو أمر نادر الحدوث .

(٤) صوت الجيم (G أو J) ، وورد مبدلاً في الأمثلة الآتية :

الجيم إلى همزة :	أروصة	والأصل	Grosse
الجيم إلى خاء :	خشاف	والأصل	جوشاب
الجيم إلى شين :	ستترفيش	والأصل	Centrifuge

وليس من الممكن تصور انتقال مخرج الجيم إلى مخرج الهمزة (الحنجرة) إلا إذا مر في تراجعه بمخرج القاف المهموسة ، فتنتطق الكلمة (قروصة) ، ثم تبدل القاف همزة ، على عادة اللهجة المصرية .

ولقد يكون من الطريف أن نذكر هنا ما يتندر به بعض الظرفاء ، من خبر ذلك الصعيدي الذي توجه مع صاحبه القاهري لخطبة فتاة ، وخشي صاحبه أن

يرفضه أهل العروس بسبب كثرة الجيمات في نطقه ، فأوصاه أن يتكيف إبدال كل جيم إلى همزة ، تشبهاً بالقاهريين فكان أول ما استهل به من تعليق على بيت أهل العروس قوله : (وهو ينظر إلى النجفة المعلقة) : (النأفة دي أميله أوي) - يريد : (النجفة دي جميلة جوي) - فمثل هذا الانتقال المفاجيء من الجيم إلى الهمزة ، دون علاقة بالقاف : هو من قبيل الانحراف غير المسوغ صوتياً .

وللجيم الرفدة والمعطشة علاقة بالشين ، فتبادلهما أمر مألوف حتى في اللغة الفصحى يقال : جمخ بأنفه ، وشمخ بأنفه : إذا : تاه وتكبر ، وأرج على للقوم تأريجاً وأرّش عليهم تأريشاً : إذا حمل عليهم ووشى بهم^(١) .

وأما تحول الجيم إلى خاء فقد وردت له بضعة أمثلة في الفصحى ، منها : رجل نفاع ونفاخ ، : إذا كان صاحب فخر وكبر^(٢) ، وهما على أية حال صوتان متقاربان مخرجاً ، فالجيم القاهرية مجهور الكاف ، والحاء مهموس الغين ، وهذه من أدنى الخلق ، وتلك من الطبقة ، وهو أقصى الحنك الأعلى .

٥ - صوت الدال (d) وورد مبدلاً في الأمثلة الآتية :

Dantelle	والأصل	تنتنه	الدال إلى تاء :
Mademoiselle	والأصل	مزميزيل	الدال إلى زاي :

فانتقال الدال إلى التاء ، لا يقتضي سوى همسها ، وهو كثير الوقوع في الفصحى والعامية ، ومن أمثله أيضاً : ترابزين ، في : درابزين (أيتها كانت الأصل) .

وأما إبدال الدال زائاً ، فرغم قرب مخرجيهما ، إلا أننا نفسره هنا بالميل إلى الانسجام مع صوت الزاي الذي تنتهي به الكلمة . وهي على أية حال واردة في الفصحى^(٣) .

(١) الإبدال لأبي الطيب اللغوي ٢٦٦/١ - تحقيق الأستاذ عز الدين التنوخي .

(٢) السابق ٢١٤/١ .

(٣) السابق ٣٦٦/١ .

٦ - الراء واللام (R L) وقد وردا متبادلين في الأمثلة الآتية :

Brillant	والأصل	بللنت	الراء إلى لام :
Marqueterie	والأصل	مارتكلية	
Solution	والأصل	سرسیون	اللام إلى راء :

والعلاقة بين هذين الصوتين تفرض أحدهما بديلاً للآخر في السنة الكثيرين ، وهو إبدال يظهر كعيب نطقي أيضاً في صورة (لثغة) ، غير أن الأمثلة التي بين أيدينا لا تعزى إلى عيب في النطق ، وإنما ترد في السنة العمال على أنها تسمية طبيعية ، ونطق سليم ، وربما كان ذلك أخذاً بالأسهل والأيسر أداءً ، إلى جانب الجهل بالهجاء الصحيح ، فللسمع إذن دور في هذا الإبدال .

على أن الفصحى قد عرفت هذا التبادل بين الراء واللام في أمثلة كثيرة ، شغلت خمس عشرة صفحة من كتاب الإبدال (حـ ٢ / ٥٦ - ٨١) ، ومنها : هار التراب وهاله ، وهدر الحمام وهدل ، هديراً وهديلاً . . إلخ .

(V) صوت الفاء المجهورة (V) ، وقد ورد مبدلاً في الأمثلة الآتية :

Avocat	والأصل	أبو كاتو	V إلى باء :
Couverture	والأصل	كبرته	
Vitrine	والأصل	بترينه	
Vacance	والأصل	بكانس	
Vanillia	والأصل	بانيليا	
Helve	والأصل	هلب	
Archive	والأصل	أرشيف	V إلى فاء :
Levier	والأصل	لافيه	
Bravo	والأصل	براوة	V إلى واو

والعلاقة هنا واضحة بين المبدل والمبدل منه . فـ صوت الفاء المجهورة (V) يمكن أن يصبح فاء مهموسة (F) بفقدان صفة الجهر .

والفاء المجهورة مخرجها شفوي أسناني ، والفاء والواو مخرجها الشفتان

معاً ، ومن اليسير أن يتقدم مخرج الصوت الشفوي الأسنان ، ليكون من بين الشفتين مطبقتين ، فتكون الباء الانفجارية أو متدائنتين ، فتكون الواو الانطلاقية ، أو الاحتكاكية .

٨ - صوت اللام والنون : (L, N) ، قد وردا متبادلين في الأمثلة الآتية :

النون إلى لام ،	كنيزر	والأصل	Closer
اللام إلى نون ،	ملتوفي	والأصل	Pantoufle

واللام والنون من الأصوات المتوسطة التي عرف تبادلهما ، وقد جاء من هذا الباب ، هتلت السماء وهتنت : أمطرت ، والسدول والسدون : الهودج^(١) إلخ . وهناك حالة إبدال قياسي في العامية المصرية ، تقلب فيها القاف همزة ، كما في ، أراصيا وقراصيا ، وأريس وقريش ، وإرش وقرش ، وأروانة ، وقروانة .

كما أن هناك حالات قليلة الأمثلة ، كإبدال النون ميماً في بنزين وبنزيم ، وإبدال الياء دالاً في مثل : طوربيد ، والأصل Torpille ، وهو نزوع إلى تصحيح الآخر على أساس التوهم السمعي ، وإبدال السين شيناً في (شوتش) ، والأصل : (Shots) ، وهي في رأينا إبدال يقوم على الميل في الانسجام ، وإبدال الشين صاداً : في جيص وجيش ، وإبدال الصاد سيناً في : صميظ وسميظ ولا يعسر أن نجد لهذه الأمثلة تعليلاً صوتياً ، يجعل منها موقفاً مقبولاً .

على أن هذا الذي قدمنا من أمثلة التغيرات الصوتية ليس إلا عينات مما جرى فعلاً على السنة العامة في مصر ، ولكنها عينات واضحة الصورة في الاستعمال الشائع ، وما قدمناه في تحليلات للعلاقات بين الأصوات المختلفة يعتبر أيضاً منهجاً يمكن احتذاؤه في معالجة ما نصادف من تغيرات صوتية في الألفاظ الدخيلة ، على أساس أن بين الصوتين المتبادلتين علاقة مخرجية أو وصفية ، أو على أساس تأثير السماع في تحريف الصيغ وتشويهها ، في حالة

(١) الإبدال / ٣٨٢٢ .

انعدام العلاقات الصوتية المسوغة للإبدال .
خامساً : مجموعة من الظواهر الصوتية :

(أ) التفخيم والترقيق :

للتفخيم دور ثانوي في نطق الألفاظ الدخيلة ، إذ أنه لا ينشئ فونياً جديداً ، ولكنه يعتبر صفة سطحية في نطق الصوت مع الإبقاء على أساسه ، وقد ورد من ذلك أمثلة منها :

بابا (الأب) مفخم الباءين والحركة بعدهما

بابه (الشهر القبطي) مرقق الباءين والحركة بعدهما .

بلو (الرقص والاختلاط) مفخم الباء واللام والحركة بينهما .

برومبه (وصف بالشجاعة) مفخم الباء الأخيرة والحركة بعدها .

طرومبه (مضخة) مفخم الباء والحركة بعدها .

ولا شك أن للتفخيم والترقيق دوراً في الدلالة يتضح من استعمال كلمة (رائد) بتفخيم الراء ، بمعنى ضابط ذي رتبة معينة ، وبتريقها تعني (نائماً في سريرته) ، فالهمزة في الأولى همزة إسم الفاعل ، من (راد) ، والهمزة في الثانية بدل من القاف في (راقد) ، ولما كان المدلولان مختلفين مع اتحاد هجائهما لجأ الناطقون إلى التفخيم والترقيق للفرقة بين اللفظين دلالة ، مع بقاء الفونيم كما هو ، واحداً في الصورتين ، ونتيجة لذلك نقرر أن التفخيم في العامية لا ينشئ وحدات صوتية جديدة (فونيمات) بعكس اللغة الفصحى ، التي تعرف فونيمات مفخمة في مقابل أخرى مرققة^(١) .

(ب) إخضاع الكلمة للنظام المقطعي العربي :

ومن المعلوم أن لكل لغة نظاماً مقطعياً تلتزمه في بناء كلماتها ، وكان من

(١) وذلك كالطاء في مقابل التاء ، والظاء في مقابل الذال ، والصاد في مقابل السين .

معالم هذا النظام في العربية أنها لم تعرف سوى ثلاثة مقاطع في الكلام المتصل ، هي التي تبنى منها الكلمات غالباً :

١ - المقطع القصير ، وهو مكون من صامت + حركة قصيرة ، مثل : ك - . Ka

٢ - المقطع الطويل المفتوح ، وهو مكون من صامت + حركتين قصيرتين ، مثل : كا - Kaa .

٣ - المقطع الطويل المقفل ، وهو مكون من صامت + حركة قصيرة + صامت ، مثل : كم - Kam .

ومعنى ذلك أن المقطع العربي لا يبدأ إلا بصامت ، ولا يثنى إلا بحركة ، وفي هذين الشرطين تتساوى المقاطع الثلاثة ، ولكنها تختلف في العنصر الثالث ، الذي لا وجود له في الأول ، وهو حركة قصيرة في الثاني ، وهو صامت في الثالث .

فلو أننا تأملنا كلمة مثل Platine ، فسنجد أنها تبدأ بصامتين ، وهي بداية لا تتفق مع نظام المقطع العربي ، فكان تصرف النطق المصري أن أضاف إليها مقطعاً مكوناً من الهمزة وحركتها (أ) ليتوصل إلى النطق بالباء متلوة باللام مباشرة : (أبلاطين) ، وبذلك تنتظم بنية الكلمة مع النسق العربي .

وهذا التصرف نفسه هو الذي حدث في لسان الفصحاء من السلف حين واجهوا كلمة بنفس النمط (platon) فنطقوها (أفلاطون) ، مع قلب الباء فاء ، فالعامية كما نرى تسلك في هذا الباب مسلك اللغة الفصحى ، ولدينا كثير من الأمثلة التي تسير في هذا الاتجاه ، ومنها :

Bluff	والأصل	بَلَفَ
Stong	والأصل	استونج
Bravo	والأصل	براوَه
Orchestre	والأصل	أوركستر

وفي هذا المثال الأخير خاصة أخرى عاجلتها العامية بطريقة عربية فصحي ، ذلك أن العربية لا تميز أن يتجاور في وسط الكلمة أكثر من صامتين ، لا يفصل بينهما حركة ، مثل يكتب Yaktub ، فالكاف والتاء متجاورتان ، دون فاصل من حركة بينهما ، وهو مسلك طبيعي في العربية ، فأما أن يتجاور ثلاثة صوامت على نحو الكلمة (Orchestre) ، التي تتجاوز فيها السين والتاء والراء ، دون فاصل من حركة ، فذلك ممنوع في النطق العربي ، سواء في وسط الكلمة ، أو في أولها مثل : Street ، والإجراء العربي هو إقحام حركة وسط هذه الصوامت على نحو ما ، فيقال :

أوركستر ، ويقال : إستريرت ، أو ستريرت . وذلك لتصحيح البنية على نطق عربي .

على أن سيادة هذا المبدأ لا تمنع أن ينطق بعض المثقفين الكلمة الدخيلة على نحو ما تنطق به في لغتها الأصلية ، وبذلك يكون خاضعاً لتأثير ثقافته ، لا لحكم البيئة العامية ، وتقاليدها العربية .

(جـ) القلب المكاني :

يحدث أحياناً أن تأتي الكلمة الدخيلة في العامية مقلوباً بعض حروفها ، وربما كان السبب في ذلك جهل الناطق ببنية الكلمة ، وهو الغالب ، وربما كان هناك سبب آخر كاستثقال بعض الأصوات في موقع معين من الكلمة .

ولنتأمل الأمثلة الآتية :

Rhumatisme	والأصل	مرتيزم
Rouleau	والأصل	لوروه
مرطبان	والأصل	بطرمان ، أو برطمان
دغرو	والأصل	دوغري
أردو	والأصل	أردى
Attention	والأصل	أتانسوي

إلى جانب أمثلة كثيرة قد يجدها القارئ إذا التمسها في المعجم ، وكلها

شاهد على أن للعامية في ترتيب أصوات الكلمة ، وفي اختيار نهايتها ، وقد يكون ذلك نتيجة الخطأ في السماع ، ولكنه قد يكون أيضاً نتيجة اختيار متعمد ، لأن العدول عن نطق الضمة في نهاية الكلمة في مثل : دوغرو ، وأردو ، وبرافو ، وتحويلها إلى كسرة : دوغري ، أردى ، أو تصحيح نهاية الكلمة : براوه - دليل على وجود هذا الاختيار في لا شعور الناطق العامي ، وإن بقيت كلمات من مثل : (أبو كاتو) على نهايتها المضمومة ، شأن الكلمات ذات الأصل الإيطالي : (كازينو - استرويا - بكيني) .

(د) الجنس بين الألفاظ الدخيلة :

من الطريف أن نجد هذا النوع من التطابق بين لفظين من لغة واحدة ، مع تباعد معنهما ، وقد وقعت لملاحظتنا عدة أمثلة ، يتجلى فيها أثر اللسان العامي في تحقيق هذا الجنس ، رغم أنه غير وارد في اللغة الأصلية . ومن ذلك :

* شيك : صك - وأصلها Chèque .

شيك : جميل الملبس أنيق - وأصلها Chic .

فالفرق بين الكلمتين في النطق الفرنسي واضح ، ولكنها في العامية جاءتا متطابقتين جناساً .

* شيش : ستة وأصلها شش

شيش : سيخ - شباك وأصلها شيش

والكلمتان في الفارسية مختلفتان ، ولكنها في العامية متجانستان .

* بنك : مصرف والأصل Banque

بنك : منضدة عمل والأصل Banc

والكلمة الثانية تنطق في الفرنسية دون كاف ، ولكنها في العربية تساوت مع الأولى في كل الأصوات ، رغم اختلاف المدلولية ، واختلاف هجاء الأصل في اللغة المصدر .

* اكس : قطار سريع والأصل Expresse

اكس : عادة الطمث والأصل Excuse

وقد استخرج النطق العامي رمزاً لهما من أصلين مختلفين كما نرى فنطق بهما في صورة واحدة ، على شكل جناس تام .

ولقد يتصل بهذا الشكل من أشكال التصرف شكل آخر يحدث في الكلمة الواحدة ، حين تستعمل بمعنيين مختلفين ، فيخصص النطق العامي كل معنى بصورة للكلمة ينطق بها في سياقها ، وانظر إلى الكلمة الفرنسية Cabinet ، فهي تعني في لغتها : (المكتب ، والكنف ، والغرفة الصغيرة للتلفون) ، ولكن العامية لا تستعيرها بهذا الاشتراك كله ، وهي أيضاً لا تستطيع أن ترفض دلالتها المتعددة ، فإذا بها تنطقها بنفس النطق الفرنسي (كابنيه) وتعني بها الكيف ، ثم تنطقها (كينة) وتعني بها : غرفة التلفون ، ثم تجهل المعنى الثالث ، وهو المكتب .

والكلمة (Carré) بمعنى مربع في الفرنسية تدخل العامية مفردة : (كاريه) ، بمعنى شكل من أشكال الحلاقة ، ومجموعة (كاروهات) بمعنى مربعات مرسومة .

والكلمة (بهلوان) الفارسية : إذا نطقت كما هي في أصلها فهي تعني : المهرج ، وإذا نطقت : فهلوي ، فهي تعني : الماهر الخفيف الظل ، وهي بهذا الاستعمال قد اكتسبت مرونة كبيرة في العامية ، حيث أصبحت كلمة متصرفة ، يأتي منها : المصدر : فهلوة ، وإسم الفاعل : فهلاو ، والفعل : يتفهلو وليس ذلك للكلمة إذا نطقت نطقاً فارسياً : بهلوان .

ومن هذا القبيل كلمة (دوبر) بمعنى مضاعف ، أو متين ، فإذا نطقت بالطريقة الإنجليزية : (دبلر) فهي تعني الراسب للمرة الثانية في فرقة واحدة . ولو أننا وسعنا مجال النظر في تصرف العامية في الألفاظ الدخيلة من لغات مختلفة ، فس نجد تحقيق ظاهرة الجناس هذه في أمثلة كثيرة منها :

دش :	حام	فرنسية
دش :	سته وستة	فارسية
رف :	خشن الطباع	إنجليزية
رف :	خشبة معلقة	تركية

إيطالية	بالون خاص	كبوت :
تركية	بالطو	كبوت :
تركية	مطعم الضباط	ميس :
إنجليزية	فرخ ورق	شيت :
هندية	نوع من القماش	شيت :
يونانية	مركب	صندل :
فرنسية	نعل	صندل :

ولا شك أن التفرقة بين هذه الكلمات المتماثلة إنما يتكفل بها السياق ،
وإن لم يفهم الرجل العامي الحكمة في هذا الالتقاء الصوتي ، والاختلاف
الدلالي .

خاتمة

لم يكن الهدف من دراسة ظاهرة (الدخيل) في العامية المصرية إلا تحديد أبعاد الصراع اللغوي الذي يجري حديثاً بين لساننا، وألسنة الشعوب والحضارات التي جاءت إلى بلادنا، وما زالت تفد إلينا في صورة أشياء أو أفكار حضارية.

ولقد وضح بعد هذه الدراسة أن حجم الدخيل ضخماً جداً ، بشكله الراهن ، وهو يزداد على الأيام تضخماً ، في غيبة الإحساس الحضاري باللغة العربية ، وضعف الشعور بالكرامة القومية لدى الأجيال الناشئة .

وإذا كان المجمع اللغوي يهتم بتوفير المصطلحات والألفاظ العربية أو المعربة للألفاظ الأجنبية الوافدة إلينا ، فما أحرأه أن يلتفت إلى ألسنة العامة ، بشيء من الصقل والتهذيب ، ومحاولة إعطاء البديل ، وإشاعته بكل وسائل الدعوة والإعلام المتاحة ، فإن الحال لو استمرت على هذا الوضع فيوشك أن تغرق العربية الشعبية في طوفان الدخيل ، وحينئذ قد نواجه ما واجهت شعوب شمال أفريقيا (تونس ، والجزائر ، والمغرب) من استعجام ألسنة الناس ، يومها لن نجدنا أن نبداً جهوداً مضادة لتعريب الألسنة، على طريقة (قل ولا تقل)، التي سلكها المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الرباط، ولعله استطاع أن يفعل شيئاً.

إن الألفاظ التي جمعناها ، والتي تصل إلى حوالي ألفي لفظ ، ليست هي كل ما في السوق المصرية من دخيل ، فهناك الكثير والكثير الذي لم نستطع أن نحيط به ، وإذا كانت اللغة الدارجة لا تحتاج إلى أكثر من ألف كلمة ، يحفظها من يريد إجادتها ، فإن الألف العربية العامية ما تزال صامدة أمام زحف آلاف

الكلمات الدخيلة ، وهو وضع يثير القلق والإشفاق ، كما يدعونا إلى المبادرة بإيلاء المشكلة ما تستحق من اهتمام ، وجمهورنا بحمد الله متجاوب مع كل توجيه سديد ، وليس ينقصنا إلا أن نعمل على خلق وعي لغوي شعبي ، يبدأ من المدرسة ، وينتهي في المصنع ، وفي الحقل ، ويستهدف تعريب الألسنة باستخدام الكلمات العربية الأصيلة ، أو البديلة ، على أن يكون استعمال الدخيل في أضيق نطاق ، وتحت رقابة يقظة ، وواعية في آن .

ولا يسعني أن ألقى القلم قبل أن أسجل شكري لكل من أعان على حل مشكلات تأصيل الألفاظ في معجم الدخيل . لقد كنت أواجه مع كل لفظة مشكلة ، ربما استمرت معالجتها شهوراً ، دائرة بين المصادر ، والمراجع ، والأشخاص ، والمظان المختلفة ، حتى يتم الكشف عن أصلها ، وصورتها الحقيقية في لغتها ، فإذا تم التوصل إلى الحل المنشود لم يزد ما يضاف من حصيلة الجهد المبذول على كلمة واحدة ، ورمز بسيط إلى لغة الأصل .

فأما الكلمات القديمة فقد وجدت أن المراجع التاريخية تشير إلى أصلها بكلمة (هيروغليفية) أو (قبطية) ، والوصف بالقبطية هو في الواقع وصف بالمصرية فقط ، وليس يعني أية صفة دينية^(١) ، فإذا غمض أصل الكلمة ، وتوسمت فيها سمة البيئة المصرية وضعت أمامها رمز (مصر) ، في انتظار تحقيق أصلها في المستقبل . وإنه ليسعدني أن أتلقى من القراء ما يضيف شيئاً من العلم فيما جهلت .

بقي أن أؤكد عرفاني للرجل المثقف الأستاذ أحمد حسن غزي ، صاحب المطبعة العالمية ، لقاء ما بذل في إخراج الكتاب بعامة ، والمعجم بخاصة على هذا النحو المرضي ، والله وحده يتولى عني شكره ، ويتم عليه نعمة التوفيق .

(١) حضارة مصر في العصر القبطي / ٦٥ .

الدخيل في العامية الكويتية

تمهيد:

وجود ألفاظ أجنبية في لغة، أو في لهجة معينة - هو ذاته ظاهرة من الظواهر العامة في جميع اللغات الحية، بل إن وجود هذه الألفاظ دلالة على حيوية اللغة المستعيرة، وديناميكية علاقاتها بما تحتك به من لغات، يصلها بها الجوار حيناً، والتأثير الثقافي حيناً آخر، والمصالح الاقتصادية أو العلاقات السياسية أخيراً.

والواقع أنه لا يمكن تصور لغة أو لهجة، مهما تكن درجتها من الرقي، دون أن نجد في حياتها هذا الاحتكاك بما يترتب عليه من تأثير وتأثر متبادلين.

وعلى الرغم من أن الدراسات اللغوية ترجو دائماً أن تعثر على إحدى اللغات في حالة عزلة كاملة، حتى تكون فرصة خصبة لدراسة أثر الانعزال على تكوين اللغة وبناء أنظمتها - إلا أن اللغة المنعزلة ليست المثل الأعلى للغة الكاملة، لأنها سوف تكون ناقصة في جوانب كثيرة^(١).

وغني عن البيان أن نذكر هنا أن انعزال اللغة ناشئ عن انعزال أصحابها، وهم في حالتهم هذه لن يكونوا سوى أقوام من البشر، المحرومين من كل ثمرات الحضارة، ومؤثرات التقدم، فلغتهم تعكس دون شك وضعهم الحضاري المتخلف، في شكل قبائل فرضت عليها الظروف وضع الحصار.

(١) انظر: الفصل الرابع من كتاب (اللغة) لجوزيف فندريس - ترجمة الأستاذين الدواخلي والقصاص - ص ٣٤٨ وما بعدها.

ومن ثم ينبغي أن نسلم بأن وجود ألفاظ أجنبية في لغة، أو لهجة ما - هو طريقها إلى الاستمرار والنمو المطرد، ليتمكن أن تنهض بحاجات الجماعة اللغوية، التي تتكلمها، وهي حاجات متطورة ومتغيرة دائماً.

هذه حقيقة صادقة بالنسبة إلى كل اللغات، سلماً وإيجاباً، تموت اللغة إذا هي احتبست في بيئة منعزلة، وتستمد قدرتها على الاستمرار بما تتعرض له من احتكاك باللغات المختلفة، وبما تخوض من صراع تاريخي ثقافي، مع هذه اللغات، تعطي وتأخذ، وتهجم وترتد، وتتصر وتتحقق، وتتفاعل مع مختلف التيارات، وقد كانت هذه حال اللغة العربية قبل نزول القرآن الكريم.

فليس صحيحاً أن هذه العربية قد ظفرت وسط الصحراء بعزلة ممتازة حفظتها من أن تتأشب بما يحوطها من لغات، كانت آنذاك متمثلة في الفارسية والرومية، والعبرية، والسريانية، والنبطية، والقبطية، والحبشية.

وإذا كان المؤرخون حرصوا على تقرير هذا القول في معرض حديثهم عن مستوى الفصاحة الذي بلغته لغة القبائل وسط الجزيرة، وأوسطها قریش وتميم، - فإنهم - فيما نرى - لم يكونوا يعنون نفي كل التأثيرات الأجنبية عن اللغة العربية، نفياً كاملاً، ولكنهم أرادوا أن يميزوا ألسنة هذه القبائل الوسطى بالسلامة والفصاحة، والارتفاع عن الظواهر اللهجية الهابطة مما يجعلها أهلاً للاستشهاد بأدائها، واعتماد ما روى عنها، كما أرادوا أن يقرروا سلامة صيغها من التشويه الذي تعرضت له أخواتها الساميات، فبقيت العربية أقرب هذه اللغات إلى السامية الأولى، على فرض وجودها^(١).

أما اللغة في ذاتها فقد سجلت نصوصها تأثراً واضحاً بما كان يحوطها من لغات منحتها الكثير من الألفاظ، ولا يستطيع المرء أن يهمل الإشارة إلى ما ورد في القرآن الكريم من ألفاظ ثبتت نسبتها إلى الفارسية، أو العبرية، أو الرومية، أو السريانية، أو حتى الصينية، التي كانت من أبعد اللغات عن مجال التأثير في العربية.

(١) انظر في ذلك: (اللغات السامية) لنولدكه، ترجمة الدكتور رمضان عبد التواب ص ١٤.

وحسبنا هنا أن نشير إلى ما ذكره السيوطي من أن في القرآن الكريم ألفاظاً أعجمية من لغات الفرس، والروم، والنبط، والأحباش، والبربر والسريان والعبرانيين، والقبط^(١). ولسنا نسوق هذا القول من كتاب السيوطي إلا للتدليل على أن هذه الفكرة ليست بالجديدة، بل هي مما اختلفت حوله أقوال الأقدمين ومذاهبهم ما بين منكر ومثبت، ومع ملاحظة أن كثير من الأحكام الواردة بنسبة كلمة ما - إلى لغة ما - يخالف الظن فيه اليقين^(٢)، نظراً إلى قلة دراية الأقدمين باللغات وفضائلها، فإذا هو ينسب تارة إلى العبرية، وأخرى إلى القبطية، مع بعد ما بين اللغتين، وقد ينسب نفس اللفظ إلى لغة ثالثة، كالفارسية أو الرومية.

ولعلنا نستطيع أن ندرك الفرق بين المعارف القديمة والحديثة في هذا الباب إذا ما ألقينا نظرة على كتاب (الزينة)، لأبي حاتم الرازي، بتحقيق المغفور له الدكتور حسين الهمداني، فقد كان هذا المحقق عالماً بالكثير من اللغات، فاستطاع أن يضمن هوامشه حصيلة معرفته العميقة، التي عدلت كثيراً من الأحكام القديمة، كما أشار إلى تأثير العربية بالصينية مثلاً، حين ذكر - نقلاً عن بحث نشره الدكتور مهدي حسن بالمجلة الآسيوية - أن كلمة (كرسى) صينية الأصل انتقلت إلى الفارسية، ومنها إلى السامية^(٣)، خلال أحقاب تاريخية بعيدة. فكيف تسفل هذا اللفظ من الصين إلى لسان الجزيرة العربية، حتى أصبح من ألفاظ القرآن الكريم؟

نريد بهذه التوطئة أن نبين أن وجود ألفاظ أجنبية في لغة ما - ليس بالأمر الغريب: بل هو مقبول دائماً، شريطة أن تدخل هذه الألفاظ إلى اللغة المقترضة، طبقاً لشروطها، في الأصوات، وفي الاشتقاق، كما ينبغي أن تخضع لقوانينها في التراكيب، لتصبح من بعد ملكاً خالصاً للغة الجديدة سواء اختلفت علاقتها بأصلها، أو ظهرت.

(١) الإتقان في علوم القرآن - ط الحلبي - ١/١٣٤.

(٢) درسنا مشكلة الأعجمي في القرآن تفصيلاً في كتاب (القراءات القرآنية) القسم الثاني، ص ٢٩٥ وما بعدها.

(٣) الزينة: ١٥٠/٢.

وليست اللهجة الكويتية بدءاً في هذا الباب، فقد تعرضت لعلاقات لغوية، أثرت فيها، نتيجة وجود جاليات عريضة، من الفرس، والهنود أدخلت كثيراً من الألفاظ، كما تسلفت إليها مجموعات من الألفاظ الإنجليزية، والفرنسية، والتركية، والبرتغالية، والإيطالية.

وإذا كان وجود الجاليات الأجنبية من أهم مصادر التأثير اللغوي، فيما يتعلق بالألفاظ الفارسية، والهندية والأردية، فإن وجود الألفاظ الإنجليزية يفسره علاقة بريطانيا الوثيقة بالمنطقة بعامة، على الرغم من أن الكويت لم تتعرض للاحتلال البريطاني الذي دخل إلى أكثر إمارات المنطقة، بل واستقر عشرات السنين في أوطان عربية عديدة.

على أن الكويت لم تعرف الوجود البريطاني المباشر إلا مع البترول، حين تولت أمره شركة الـ KOC، وبدأت تشغيل مئات العمال والموظفين في حقول الإنتاج وإدارتها، فكان هذا الاحتكاك المباشر مورد كثير من الألفاظ الإنجليزية في لهجة الكويت.

ولكن كثيراً من الألفاظ الإنجليزية - كما يلاحظ - ليس مقتصرأ على اللهجة الكويتية، بل هو شائع أيضاً في بلاد كثيرة من الوطن العربي، ومرد ذلك إلى أنه من قبيل الألفاظ العامة، التي جاءت بها الحضارة مع منتجاتها.

وذلك أيضاً هو شأن الألفاظ الفرنسية والإيطالية.

أما الألفاظ البرتغالية، فهي قليلة، ومجالها محدود، لأنها تتصل بمجال البحر، والسفن.

ويأتي أخيراً دور الألفاظ التركية، ولا شك أن مأتاها إلى الكويت كان إبان سيطرة الدولة العثمانية على الجزيرة العربية، بما فيها العراق والبصرة والكويت. وقد كان أهل الكويت على ولاء للسلطة العثمانية، باعتبارها ممثلة للخلافة الإسلامية، حتى إن الكويت اعتبرت قائممقامية عثمانية عام ١٩١٤، وكان هذا في الوقت نفسه يمثل حصانة ضد الأطماع الخارجية^(١).

(١) من تاريخ الكويت - للأستاذ سيف مرزوق الشملان / ١٤٦ - ١٩٧.

هذه مقدمة سريعة للمشكلة التي نحن بصددتها: (الألفاظ الأجنبية، في اللهجة الكويتية)، وإن شئنا قلنا: (الألفاظ المكوتة)، على نسق ما يقال عن (الألفاظ المعربة).

ولكن هل هناك حقاً لهجة كويتية ذات كيان مستقل، يميزها عما حولها من لهجات في المنطقة؟. ذلك ما نرجو أن نتناوله بالحديث الآن.

* * *

«اللهجة الكويتية»

يرتبط الحديث عن معنى كلمة (لهجة) بالحديث عن معنى كلمة (لغة)، غير أن تحديد مفهوم اللغة أيسر بكثير من تحديد مفهوم اللهجة، ذلك أن الاختلاف بين لغتين يقوم على أساس من الاختلاف بين معجميهما، إلى جانب الاختلافات الأخرى الصوتية والصرفية والنحوية، وهي اختلافات يمكن رسم حدودها على الخريطة، أين تنتهي اللغة لتبدأ الأخرى؟ حتى ولو كان يفصل بين اللغتين نهر صغير، أو طريق أو شارع، فإن المسافة بين المتكلمين بلغتين مختلفتين أوسع بكثير من الحدود المكانية الضيقة التي قد تفصل بينهم.

ولعلنا ندرك ذلك إذا ما سرنا في شمال العراق حيث يساكن العرب الأكراد في بعض المدن، وحيث لا يفصل بين العنصرين سوى ممارسة الحديث بإحدى اللغتين، وتعصب كل منهما للغة القومية، على الرغم من أن وطنهما واحد، فالمسافة هنا نفسية قبل أن تكون مكانية.

وهذا أيضاً هو نفس الوضع الذي نجده في علاقة البربرية بالعربية في المغرب والجزائر، حيث ينقسم أبناء القرية الواحدة باعتبار اللغة إلى عرب وبربر، مع أن بعضهم قد يجيد الحديث بكلتا اللغتين.

وقس على ذلك تجاور العربية مع التركية في شمال سورية، في أقاليم تحكمها الآن تركيا، وهي في الواقع عربية اللسان.

هذه الملاحظة تدفعنا إلى تقرير حقيقة هي: أن الحدود اللغوية لا تنطبق على الحدود السياسية، وليس شرطاً أن تكون اللغة الواحدة لوطن واحد، فالوطن الواحد

قد يضم لغات شتى، واللغة قد تشمل عدة أوطان، مستقل بعضها عن بعض. ولكن الحركات القومية في العصر الحديث ترى أن تتخذ من وحدة اللغة ذريعة إلى توحيد المتكلمين بها، ما دامت تعين على هذه الوحدة ظروف أخرى من وحدة المكان والتاريخ، والمعتقد، والمصير.

وضح لنا إذن أن الاختلاف بين لغتين يساعد على رسم الحدود الفاصلة بينهما. ولكن ذلك ليس شأن اللهجة في جوارها مع لهجة أخرى.

فاللهجات المختلفة تنتمي في الأصل إلى لغة واحدة، أي: أن معجمها واحد، والأصل الذي تصدر عنه، وهو اللغة المشتركة، هو أصل منسجم في ظواهره الصوتية، والصرفية، والتركيبية.

ومن ثم اقتصر الخلاف بين اللهجتين من لغة واحدة على بعض الظواهر الصوتية، الناشئة عن اختلاف المكان، وظروف التطور الاجتماعي، أي: إن العامل من وراء اختلافهما هو عامل تاريخي بالدرجة الأولى، يشجع بعض الاختلافات في النطق أو الأداء، ويجسدها.

هذه الاختلافات النطقية أو الأدائية قد نجدتها في نطاق اللهجة الواحدة ما بين أسرة وأسرة، وما بين ناحية وناحية، وما بين فرد وفرد. وهو الذي دفع بعض اللغويين إلى أن يعتبروا أن لكل فرد لغته الخاصة به، لا يمكن أن تتماثل مع لغة فرد آخر، مهما تكن أسباب القرابة بينهما، ولكن هذه الفروق الفردية لا تصلح أساساً للفرقة ما بين لهجة ولهجة، لأنها طفيفة من جهة، كما يؤدي اعتبارها إلى تعقيد المشكلة اللغوية من جهة أخرى.

أما الفروق اللهجية المبعثرة فهي التي تمثل ظاهرة نطقية شائعة في قطاع كبير من البيئة اللغوية، على حين تختفي من القطاع الآخر، وذلك كالكشكشة، وإبدال الجيم ياء، أو القاف غينا، وكتفخيم الحركات المرققة.. إلخ..

ومن هذه الظواهر نلاحظ مثلاً ميل أبناء البحرين - وهم من منطقة الخليج الذي يضم الكويت، وسائر الإمارات العربية - إلى تفخيم الفتحة في أكثر المواقع التي ترفقها اللهجة الكويتية، ففي هذه الحالة نجد أنفسنا أمام ظاهرة لهجية يتميز بها قوم عن قوم، ومما يعمق هذا الفرق بين اللهجتين تباعد المسافة بين الكويت

والبحرين، حتى يشعر سكان كل منها بخاصتهم النطقية، فيزدادون تشبهاً بها، وإصراراً على تمثيلها.

كذلك نلاحظ وجود هذا التميز اللهجي ما بين نطق أهل الكويت للكاف (المكشكشة) ونطق بدو الكويت لها على طريقة (الكسكسة)، فعلى حين يقول أهل الكويت (ش لونتش S Loonitsh) يقول البدو: (ش لونتس S Loonits).

ولكن الملاحظ أيضاً أن الخصائص اللهجية تتداخل بين هذه الجماعات اللغوية، حتى يصبح من العسير رسم حدود لها في مجموعها، وكل ما يمكن في هذا المجال هو أن يتبع الباحث كل ظاهرة من الظواهر على حدة، ليبين امتدادها، ويرسم بدايتها ونهايتها.

ولعل مما يوضح هذا التداخل أن نجد أهل القبلة والمرقاب يُكوّنون مع البدو جماعة لغوية في مواجهة أهل الشرق، فيما يتعلق ببعض الظواهر، فالأولون يقولون مثلاً: سَكَّة، وخروف، على حين ينطقها أهل الشرق: صكة (بتفخيم السن)، وخاروف، (بمد حركة الخاء).

ولكن أهل القبلة والمرقاب والشرق يكوّنون في مواجهة البدو، فيما يتعلق بالكشكشة، التي هي عند البدو (كسكسة)، كما سبق، وأيضاً حين ينطقون القاف مُغَيَّنَةً، على حين ينطقها البدو قاف مفخمة مهموسة، كالفصحى الحديثة، فالأولون يقولون (الاستغلال) والبدو يقولون: (الاستقلال).

أما نطق القاف جيماً قاهرية (مجهور الكاف) فهو شائع عند الجميع، من أهل القبلة والشرق والمرقاب والبدو، فيقولون: (الشرك، والنكرة، والمركاب) ولكنهم يختلفون في نطق كلمة (القبلة).

فأهل القبلة والمرقاب ينطقون القاف في هذه الكلمة: (جيماً معطشة فصحي: الجِبْلَة)، ومثلها نطقهم لكلمة: (جليب). على حين ينطقها البدو جيماً قاهرية: (الكَبْلَة).

وفي كلمة مثل (بركة) تنقسم البيئة اللهجية إلى ثلاثة أقسام:
أهل القبلة والمرقاب يقولون: بَرَجَة

وأهل المشرق يقولون: بَرْجَه بالكشكشة مع اختلاف حركة الباء
وأما البدو فيقولون: بَرْتَسَه - بالكسكسة مع كسر الباء.
وربما كان اتجاهاً عاماً لدى أبناء الشرق أن يميلوا إلى الكسر والهمس، كأهل
الحضر، فهم يقولون: (سِمَجَه، وظَهَر، وَتَكَان)، على حين ينطقها أهل القبلة:
(سِمَجَه، وظَهَر، ودِكَان) بإيثار الضم والجهر، وإساعة المقطع المبدوء بصامتتين.
ومع ذلك فإن هذا لا ينفي تداخل ما بين الجماعات المختلفة، التي فرضت
عليها الظروف التاريخية - إلى حين - هذه الاختلافات النطقية، ويبدو أنها الآن في
طريقها إلى الزوال، بعد أن زالت الحاجة إلى تثبيت كل منها بطابعه، نتيجة
اندماج سكان المناطق المختلفة بعضهم في بعض، واندثار ما كان يدعو إلى
التعصب في أنفس الناشئة.

فأهل القبلة يسكنون الآن المرقاب، وأهل الشرق يسكنون القبلة، وأهل
المرقاب ينتقلون هنا وهناك. فلم تعد حاجة إلى تذكر ما كانوا يتنازرون به من
ألقاب إلا على سبيل التفكه.

لقد كان أهل الشرق في نظر الآخرين: (أَكَّالَة لِحْمُوه)، وهو نوع من
السّمك ذي الشوارب والزعانف، قليل النفع.

وكان أهل القبلة في نظر الآخرين أيضاً (أَكَّالَة اللَّحْم)، وهي نوع من
السّمك، ذو ذيل سام.

وكان أهل المرقاب في نظر الآخرين (أَكَّالَة اللَّكَّاط)، لأن أكثرهم كانوا
جزارين، فكان غيرهم يتهمهم بأنهم يبيعون أطيب اللحم، ويستبقون لأنفسهم
النتف واللُّكَّاط، أمانة البخل.

تغيرت الظروف البيئية التي خلقت هذه الألقاب، ذات الدلالة الفولكلورية
التي تهم الآن الباحثين في فن المأثورات الشعبية، وأصبح الجميع يعيشون في
بحبوحة لا تعرف اللَّحْم ولا اللَّكَّاط ولا لِحْمُوه، ومن ثم صاروا أصحاب لهجة
واحدة، لا تختلف الآن إلا بما يعد من قبيل الفروق الفردية التي لا يؤبه لها. لقد
وحدت الحركة الحضارية السكان على اختلاف منازعهم في بوتقة واحدة.

وأهم ما يوحد لهجة هذه البيئة هو الإحساس المشترك بين الأفراد بأنهم إنما يتحدثون لهجة واحدة، يتميزون بها عن مجاورهم في العراق الأدنى، وفي المملكة العربية السعودية بحيث إذا وُجِدَ أَحَدُهُمْ في أي مكان من الجزيرة العربية عُرِفَ من لسانه أنه كويتي، حتى لو غير زِيَّه، وهذه هي السمة الفاصلة بين لهجة وأخرى.

يقول قندريس: «إن التقسيم اللهجي يرجع إلى إحساس حقيقي لدى سكان الإقليم الواحد بأنهم يتكلمون بصورة ما، ليست هي الصورة التي يسير عليها سكان الإقليم المجاور»^(١).

صحيح أن لهجة الكويت ليست مُنبَتَّة الصلَة بما يجاورها من لهجات، ففي لهجة أهل البصرة والزبير مَشَابَهٌ منها، في لهجة المنطقة الشرقية وَنَجْدٌ كذلك كثيرٌ من ظواهرها، من حيث كانت معدن قبائلها، ومصدر هجرتها، ولكن مرور مئات السنين على هذه الهجرة، واشتغال المهاجرين بمهن غير الرعي، كالغوص وصيد الأسماك، والملاحة، والتجارة البحرية مع بلدان الشرق الأقصى، ومجاورة بلدان ذوات لغات مختلفة، كإيران وشبه القارة الهندية - كل ذلك طبع اللهجة الكويتية بما يميزها عن جاراتها، وأوجد لدى أبناء الكويت إحساساً عميقاً بهذا التميز، فإذا لم تكن حقائق الجغرافيا على بناء اللهجة، أكد وجودها إحساس أصحابها بها على أن اللهجة الكويتية^(٢) تتعرض مع مرور الزمن لمؤثرات ثقافية واجتماعية لا يمكن التقليل من شأنها، فقد انفتح الكويت على العالم العربي منذ بدأت تفد عليه البعثات التعليمية من مصر، قبل عهد النفط، ثم ما تلا ظهور النفط من رخاء، اقتضى التوسع الكبير في التعليم، وبذلك استقبلت البلاد آلافاً من الراغبين في العمل، من أنحاء الوطن العربي، إلى جانب ما استوعبته من أبناء فلسطين والأردن وهؤلاء يشكلون تياراً لهجياً له خصائصه، ومما يساعد على انتشار هذه الخصائص أن أبناء فلسطين يعملون في كل قطاع، ويمارسون كل مهنة، من أرقى

(١) اللغة/٣١٣.

(٢) هذا يصدق على سائر اللهجات واللهجات واللغات من الأوطان المجاورة، مثل: قطر والإمارات والبحرين وعمان.

المستويات إلى أدناها، وقد حصل كثير منهم على الجنسية الكويتية، فتحقق لهم بها نوع من الاستقرار، الذي سوف يساعد ولا شك على تفاعل عناصر المجتمع، في مختلف المجالات.

فإذا لاحظنا أن الرجل الكويتي كثيراً ما ينتزع إلى الزواج من خارج بلده، وأن تعدد الزوجات يتيح له أن يحصل على نوعية مختلفة دائماً، بما يشبع أهواءه - أدركنا أن الجيل القادم لن يكون في علاقته باللهجة كالجيل الحالي، وهو أيضاً ما نلاحظه على لهجة هذا الجيل من تغير، إذا ما قيس باللهجة الآباء والأجداد، ممن يعايشون أحفادهم تحت سقف واحد.

وأكاد أقول: إن اللهجة الكويتية تتغير بأسرع مما يتصور، من جيل إلى جيل. ولكن ليس معنى التغير أنها سوف تنتهي من كونها لهجة ذات خصائص مختلفة عما يجاورها من لهجات، وإنما نعني أن صورة لهجية جديدة سوف تبرز من خلال الاحتكاك بين اللهجات المختلفة، والتعرض للمؤثرات الكثيرة التي أشرنا إليها.

ولعل هناك من يرى: أن من الغلو أن نقول بوجود لهجة كويتية، إلى جانب اللهجات المجاورة لها، والمتجاورة على امتداد رقعة الوطن العربي، إنما هي جزء من لهجة تشمل منطقة أوسع من الكويت، تمتد داخل الأراضي العراقية، والسعودية، وعلى امتداد رقعة الخليج العربي...؟.

وهذا اعتراض ذو طابع علمي، لأن أحداً لم يقم حتى الآن بمسح لهجي للمنطقة، حتى نجد بين أيدينا صورة متكاملة عن هذا الجانب المهم في الدراسة اللغوية والإنسانية، ولو أن هذا حدث فقد نجد حقائق جديدة عن توزيع الظواهر اللهجية، وامتدادها في المنطقة، ومع ذلك فلن نعدو الصواب إذا ما استبقينا وصف الوضع الجديد بأنه (لهجة كويتية)، لأن هذه البيئة اللغوية هي من أبرز قطاعات المنطقة وأقواها، رغم قلة سكانها.

فسواء اعتبرنا أن دراستنا تتناول لهجة بأكملها، أو تتناول (نمونة) لمجموعة من الظواهر المنتشرة على مساحة أكبر من الكويت، سيان هذا وذاك، لأن التسمية يمكن أن تكون ذات طابع علمي صحيح.

على أن من المؤكد أن المتكلمين في هذه البيئة اللهجية يختلفون عمن حولهم في بعض نظم النبر^(١)، والتنغيم، وفي مجموعة من الكتل التعبيرية، تستخدم على ألسنتهم وحدهم، إلى جانب اختلافهم أيضاً في طابع بعض الحركات، وهذه وحدها مقومات تجعلنا ننظر إلى الكويت كبيئة لهجية نموذج. هذا، وليس الحكم باستقلال لهجة أو تبعيتها مرهوناً بوجود بعض الألفاظ، المشتركة أو الخاصة، لأن الألفاظ في الواقع كالعملة، كثيرة التنقل، متشعبة الرحلة، والكويتيون من أكثر شعوب المنطقة ولعا بالرحلة، واقتداراً على تكاليفها، فهم يحملون معهم دائماً مذكورهم من الألفاظ، إلى حيث يسبحون في الأرض العربية، كما يستوردون معهم ما تسيغه أذواقهم من ألفاظ الآخرين. ومع ذلك يظل الطابع الكويتي في نطق كل الألفاظ متميزاً عما يجاور الكويت من لهجات لصيقة، كل لهجة البصرة، أو الأحساء، أو بلدان الخليج العربي، وهي تفرقة تقوم على دراسة الخصائص الصوتية، كالنبر والتنغيم، والترقيق والتفخيم، وإيثار بعض الحركات على بعض، في مواقع معينة.

* * *

(١) درس الزميل الأستاذ الدكتور عبد العزيز مطر - جملة من ظواهر اللهجة، ومن بينها النبر، في محاضراته عن (أسرار اللهجة الكويتية) - نشر جامعة الكويت ١٩٧٠، وقد سبقت له دراسة أخرى بعنوان (خصائص اللهجة الكويتية) عام ١٩٦٩. وهما من أفضل ما قدم حول اللهجة الكويتية من دراسات.

«مادة البحث»

هذا البحث يدور حول مجموعة من الألفاظ الكويتية، التي تنتمي إلى أصول غير عربية، وقد أسهم في جمعها معي طلبتي وطالباتي بليسانس اللغة العربية، خلال العام الجامعي (١٩٧٠ - ١٩٧١) بجامعة الكويت.

وكان الهدف هو دراسة هذه الألفاظ في إطار مشكلة (الاقتراض اللغوي). باعتباره من طرائق نمو اللغة، وتكثير ألفاظها، وحين لاحظنا كثرة ما يدور على الألسنة من كلمات أجنبية عمدنا إلى رصد أكبر عدد منها: سواء أكان قديماً أم حديثاً، لأن الحكم بقدوم اللفظ أو حدوثه مرتبط بمرور الزمن، وأي قديم من الألفاظ كان ذات يوم جديداً يستغربه الناس، حتى ألفوه وصقلته ألسنتهم، وإذن، فالمهم هو تسجيل كل ما يرد على الألسنة، حتى لو كان الناطق به فرداً، صغيراً، أو كبيراً، متعلماً أو جاهلاً، ومهما تكن حرفته، ما دام من مواطني الكويت، وما دام اللفظ موجوداً في الواقع، ولقد وجدت في أبنائي من الطلبة والطالبات حرصاً على تحري الدقة، بقدر الوسع، في نقل ما قدموا من ألفاظ، استقوها من استعمالاتهم الواقعية الدارجة تارة، ومن المراجع المتاحة تارة أخرى، وفي مقدمتها:

- ١ - معجم الألفاظ الكويتية، للأستاذ جلال الحنفي البغدادي.
- ٢ - الأمثال الدارجة في الكويت، للأستاذ عبد الله النوري.
- ٣ - من تاريخ الكويت، للأستاذ سيف مرزوق الشملان.
- ٤ - من الأمثال العامية، لخالد سعود الزيد.

وأول هذه المراجع هو أكثرها وأغناها بالألفاظ، عربية، وغير عربية، ولكن

اشتغال مؤلفه من قبل بتصنيف ألفاظ العاميات العراقية، قد أثر في تصنيفه للألفاظ الكويتية، حين خلط بين العراقي والكويتي في كثير من المواقع، وقد يكون سمع هذه الألفاظ العراقية في الكويت فعلاً، ولكن من المؤكد أن مصادره فيها كانت ذات أصل عراقي، فكان لا بد من التوقف أو التحفظ في قبول الأحكام التي أصدرها، واللجوء إلى المصادر الأخرى، لاستشارتها ومن أوثق هذه المصادر بعض كبار القوم، كالأستاذ عبد الرزاق البصير، الذي استعرض معي أكثر ما جمعت من ألفاظ. وكان من ملاحظاته مثلاً:

- أن كلمة (أخطبوط) غير معروفة، ولم يسمع بها عند الكويتيين.
- وأن كلمة (اسكَمَلِي) عراقية لحماً ودماً، وقد يستعملها كبار الكويتيين.
- وأن كلمة (بَاطِلِي)، لم يسمعها مطلقاً.
- وأن كلمة (بَزُون) بمعنى القط - عراقية، وإنما يقول الكويتيون: (كَطُون).
- وأن كلمة (تَيْبَل) لا وجود لها في لسان القوم، ولعلها محدثة.
- وأن كلمة (كُوَه) - هيا نذهب - يستعملها الزبيريون أكثر من الكويتيين.
- وأن كلمة (دَرَزِي) ليست بشائعة، وأكثر منها (خياط).
- وأن كلمة (سِلْكِي) - ممسحة - لا وجود لها.
- وأن كلمة (لَوَلَب) - حنفية المياه - لم يسمعها إلا بمعنى (الْبُرْغِي).

وأكثر هذه الألفاظ ذكر في (معجم الألفاظ الكويتية) وغيره على أنه كويتي. فإذا بنا أمام شاهد من أهلها يعدل من الأحكام السابقة..

على أننا ينبغي أن نثبت ملاحظة هي أن أياً من هذه المراجع لم يستوعب كل دخيل في اللهجة الكويتية، بل إن بحثنا هذا، على توفره لهذا الجانب لا يستطيع أن يزعم الإحاطة بكل دخيل فيها، فلا مناص من أن تند كلمات عن الذهن، قَلَّتْ أو كَثُرَتْ، لتسجل بغيتها نسبة الأحكام التي تصدر في الموضوع، مع ضرورة التفرقة بين ما يكون من اللهجة، وما هو من اللغات الخاصة، كألفاظ الغوص، ومصطلحات الملاحة.

وهناك جانب آخر تعرضت له المراجع السابقة، حين أحصت اللغات التي أخذت عنها لهجة الكويت.

فالشيخ جلال يرى (أن فريقاً غير قليل من الألفاظ الكويتية يرد إلى الهندية، والإنكليزية، والتركية، والفارسية بما فيها اللهجات المتفرعة منها كاللارستانية، والخنجية، والبستكية، والكراشية، ونحوها، وربما إلى البرتغالية والهولندية).

وسيف الشمالان يرتب الألفاظ بنسبة شيوعها هكذا:
(التركية - ثم الفارسية - ثم الإنكليزية - ثم المصرية القديمة - ثم الفرنسية - ثم اليونانية - ثم الإيطالية - ثم الهندية).

ومن المؤكد أن هذا الترتيب يستند إلى التخمين، لا إلى الإحصاء الدقيق، أو التحقيق الوثيق، على ما سنرى في القوائم المجموعة لكل لغة.

ولكن الأستاذ سيف - وقد ذكر أن المصرية القديمة أقرضت اللهجة الكويتية بعض ألفاظها - لم يقدم لنا في كتابه المذكور أي مثال على هذا الاقتراض، رغم أنه وضعها على قدم المساواة مع الهندية والفرنسية.

وقد اتصلت بالمؤلف لأتعرف منه على وجهة نظره في هذه المسألة، فذكر لي أنه قرأ عن كلمتين شائعتين في الكويت هما (امبووه - وخبابة) أنهما من المصرية القديمة.

وأولى الكلمتين: (امبووه imbuuah?) هي نفس الكلمة في العامية المصرية (امبووه - umbuuh?) وينطقها الأطفال في بداية تعلمهم الكلام لطلب الشرب.

وثانيتها: (خبابة)، وهي لفظة تخويف للطفل في مثل قولهم: (لا تَطْلَعْ خَبَابَةً)، أي: لا تخرج، وإلا نالك المكروه، أو: صادفك العفريت.

ولم تعرف الهيروغليفية الكلمة الأولى، إلا ما كان من إطلاق أصحابها كلمة: (مو: mu)^(١) على الماء، وهي في ذلك قريبة جداً من الكلمة الفصحى، فلا فرق بين (مو و ما) إلا في الحركة التالية للميم، مع ملاحظة أن الهمزة العربية مجرد قفل مقطعي، جيء به لعدم جواز الوقف على حركة.

(١) Gardiner, P. 588

وأما الثانية فإن مادة (خبيت hbyt) في الهيروغليزية تعني الهدم^(١)، وكلمة (خبوت hppwt) فيها تعني الشيء الفريد، الغريب، النادر^(٢).

وقد تعرض معجم الألفاظ الكويتية لهذه الكلمة، وذكر أنها: (كلمة يخوف بها الأمهات أطفالهن، يقلن لهم: (جَتَك الحَبَابَة) كناية عن حيوان وهمي وهي كلمة عراقية، أصلها: خبابا - جاء ذكرها في ملحمة كلكامش، اسماً لعفريت)^(٣).

ولم يتعرض المعجم للكلمة الأولى مطلقاً. فإذا علمنا أن لهجة الكويت لا يمكن أن تتصل بالمصرية القديمة التي انقرضت منذ حوالي ألفي عام - إلا من خلال العامية المصرية، أدركنا أن ما يحتمل أن يكون فيها من هذه الكلمات القديمة إنما جاءها من العامية الحديثة. التي تحتوي على كلمات كثيرة ذات أصول هيروغليزية، وإذن، يكون تأثيرها بعامية مصر، لا بالهيروغليزية.

وفيما يتعلق بالكلمتين فقد وضح أن الأولى لا علاقة لها بكلمة (mu - الماء) بالهيروغليزية، والأجدر أن تُفسَّر بأنها صوت الميم الذي يعني (الماء). مضافاً إليه حركة الشفتين بضربات الباء المتكررة، مما يلجأ إليه الأطفال عبثاً، أو إبرازاً لمطلبهم. وليس بين الميم والباء من فرق إلا اختلاف مجرى الهواء.

ومن ثم نرى أن الكلمة تتصل بالميم - بالعربية أو الهيروغليزية سيان. وأما الكلمة الثانية، فلا تعرفها العامية المصرية، فيما أعلم، ولذلك أرجح ما قاله الشيخ جلال بشأنها، من أنها كلمة عراقية قديمة، وقد عرف العراق لغات شتى في مراحلها التاريخية وتوزعت فصول ملحمة كلكامش على هذه المراحل واللغات.

على أننا نتساءل: هل يمكن لكلمتين، على فرض أنها من المصرية القديمة،

(١) السابق: P. 584.

(٢) Badawi, P. 177.

(٣) المعجم/١٠٩.

أن يثبتا دعوى بهذا القدر من الأهمية، على حين لا يعين التاريخ، على إثباتها؟
إن الحكم بكون هذا اللفظ، أو ذاك متميماً إلى هذه اللغة أو تلك -
ليس أمراً سهلاً، بل هو يخضع في رأينا لجملة من الشروط العامة التي تنبغي مراعاتها
ومنها:

- ١ - أن تتوفر لمن يحكم بالاقتراض معرفة تامة بقوانين التطور الصوتي في اللغة أو
اللهجة المقترضة، والمقرضة على سواء، إلى جانب المعرفة العامة بفقهاء اللغة.
- ٢ - أن يتأكد الباحث أن اللفظ المقترض هو من ألفاظ لغة بعينها، لا مقترضاً فيها
أيضاً، وأنه مستعمل في معناه الذي وضع له، أو قريباً منه.
- ٣ - أن يتوفر له معرفة بالظروف التاريخية التي تم خلالها اتصال اللغتين، مباشرة،
أو بالواسطة.

- ٤ - أن يتوفر قدر كبير من المعرفة بحركة اللغات المتقارضة، فقد يكون اللفظ في
ظاهر الأمر مقترضاً، وهو في الواقع مسترد، بعد اغترابه في رحلة خارج لغته.

ولكي أوضح ما أريد بهذه الشروط أسوق بعض الأمثلة:

فمن المؤكد أن الفصيلة السامية من أقدم فصائل اللغات التي عرفت
البشرية، وقد حفظت العربية - كما سبق ذكره - ملامح هذه الفصيلة في أصولها
الأولى، فليس من السهل في رأينا أن نحكم بأن العربية أخذت هذا اللفظ أو ذاك من
السريانية، أو العبرية، على حين أنها لغات مشتركة في فصيلة واحدة، والأولى أن
يقال باقتراض أخواتها منها، لأنها أحفظها للأصل.

غير أن تأمل بعض المفردات التي ساقها الدكتور زايد في دراسته عن
لغات الشرق الأدنى القديم^(١) - يفضي بنا إلى تأكيد اقتراض اللغات السامية من
المصرية القديمة. فقد كانت الحضارة المصرية من أقدم الحضارات التي عرفها
الإنسان. وكانت الكتابة الهيروغليفية بدءاً وأصلاً لكثير من الخطوط التي عرفها

(١) نشر الأستاذ الدكتور عبد الحميد زايد بحثاً قيماً بعنوان: نظرات عابرة في العلاقات بين لغات
الشرق الأدنى القديم. في مجلة عالم الفكر. العددين الثالث والرابع من المجلد الثاني. ويعتبر هذا
البحث نموذجاً فريداً لما ينبغي أن تكون عليه لدراسة المقارنة بين اللغات المختلفة.

الإنسان فيما بعد، حتى إننا لنجد أن كلمات عربية واردة في القرآن جاءت تماماً كما هي في الهيروغليفية، ومن ذلك كلمات:

(يَم) بمعنى: (بحر) - وهي واردة في قصة موسى: (فَإِذَا خِفتُ عَلَيْهِ فَأَلْقِيهِ فِي الْيَمِ)^(١)، وكلمة (بَتَكَ) بمعنى (قَطَعَ) - وهي في قوله تعالى: ﴿وَلَا تُرْهِمُ فَلْيَبْتَكَنْ آذَانَ الْأَنْعَامِ﴾^(٢)، وكلمة (عَيْن) هي في المصرية (ع ي ن)، وكلمة (أذن) هي فيها: (ادن)، وكلمة (موت): (م وت)، إلى كلمات كثيرة، متوافقة تمام التوافق، أو متقاربة، وليس هذا مجال تتبع هذه الظاهرة، ولكنه استطراد يفسر تأثير اللغات السامية بالمصرية القديمة التي هي أقدم منها دون شك، فقد ظهرت المصرية قبل الساميات بألف عام على الأقل، ومعلوم أن أقدم ما ظهر من الساميات هو الأكادية.

وإذن، نحن هنا أمام حالة سبق تاريخي نرجع معه أن الساميات أخذت عن المصرية دون احتمال العكس.

كذلك يمكن أن نرى تأثير الساميات في اللغات المجاورة لها، رغم اختلاف فصائلها، وأقرب الأمثلة على ذلك ما نجده من: أن أداة العطف الأساسية في اللغات السامية هي (الواو)، ثم نجد هذه الأداة في اللغة الفارسية، وفي اللغة التركية، مع أن الفارسية من الفصيلة الآرية، والتركية من الفصيلة الطورانية، وقد كان ظهورهما خلال الألف الثاني قبل الميلاد^(٣)، فكلاهما أحدث تاريخاً من الفصيلة السامية^(٤). ولكن الفارسية والتركية نطقاً (الواو) المقترضة بشروطهما الصوتية. فهي في العربية شفوية انطلاقية، وهي فيها شفوية أسنانية احتكاكية مجهورة: (ve).

وقد نتج عن دخول الأمتين في الإسلام استعمالهما للرموز العربية في

(١) القصص ٧/.

(٢) النساء ١١٩/.

(٣) انظر: (المجموعة الفارسية، للدكتور/محمد التونجي - ط. دار الفكر بلبنان ١٩٦٩ - ص ١٣).

(٤) للأستاذ العقاد: كتيب في هذا الموضوع: بعنوان: الثقافة العربية أقدم من ثقافة اليونان والعبريين - المكتبة الثقافية - العدد الأول.

الكتابة^(١)، فأصبحت أداة العطف تنطق (v) غالباً، وتكتب (و).

ليس هذا سوى مثال يوضح فكرتنا عن اشتراط المعرفة الواسعة بالظروف التاريخية التي تم خلالها اتصال اللغتين، مباشرة أو بالواسطة، إلى جانب إدراك العلاقة الصوتية بين صورتَي الكلمة في مصدرها وموردها.

وليس من نافلة القول أن نشير إلى تأثير العربية في الفارسية والتركية فقد منحتهما الكثير من الظواهر الصوتية، والصرفية، والمعجمية، حتى إن معاجمها لتعج بالألفاظ العربية، بل لقد تعدى تأثيرها فيهما إلى الجانب النحوي والتركيبى بعامة، وهو أبلغ ألوان التأثير اللغوي، يفوق تأثير الفرنسية في الإنجليزية، إبان الغزو النورماندي للجزر البريطانية^(٢).

وفيما يتعلق بالشرط الثاني، وهو (أن يتأكد الباحث من أن اللفظ المقترض هو من ألفاظ لغة بعينها، لا مقترض فيها أيضاً، وأنه مستعمل في معناه أو قريب منه) - يعبر هذا الشرط عن الجهد الأصيل الذي يقوم به الباحث في مشكلة الاقتراض اللغوي، وليس من الممكن أن يحكم بنسبة لفظ معين إلى لغة ما - إلا إذا استقصى المظان المحتمل، بناء على معرفته الشخصية باللغات، وبالمراجع والمعاجم وعلى أساس من دراسته للقوانين الصوتية العامة، حتى لا يقع في الخطأ نتيجة سوء التقدير أو الفهم.

فمن أمثلة الخطأ في التفسير أن يذكر مؤلف (معجم الألفاظ الكويتية) أن كلمة (جويت) بمعنى: (زهرة الملابس) هندية، من لفظة (جيت) التي تعني: (نسيجاً من الحرير الملون)، وهو خطأ، لأن الكلمة (جويت) (shuet) في السنسكريتية بمعنى: (أبيض)، وقد أطلقت في الهندية على المادة المستخدمة في تبييض الملابس، في مقابل (أجويت): (A - Shuet) بمعنى (أسود) في السنسكريتية، والحركة السابقة (A) هي لإفادة سلب الصفة، ويلاحظ المرء

(١) المجموعة الفارسية ص/٦٧.

(٢) انظر في هذا كتاب اللغة لجوزيف فندريس. ترجمة الدكتور القصاص. والأستاذ الدواخلي - ص/٣٤٨ وما بعدها.

تقارباً صوتياً مدهشاً بين (A - Shuet) و (أسود)، دون تعرض لدراسة التأثير، أو التأثير، بين السنسكريتية والعربية، أو السامية بعامة، فذلك موضوع يمكن أن يحسم في مجال علم اللغة المقارن.

ومن أمثلة الخطأ في النسبة أن يذكر المؤلف أن كلمة (أجار) بمعنى: (الطرشي أو المخلل) هي من الفارسية مع أنها هندية الأصل، وتنطق فيها: (anchar) بنوع من الأنفية قبل الـ Ch.

ومما يلاحظ على كلمة (كاري) أنها في الهندية بمعنى (السيارة، أو العرببة تجرها الخيول)، وليس من معانيها (دراجة)، إذ يطلقون عليها هنالك: (سيكل)، ومع ذلك فقد اقترضتها الكويتية في معنى الدراجة، وهو قريب مما تستعمل فيه في لغتها الهندية.

ونظرة إلى كلمة (أوق) الشائعة، بمعنى (المكواة) - توحى لنا بادىء الأمر بأنها هندية، نظراً إلى كثرة جريانها على ألسنة الهنود في الكويت.

وهذا هو الحكم الذي توقعه الزميل الدكتور عبد العزيز مطر في دراسته عن (خصائص اللهجة الكويتية) حين قال: «ولعلها من كلمة - استرى - الهندية لنفس المعنى»^(١).

وربما كان أقرب إلى الصواب ما ذهب إليه مؤلف المعجم من أنها من: (أوت - بمعنى النار في التركية القديمة)^(٢)، دون أن يذكر كيف تنطق الآن في اللسان التركي، مع ملاحظة أن الكلمة شائعة أيضاً في لهجة العراق: (أوق).

وكلا التفسيرين يحتاج إلى نظر.

فالأول: يرد عليه أن لا علاقة صوتية بين (أوق واسترى)، سوى وجود التاء، مع اختلافهما في بقية العناصر الصوتية، ومع ملاحظة أن التاء في (أوق) تعتبر مقطوعاً كاملاً بحركتها، أما التاء في (استرى) فهي جزء من مقطع.

والثاني: لم يقدم لنا ما يفيد وجود الكلمة بذاتها في التركية، بل لقد أوحى

(١) انظر هذا البحث ص/ ٩٧ - مطبوعات جامعة الكويت عام ١٩٦٩.

(٢) معجم الألفاظ الكويتية/ ص ٢٦.

إلى قارئه بأن الكلمة غير موجودة في التركية الحديثة، فكأن اللهجة العراقية (مثلاً) أحدثت في الكلمة: (أوت) تغييراً صوتياً فجعلتها. (أوت)، ثم أحدثت فيها مجازاً ينقلها من معنى (النار)، إلى معنى: (الآلة تحمى بنار الفحم أو الكهرباء)، ثم أخذتها عنها الكويتية، مع أن الذي عرفته التركية من أسماء النار هو (آتش)، وهو الشائع، و (أود - od) وهو نادر الاستعمال، قليل من يعرفه، ولعله المشار إليه في حديث المعجم: (أوت).

ومع ذلك فإن الحل بين أيدينا من ثلاث جهات:
أولاهـا: أن الكلمة في الفرنسية (outil) بنفس النطق الكويتي، وبمعنى: (آلة أو أداة).

وثانيها: أن الكلمة في التركية هي: (ütü) بمعنى: (مكواة)، وهي تختلف عن: (od) بمعنى النار.

وثالثها: أن الكلمة في الفارسية بنفس النطق التركي تقريباً: (أوتو) وبمعنى المعنى، وتأتي في تركيب: (أوتو - كش) بمعنى: كَوَّاء، والمصدر (أوتو كشیدن): الكي والسحب.

ويبدو أن الكلمة قد عبرت رحلة طويلة من اللاتينية إلى الفرنسية، ثم منها إلى التركية، ومنها إلى الفارسية، ثم إلى العراق والكويت.

ولكن الذي يثير التساؤل هو ورودها بالنطق الفرنسي: أي، بالكسر، دون الضم؟!

فإذا قلنا: إنها فرنسية - كان سندنا هو الاتفاق الصوتي الكامل، واتفاق الدلالة، على فرق ما بين العموم والخصوص، وهذا مجرد احتمال.

وإذا قلنا: إنها فارسية. فلاحتمال أن عطاها أكثر مباشرة من التركية، أو هي تركية، لأنها هي التي أقضت الفارسية، وليس ببعيد أن تتغير حركة المقطع الأخير، من ضمة طويلة إلى كسرة طويلة. (أوتو < أوت).

وقد تأتي كلمة بنطق معين يقابله في اللغة المقرضة كلمتان بنفس المنطق تقريباً، وبمعنى متقارب، ومثال ذلك كلمة (طوز) التي تعني الغبار الدقيق الذي تسفيه الريح، وهذه الكلمة تركية قطعاً، ولكن في التركية كلمتين دخلتا إلى

اللهجات العربية بنطق متقارب، وبمعنى مختلف:

ففي التركية كلمة (Toz) بضمة مفتوحة بمعنى: (ناعم).
وفيهما أيضاً كلمة (Tuz) بضمة ضيقة بمعنى: (ملح).

وقد اقترضت اللهجة الكلمة الأولى، وأطلقتها على الغبار الناعم الذي يتسرب خلال العاصفة من أضيق مُتَسَرِّب في النوافذ والجدر.

واقترضت الكلمة الثانية بأصواتها دون معناها، ودلت بها على معنى الاستهزاء وعدم الاكتراث، وكذلك هي في العامية المصرية: (طظ يا عاشور)، وأغلب الظن أن رحلتها كانت من المصرية إلى الكويتية.

ومما قد يخدع الباحث في الألفاظ المقترضة عدم معرفته الكاملة بالأصوات وخصائصها، والجانب الصوتي هو أهم جوانب الدراسة المقارنة بين اللغات، فإذا به يبتعد عن التفسير الصائب لافتقاده الخبرة الضرورية للحكم في مشكلة الاقتراض. ومن أمثلة ذلك ما لاحظته في دراسة كلمتي: (دِش) بمعنى: (ادخل) و (كِدِش) بمعنى: (حصان، أو بغل).

وقد ذكر صاحب المعجم بالنسبة إلى اللفظة الأولى: «أنها معروفة بمعناها في اللهجات الأعرابية ببغداد»^(١).

وقال عن اللفظة الثانية: «الكديش: البغل، واللفظة فارسية بمعنى: (مُولَّد)، وهي معروفة في الألفاظ البغدادية، وقد جاءت في رحلة ابن بطوطة، حيث قال: وهذه الخيل هي التي تعرف في مصر بالأكاديش»^(٢).

والواقع أن الكلمتين في التركية بمعناها مباشرة، دون حاجة إلى أكثر من معرفة بطبيعة النطق التركي للأصوات.

لقد عرفت التركية في معنى (الدخول) كلمة: (Gir) بمعنى: (ادخل). وفي معنى الحصان كلمة: (Katir).

(١) المعجم/١٣٣.

(٢) المعجم/٢٩٤.

وحين استمعت إلى نطق رجل وامرأة من السفارة التركية بالكويت، للكلمتين تأكد لي أنها هما المُقْتَرَضَتَان ولكن هذه الحقيقة تختفي خلف اختلاف طريقة النطق لصوت (الراء) ما بين التركية والعربية بكل لهجاتها.

فالتركية لا تعرف في آخر الكلمة الراء العربية المجهورة ذات الضربات اللسانية الواضحة على اللثة، ولكن الراء فيها حين تقع في نهاية الكلمة تنطق مهموسة احتكاكية، يمكن وصفها بأنها (راء مُشَيَّنة)، فتتطق (gir) تقريباً مثل: (gish)، والجيم الشديدة قريبة في طبيعتها من الدال، وقد قلب إليها في بعض اللهجات، وهو واضح في لهجة الصعيد المصري، حيث يقولون: (دردا) في: (جرجا) و (الأندال) في: (الأنجال) وبذلك يقع في أذن السامع أن الأمر بالدخول هو (دش - dish).

مع ملاحظة أن الاقتراض في اللهجات لا يأتي كتابة مطلقاً، بل هو سماع ومحاكاة أبداً.

وكذلك الأمر في كلمة (Katir)، التي سمعت من التركية: (Katish) ثم أبدلت التاء المهموسة دالاً مجهورة، لوقوعها بين حركتين مجهورتين، فصارت الكلمة (kadish)، ويحتمل أن هذا الاقتراض قد حدث منذ قديم في البيئة اللغوية المصرية، كما ذكر الشيخ جلال عن ابن بطوطة، فيتأكد لدينا أن الكلمة (تركية)، لا فارسية، كما قال، لأن التأثير التركي هنالك ذو تاريخ بعيد.

وقد يكون تحديد جهة الاقتراض مُلبساً، نتيجة وجود مقارب للكلمة المقترضة، في لغة ما، في حين أنها موجودة بنصها في لغة أخرى، ويحدث أن يعثر الباحث على هذا المقارب فيتعلق به، ولا يلقي بالا لغيره.

ومن هذا القبيل ما ذهب إليه الأستاذ الدكتور مطر من أن كلمة (بيمة) بمعنى (التأمين) هي من الإنجليزية (Bailment)، بمعنى: (الضمان، أو الكفالة)^(١) مع أن الكلمة بنصها في الفارسية: بيمة، أي (تأمين)، وهم يقولون: (بيمة كردن)، (يؤمن)، فهل ذهبت اللهجة إلى الإنجليزية، واقتضت كلمتها،

(١) خصائص اللهجة الكويتية/ص ٩٨.

ثم (قصصتها)، وغيّرت أصواتها، ومعناها، لتنتهي أخيراً عند كلمة (بيمة)، وتتفق مع الفارسية، مع أنها (جاهزة) قريبة لدى الجيران؟!!

هذه أمثلة نسوقها لنبين أن الحكم بالاقتراض، وتحديد جهته ليس أمراً هيناً، وأن اعتبارات كثيرة تتحكم في موقف الباحث، في كل كلمة على حدة، حتى لتستنفذ الكلمة جهد بحث كامل.

وحسبي أن أقدم هنا مثلاً على الجهد المبذول من أجل تحقيق كلمة (كرندول)، وهي تعني: (بيت البغاء)، في اللهجة، قريباً مما تدل عليه قديماً كلمتا (الحرية والرميلة). والكلمة تنطق بالكاف لدى بعض الكويتيين، وتنطق بالكاف لدى آخرين: (كرندول)، وهي ما تزال مستعملة في البحرين.

لم أجد للكلمة أصلاً في الفارسية، أو في التركية، أو في الهندية، أو في الإنجليزية، أو في الفرنسية، وهي اللغات الخمس التي أثرت في اللهجة تأثيراً واضحاً، وأعياني البحث والسؤال، حتى كدت أَرْضَى من الغنيمة بالإياب - كما يقال.

وحين قابلت أحد كبار السن من الكويتيين حكى لي أن هذه الكلمة جاءت إلى الكويت من الهند، حيث كان المسافرون إلى بومباي يتسامعون بوجود بناء يطلق عليه هذا الاسم، يقصد إليه طلاب المتعة الحرام، فكانوا يتفكهون بإطلاقه على الأماكن الساقطة خارج سور الكويت. قبل هدمه، وهكذا شاع.

وعاودت سؤالي لمن يعرف الهندية والأردية، وهو الدكتور براساد^(١) - عن وجود الكلمة في الهندية أو الأردية، على أي وجه من الوجوه، فنفي ذلك، وعدت أعلل نفسي بأن احتمال وجودها في إحدى اللغات الهندية لم يضع بعد، فربما كانت في لغة أخرى غير اللغتين الرئيسيتين، وفي الهند أكثر من مائة وعشرين لغة، وإذن، فلتكن الكلمة هندية - احتمالاً، والله أعلم.

ولكن الرغبة في تحقيق أصل الكلمة ألحت علي، فسلكت لذلك مسلكاً آخر هو أن أبحث عن هندي من أهل بومباي فعسى أن أجد لديه حل المشكلة،

(١) كان أستاذاً للرياضيات بجامعة الكويت، وهو هندي.

وقد كان، ولقيت مجموعة من البومباويين مرة واحدة، أمام محافظة الكويت (العاصمة)، وإذا بهم يتضحكون حين سمعوا الكلمة، وكان سر تضاحكهم هو أن الكلمة ينطقها الكويتي، بعيدة كل البعد عن الأصل الذي أخذت منه. ففي بومباي طريق يطلق عليها: Grand Trunk Road ويختصر إلى Grand Road وتوجد في هذه الطريق فعلاً مجموعة من بيوت البغاء، كما يوجد في المدينة طريقان أخريان مشهورتان بنفس النشاط، أولاهما Faris Road (أو طريق فارس)، والأخرى (Nana Chook نانا جوك).

فلم يلصق بأذن زائري بومباي من قدامى الكويتيين غير الإسم الأول، ولكنهم نقلوه محرفاً، لدرجة اختفت معها معالم التعبير الإنجليزي الأصل.

ولا شك أن هذا التعبير لا يمكن فهمه إلا بمتابعة منشئه في الهند. حيث أخذ مدلولاً خاصاً لا يعرفه المعجم الإنجليزي، ولا يدركه أساتذة اللغة الإنجليزية، وما كان لي أن أصل إلى حقيقته إلا عبر هذه الرحلة إلى بومباي، مع من سافر إليها، ثم إلى بعض مواطنيها، في الكويت، حتى يمكن نسج قصة الكلمة. (كرندول) في اللهجة الكويتية.

ويرد أخيراً علينا أن الكلمة قد تكون في نظرنا مقترضة من لغة أجنبية، وهي في حقيقة الأمر عربية، تَغَرَّبَتْ ثم عادت إلينا وقد ارتدت مسحة جديدة، نكاد معها ننكر عروبته، وهو ما يمكن أن يشكل باب (الاقتراض الوهمي).

ومثال ذلك: أن نتوهم أن كلمة (Cut) التي نستعملها بمعنى القطع هي من الإنجليزية، والواقع أن الإنجليزية أخذتها حرفياً عن العربية. من الفعل: (قَطَّ) بمعنى (قطع).

وكذلك حين نجد كلمة (Cup) في الإنجليزية بمعنى: (كأس)، فنستعملها حين نطلب (Cup of tea)، ومع ذلك فليست هذه سوى كلمة (كوب) العربية وقد وردت مجموعة في القرآن الكريم^(١).

ومن هذا القبيل أن نعتبر كلمة (شَكْرٌ) مقترضة من الهندية، وهي في

(١) الواقعة/ ١٨ «بأكواب وأباريق وكأس من معين».

العربية (سُكَّر)، غير أن اللهجة قد تبنت النطق الهندي لها.

والكلمة التركية (مطاراة Matara) بمعنى زمزية، ليست مقترضة، بل هي عربية الأصل، فمادتها (م ط ر) الفصحى، وقد أخذت طابعاً تركياً، ثم حولتها اللهجة إلى صيغة (فَعَالَة)، وكذلك هي في الفارسية.

والكلمة (حنة) بمعنى: (عطر)، يقابلها في التركية كلمتان، فإن كانت من (Kina) بمعنى (الحناء)، فهي عربية مُتركة. وإن كانت من (Hinne) لنوع من البخور، فربما كانت مقترضة من التركية فعلاً.

وحين نسمع كويتياً يقول لولده: (شِبُّ التُّريك)، يريد: (أوقد المصباح الكهربائي) تقفر إلى أذهاننا كلمة (Electric) الإنجليزية، مع أن هذه قد اقترضت من قبل لهذا الغرض كلمة (الكهربا)، وحرفت.

وكذلك يحار المرء حين يرى كلمة (جولة) بمعنى: (موقد) هندية، ثم يجد أن في العربية كلمة مماثلة لنفس المعنى، هي كلمة: (شعلة)، والفرق بينهما هو وجود العين في العربية، والهاء في الهندية: (Chulha)، فهل نقول في حالة كهذه بالاقتراض، أو نميل إلى تأصيل الكلمة اللهجية في الفصحى، مع بيان الفرق الصوتي، ومن ثم يسهل العثور على منشئه؟.

على أن من الضروري هنا أن نذكر: أن حصيلة الكلمات التي يدور حولها البحث تنتمي إلى لغات عديدة سبقت الإشارة إلى بعضها، ونأتي الآن على ذكرها، وهي (الفارسية، والتركية، والهندية، والإنجليزية، والفرنسية، والإيطالية، والبرتغالية، واليونانية).

فإذا أردنا معرفة ترتيبها من حيث الكثرة والقلة - كانت الإنجليزية في المقدمة، تليها الفارسية، ثم التركية، فالفرنسية، فالهندية، فالإيطالية، فالبرتغالية، فالإيونانية.

واللغات الثلاث الأخيرة لا تذكر إلا بكلمات قليلة، فقد جاء من الإيطالية سبع كلمات، ومن البرتغالية كلمتان، ومن اليونانية كلمة واحدة. على حين أن الإنجليزية ورد منها حوالي (٢٩٠) كلمة، ومن الفارسية حوالي (١٥٠) كلمة،

ومن التركية حوالي (٨٥) كلمة، ومن الفرنسية حوالي (٦٠) كلمة.

فإذا نظرنا إلى هذه الحصيلة من الكلمات من زاوية ورودها في اللهجات العربية في المشرق العربي بعامة، أو اقتصارها على اللهجة الكويتية بخاصة أو كونها مشتركة بينها وبين العراقية، وجدنا أن الكلمات الفرنسية الأصل كلها عامة، شائعة في أرجاء الوطن العربي، فيما عدا كلمة (أوتي - outil) على فرض فرنسيتها، فهي مستعملة في الكويت والعراق فحسب، ولذا نميل إلى القول بأنها مقترضة من التركية أو الفارسية، ضمن عشرات الكلمات التي أخذت عنهما، إذ من البعيد أن يقتصر أخذ لهجتي العراق والكويت، في باب الكلمات الخاصة، على كلمة واحدة من الفرنسية، إلى جانب عشرات الكلمات الشائعة في كل اللهجات.

والسر في انتشار هذه الكلمات الفرنسية أنها أسماء لمنتجات حضارية شائعة في كل البيئات فهي أسماء لأدوات التجميل، أو لعناصر الديكور (الزخرف). وما تزال هذه الألفاظ تتجدد كل عام مع تغير الموضات. وأقرب ما عرفنا منها وصف الفستان بأنه (ميني)، أو (ميكرو)، أو (ميدي)، أو (ماكسي)، وهي كلمات أربع جاءت خلال عامين اثنين، إلى جانب ما استورد من تقاليع، ولذلك لم نعن بتسجيل هذه الكلمات، لأنها من النوع الموسمي. الذي يظهر ويختفي مع هبوب الرياح.

أما الكلمات الهندية فليس فيها سوى أربع معروفة بصورة عامة، منها اثنتان قديمتان، هما: (فستق، وزعفران)، وكلمة: (سمبوسك) لنوع من الطعام، وهي في الهندية: (Samosa)، وتشيع في المصرية (سمبوكسة)، أو (سمبوسكة)، وهي كلمة (شَكَر) بمعنى (سُكَّر): وهي في الهندية (Shakar)، وقد سبق القول بأن المقترض فيها هو النطق، مع عروبة الكلمة.

أما بقية الكلمات فكثير منها لا تعرفه غير الكويتية مثل: أجار: طرشي، وبيتل: (نحاس أصفر)، وبيذان: (نوع من المكسرات) وبيزة: (عملة نقدية)، وتجوورى: (خزنة حديدية)، وجوتى (حذاء)، وكارى: (للدراجة)، وجباتي: (ملاءة)، ودال: (عدس)، ودوبى: (الغسال)، وروقى: (خبز)، وسيده

(مستقيم)، وجشمة: (النظارة)، وصالونه: (مرق الخضار باللحم).

وما سوى ذلك معروف في لسان أهل العراق، أي: أنه من قبيل المقترض الخاص بهذه المنطقة اللغوية.

فإذا نظرنا إلى الكلمات المقترضة من الفارسية وجدنا القليل منها شائعاً في عدد من اللهجات العربية، من طريق دخوله إلى اللغة الفصحى، وذلك مثل: بستان، وبندر، وبهلوان، وبيرق، ودكان، ودقتر، ودرويش.

وقد يعرف في العاميات فقط مثل: برواز، وبقشيش، وبافته، وبس، وجمرك.

وأكثر الألفاظ المقترضة من الفارسية وارد في اللهجة العراقية إلى جانب الكويتية، غير أن الكويت قد تفردت بمجموعة لم يعرفها العراق، ومنها: أرويد: (الفجل)، وباكدير، وينطقها العراقيون كالفرس: (بادكير)، وباطلي: (آلة لتعين الريح)، وبرنيوش: (أرز محمر بعسل التمر) وبلاليط: (للشعرية بالسكر) وبنجره: (شباك)،... الخ.

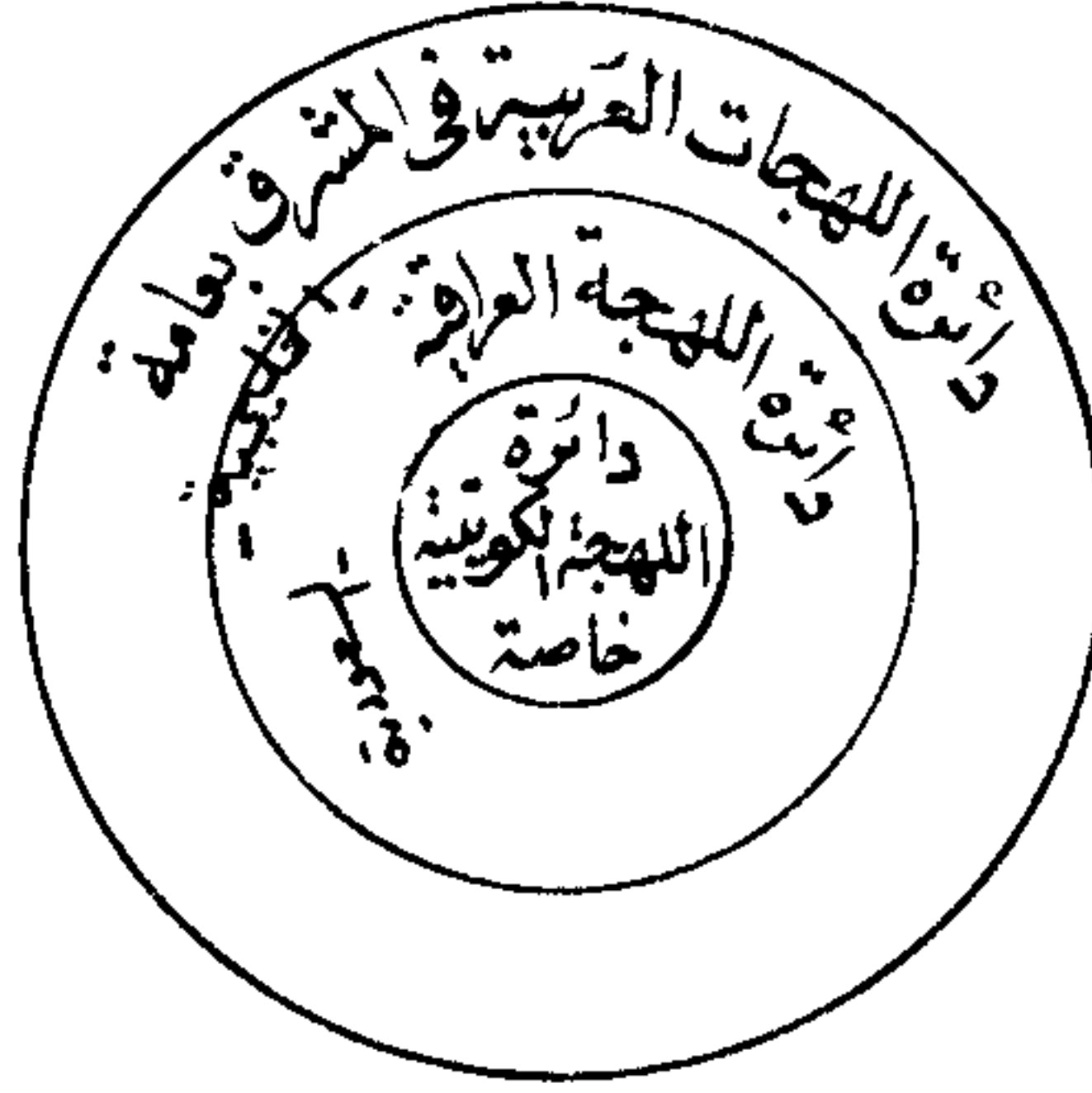
وتكاد تصل الألفاظ الفارسية المشتركة بين العراق والكويت في مجموعتنا إلى ضعف ما انفردت به لهجة الكويت. أما الألفاظ المقترضة من التركية فإن الشائع منها بين اللهجات العربية يقرب من ثلث مجموعتها، ومنها كلمات: أسطى، وباشا، وبك، وباشكير، وبوري، وبوز، وبويه، وجنطة (شنطة بالمصرية)، ودوغري، وشيشة، وطابور، وطربيزة.

وتنفرد الكويتية بمجموعة أخرى هي: بالول، وترمة، وتنك، وتيش بريس، وخنة، وكفشة، وسلكي، وفشك، وفنر، وعنجكك.

وبقية الألفاظ مشترك بين الكويت والعراق، وهي نسبة كبيرة تزيد على نصف المجموعة.

وتبقى أخيراً الكلمات المقترضة من الإنجليزية، وتكاد الكلمات العامة في اللهجات العربية تعدل الكلمات الخاصة بالكويتية، والمشاركة بينها وبين العراقية. غير أن الكويتية تنفرد بمجموعة مهمة من هذه الكلمات، التي تنتمي في

مدلولاتها إلى المنتجات الصناعية، والنشاطات الحضارية.
وعلى ذلك نستطيع أن نضع الكلمات التي درا حولها هذا البحث في دوائر
ثلاث متداخلة، هكذا:



ولا ريب أن اتصال لهجات متجاورة على هذا النحو إنما هو اتصال
عضوي، يقوم على التأثير والتأثر، شأن كل اللهجات المتجاورة، المنتمية إلى لغة
واحدة أم.

فأما إذا اختلفت اللغة الأم فلا تأثير، إلا فيما يعد من باب الاقتراض،
والحالة المثالية لذلك ما يحدث بين الناطقين بالألمانية، وجيرانهم الناطقين
بالفرنسية، في سويسرا مثلاً، فلا يمكن أن نتصور هنالك انقطاعاً كاملاً، نتيجة
اختلاف اللغة، على حين تتعايش اللغتان في شارع واحد.

والأقرب إلى المنطق والواقع أن يحاول المواطنون من أبناء اللغتين التفاهم
فيما بينهم، بشيء من المهارة في استخدام الألفاظ المشتركة، مع محافظتهم على
أساسيات لغتهم الأصلية.

أما في الكويت فالوضع مختلف عن ذلك، نظراً إلى انفتاح البلد على كل مصادر التأثير من ألسنة أهله العرب، فهو يستقبل كل يوم جديداً يفد في صورة منتجات من شتى أنحاء الأرض، وهو يضم بين جنباته الكويتي والإيراني والفلسطيني، والشامي، واللبناني، والهندي. والبلوشي، والإفريقي، وقسماً كبيراً من أبناء العراق والسعودية، ومن أبناء الخليج، وهؤلاء يعاملون كمواطنين. وفي وسط هذا الخضم يحاول أبناء الكويت أن يحافظوا على طابعهم النطقي، الذي يتطور - رغم كل شيء ولكن بصورة وثيدة.

وهكذا يؤكد البحث ما سبق أن قلناه في بدايته من أن لهذه المنطقة طابعها اللهجي الخاص، الذي يميزها عما يجاورها من بلاد، ولو قد أتيح لنا أن نعقد مقارنة بين مادته وما يجري على ألسنة أهل نجد لتأكدت هذه الحقيقة أكثر.

بيد أن هذا الاتجاه نحو الاستقلال اللهجي يقف في وجهه تيار آخر مضاد، يعمل على إزالة الفوارق اللهجية، وتقريب الشقة ما بين أبناء الوطن العربي الواحد، في إطار اللغة المشتركة التي تتقيد بتقاليد الفصحى، وما يزال الأمر تنازعا بين عوامل التفريق، والتوحيد، حتى يتمخض عن وضع لغوي جديد يتفق مع مطامح الشعوب في اللغة المشتركة، والدولة العربية، من المحيط إلى الخليج العربي، إن شاء الله.

* * *

«بين تكويت الكلمات وتعريبها»

التكويت مصطلح جاء مُولَداً حديثاً، على غلط التعريب والتمصير، ويقصد به في جانب الألفاظ ما يقوم به الناطق باللهجة من تصرف في الألفاظ الدخيلة عليها، ولكل لهجة موقفها مما يفد إليها من كلمات، تخضعها لتقاليدها وتتصرف فيها، بالتحريف حيناً، والنحت والاختزال حيناً آخر.

والمأمل لتصرف اللهجة العراقية مثلاً في بعض الكلمات الشائعة في الكويت يعجب لما يحدث للصيغ اللغوية من اختزال وتشويه، حتى فيما يكون عربياً أساساً.

وكلنا يسمع ويستعمل الكلمتين المشهورتين: (أكو - ماكو)، فإذا تساءلنا عن أصلهما، وجدنا الأب أنستاس الكرمل يقرر أنهما من بقايا اللغة الصابئية ذات الوجود القديم في العراق، وأصلهما فيها (إيكو)، وقد نقلت عن اليونانية.

ويرى بعض الباحثين (على ما ذكره معجم الألفاظ الكويتية ص ٢٢) أنها اختصار ليكون وما يكون. وهو رأي يقترب مما نرى أنه الصواب

فنحن نرى أن الأصل صيغتا استفهام مثبت، ومنفى (أيكون؟ ما يكون؟)، ثم بدأت اللهجة تنحت من التعبيرين صيغة مختصرة تعتمد على أوضح أصواتهما، وأدناها على المعنى. فكانت الصيغتان (أكو؟ - ماكو؟). وليس هذا المسلك غريباً عن الفصحى القديمة ولا عن اللهجات الحديثة.

وقد ذهب جرجي زيدان في كتابه (الفلسفة اللغوية) ص ٤٦ وما بعدها إلى أن أكثرية الأدوات الحروف في اللغة الفصحى ليست سوى بقايا أفعال. كانت

قديماً مستعملة في مواقعها، وله على أية حال وجهة نظره.

ونجد في (تاج العروس) أن أصل حذاء الإبل (دَيّ دَيّ) ليس سوى نحت من كلمة مكررة: (يَا يَدَيَّ يَا يَدَيَّ)، قالها غلام كان يحدو القافلة ويشكو من ألم في يديه، فأسرعت على حدائه، وانتشر استعمالها: (دَيّ دَيّ): بهذه الصورة المنحوتة.

ولا ريب أن اللهجة الحديثة في الشام تقدم لنا نموذج من النحت، ذات دلالة على ما نقول، فكلمة (شو) هي نحت واختصار لعبارة (أي شيء هو)، ومثل ذلك واقع في اللهجات المصرية والعراقية والكويتية وغيرها، وحسبك أن تسمع لناطق يقول: (شنو؟) لتدرك المسافة بين تعبيره وأصله الذي اختزل منه.

وينبغي هنا أن نذكر بما سبق أن قلناه من «أن الاقتراض في اللهجات لا يأتي كتابة مطلقاً، بل هو سماع ومحاكاة أبداً».

فاللغة المكتوبة لغة مثالية غالباً، تنطق مع التحفظ الكامل، وفي ضوء مجموعة القواعد التي تلتزمها اللغة المستعيرة في اقتراض الكلمات، وليس من المقبول أن يغير الناطق في أصوات الكلمة المقترضة إلا طبقاً لقواعد لغته في النطق، فإذا لم تكن الفارسية تعرف (الواو) الانطلاقية قلبتها احتكاكية مجهورة (ف)، وإذا كانت العربية أمام هذا الصوت قلبته فاء أو واواً، بحسب طبيعة الكلمة المقترضة.

أما في اللهجات فإن السماع هو الأساس في كل تغير يقع في الكلمة، بل هو الأساس في تقبل الكلمات الأجنبية، ولا علاقة للكتابة بهذا الاقتراض.

وقد يقال: إن أكثر الكلمات الأجنبية أسماء لمنتجات حضارية، تأتي مكتوبة على مسمياتها، ومن ثم تدخل إلى اللهجة من طريق الكتابة.

والحق أن هذه الأسماء تنطق فتتلففها الأذان، ثم تحاكيها بقدر ما تعي من عناصرها، وتستمر عملية السماع والمحاكاة، مع ما يخالطها من تشويه الأصل، إلى أن تستقر الكلمة على نطق معين، هو الذي يلخص قدرة اللهجة على استيعاب الجديد، وأدائه بطريقتها الخاصة، وطبقاً لقواعدها في استئناس الألفاظ.

وإنما يدفعنا إلى اعتبار السماع المصدر الوحيد لاقتراض الكلمات الأجنبية

سبب جوهري بدهي ، هو أن اللهجات العربية غير مكتوبة ، فكل ما يدخلها من الألفاظ الأجنبية طريقه السماع والمحاكاة فحسب .

وقد قدمنا مثالين يصوران أثر السماع في نقل الأصوات على غير حقيقتها فإذا اللهجة وقد عاملتها كما سمعا ، لا كما هما في لغتهما ، وذلك في كلمتي (دش) و (كديش) ، حيث قلبت الراء الاحتكاكية شيئا ، لأن هذا الاحتكاك من خصائصها في التركية ، ولما لم تكن العربية ، ولا لهجاتها ، تعرف هذه الراء (المشيئة) فقد مثلتها اللهجة بالشين ، وفي ذلك نوع من التوافق الصوتي السماعي ، لم يلحظه باحث من قبل فيما نعلم .

وتكويت الكلمات الأجنبية يقابل في الفصحى (تعريب الكلمات الأعجمية) ، ولهذا التعريب أصول جرت عليها الألسن العربية من قديم ، وأشار إليها أئمة اللغة ، كابن جنى (ت ٣٩٢ هـ) . وهو يرى أن الأعجمي يصبح عربياً إذا تعرض للتصرفات التالية :

- ١ - أن يعرب بتحريك آخره : « قال أبو علي ، (يقصد أستاذه أبا علي الفارسي) ، : إذا قلت : طاب الخُشْكُنَانُ - فهذا من كلام العرب ، لأنك بإعرابك إياه قد أدخلته كلام العرب »^(١) .
- ٢ - أن تدخل على الأعجمي الألف واللام ، قال ابن جنى : « ويؤكد هذا عندك أن ما أعرب من أجناس الأعجمية قد أجرتة العرب مجرى أصول كلامها ، ألا تراهم يصرفون في العلم ، نحو : آجر ، وابريسم ، وفرند ، وفيروزج ، وجميع ما تدخله لام التعريف ، وذلك أنه لما دخلته اللام في نحو : الديباج ، والفرند ، والسهريز ، والآجر ، أشبه أصول كلام العرب ، أعني النكرات ، فجرى في الصرف ومنعه مجراها »^(٢) .

- ٣ - الاشتقاق من الأعجمي يجعله عربياً ، قال : « ويؤكد ذلك أن العرب اشتقت من الأعجمي النكرة ، كما تشتق من أصول كلامها ، قال رؤبة :

(١) الخصائص ٣٥٧/١ ، والخشكانان : عجينة كالبسكوت .

(٢) السابق .

هَلْ يُنَجِّنِي خَلْفُ سَخْتِيَتٍ أَوْ فِضَّةٌ أَوْ ذَهَبٌ كِبْرِيَتُ

السَّخْتِيَتُ: من السَّخْتِ، كزخليل من الزَّحْلِ، وحكى لنا أبو علي عن ابن الأعرابي، أظنه قال: يقال: دَرَهْمَتِ الحُبَّازِي، أي: صارت كالدرهم، فاشتق من الدرهم، وهو اسم أعجمي، وحكى أبو زيد: «رَجُلٌ مُدْرَهَمٌ»^(١).

والواقع أن هذا الذي ذكره ابن جني إنما يلتمس أبرز وسائل اللغة في تطويع اللفظ الأعجمي لقواعدها، وإخضاعه لقوانينها، فالتعريف والإعراب، أمران شكليان يأتيان على صورة السوابق واللواحق التي تلصق بالكلمة، لتسلك بها مسلك الكلمات الأصلية، ولكن الاشتقاق هو الوسيلة الجوهرية لتعريب الدخيل، إذ هو يعني أن اللفظ قد خضع تماماً للغة، وأنه صار من مفرداتها، له ما لها، وعليه ما عليها.

بيد أن ابن جني لم يتعرض لوسيلة أخرى من وسائل تعريب اللفظ، وهي تغيير بعض أصواته أو حذف بعض مقاطعه، حتى يخضع لوزن الكلمة العربية، ومن ذلك مثلاً: أن كلمة (دينار) هي من أصلها اليوناني ديناريسوس (Dinarius)^(٢) فحذف جزؤها الأخير، واقتصر على صدرها لتكون الكلمة على وزن (فِعَال) كميزان وديوان، وميثاق.

وكذلك كلمة (المُزْرَجَن)، «وهو الذي شرب الزُّرْجُون، وهو الخمر»^(٣)، أصبحت «المُزْرَج» في قول الراجز:

هَلْ تَعْرِفُ الدَّارَ لِأُمِّ الْخَزْرَجِ مِنْهَا فَظَلْتُ الْيَوْمَ كَالْمُزْرَجِ^(٤)

- تَصَرَّفَ الراجز في الكلمة لجعلها على زنة (المُفْعَل)، بدلاً من (المُفْعَلَن) وكلمة: (قلم) هي في اليونانية: (قالموس)^(٥)، وكلمة: (تابوت) هي في

(١) السابق.

(٢) المعرب للجوابقي / ١٤٠.

(٣) المحتسب - لابن جني ورقة / ١٩ - والخصائص ٣٥٩ / ١.

(٤) المرجعان السابقان.

(٥) الزينة ١٤٥ / ٢.

الآرامية: (تيوتا)^(١). وكلمة: (استبرق)، هي في الفارسية: (استبره) بالهاء بدل القاف^(٢).

هذا التصرف في أصوات الكلمة، بتغيير الحركات، أو السواكن، أو حذف بعض المقاطع، هو الذي يعطي الكلمة الدخيلة صَوْرَتَهَا العربية، التي يتبعها أن تصبح قابلة لإنسال الصيغ، وتوليد الكلمات الجديدة، فقال مثلاً: دَنَرُ وَجْهُهُ: أشرق وتلألأ، ورجل مُدَنَرٌ: كثير الدنانير^(٣).

ويقال: يُمُّ الرَّجُلُ، فهو مَيُّومٌ^(٤)، من كلمة: (يَمُّ) بمعنى: البحر، ويجمع (القلم) على: (أقلام)، و (التابوت) على: (توابيت)، كطاغوت وطواغيت.

ولعل هذا التصرف في الكلمة بالتعديل أو النقص هو ما عناه ابن جني فيما نقله عن أبي علي الفارسي حين قال: «إن العرب إذا نطقت بالاسم الأعجمي خلطت فيه»^(٥)، وإن كنا نرى أن التعبير بكلمة (التخليط) - لا يفيد ما شرحناه على نحو دقيق.

هذا عن (تعريب الكلمات) فماذا عن تكوينها؟؟
لا يكاد مسلك اللهجة الكويتية يختلف عن مسلك اللغة الفصحى إزاء الألفاظ الأجنبية، إلا في التفاصيل، لأن اللغات التي أخذت منها اللهجة كثيرة، ذات خصائص متنوعة، تختلف عن خصائص اللهجة، فكان لا بد من تطويع الدخيل لتقاليدها حتى يستقيم لسان الناطق على سنن واحد.

وقد تحدد مسلك اللهجة أزاء اللفظ الأجنبي بعدة تصرفات هي:

١ - التغيير في الأصوات، ومن أمثلته:

* تحويل الصوت (ف - ٧) إلى: (ب)، في مثل: باركوت، والأصل: Over - coat.

(١) الزينة ١/١٤٦.

(٢) الزينة ١/١٣٧ و ١٣٨.

(٣) اللسان/دندر.

(٤) اللسان/ييم.

(٥) الخصائص ١/٣٥٩.

- أو تحويله إلى : (و- w) في مثل : دريول : والأصل Driver .
- * تحويل الصوت (o) إلى : (ح-) ، في مثل : حفيز ، والأصل : Office .
- * تحويل الصوت (r- r) إلى : (ل- i) في مثل : ربل ، والأصل : rubber ودريول ، والأصل : Driver .
- * تحويل الصوت (s- s) إلى : (ز- z) ، أو إلى (ج-) في مثل : زكاره ، أو جكاره ، والأصل سيجارة : Cigaret .
- * تحويل الصوت (r- r الاحتكاكي) إلى : (ش- s) في مثل : كديش : والأصل : Katir .
- * تحويل الصوت (t- t) إلى : (د- d) في مثل : الكلمة السابقة .
- * تحويل الصوت (g- g) إلى : (د- d) في مثل دِش والأصل gir
- * تحويل الصوت (t- t) إلى : (ط) في مثل : طوز ، والأصل Toz .
- * تحويل الصوت (P- b) إلى (ب- b) ، في مثل : بيزة ، والأصل : (paisa) ، أو إلى (ف- f) في مثل : فستق ، والأصل : Pista .
- * تحويل الصوت (t- t) إلى (ط) في مثل : عرموط ، والأصل : armut .
- * تحويل الصوت (j- j) إلى (ي- y) في مثل : يوخ ، والشائع : جوخ ، وهو معرب عن الأصل التركي : (جوها - Guha) .
- * تحويل الصوت : (ق- q) إلى : خـ ، أو كـ (g- g) في مثل : خاشوكة ، والأصل : قاشق .
- * تحويل الصوت (ق- q) إلى : (غ- gh) في مثل : غوزي : والأصل : قوزي أو كوزي Kuzu
- * تحويل الصوت (ك- k) إلى (ك- K) في مثل : استكانة ، والأصل : ساتكينة .
- * تحويل الصوت (ك- g) إلى : (غ- gh) في مثل : بوتوغاز : والأصل : Putagaz .
- * تحويل الصوت (ك- K) إلى : (ج-) في مثل : جباب : والأصل : Kebab .
- * تحويل الصوت (ك- K) إلى : (ك- k) في مثل فشك ، والأصل fisek
- * تحويل الصوت ((س- s) إلى (ص) في مثل : فص كلاص ، والأصل : First - Class .

وربما كان في هذه التحويلات ما يشير أسئلة عن مسوغة من الناحية

الصوتية، ومن ذلك قلب الحركة في أول الكلمة: (Office) - حاء - في كلمة: (حفيز). فكيف ساغ هذا؟ -.

والواقع أن لذلك سبباً دقيقاً. يتمثل في أن الناطق العربي لم يتعود أن ينطق بحركة في بدء الكلمة بعكس ما تعودده الناطق الإنجليزي، ومن ثم يلجأ العربي إلى اصطناع صوت انفجاري حنجري قبل الحركة، هو الهمزة، فينطقها (أوفيس)، ثم يقلب الهمزة حاء، للعلاقة المخرجية والوصفية بينهما، فتصير الكلمة (حفيس أو حفيز) بقلب السين زايا، كما حدث في كلمات أخرى، وعلى هذا يقاس تصرف اللهجة في كلمة (عنجكك)، والأصل التركي (incece) مبدوء بحركة، نطقت قبلها همزة، ثم قلبت الهمزة عيناً، وكذلك الأمر في: (عرموط)، والأصل: armut وفي (عفارم) والأصل: afarem.

ولا شك أن المرء يلاحظ حدوث الإبدال في عدة أصوات في الكلمة الواحدة، وما ذلك إلا نتيجة الانحراف في سماع الكلمة، وهو سماع كان مقترناً بالامية في غالب الأحيان، فينشأ عنه تشوه الكلمة، أو التركيب، في المرحلة الأولى من اقتراضه، ثم يستقر التشويه ليصبح قاعدة، يجري عليها النطق في اللهجة، على ما سيتضح في دراسة التصرفات اللهجية الأخرى.

بيد أن هذا لا يمنع أن يكون بعض التحويلات ناشئاً عن موقف قياسي، تباشره اللهجة في كلماتها اللهجة في كلماتها، عربية أو أجنبية، كقلب الجيم ياء، أو نطق القاف: غينا، أو الباء: باء، أو فاء، وهي حالات معروفة يتميز بها (الحجي) في اللهجة الكويتية.

٢ - الاقتصاد في الأصوات، وذلك بتجنب التابع الذي يشق على اللسان، والاقتصار على الأصوات الواضحة الحاملة للدلالة، ومن أمثلة ذلك كلمة: (جو) الهندية، بمعنى (لص)، فهي في أصلها: (جور)، ولكن الراء الأخيرة لا تظهر في النطق، عند الوقف عليها، لأنها تفقد جهرها، فيمكن للناطق الاستغناء عنها، حيث لم تعد ترتبط الدلالة بها، ومن الجائز أن نفترض أن الناطق الكويتي لم يتبين وجود الراء عند سماعه الكلمة من أصحابها، فأدى الكلمة كما سمعها ناقصة، وإن كان من المؤكد أنه لا يحس بهذا النقص.

وكذلك الكلمة (بيلر)، والأصل: (بويلر - Boiler)، والكلمة (بنجلة) والأصل: (بنجلا و Bungalow)، والكلمة: رادو، والأصل: راديو. (Radio).

ومن الأمثلة على الاقتصاد في أصوات التركيب قولهم: (فص كلاس)، والأصل (First Class)، وقولهم: (كبت)، والأصل: (cup board) ولهذا الاقتصاد في أصوات التراكيب مغزى آخر سوف نعالجه فيما بعد.

٣ - الزيادة في أصوات الكلمة، والقصد من الزيادة أن يستقيم بناؤها على نسق الكلمة العربية، الذي يستشعره الناطق سليقة، ومن أمثلة ذلك الكلمة: (دَبَّه) بمعنى (صندوق السيارة الخلفي)، فهي في الهندية: (Daba)، ولكن بناءها على هذا النحو الهندي لا يتفق مع الإيقاع العربي، الذي لا يعرف اسماً صحيحاً مكوناً من مقطعين قصيرين مفتوحين: (س ح - س ح) ما عدا المبنيات، فكان التضعيف هو الوسيلة المثلى لتصحيح بناء الكلمة عربياً، وكويتياً، وكذلك الحال في نطق: (خِنَّة)، إذا كان الأصل: Kina.

ومن الأمثلة أيضاً قولهم: (سمبوسة) بزيادة الباء، والأصل الهندي (Samosa).

٤ - إخضاع الكلمة لعلامات الإسمية العربية، كالتعريف، من قولهم: (التيل) و (التيوب)، و (الجالبوت)، وكالإضافة في قولهم: (بَنَسِلِي - بُوكِي - وِيكَا بُنَا) وكالنسب في قولهم: (كندري - عَفْلَنَكِي).

٥ - القلب في مواقع أصوات الكلمة، ومن أمثلته: (بلنتي) والأصل: (Penalty - بيناليتي).

٦ - إخضاع الكلمة لقواعد التصريف في اللهجة، وهي حينئذ تكون قد بلغت مرحلة الاندماج الكامل، بتمام تكويتها، فإذا كانت إسماً وجدناه في الاستعمال مفرداً، ومجموعاً، في مثل (دَريُول، وذراولية، وتاير وتَوَاير، وبلاك وبلاكات، وعفلنكي وعفلنكية، وقوزي وأقواز، وماشة وماشات، وترجية وتراجي).

كما يمكن توليد أفعال من الأسماء، فيقال: (اليوم غدانا مَرَبِين)، والاسم

(رَبَّيَان)، و (فلانة تُفَيِّرُ شعرها)، والاسم Fair، و (سيارته مَبِيَّمة، وييم، يييم)، والأصل: (بيمة)، وكذلك: (البنجرجي، وينجر، يينجر، بنجرة، وفنش، يفنش تفنيشاً، وهبسن، يهبسن، فهو امْهَبَسِن، وفلان لابس دَشْداشة نَجْوَتَه، وَجَاسِمَ اليوم مَدْرِكِلْ: (من: دركال، والأصل: دركار مشغول، والسيارة مَبْنَدَة.

والأمثلة على هذا التصرف كثيرة وفاشية في كل لسان، وهي - كما قلنا - دليل على أن الكلمة أصبحت ملكاً للهِجَة، وتؤلف جزءاً من معجمها.

على أن هذا الاتجاه إلى التوليد من الكلمة الأجنبية ليس مقتصرأً على اللهجة الكويتية، فهو اتجاه عام في كل اللهجات، استمدته من اللغة الفصحى، وقد وجدنا المجمع اللغوي بالقاهرة يُقَرُّ أفعالاً مولدة، مثل: (بستر اللبن)، توليداً من اسم العَلَم (Pasteur)، وهو الذي كشف وجود الكائنات الدقيقة، وحدد طريقة مكافحة أخطارها بالتعقيم.

ومن هذا النسق جاءت مصادر: (المكيجة، والدبلجة، والمتلفزة والتلفنة، والبرمجة، والميكنة). وما ذلك إلا لوثاقة الصلة بين اللهجات العربية وأصلها الفصحى، مهما تختلف الظروف.

* * *

اقتراض المفردات واقتراض التراكيب

ومن المعلوم أن اقتراض المفردات يعتبر حركة طبيعية لأية لغة، يراد لها أن تتطور وتنمو، ولكن اقتراض التراكيب يتعدى الجانب المعجمي، إلى الجانب النحوي، الذي يعتبر آخر معاقل اللغة في صراعها مع غيرها، ولذلك تحاول اللغة التشبث بنظامها النحوي، باعتباره صورتها التعبيرية وشخصيتها الأدائية، بصرف النظر عن النظم اللغوية الأخرى. فإذا نحن تلمسنا أثر اللغات في اللهجة الكويتية في الجانب التركيبي وجدنا جملة من التعبيرات المتجمدة، وقليلاً جداً من الأدوات المرنة التي بقيت على نسقها الاستعمالي في أصلها.

وأوضح مثال على هذا القليل النادر كلمة (خوش) التي تعني في الفارسية (طيب - جميل - ممتاز)، فهذه الكلمة بقيت لها خاصتها الاستعمالية، حيث تأتي صفة متقدمة على موصوف متأخر، في قولهم: (خوش رَيَال - خوش فكرة - خوش سعر)، وليس في العربية صفة تتقدم على موصوف، ولذلك يعتبر هذا الأسلوب أجنبياً دخل إلى اللهجة، وشاركتها فيه اللهجة العراقية، وفشا نسقه في بعض التعبيرات القليلة، مثل: وايدزين.

أما التعبيرات المتجمدة فكثيرة، وهي تحتفظ بنسقتها الأجنبية، دون أن تؤثر في قدرة اللهجة على صوغ تعبيراتها الخاصة، طبقاً لنحوها الخاص.

ومن هذه التعبيرات قولهم: (بجلى، باركوت، تانكر، جالبوت، فص كلاص، فورمن، فوتبول، ايركنديشن، برنيوش، بيسر، جمبازي، جرجوب، خبيجة، دركال، جنتلمان بترول، أوف سايد، آي لاينر، . . . الخ).

وربما بدا للقارئ من أول وهلة أن أكثر هذه الأمثلة كلمات مفردة بسيطة على حين أننا نتحدث عن تراكيب. ولكنني أبادر إلى إزالة شبهة البساطة أو الأفراد عنها جميعاً، فهي ليست سوى مركبات متجمدة، تلقتهما اللهجة من لغاتها، عن طريق السماع، ثم أجرت عليها عمليات النحت والتشذيب حتى صارت في صورة المفردات، وهذه هي الكلمات بأصولها في لغاتها:

Big-Light	من التركيب الإنجليزي	* بجلى
Over-coat	من التركيب الإنجليزي	* باركوت
Jolly-boat	من التركيب الإنجليزي	* جالبوت
Tank-car	من التركيب الإنجليزي	* تانكر
First-class	من التركيب الإنجليزي	* فص كلاس
Fore-man	من التركيب الإنجليزي	* فورمن
Foot-ball	من التركيب الإنجليزي	* فوتبول
Air-Condition	من التركيب الإنجليزي	* ايركنديشن،
Mud-guard	من التركيب الإنجليزي	* مذكر
Gentle-man	من التركيب الإنجليزي	* جنتلمان
Off-side	من التركيب الإنجليزي	* أفسايد
Eye-Liner	من التركيب الإنجليزي	* آي لاينر
برنج + وش	من التركيب الفارسي	* برنيوش
بي + سر	من التركيب الفارسي	* بيسر
جان + باز	من التركيب الفارسي	* جمبازي
جهار + جوب	من التركيب الفارسي	* جرجوب
خم + بوج	من التركيب الفارسي	* خمبجة
در + كار	من التركيب الفارسي	* دركال
Petra-Oleum	من التركيب اللاتيني	* بتروول

ومن الطبيعي أن يشعر الناطق بالإنجليزية أو الفارسية بحجم التركيب في لغته، كما وكيفاً، وأن يخضعه للتصرفات النحوية والدلالية المألوفة، دون أن يلقي

حرجاً، أو يتوقع خطأ، إلا ما يكون من جهله بلغته.

أما الناطق الكويتي فإنه قد تلقى التراكيب سماعاً محضاً، بما تدل عليه من معنى محدد، دون أن يدرك في التركيب تقسيماً مقطعياً، أو كلمياً، فهو ينسكب في أذنه كتلة تعبيرية متماسكة، لا مدلول لجزء منها، وإنما الدلالة لمجموعها، ثم يجري على لسانه ما وعت أذنه من أصوات التعبير الواضحة، ويسقط ما عداها.

وعلى الرغم من أن جزء التركيب قد ينطق في اللهجة نطقاً معيناً، إذا كان له معنى واستعمال فيها، فإن هذا الجزء حين يندمج في تركيب يصبح شيئاً آخر. ومثال ذلك: كلمة (بجلى) التي تعني (المصباح)، فهي مركبة من (big) و (Light)، وقد اختصرها الناطق على النحو المذكور، ولكنه حين ينطق جزءها الثاني مستقلاً يصبح: (ليت) بمعنى (ضوء السيارة).

وغني عن البيان أن نشير إلى أن عملية تلقي التركيب اللغوي كوحدة، مغايرة لأجزائها - ليست مقتصرة على اللهجة الكويتية، بل تشركها فيها كل اللهجات التي اقترضت أمثال هذه التراكيب، بل إن ذلك هو موقف اللغات بعامة من التراكيب الأجنبية عنها، ولقد دخلت كلمة (بترول) إلى اللغة الفصحى، دون ملاحظة أن معناها في اللاتينية هو (زيت الصخر)، لأن الناطق لا يقابلها في ذهنه بتركيب كهذا، ولكنه يقابلها بكلمة (النفط)، فكأنه قابل مفردة بمفردة، كلتاها تعتبر كتلة واحدة.

وهذا هو موقف الناطق العربي من سائر تراكيب اللغة بوجه عام، فكلمة (بَعْلَبَكْ) ذات مدلول مغاير لمدلول كل من جزءيها: (بعل، وبك) و (تأبط شراً) مدلولها غير مدلول التأبط والشر، وهكذا.

ويبقى بعد هذه الدراسة أن أضع بين يدي الدارسين مجموعة الألفاظ الأجنبية، التي أمكن جمعها، مصنفة تبعاً للغاتها، مع ذكر معناها واستعمالها في اللهجة، ومع ذكر أصلها، كلما كان ذلك محققاً.

هذا ولست أستطيع أن أمضي دون تسجيل شكري إلى أولئك الذين

عاونوني في جمع هذه الألفاظ من أبنائي الطلبة والطالبات، ثم إلى من ساعدوا في تحقيق نسبتها إلى لغاتها، وهم:

السيدة: عائشة ساملة - حرم الملحق الإداري بالسفارة التركية.
الأستاذ الدكتور: براساد - الهندي - أستاذ الرياضيات بجامعة الكويت.
الدكتور: أحمد كمال الدين حلمي - مدرس اللغة الفارسية وآدابها بجامعة الكويت.

كما أخص بالشكر تلميذتي النجيبية الأنسة: نورية صالح الرومي، المعيدة بقسم اللغة العربية، فهي فضلاً عن مشاركتها في جمع الكلمات، قد سجلت نطقها كلها على شريط أحفظ به عندي، وأعتبره من وثائقي التي ساعدت في ضبط كثير من الألفاظ.

أما أولئك الرجال من أبناء هذا البلد، الذين كنت ألقاهم على الطريق وأناقشهم فيما أسمع، وما أدون، فإني لا أعرف كيف أشكرهم إلا أن أسجل لهم هنا عرفاني العميق.

* * *

مُلْحَقٌ
بِالْأَلْفَاظِ الْأَجْنَبِيَّةِ الَّتِي امْكُنَّ جَمْعُهَا

أولاً : اللغات الشرقية ألفاظ المقترضة من الفارسية

الكلمة	المعنى والاستعمال	الأصل
إرَوِيد	فجل	الأصل: روئیدن: الإنبات والاختضار.
استكانه	قدح صغير للشاي	الأصل: ساتكینه: قدح صغير، والهاء للتصغير.
بابوج	حذاء	الأصل: با: قدم، وبوش: ساتر-رداء.
بَاجِلًا	فول	الأصل: باقِلًا.
باكدير	نافذة للتهوية، قبل التكييف الكهربائي	الأصل: بادکیر.
باطلى	آلة لتعيين الريح	الأصل: باد: هواء.
بافته	قماش	الأصل: اسم مفعول بمعنى: منسوج.
بانزين خانه	محطة البنزين	
بَگَشه (ج: ابکَش)	حزمة الملابس	الأصل بُقْجَه: حزمة الملابس واستعمالها في معنى (الرشوة) كويتي).
بخشيش	رشوة - منحة - عطية،	
برده	(ج: برادی - بردات): ستارة	الأصل: برده.
برَنِيُوش	أرز محمر بعسل التمر	الأصل: برنج: أرز + وَش: شبيه

الكلمة	المعنى والاستعمال	الأصل
برواز	إطار - سجاف - حاشية	ب = برنجوش أو هي (برنج + جوش =) مع إدغام الجيم في أختها. وقلبت الجيم في النطق ياء في سلوك اللهجة.
برَوَانِه	مروحة (غالباً: للمركب).	الأصل: بروازي.
بَسْ	كفى - كاف (شائعة من مختلف اللهجات).	الأصل: بروانة: فراشة.
بِسْتَان	حديقة (معربة قديماً)	الأصل: بوستان.
بَسْتُوك	إناء فخار توضع به المخللات	الأصل: بشتو.
بِشْتَخْتَه	صندوق صغير من الخشب الجيد لحفظ اللؤلؤ بعد استخراجه - وهي في الفونوغراف أشهر.	الأصل: بيش + تخته.
بُطْنَى	شراب للذي يشكو الزكام، وهو في العراق (بُطْنَج)	الأصل: بودنه أو بيدم.
بَلَالِيط	شعرية - معكرونة دقيقة بالسكر	الأصل: بلاليت.
بَنْجَرَه	شباك - نافذة	الأصل: بَنْجَرَه.
بَنْد	عطلة - الوزارات مُبْنَدَة	الأصل: بمعنى (قفل) من بستن: يغلق.
بَنْدَر	ميناء - مرسى للسفن	نزلنا على البندر.
بَهْلَوَان	بطل - مصارع	
بوج (بالضمة الفصحى)	فلينة	الأصل: بوش: غطاء - نقاب من بوشیدن.

الكلمة	المعنى والاستعمال	الأصل
بوش (بالضمة الممالة)	فارغ - فاضي	الأصل: بوج خال.
بُوشِيَّة	نقاب المرأة	الأصل: بوشيدن: الستر - الإخفاء.
بياله	فنيال شاي بالحليب	الأصل: بياله: كأس.
بِيرَك	راية - علم (معربة قديماً)	بِيرَق: عَلَم.
بِيسَر (ج: بِيَّاسِر)	معلول النسب	الأصل: (بي = بدون + سر + رأس) = بلا رأس.
بِيس	عمود فقري يتخذ من شجرة لبناء السفينة	اليوم يَنْدِي، أكيد البيص فاج.
بِيمَة	تأمين على السيارة	الأصل: بيمه كردن: تأمين، وقد اشتقت منها اللهجة: بِيَم يِيَم تبييما فهي مُبِيمة ضد الحوادث. وهو مُبِيَم سيارته.
تازه	طازج - طري - جديد (شائعة في المصرية: طازه).	
تَتِن	تبغ	الأصل: تَتَن.
تَخْتَبِنْد	ورق مضغوط للأسقف	الأصل، تَخْتِ بِنْد.
تَرَس	لفظ سباب (موجودة في المصرية: جبان - نصراني)	الأصل: تَرَسا: مجوسى.
تَنَبَل	كسول، إيش كُشُر أنت تَنَبَل؟	(شائعة في المصرية).
تَنَك	ضيق - الربو	الأصل: تَنَكِي: الضيق.
تور	شبك - قماش خفيف مخرم وتنطق: (تول) في العراق	
تيزيز	سواء بسواء	(تيز: حاد - قاطع - سريع - ماض).

الكلمة	المعنى والاستعمال	الأصل
جُمبَازِي	محتال - نصاب - شيطان	الأصل: جانباز: مجازف - مخاطر بروحه.
جَنَكِلِي	سفيه - مغفل	الأصل: جنكل: غابة، وجنكلي: ينتمي إلى الغابة.
كِمْرِك	دار تقدير المكوس وقد تنطق (كمرك)، وفي المصرية (كُمْرُك)	الأصل: كمرك.
كِرْدَالَة	قلادة في العنق - وفي المصرية (كردان) وفي العراقية (كردانه)	الأصل: كردن بند: قلادة.
كَشْبَار	نشارة الخشب	(خاش = الكسارة + بار = حمل).
كَفْشَه	ملعقة (انظرها في التركية)	
كُوطِي	علبة من الصفيح	الأصل: قوطي: علبة.
جاره	حيلة - حل - علاج - وسيلة.	
جاي	شاي	
جاب - جَبْ	الصورة تكون على أحد وجهي النقد. وفي المثل: (جَبْ لُو كَيْب) أي: ملك وإلا كتابة؟	وفي الفارسية بمعنى: طباعة - خاتم.
جَرَاغِيَة	(ج: جَرَاغِي) بارود صغير	الأصل: جَرَقَه: شرارة، وجراغ: سراج.
جرجوب	خلق الباب	الأصل: جهار جسوبه: أربع خشبات - إطار.
جرخ	عجلة - دائرة - فلك (أكثر استعمالاً في العراقية، وهي نظير كلمة درباحة - الشائعة بنفس المعنى).	
جِلَّة	شدة البرد	

الكلمة	المعنى والاستعمال	الأصل
جي خانہ	مقهى	
خَنكَال	شوكة للطعام	
حراج	سوق المزايمة	حراج كردن: المزايمة.
خَمْرُوش	نوع من العصافير أحمر الرأس ولعل هذا هو سر تسميته بأن (ريشه خَمَر)؟ امرأة (وتستعمل غالباً في السنة الإيرانيين)	وذكر معجم الألفاظ الكسويّة ص ١٠١ أن أصلها: (همه روش) ريش من كل نوع. في الفارسية: سيدة عظيمة.
خاتون	(ج: خَوَاشِيك) ملعقة	الأصل: قَاشُق.
خَاشُوكه	قماش	
خام	منزلة	
خانہ	تقليب الشراع حسب تغير الهواء ومقتضى اتجاه السفينة	الأصل: خاور: مغرب - مشرق - شمس.
خايور	فكه	
خَرَدَه	فوضى - كلام فارغ	الأصل: خورده: صغير.
خَمْبَكَة		الأصل: (خَم = طبل + بوج = فارغ).
خوش	طيب - ممتاز - جميل	
خِيَز	الضرب بقبضة اليد	والأصل بمعنى: حملة، هجوم.
داد	من ألفاظ الشكوى والتظلم، وهي في بغداد فقط بمعنى (صاحبي أو أخي).	
دَامنُ	طرف الشراع الأسفل من السفينة وهي في العراق بمعنى: تعود.	
دانه	لؤلؤة كبيرة	أصلها بمعنى: حبة - دُمْل.
دايه	خادمة، وهي في المصرية بمعنى: قابلة	أصلها: مرضعة - قابلة.

الكلمة	المعنى والاستعمال	الأصل
دِكْمَه (ج: دِكَم)	زرار	الأصل: دُكْمَة.
دَرَزِي	خياط	الأصل: دَرَز + ي (علامة التنكير).
دِرْكَال	مشغول	الأصل: (در = في + كار = العمل).
دِرْوَازَه	اليوم ما أقدر أزورك، يعني كُلُّشْ مَذْرُكَلَة	
دَرُوش	بوابة - ممر	
دِرِيشَه	فقير - عابر سبيل	
دَسْتَه	شباك - نافذة	
دَسْ	حزمة	
دِسْمَال	قفاز	الأصل: دست بان: حافظ اليد.
دفتر	منديل (أقل استعمالاً من رومال، وقَصَر)	الأصل: دستمال.
دِكَان	كراسة	
دَهْرِيَز	محل بضائع (وهي قديمة معربة).	
دو	ممر - دهليز	
دُودَكِي	اثنين) من مصطلحات الطاولة، وهي شائعة في الوطن العربي)	
ديباج	مأبون	أصلها: دود بمعنى دخان.
رَبِّيَان	حرير، (وهي معربة قديم)	الأصل: (ديبا).
رَزْنَامَه	جمبري - اليوم غدانا مُرْبِيْن	
رَنَك	تقويم سوي	
رِيكْ	طلاء - صبغ	
رُوشَنَه	الآلة الحفارة	بمعنى: الحصى.
	الكوة - الرازونة في	الأصل: بمعنى: شرفة - طاقة.

الكلمة	المعنى والاستعمال	الأصل
	الجدار حِطُّ المُبْخَرِ بالرُّوشَنَة	
زَبَانِه (ج: زباين)	نوع من السجائر انقرض الآن، أو في طريقه للانقراض، ولكنه موجود في العراق، يستعمله كبار السن.	
زَرِي	خيوط من حرير أصفر لملايس النساء	الأصل: زَرُ: ذهب.
زَنَجَفَرِه	صدرية من الصوف (لا تطلع بلا زنجفره، هالأيام برد)	
زَنْجِيل	سلسلة، وكذا هي في العراق وفي المصرية: جنزير	الأصل: زنجير.
زُولِيَه (ج: زَل)	سجادة - افرش الزولِيَة	أصلها: زيلو.
سُبُوس	الردة - الأرز المكسر - الديبابة تموت وعينها بالسُّبُوس.	
سِمَاوَز	سخان الماء (قليل الاستعمال)	
سَنُّوك سَنَكِين	قارب صغير ثقل: هذا جاي سنكين (قليلة، والشائع في معناها: حاجم)	الأصل: سنك.
سَيِّنْدِي	محتال: كَلَّ سَيِّنْدِي ما يَسْوَى شَي	الأصل: سياه بندي.

الكلمة	المعنى والاستعمال	الأصل
سيسر	نافذة الدخان في أعلى البيت	
جاكوج	مُطْرَكَة	
شال	مطرف	
شَمَاهِي	نوع من السمك: اليوم صعدنا اشماهي بالميدار	الأصل: شاه ماهي = سمك ممتاز.
شمعدان	مكان الشمع، نوع من السديكور، شائع في المصرية أيضاً.	
شير	صنبور الماء (قليلة الاستعمال)	
صَنَكْل	(ج: صَنَاكِلُ) سلسلة: هالمينون مربطينة بصناكل	
صبيخ	عود من الحديد الرفيع	الأصل: صبيخ.
طَرَار	شحاذ	الأصل بمعنى: نشال.
طراز	شكل - مودة (معرب قديماً)	الأصل: طرز.
عَفْلَنَكِي	شيطان - شقى - نصاب	لعله في الأصل: أفاندي بنفس المعنى.
عَكَّاس	مُصَوِّر (وهو استخدام فارسي لأصل عربي)	
عَكْس	صورة فوتوغرافية	
عُنْبَار	مخزن البضائع، وهي في المصرية (عنبر)	الأصل: أمبار.
عَنْزُرُوت	مادة صمغية تعالج القروح لذكه عنزروت	الأصل: انزروت.
غندور	وعاء للسكر	الأصل: قند دان
غورى	إبريق الشاي	الأصل: قورى.

الكلمة	المعنى والاستعمال	الأصل
فَسْطَان	ثوب المرأة والشائع أكثر: نفنوف	
فَشَك	خرطوش - رصاص (انظرها من التركية)	الأصل: فَشِينَك .
فُنْيَال	قدح القهوة أو الشاي، وفي العراقية فنجان، وهو في المصرية (فنجال أو فنجان)	والأصل بالنون .
قَبْشَه	مغرفة، وهي في المصرية (كَبْشَه) .	
قَنْدُون	انظر: غندور .	
كَار	عمل، وهي كذلك في المصرية .	
كَرْكَه	مطحنة السمسم (تستعمل للضوضاء)	الأصل: كاركاه .
كاروكه	سرير من الخشب للطفل (قليلة الاستعمال، ويقابلها: مَنَن)	مستعملة في الفارسية الحديثة ولعلها مستعارة فيها .
كتويل	آلة لتعيين اتجاه الرياح في الأصل، ولكنها تستعمل بمعنى: لا مبدأ له، في مثل: فلان كتويل .	
كَرَّانِي كَشْتَه	كاتب: يارنا يشتغل كَرَّانِي فسحة: طلعتنا كشتة مع اليهال .	
كُنَّار	نبق: سدرتنا فيها وايد كُنَّار .	
كَنْدَر	صفيحتا السقاء يحملهما بعضا على كتفه قديما،	(كندر) اسم بلدة إيرانية يعمل أهلها في حرفة السقاية وبه سميت

الكلمة	المعنى والاستعمال	الأصل
	وكان ذلك في مصر أيضاً.	آلة السقى التي يستعملونها (الصفحة): كندر ونسب إليها فليل: كندري، وهي شائعة في عرب الخليج.
كندري	السقاء	
لولب	صنبور الماء	
مطاراة	زمزية - ترمس، وجاءت أيضاً في التركية مستعملة.	
ميز	طاولة: الميز يصلح للكتابة.	
ميوه	فاكهة.	
نش	نقيع من مواد المهلية - معربة قديماً وهي في مختلف اللهجات	الأصل: النشاسيتج، فحذف شطرها في التعريب.
نمونه	(ج: نَمَين) صنف. عينة، معربة في الفصحى إلى (نموذج).	
نُؤخِذه (ج: نُواخِذه) نُؤكّر	ربان السفينة: على نؤخذ يوم صالح قواد	الأصل: ناوخذا: صاحب السفينة.
نیشان (ج: نِيَاشين) هُشت	وسام - علامة: نیشان الذبيحة معلاكها موجود حاضر: هُست عندك سيارة؟	
هَم	أيضاً: قميص حلو وهم رخيص	
وار	يارده	الأصل: (أياره = الذراع - المقدار).

الكلمة	المعنى والاستعمال	الأصل
ياخور	زريبة للماشية	الأصل: آخر أو آخور = معلق.
يُكَمَّ	جرعة ماء، وهي في المصرية: يَغْمَه بمعنى: الشيء السائب: أنت فاكرها يَغْمَه؟	الأصل: بمعنى السلب والنهب.

* * *

الألفاظ المقترضة من التركية

الكلمة	المعنى والاستعمال	الأصل
اسطى	معلم بناء [ويستخدم أكثر منها: ستاد]	Usta
إِسْكَمْلِي	كرسي (عراقية يستعملها الكبار في الكويت)	Iskemli
أَسْكِلَه	رصيف داخل البحر - ميناء - سقالة للبناء	Iskele
أوتى	مكواة	Útû
بارود	متفجرات	Parut
باشا	وجه	
باشكير	منشفة	Pesgir (قليلة الاستعمال، ونظيرها في العراقية: خاولية)
بالول	نوع من السمك	Balik
بايمباغ	ربطة العنق	Boyunbagi (ومن معانيها في التركية: كوفيه)
بَخْصَم	(وأيضاً: بقصم)	Pekimet (وهو في المصرية العامية: بقسماط)
بَرَاغ	ورق عنب محشو	اليوم قدانا بَرَاغ
		Yaprak
		Úzûm (وهي تضاف إلى كلمة

الكلمة	المعنى والاستعمال	الأصل
		ليكون معناها: ورقة عنب، والآ فمعناها: مطلق ورقة . .)
بُرغى	مسمار لولب	Burgu
بطانية	غطاء صوف	Battaniya
بَغْمَة	قلادة	Burma
بك	سيد	
		Bey
بَلَكْتُ	ربما - قد	Belki
		آنه أرجيه كل يوم بلكت يحن كلبه عليّ
بوري	بوق - مزمار	Boru
بوز	فم	Boguz
بُويه	صبغ - طلاء - مسحوق تجميل	Boya
ترمة	نوع من الصقور	Turna
تُفَكْ	بندقية	Tufek
		صدت لي تِرْمَة اليوم (في عامية مصر كلمة: تفكشي: مصلح الأسلحة)
تَمَقَه (انظر	ختم - توقيع	Damga
طمقة)		
تَنِكَة (ج: تَنَكْ)	صفيحة الماء المطلية بالقصدير، ومن أقوالهم: فلان عكّله من تَنَكْ، أي: بليد عبيط	Teneke
تيش بريش	كلام فارغ	Hic, bir is
		تيش بريش، لحية أبوك معلكة بالعريش
جَنَطَه (ج)	حقيقية	Canta
جَنَاط (ج)		
جوخ	(قديمًا: يوخ)	

الكلمة	المعنى والاستعمال	الأصل
كُرى	نوع قماش كالقطيفة	Cuha
كفشه	للخلف - القهقري	Geri
كوملك	ملعقة	Kasik
كيمز	قميص داخلي	Gömlek
جَبَاب	قشدة	Kaymak
	أرز معجون باللحم	Kebab (وتطلق في تركيا على قطع اللحم المشوي فيقال: شيش كباب)
جُول	صحراء - أرض قاحلة [عراقية غالباً]	Qöl
جينكو	نوع من التوتيا المعدنية (الزنك)	Çinko
خَنَة (ج: خنونات)	عطر	Kina
دَرْبِيل (ج: درابيل)	منظار مقرب	Dümbün
دِش	أدخل	Gir
دَلَاغ	جورب: دَلَاغَة مُشْكُك (ذكر المعجم ص ١٣٥ أنها تركية، وأنها تنطق في الكويت: دلاك، ولكن التركية الحديثة لا تعرف سوى Corap	(والراء في التركية تنطق احتكاكية، ومُشِينَة إذا كانت آخراً)
دَنْدَرَمَة	بوظه	Dondurma
دُوشك (ج: دواشك)	فِرَاش	Dosek

الكلمة	المعنى والاستعمال	الأصل
دوغري	سيده - كُبل (وهما أشيع)	Dugru
دوغه	إسم محرقة كويتية كانت في موقع الفروانية الآن	
دولمه	محشي - ملفوف	Dolma
زُنكِل	غني - موسر [عراقية غالباً]	Zengin
سبت	سلة من القصب أو الخوص	Sepet
سِلْكي	بشاورة - ممسحة - ممحاة	Silgi
سِنْكي	حربة	Sungu
شِترى (جِترى)	أو مظلة - قماش يمد وسط الحوش ويخرق وسطه ويوضع تحته اليب لتجميع الماء (قديم)، [ويستعمل مكانها الآن: طربال] (بمعنى: خيمة)	Çdir
شورية	حساء - مرق	Çorba
شيشه	قنينة - زجاجة	Sise
طابور	فوج - قطار من الناس	Tabur
طابي	وعاء	Tava
طرشى	مخلل	Tursu
طمقه	(انظر: تمقه)	
طوب	مدفع (وفي العامة المصرية: طوبجى: مدفعي)	Top

الكلمة	المعنى والاستعمال	الأصل
طوز	غبار كثيف (وفي التركية بمعنى : ناعم)	Toz
طظ (أو طن)	كلمة يراد بها الاستهتار بحاضر أو غائب - وهي في التركية بمعنى : ملح	Tuz
طوفه	جدار إذا ما يرضيك طك رأسك بالطوفه	Duvar
عرموط	كمثري	Armut
عفارم	مرحى [عراقية غالباً]	Afarim
عنجكك	حب أسود يؤكل كالبذر	Incece
غوزي	حمل محشو (انظر: قوزي)	Kuzu
فَشَكْ (مفرد: فَشَكَة)	رصاص - خرطوش	Fisek
فَنَر	مصباح غاز	Fener
فوطه	منشفة - مئزر	Futa
فيس	قبعة (نادرة)	Fes
قندرة (ج: قنادر)	قندرتي اليديدة وايد ضيكة	Kundura
فسوزي (ج: أقواز)	حمل محشو محمر (انظر: غوزي)	
كاغذ	ورق	Kagit
كديش	حصان - بغل	Katir
كِرْقَاية	سرير النوم	Karyola
كَسْتَنَه	أبو فروة	Kestane
كِلُون	قفل الباب	Kilit

الكلمة	المعنى والاستعمال	الأصل
لِكنْ	طست انترمس ماي - سَكْرُ الحنفية	Leğen
ماشه (ماشات)	(ج: مشبك - شعرها كِشْه، يبي له ماشات وايد تَكْطَبْه	Masa
مُهرْ	ختم	Muhur
ناركيله	شيشه الدخان	Nargile
وجاق (وياق)	موقد - في وسط الوياق اليَمر، وذَلال الكهوة	Ocak

الكلمات الهندية

الكلمة	المعنى	الأصل
أَجَار	طرشى	هندي - أردي
بَرْيَانِي	أرز مطبوخ	أردي
بَلْم	مركب صغير	هندي - أردي
بَنْكَلَة	غرفة - مكان لبيع الأخشاب	هندي
بَنْكِه (ج: بَنْكَات)	مروحة	هندي - أردي
بَيْتَل	نحاس أصفر	هندي
بِيدَان	نوع من المكسرات	هندي
بِيْزِه (ج: بِيْزَات)	عملة نقدية	هندي
تَجُورِي	خزنة حديدية	هندي
تَرْجِيَة (ج: تَرَاْجِي)	قرط	هندي
جَام (جامة)	زجاج - كأس	هندي
جَلْدِي	فوراً - أسرع	هندي
جَنْجَفَه	ورق اللعب	هندية غير أصيلة فيها
جوت	حذاء	هندي وتستعمل (جوتا)
		للحذاء الكبير و (جوتي)
Juti		

الكلمة	المعنى	الأصل
كَارِي	دراجة	للحذاء الصغير ولحذاء السيدات Garl هندي - بمعنى السيارة أو العربّة تجرها الخيول. أما الدراجة فهي: (سيكل)
جَادَرُ	شرشف	Chadar هندي - أردي
جَبَاتِي	فطيرة هندية بالزيت	Chapati هندي - أردي
جَبْرَه	مظلة لبيع الخضّر والفاكهة	Chappar هندي تنطق (جَهْبَر)
جَشْمَة	نظارات	Chashma أردي
جو	لص	Chore هندي
جوله	موقد	Chulha هندي - أردي
جويت	زهرة الملابس	Shuet هندي سنسكريتي: أبيض وعكسه أسود
		A — shuet أما الزهرة بالمعنى العربي فهي: نيل، وتعرف عندنا بالنيلة
دال	عدس	Dal هندي
دَبَّة	حقيبة السيارة	Daba هندي - وبمعنى عربّة السكّة الحديد أيضاً
درزَن	الدستة	Darzan هندي - أردي
دوبي	الغسال	Dhobi هندي - أردي
رَبِيَّة	عملة نقدية	Rupia هندي
رسته	دوار - شارع (شائعة في دبي)	Rasta هندي
رُوتي	خبز	Roti هندي
رومال	منديل - مَصْرَ	Romal هندي
زعفران	عطر نباتي معروف	Zaafraan هندي
زيره	ضرب من الحب	Zira هندي بمعنى الكمون
سَمْبُوسَك	نوع من الأكل	Samosa هندي - أردي

الكلمة	المعنى	الأصل
سِيْدَه	مستقيم	هندي
شكر	سُكَّر	هندي
صَالُونَه	مرق الخضار باللحم	هندي
فستق	نوع من المكسرات	هندي
ماش	نوع من العدس، وأخذ منه (مَمَّوْش)	هندي
نَلّ	الصنوبر	هندي

ثانياً: اللغات الغربية - الكلمات الإنجليزية -

الكلمة	المعنى	الأصل
ابسن	غائب، ومنها: هَبَسَن يَهْبَسَن، ويقال: أمس امهَبَسَن ما داومت	Absent
اتريك (ج. تريكات)	كهرباء: شب التريك	Electric
اخطبوط	حيوان ذو أرجل ثمانية (غير شائع في الكويت)	Octopus
أرتيست	فنان: مَنْ ويهيايين عليها أرتيست	Artist
أزِيل	هوائي: الأزيل تمايك	Areal
اسبانه	مِفك: فجيت البرغي بالاسبانه	Spanner
اسبير	احتياطي: اسبير السيارة مبشر	Spare
استمبر	نوع من الصبغ تطلّى به الجدران	Stember
امبير	مقياس الطاقة الكهربائية	Ampier
إنجنير (أو اجنير)	مهندس - ميكانيكي	Engineer
أنكر	مرساة: أرفع الأنكر	Anchor
اوت	خارج خط الملعب	out
أوف سايد	تسلل في الكرة	Off side
آيدين	اليود: الآيدين حك الفْلَعَة	Iodine
ايركنديشن	تكييف الهواء (انظر: كِنديشه)	Air -condition
آي لاينر	خطوط العين	Eye - liner
باتري	بطارية: باتريك خَانِس، بتري	Battery

الكلمة	المعنى	الأصل
بار	الرادو مخلص	
باركوت	مكان تعاطي الخمر	Bar
باسكت	معطف	Over - coat
باص	كرة السلة	Basket
باك	أوتوبيس	Bus
باكيت	ظهير	Back
بانزين	علبة : عطني باكيت زكاير	Packet
ايسكيل	أحد مشتقات البترول	Banzin
بترول	دراجة (أكثر منها استعمالاً : كاري)	Bycicle
بجلى	سائل معروف شديد الكثافة أسود مستنبط من جوف الأرض	Petra - oleum
بدي	مصباح	Big - light
برميت	هيكل السيارة : ضببت بدي السيارة	Body
بروش	أقراص مسكرة منعنة : هاليهل حجه جلوجنه برميت	Peppermint
بريك	فرشاة - مكنسة : خميت الدار بلبروش	Brush
بسكروت	فرملة السيارة	Break
بطل	عجينة هشة حلوة مجهزة	Biscuit
بئس	زجاجة	Bottle
بلاستيك	سيارة كصندوق مستطيل، وكذا ضرب بقبضة اليد	Box
بلاك (ج : ابلاكات)	عجينة من اللدائن المستحدثة في الصناعات	Plastic
بلتي	بدل لبلاكات	Sparking Plug
	ضربة جزاء : عركب له، وصار عليه بلتي	Penalty

الكلمة	المعنى	الأصل
بَمْب	منفاخ	Pumb
بَنْكَلَه	غرفة (هندية أيضاً)	Bungalow
بَنْجَر	إصابة إطار السيارة	Puncture
بَنْسِل	قلم رصاص - خَلِينِي أَبْرِي بَنْسِلِي	Pencil
بوت	حذاء طويل - تَوُّ الناس على البوت اشحكه لا يَسْتَه	Boot
بوتوغاز	احد مشتقات البترول للاستعمال المنزلي	Putagaz
بُوكْ	حافضة: بوكي خالي ما فيه ولا فلس	Book
بيب (ج: بايبات)	أنبوبة - ماسورة	Pipe
بيبي	طفل، وقد سمي بعض الكبار بنفس الصيغة الصوتية ^(١)	Baby
بيكاب	راديو أسطوانات: بِيكَابَنَات اليديد وايد جَلُو	Pick - Up
بيلت	ربان الطائرة	Pilot
بِيكْرُ سخان	البيلر مال حمامنا مخترب	Boiler
تاكسي	سيارة أجرة	Taxi
تانكر	سيارة نقل الماء	Tank - car
تانكي	خزان الماء	Tank
تَايِرْ (ج: تَوَاير)	إطار السيارة: التَوَايرِ مِنْسَحِكِينَ	Tire
ترانسستر	خلية اليكترونية	Transistor
تراوزر	بنطلون (قليلة الاستعمال)	Trousers
ترمومتر	مقياس الحرارة	Thermometer
تَيْبُلْ	طاولة: تَيْبُلْنَا أكبر من تَيْبِلِكُمْ	Table
تيوب	إطار داخلي لعجلة السيارة	Tube

(١) ربما كانت التسمية على علاقة بعارة (بيبي متوه) أي: البيغاء.

الكلمة	المعنى	الأصل
تيوبلس	أنشك التاير والتيوب	Tubless
جالبوت	عجلة بلا إطار داخلي	Jolly - boat
جمبيزي	سفينة شراعية: رَحْناً بالجلبوت	Gymnasium
جتلمان	ملعب للرياضة	Gentleman
جيك	رجل مهذب	Jack
جيكِر	رافعة السيارة	Jocker
جَيُون	ورقة في اللعب: الجيكريَاكِلُ الميكِر، ويوصف بها قبيح الشكل	Gang - one
كَلَن	اسم فرقة العمل الأولى، وهو الآن اسم منطقة في الكويت	Gallon
كراج	مكيال للبنزين أو الماء	Garage
كلاص (ج: كلاصات)	مكان حفظ السيارة	Glace
كرام	كأس - كوب	Gram
كرندول	وحدة الميزان	Grand - road
كول (ج: أكوال)	أماكن البغاء. (والعبارة الإنجليزية اسم لريق في بومباي تقع فيه هذه البيوت)	Gool
كُو	هدف - مرمى	Go
كِر	يا الله كُو خَنُروح، صَيَّفَنه وايد (عراقية غالباً)	Gear
جَبْ	ذراع السرعة في السيارة	Shut - up
جاكليته (ج: جاكليت)	اسكت) وإذا كانت من العراقية انجَبْ: طح على وجهك، أي: اسكت، فهي عربية)	Chocolat
جَمِير	شيكولاته	Chumber
حفيز	مقدم السيارة	Office
	مكتب (وهو استعمال قديم منقرض)	

الكلمة	المعنى	الأصل
دامج	تالف - خسارة : هالبضاعة دامجة (داجة)	Damage
دَبَلْ	ضعف : شريت دَبَلْ تايرات	Double
دَخْتَر	طبيب - دكتور	Doctor
دِرام	برميل	Drum
دريول (ج : دراوليه)	سائق : دريول السيارة فَنَش	Driver
رَادِيَتَر	مبرد الموتور : راديَتَر السيارة مكسور	Radiator
رَبَلْ	كاوتشوك - نايلون سميك	Rubber
ريكوردر (ريكودرات)	مسجلة (قليلة الاستعمال) (ج :	Recorder
رِنَك	دائرة معدنية من مثل ما يركب عليه إطار السيارة : الرُنك عَوْنِي	Ring
رُون سَايد	جانب خطأ	Wrong side
زكارة (ج : زكاير)	افافة التبغ	Cigaret
سايد	ياي ماشي على سايده جان ييه وانيت يدعمه	Side
مِبرِنك	زمبرك	Spring
سري	متأسف	Sorry
سستر	ممرضة	Sister
سِكْرَاب	الأشياء العتيقة	Scrap
سَكْرُوب	مِفْكَ	Screw
سَكْنُ	الثاني - الضوء الخفيف الواطي من السيارة	Second
سِلْف	جهاز أدارة محرك السيارة : دِكْ سِلْف	Self
سلندر	وحدة الموتور	Cilindre
سُلُو	بطيء : حط البنكة ع السُلُو	Slow
ستتر	مركز، واستعملت فعلاً : المحكم	Center

الكلمة	المعنى	الأصل
ستترال	مَسْتَر بالكرة	Central
ساندويچ	مركزي	Sandwich
سِن	مرساة	Sink
سويج	مفتاح السيارة	Switch
سِيْبِرِيه	مثبت للشعر: حطيت بشعري	Spray
	سيبريه وايد	
سِيْكَل	دراجة بخارية: السِيْكَل مَخْطُور	Motor - cycle
سِينَمَا	دار الخيالة	Cinema
شاصي	الشاسيه: شاصي السيارة متين	Chesis
	وايد	
شَدُو	ظل: اليوم أشوفج حاطه شَدُو	Shadow
	وايد	
شَفْت	نوبة عمل	Shift
شُوت	اضرب - الرفس بظاهر القدم	Shoot
شورت	بنطلون قصير	Short
صندل	حذاء صيفي	Sandle
غاز	أحد مشتقات البترول	Gaz
فاول	خطأ	Fowel
فريزر	بيت الثلج في الثلاجة	Freezer
فَص	الأول - الضوء العالي في	First
	السيارة: الفص مكسور	
فَص	كلاص ممتاز: عندي سيارة فص	First Class
	كلاص	
فلتر	مقطر	Filter
فليت	مبيد سريع (شائعة في عدة	Fli
	لهجات)	
فَنَكِر	إبهام: ليش تشوت فَنَكِر	Finger

الكلمة	المعنى	الأصل
فَنَشْ	انتهى - انتهى - أقال، استقال	Finish
فَنِشْ	بلا جدوى: كَلَّ تعمى طلع فَنِشْ	
فُوت	قدم	Foot
فوتبول	كرة قدم	Football
فُورَمَن	رئيس العمال: يَأْكُم وَرَمَن	Fore - man
فُول	سريع ملآن - كامل: البنكه على الفول. فُول التَّك.	Full
فِيتري	ميكانيكي (وفي العراق: فِيترجي)	Fitter
فيد	ظهور تدريجي اختفاء تدريجي	Fade
فِير	أداة كهربية كالمكواة للشعر شيخه كاعده تُفَيِّر شعرها بالفير	Fair
فيلم	مفهومة شائع في كل اللهجات العربية	Film
فِيوز	مقاومة للتيار	Fuse
كأبريتَر	منظم احتراق البنزين في الموتور	Carburettor
كارت (ج: كروت)	بطاقة - (شائعة في كل اللهجات)	Cart
كارتون	ورق مقوي	Carton
كافي	قهوة - مقهى (نادرة)	Coffee
كاميرا	آلة تصوير	Camera
كبت	خزانة ملابس: الحين الكباته موديلاتهم كَلَّ بالطوفة	Cup - board
كَبْتَن	الربان في السفينة أو الطائرة	Captain
كَبْتِكْس	ورق خاص بالمرأة	Ketex
كُرين	الرافعة: كَلَّ شَي تَكِيل بشيلُونَه مع كُرين	Crane
كَبِشَن	فرش لمقعد السيارة	Cushion

الكلمة	المعنى	الأصل
كَلْب	نادٍ (نادرة)	Club
كَلْبِس	رباط: اشتر هوز مع كلبس	Clips
كَلَج	فاصل السرعات في السيارة	Clutch
كلينكس	ورق تنظيف (مناديل)	Kleenex
كَنْبَل (ج: كَنْبَل)	بطانية (هو في الأصل اسم ماركة من هذه الأغذية)	Kinball
كنترول	جهاز الضبط والرقابة	Control
كَنْكِيَّة	نسبة إلى كلمة King بمعنى (ملك) ويقصد بها غرفة صغيرة في أعلى البيت: الأغراض الزائدة نحطها بالكَنْكِيَّة	King
كَنْدِيْسَة	مكثف - مقطرة الماء: الماي إللي نَشْرَبُه من الكنديسة	Condenser
كَنْدِيْشَة - كَنْدِيْشَن	مكيف هواء: أنام تحت الكَنْدِيْشَة	Air - condition
كوت	معطف: كُوتِي الديد جِلُو وايد	Coat
كُورْنَر	زاوية الملعب	Corner
كيك	عجينة مُسَكَّرَة	Cake
كيلو	عداد السيارة - وحدة الوزن	Kilo
لَاسْتِيك	مطاط: سَوِينَا هَرِيْس مثل اللَاسْتِيك	Elastic
لايت - لِيْت (ج: لِيْتَات)	ضوء: شِب اللَّيْت	Light
لَايْن	الطريق المستقيم - الخط: بيتنا ورا هاللاين	Line
لِكْزوز	مخرج العادم من السيارة	Exhaust
لمبة	شمعة للإضاءة - مصباح	Lamp
لَنْج	زورق بخاري: ثو خذنا يسير اللنج مثل الخاتم في الصبح	Launch
لوري	سيارة شحن كبيرة (وقد تنطق: لوري)	Lury

الكلمة	المعنى	الأصل
لينزس	عدسة للعين	Lenses
ليسته	قائمة	List
ليسن	شهادة - رخصة قيادة: مبروك الليسن	License
مَكِينَة	شائعة المدلول في اللهجات المختلفة	Machine
مَذَكَّر	رفرف السيارة: المذَكَّر مضروب	Mud - guard
مَكْرُوفُون	ناقل الصوت	Microphone
مَنُور	باخرة إنجليزية	Man of war
مُوتَر	محرك، وبمعنى سيارة	Motor
مُوتَرَسِيكَل	(سبقت في سيكل)	Motor - cycle
مُودَرْن	حديث	Modern
موديل	طراز - نوع	Model
موهير	قماش للربيع	Moher
ميتر	العداد الكهربائي	Meter
ميكرو	مصغر	Micro
ميكروسكوب	منظار مكبر	Microscop
ميكروجوب	نصفية فوق الركبة	Microjup
نايلون	نسيج صناعي من عجينة خاصة	Nylon
نِكْلِس	عقد: يا حلو النكس اللي لابسته أختي	Necklace
نوت بوك	مذكرة	Note book
نوتة	نوتة (موسيقية مثلاً)	Note
نُوتَة	جديد... هالسيارة النُوتَة	New
نِيكْتِي	ربطة عنق	Necktie
هالو	كلمة تنبيه في التلفون (وتنطق: ألو	Halol
هاند باك	حقية يد	Hand bag

الكلمة	المعنى	الأصل
هاو	كلمة تعجب تصيح بها المرأة	How!!
هَرْن	بوق السيارة: طُك هَرْن	Horen
هُوز	خرطوم	Hose
هول	قاعة، وكذلك لعبة من ألعاب الصغار	Hall
هولدر	رأس توضع فيه اللمبة للإضاءة الكهربائية	Holder
هيلوكبتر	طائرة عمودية	Helicopter
واترپمب	مضخة الماء	Water Pumb
واشر (ج: وشرات)	حلقة تحت الصامولة لتثبيتها	Washer
واير	سلك	Wire
وول بيبير	ورق حائط	Wall - paper
ونج	جناح	Wing
ويل (ج: ويلات)	عجلة السيارة: الوِيلُ يَفْتَر	Wheel

الكلمات الفرنسية

الكلمة	المعنى	الأصل
أوتى	(انظر الكلمات التركية) - آلة الكي، وهي في الفرنسية: أداة أو آلة	Outil
أشكّله	رصيف الميناء	Escale
أَصْنَعِير	مصعد: تركيب الاصنعير بدل الدّزى	Ascenseur
بَرْوكه	(أو باروكه) شعر مستعار	Perruque
باسبور	جواز السفر (والشائع: جواز)	Passeport
بالطو (ج: بُوالطو)	جاكته	Manteau
بانيو	حوض الاستحمام في الحمام (ويبدو أنها إيطالية)	Baignoire
برفام	عطر	Parfum
براندة	شرفة	Veranda
بُروش	حلية الصدر: بروشي اليديد قميصه عليه	Broche
بلكونة	شرفة	Balcon
بلوزة	البلوزة وايد حلوة	Belouse
بنطلون	سروال: شِفْتِه لَابِسِه بنطلون عَابَالِي نِيّ	Pantalon
بوستيج	خصلة شعر مستعارة	Postiche

الكلمة	المعنى	الأصل
بودرة	مسحوق ملطف للجلد: وي، يا حافظ اشْحَكْهُ تَارِسِه وَيَّه من البودرة!!	Poudre
بوفيه	قطعة موبيليا من غرفة الطعام	Buffet
بيانو	آلة موسيقية معروفة	Biano
بيجاما	بيجامتج لونه جِلُو وايد	Pijama
بيديه	مقعد للاستبراء من الحدث	
لفزيون	جهاز إذاعة مرئية	Television
تلفون	جهاز مخابرة سمعية	Téléphone
تواليت	مكان الاغتسال - الزينة، وهو أيضاً بمعنى (خصلة كبيرة من الشعر في مقدمة الرأس - تسريحة)	Toilette
كرسون	غلام - خادم، وهي محدثة، وكانوا يقولون قبلها: (صَيّ)	Garçon
جيليه (ج: جليها)	صدرية: الجليها الطويلة موديل يديد	Gilet
جيك	سندمالي قابل للصرف والتعامل	Chèque
دمجانه	زجاجة ذات سعة كبيرة وهي في المصرية: (جمدانة)	Dame - jeanne
دوش	حمام - إغتسال	Douche
ديكور	زخرف - زينة	Décor
رُلُو (ج: رولات، ورول)	دوائر يلف بها شعر المرأة	Rouleau
روب	فستان	Robe
روج	أحمر الشفاه	Rouge
مشوار	مُجفف الشعر - مشوارها مخترب	Séchoir
سيرك	ملهى للألعاب البهلوانية	Cirque

الكلمة	المعنى	الأصل
سُميت	مسحوق حجري للبناء مسحنا	Ciment
شاليه	الطوفة بالسميت	Chalet
شامبو	كابينه على البحر	Champo
شانص	سائل رغوي للشعر	Chance
شينيون	بخت - حظ	Chignon
صالون	تسريحة موضوعة	Salon
طرمبه	غرفة الاستقبال	Trompe
عتيكه	مضخة (انظر هذه الكلمة أيضاً في الإيطالية)	Antique
فانيلة	يايين شي عتيكه - مدعاة للاستخفاف	Flanelle
فيلا	لباس شعار من القطن أو الصوف	Villa
قنفة	منزل مستقل	Canapé
كرافتة	كنبة - أريكة شرقية	Cravate
كرنتيلة	رباط عنق	Quarantaine
كريب	مكان الحجر الصحي	Crêpe
كريم	قماش تصنع من العباءات	Crème
كافيتريا	دهان كالقشرة يغذي البشرة	Caféterie
كلونيا	مقهى للترفيه	Cologne
كنترباس	عطر مذاب في ماء وكحول	Contre - basse
كوافير	آلة موسيقية	Coiffeur
مَتَلِيك	حلاق	Métallique
مكساج	عملة معدنية	Mixage
مكياج	مزج فني للمؤثرات الصوتية	Maquillage
	طلّى الوجه بالمساحيق	

- يلاحظ أن هذه الكلمات - كلها تقريباً - من الشائع التداول في مختلف اللهجات العربية الحديثة، وأن منها ما كان ذا طبيعة مرنة فأخصب كلمات أخرى قياسية مثل، متاج: منتج ينتج متجة. ومكيج يميكج. . مكيجة.

الكلمة	المعنى	الأصل
منتاج	إحداث التكامل بين أجزاء العمل الفني	Montage
نمرة	رقم	Numéro
وانيت	سيارة نصف لوري	Vanette
وَرَوَر	وهو في المصرية: فِرْفِر أو فرفر	Révolver

كلمات إيطالية

الكلمة	المعنى	الأصل
استديو	مكان للتسجيل أو التصوير	Studio
بنديرة	السارية، يقولون: من الديرة لِلْبِنْدِيرَة	Bandiera
رادو	مذياع	Radio
طرمبة	مضخة	Tromba
كازينو	ملهى ومقهى	Casino
كومودينو	دولاب صغير بجوار السرير	Commodino

كلمات برتغالية

تَرْكِيت	شراع صغير في السفينة يقال: حَطُّوا تَرْكِيت	Trinquette
فِرْتَكِيشِي	كافر: بعض اللُّهُنود فِرْتَكِيشِيَة	

كلمة يونانية

أسطة غدوس	أعشاب مغلية تشرب عند النوم للسعال
-----------	--------------------------------------

- هذه الكلمات معتمد في ذكرها على معجم الألفاظ الكويتية.

الفهرس

الموضوع	الصفحة
مقدمة	٥
القياس في الفصحى	٩
مدخل إلى مشكلة القياس	٩
القياس لدى القدماء	١١
رواية اللغة	٢٣
القياس في دراسات المحدثين	٢٩
دراسة دوسوسور للقياس	٣٧
بين اللغة القديمة والحديثة	٤٥
التوليد والإبداع	٤٧
أشكال التوليد	٥٢
مصادر التوثيق اللغوي	٥٧
أولاً: القرآن	٥٧
ثانياً: الحديث الشريف والمأثورات المقبولة	٦٧
ثالثاً: المأثورات المقبولة والنثر الفني	٨١
رابعاً: الشعر العربي	٨٧
الشعر بعد عصر الاستشهاد	٩٧
مراجع البحث	١٠٣
الدخيل في العامة (المعجم)	١٠٥

١٠٧	تنبيه
١٠٩	الرموز المستخدمة في المعجم
١١١	حرف الهمزة
١٢٢	حرف الباء
١٣٨	حرف التاء
١٤٣	حرف الجيم
١٤٧	حرف الحاء
١٤٨	حرف الخاء
١٥٠	حرف الدال
١٥٤	حرف الراء
١٥٧	حرف الزاي
١٥٩	حرف السين
١٦٤	حرف الشين
١٧٠	حرف الصاد
١٧٢	حرف الضاد
١٧٣	حرف الطاء
١٧٥	حرف العين
١٧٦	حرف الغين
١٧٧	حرف الفاء
١٨٢	حرف القاف
١٨٣	حرف الكاف
١٩٤	حرف اللام
١٩٦	حرف الميم
٢٠٣	حرف النون
٢٠٥	حرف الهاء
٢٠٨	حرف الواو
٢٠٩	حرف الياء

٢١٠	الدخيل في العامية المصرية
٢١٠	الدراسات السابقة في العامية
٢١٢	موضوع الدراسة ومصادرها
٢١٧	الغرض من دراسة الدخيل
٢٢٦	قضية التأثير والتأثر بين اللغات
٢٣٣	موقف العامية من اللفظ الدخيل
٢٣٣	أولاً: التفسيرات المفتعلة
٢٣٧	ثانياً: دور السماع في الاقتراض
٢٣٩	ثالثاً: نضج الدخيل على السنة العوام
٢٤٠	رابعاً: التغيرات الصوتية
٢٤٦	خامساً: مجموعة من الظواهر الصوتية
٢٤٦	(أ) التفخيم والترقيق
٢٤٦	(ب) إخضاع الكلمة للنظام المقطعي العربي
٢٤٨	(ج) القلب المكاني
٢٤٩	(د) الجناس بين الألفاظ الدخيلة
٢٥٣	خاتمة لبحث الدخيل في العامية المصرية
٢٥٥	الدخيل في العامية الكويتية
٢٦٠	اللهجة الكويتية
٢٦٧	مادة البحث
٢٨٥	بين تكوين الكلمات وتعريبها
٢٩٤	اقتراض المفردات واقتراض التراكيب
٢٩٩	ملحق بالألفاظ الأجنبية
٣٠١	١ - اللغات الشرقية
٣٢١	٢ - اللغات الغربية